0.91

A PRACTICAL ITALIAN GRAMMAR

3 - [illegible] 1982

GEORGE ALLEN & COMPANY LIMITED
PUBLISHERS LONDON
RUSKIN HOUSE

7942

A PRACTICAL ITALIAN GRAMMAR

BY

L. M. SHORTT

LONDON

GEORGE ALLEN & COMPANY, Ltd.

RUSKIN HOUSE

44 & 45 RATHBONE PLACE

1912

All rights reserved

७९४२

INTRODUCTION

To those who are dependent on self-instruction in learning Italian, I should like to make the following suggestions for the use of this Grammar.

1. Study carefully the Chapter on Pronunciation and whenever possible read all examples and exercises *aloud* to accustom the ear to the sound.

2. Observe specially the construction of the sentences in the Conversations, most of which are strictly practical, though the last few give examples of more advanced styles of conversation. The best plan would be first to learn the Italian portion by heart, and afterwards to translate the English as an additional exercise.

The stories at the end of the Grammar are intended as supplementary Exercises. For these no vocabulary is provided, but all idioms, etc., that cannot be easily found in any good dictionary, are included in the text.

TABLE OF CONTENTS

PAGE

THE ITALIAN ALPHABET AND ITS PRONUNCIATION . . xiii

LESSON I

THE ARTICLES 1

Indicative Present of 'avere' (to have) and of 'ēssere' (to be)

LESSON II

THE GENDER OF NOUNS 4

Prepositions contracted with the Definite Article

LESSON III

THE PLURAL OF NOUNS 8

LESSON IV

'SOME' OR 'ANY' 13

The Prepositions 'di' and 'da.' Infinitive Mood of 'avere' (to have) and 'ēssere' (to be)

LESSON V

THE PERSONAL PRONOUNS 17

LESSON VI

ITALIAN FORMS OF ADDRESS 21

Past Tenses of 'avere' and 'ēssere'

LESSON VII

THE POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS . . . 25

Future and Conditional of 'avere' and 'ēssere'

LESSON VIII

PAGE

THE ADJECTIVES 29

LESSON IX

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES 35

Adjectives of Quantity. Interrogative Adjectives. Names of Countries, Towns and their Inhabitants

LESSON X

CARDINAL AND ORDINAL NUMBERS 39

LESSON XI

NUMERALS (*continued*) 44

The Time of Day. Subjunctive Mood of 'avere' and 'ēssere'

LESSON XII

THE INTERROGATIVE PRONOUNS 49

The Relative Pronouns

LESSON XIII

THE DEMONSTRATIVE PRONOUNS 53

+ Indefinite 54

LESSON XIV

DEGREES OF COMPARISON 57

LESSON XV

ADVERBS 62

LESSON XVI

THE CONJUNCTIVE AND REFLECTIVE PRONOUNS . . 68

LESSON XVII

THE ADVERBIAL PARTICLES 'VI,' 'CI,' 'NE' . . . 73

Aches and Pains. The Imperative Mood of 'avere' and 'ēssere'

LESSON XVIII

PAGE

THE FORMATION OF THE FEMININE OF NOUNS . . . 77

LESSON XIX

VERBS 81

The Infinitive Mood

LESSON XX

INFINITIVE MOOD (*continued*) 85

LESSON XXI

THE INDICATIVE MOOD OF REGULAR VERBS . . . 89

LESSON XXII

THE USE OF THE VARIOUS PAST TENSES . . . 93

LESSON XXIII

REGULAR VERBS (*continued*) 98

Indicative Future and Conditional Mood. Remarks on certain Regular Verbs of the First Conjugation

LESSON XXIV

REGULAR VERBS (*continued*) 104

The Subjunctive Mood. The Imperative Mood and its Use

LESSON XXV

THE USE OF THE SUBJUNCTIVE 108

LESSON XXVI

THE USE OF AUXILIARY VERBS 113

LESSON XXVII

REFLECTIVE, RECIPROCAL AND PRONOMINAL VERBS . . 121

LESSON XXVIII

PAGE

IMPERSONAL VERBS 126
Augmentatives and Diminutives

LESSON XXIX

THE IRREGULAR VERBS 131
Irregular Verbs of the First Conjugation

LESSON XXX

IRREGULAR VERBS (*continued*) 136
Irregular Verbs of the Second Conjugation

LESSON XXXI

IRREGULAR VERBS (*continued*) 142
Irregular Verbs of the Second Coniugation

LESSON XXXII

IRREGULAR VERBS (*continued*) 149
Irregular Verbs of the Second Conjugation

LESSON XXXIII

IRREGULAR VERBS (*continued*) 155
Irregular Verbs of the Third Conjugation

TABLE OF IRREGULAR VERBS 158

LESSON XXXIV

PREPOSITIONS 168

LESSON XXXV

THE PREPOSITIONS REQUIRED BY VARIOUS ITALIAN VERBS . 174

LESSON XXXVI

THE USE AND OMISSION OF THE ARTICLE . . . 181

LESSON XXXVII

PAGE

PROPER NOUNS 186

Correspondence

LESSON XXXVIII

DEFECTIVE NOUNS 193

Nouns with Irregular and Double Plurals. Collective Nouns. Compound Nouns. The Plural of Compound Nouns

VOCABULARY 199

EIGHTEEN STORIES FOR TRANSLATION—

1. The Ponte Rubaconte 227
2. Buondelmonte dei Buondelmonti 228
3. The Tragedy of a Doge 229
4. Pope Sylvester II 231
5. The Frescoes of the Cloister of the SS. Annunziata at Florence 232
6. The Temple of 'Fortuna Muliebris' . . . 233
7. Sant' Ercolano di Perugia 234
8. Brunelleschi and Donatello 236
9. The Madonna della Sedia 237
10. The Ring of St. Mark 238
11. The Death of Alexander VI (Borgia) . . . 240
12. Gregory VII and Cencio 241
13. The Empty Space upon the Wall . . . 242
14. The Fresco of the Last Judgment in the Sistine Chapel 243
15. St. Alexis 245
16. Leonora dei Bardi and Ippolito dei Buondelmonti . . 246
17. Savonarola and Lorenzo il Magnifico . . . 248
18. Messer Bernabò and the Miller 249

KEY TO EXERCISES AND STORIES 252

THE ITALIAN ALPHABET AND ITS PRONUNCIATION

THE VOWELS

Letter	*Italian Name*	*Pronunciation*
a	a	Like 'ah' in English. Ex.: 'padre' (father).
e	e	Has two sounds. The first 'e' open ('e' aperto) is pronounced like 'ai' in 'air' (the French 'é') and is used when the vowel is accented. Ex.: 'cena' (supper), 'vero' (true). The second 'e' closed ('e' chiuso) is pronounced like 'ey' in 'they' and is used when the vowel is unaccented. Ex.: 'parte' (part), 'penna' (pen), the French 'è.' 'E' in Italian is never mute, but must always be pronounced.
i	i	Like 'i' in 'it,' rather shorter at the end of a word. Ex.: 'intento' (intent), 'figli' (sons).
o	o	Has like 'e' two sounds: 'o' open ('o' aperto) pronounced like 'o' in 'not' when it is followed by a consonant or if it is accented. Ex.: 'pōvero' (poor), 'andò' (he went). 'o' closed ('o' chiuso) pronounced like 'o' in 'no,' when it is unaccented, as at the end of a word. Ex.: 'senno' (sense), 'dato' (given).
u	u	Like 'oo' in 'too.' Ex.: 'fumo' (smoke), 'udire' (to hear).

Note.—The rules here given for the pronunciation of the Italian 'e' and 'o' are exceedingly elementary and incomplete, but only oral teaching can supply a correct knowledge of their use.

THE CONSONANTS

Letter	*Italian Name*	*Pronunciation*
b	bi	As in English. Ex.: 'bello' (beautiful)
c	ci	Always hard like 'k' before 'a,' 'o' and 'u.' Ex.: 'caro' (dear), 'costo' (cost), 'culla' (cradle). Soft like 'ch' in 'church' before 'e' and 'i.' Ex.: 'città' (city), 'dolce' (sweet). If it is desired that 'c' before 'a,' 'o' and 'u' should be pronounced soft, 'i' is inserted between the 'c' and the vowel following. Ex.: 'ciascuno' (each one).
ch		Is always hard. Ex.: 'chiesa' (church), 'orecchio' (ear).
d	di	As in English. Ex.: 'dove' (where), 'andare' (to go).
f	effe	As in English. Ex.: 'fare' (to make, to do).
g	gi	Hard before 'a,' 'o' and 'u,' and before all consonants except 'l' and 'n.' Ex.: 'gusto' (taste), 'gatto' (cat), 'grande' (great). Soft before 'e' and 'i,' and before the consonants 'l' and 'n.' Ex.: 'āngelo' (angel), 'gigante' (giant).
gl		Is pronounced as in English before 'a,' 'o' and 'u.' Ex.: 'gloria' (glory), 'glaciale' (glacial). Before 'i' it is pronounced like 'lli' in 'million.' Ex.: 'gli' (to him), 'luglio' (July), 'meglio' (better). The principal exception to this rule is 'neglīgere' (to neglect).
gn		Followed by a vowel is like the English 'ni' in union. Ex.: 'campagna' (country), 'sogno' (dream).
h	acca	Is never pronounced in Italian. Ex.: 'ho' (I have).
j	ji	At the beginning or in the middle of a word like 'i.' Ex.: 'gajo' for 'gaio' (gay). Like 'ii' at the end of a word. Ex.: 'desiderj' for 'desiderii' (desires). The last form is preferable.

l	elle	As in English. Ex.: 'letto' (bed).
m	emme	As in English. Ex.: 'male' (badly).
n	enne	As in English. Ex.: 'nulla' (nothing).
p	pi	As in English. Ex.: 'passo' (step).
q	qu	Always followed by 'u' and pronounced like 'qu' in 'quite.' Ex.: 'quanto' (how much).
r	erre	As in English, but more sharply. Ex.: 'rosso' (red).
s	esse	As in English. Ex.: 'sono' (I am), 'se' (if). 'Sc' followed by 'e' or 'i' is pronounced like 'sh.' Ex.: 'scesa' (descent), 'scienza' (science).
t	ti	Like 't' in 'to.' Ex.: 'terra' (earth), 'tuono' (thunder).
v	vu	As in English. Ex.: 'vuoto' (empty).
z	zeta	Like 'ts' as in 'zio' (uncle), or more rarely like 'ds' soft, as in 'zelo' (zeal).

Note 1.—In the case of double consonants, each must be distinctly pronounced. Ex.: 'collo' (neck), pronounce 'col-lo'; 'burro' (butter), 'bur-ro.'

Note 2.—The 'i' that follows 'c' or 'g' before 'a,' 'o' or 'u' is inserted solely to soften these consonants, and is consequently almost, but not entirely mute. With this comparative exception, every vowel in Italian must be clearly pronounced. Ex.: 'paura' (fear), 'pa-u-ra'; 'chiave' (key), 'chi-a-ve.'

Accentuation

As a general rule it may be said that the stress in Italian is laid upon the penultimate syllable: 'parōla' (word), 'mulīno' (mill). Many words, however, called in Italian 'parole sdrucciole' (slipping words), have it on the ante-penultimate syllable, as 'magnifico' (magnificent), 'āngelo' (angel).

This is the case in the 3rd pers. plur. of all verbal tenses, except the future. Ex.: 'mandare' (to send), 'māndano' (they send), but 'manderānno' (they will send). For exceptions see Lesson XXIII f.

There are also words with the grave accent on the final vowel, but these, of course, present no difficulty.

All exceptions to these general rules will be denoted in this Grammar by a long accent over the accentuated vowel. Ex.: 'mūsica' (music).

The Accent

Strictly speaking, the grave accent is the only one used in Italian. It is used in the following cases:—

1. Over the final vowel of words of more than one syllable of which the final vowel is accentuated. The nouns thus accented have been abbreviated from their original form. Ex.: 'città' (city) from 'cittade'; 'virtù' (virtue) from 'virtute.'

2. Over monosyllables ending in a diphthong, not preceded by 'q.' Ex.: 'ciò' (that), 'giù' (down), *but* 'qui,' 'qua' (here).

3. Over certain monosyllables to distinguish them from others with a different signification.

Examples.—è (is)	e (and)
sè (oneself)	se (if)
dà (gives)	da (from)
sì (yes)	si (himself)
là, lì (there)	la, li (articles and pronouns)

4. Over monosyllables which form the final syllable of compound words.

Examples.—perchè (because),	compound of		'per' and 'che.'
lassù (down there)	,,	,,	'là' and 'su.'
vicerè (viceroy)	,,	,,	'vice' and 're.'

The *Acute* accent, however, is occasionally used by modern authors to distinguish between words similar in spelling but with a different accentuation.

Examples.—áncora (anchor) ancōra (still).

Also, occasionally, in a word ending in 'io' or 'ia,' it is placed over the 'i,' if this vowel is to be accentuated.

Example.—mormorío (murmur), pronounced mormorīo, not mormōrio.

Note that, for the sake of euphony, when a final vowel is preceded by 'l,' 'm,' 'n' or 'r,' it is often omitted before a word beginning with any consonant except 's' impure (that is to say, 's' followed by another consonant), 'z,' or a consonant corresponding to the final consonant—never before a vowel. In such cases no accent or apostrophe is used to mark the omission.

Aver mandato (to have sent)
but Avere scelto (to have chosen)
Èssere andato (to be gone)

A PRACTICAL ITALIAN GRAMMAR

LESSON I

THE ARTICLES

THE INDICATIVE PRESENT OF 'AVERE' AND 'ĒSSERE'

THE DEFINITE ARTICLE

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.
il, lo	*i, gli*	*la*	*le*

The definite article 'the' is declined in Italian as follows:—

	MASC. SING.	MASC. PLUR.
Before any consonant except 's' impure, that is 's' followed by another consonant, or before 'z'	*il*	*i*
Before 's' impure or 'z'	*lo*	*gli*
Before a vowel	*l'*	*gli*

Rule.—The final 'i' of the plural article 'gli' is dropped only before a following 'i.'

Examples.—

Il libro	The book	*I libri*	The books
Lo zio	The uncle	*Gli zii*	The uncles
Lo schiavo	The slave	*Gli schiavi*	The slaves
L' amico	The friend	*Gli amici*	The friends
L' ingegnere	The engineer	*Gl' ingegneri*	The engineers

	FEM. SING.	FEM. PLUR.
Before any consonant . . .	*la*	*le*
Before a vowel	*l'*	*le*

Rule.—The final 'e' of the fem. plural article 'le' is never dropped except before a word commencing with another 'e.' Its use is then optional.

Examples.—

La cāmera	The room	*Le camere*	The rooms
L' ānima	The soul	*Le anime*	The souls
L' erba	The grass, the herb	*Le erbe* or *l'erbe*	The grasses, the herbs

For the purposes of the present lesson it may be said that all nouns ending in 'o' are masculine and form their plural in 'i,' and those nouns ending in 'a' here used are feminine, and form their plural in 'e.'

EXERCISE

The following words should first be learnt by heart. Afterwards translate the English column, placing the correct article before the Italian noun, both in the singular and in the plural.

Lēttera	letter	*Zīngaro*	gipsy
Ladro	thief	*Ābito*	coat
Elmo	helmet	*Casa*	house
Spada	sword	*Ora*	hour
Treno	train	*Scolaro*	scholar
Soldato	soldier	*Zia*	aunt
Onda	wave	*Cavallo*	horse
Scanno	stool	*Donna*	woman
Tāvola	table	*Effetto*	effect

THE INDEFINITE ARTICLE

MASCULINE	FEMININE
Un, uno	Una

MASCULINE

Before a vowel and before any consonant except 's' impure and 'z' . . . . *un*
Before 's' impure and 'z' . . . . . *uno*

FEMININE

Before a consonant . . . . *una*
Before a vowel . . . . *un'*

Examples.—'Un luogo' (a place), 'uno specchio' (a mirror), 'uno zelo' (a zeal), 'una sedia' (a chair), 'un' oca' (a goose).

First learn the words as before, then prefix the indefinite article.

EXERCISE

Figlio	son	*Ala*	wing
Figlia	daughter	*Scimmia*	monkey
Scusa	excuse	*Scuola*	school
Stagno	pond	*Idēa*	idea
Uso	use	*Cāmera*	room
Ragazzo	boy	*Āncora*	anchor
Ragazza	girl	*Giardino*	garden
Spettro	spectre	*Orso*	bear

INDICATIVE PRESENT OF 'AVERE' TO HAVE

Io ho	I have
Tu hai	Thou hast
Egli or *esso* (masc.), *ella* or *essa* (fem.) *ha*	He or she has
Noi abbiamo	We have
Voi avete	You have
Ēglino or *essi* (masc.), *Ēlleno* or *esse* (fem.) *hanno*	They have

Rule.—It must be remembered that 'h' in Italian is *never* aspirated.

INDICATIVE PRESENT OF 'ĒSSERE' TO BE

Io sono	I am
Tu sei	Thou art
Egli or *esso* (masc.), *ella* or *essa* (fem.) *è* .	He or she is
Noi siamo	We are
Voi siete	You are
Ēglino or *essi* (masc.), *Ēlleno* or *esse* (fem.) *sono*	They are

VOCABULARY

No	*no*	Yes	*sì*
Not	*non*	But	*ma*
In	*in*	Also	*anche*
And	*e*, (before a vowel) *ed*	Some, of it, of them	*ne*
Two	*due*		

(*a*) It should be observed that 'non' (not) always immediately precedes the verb.

(*b*) In interrogative sentences the subject, if a noun, frequently precedes the verb: if a pronoun it follows the verb.

(*c*) After prepositions which end in a consonant, such as 'in' (in), 'con' (with), 'per' (for), in order to avoid an accumulation of consonants, 'i' is frequently prefixed to a following word beginning with 's' impure.

Example.—' In Ispagna ' (in Spain), instead of ' in Spagna.'

(*d*) In speaking of much-frequented places the article is usually omitted in Italian.

Examples.—' In iscuola ' (in school), ' a teatro ' (to the theatre), ' in chiesa ' (in church).

CONVERSATION

Avete voi una lettera ?	Have you a letter ?
Sì, io ne ho due.	I have two (of them).
Il ragazzo ha anche una lettera ?	Has the boy also a letter ?
No, ma egli ha una cartolina postale.	No, but he has a post card.
La signora ha un figlio ?	Has the lady a son ?
Sì, ella ha un figlio ed anche una figlia.	Yes, she has a son and also a daughter.
È il figlio in iscuola ?	Is the son at school ?
No, esso è in chiesa.	No, he is at church.
La camera ha una tavola ?	Has the room a table ?
La camera ha una tavola, due letti, ed una sedia.	The room has a table, two beds and a chair.
La signorina ha un giardino ?	Has the young lady a garden ?
No, essa non ha un giardino, ma il signore ha due case.	No, she has not a garden, but the gentleman has two houses.

LESSON II

THE GENDER OF NOUNS

PREPOSITIONS CONTRACTED WITH THE DEFINITE ARTICLE

MASCULINE NOUNS

Masculine in Italian are :—

I. All nouns ending in ' o.'

Examples.—' Il mondo ' (the world), ' l' uomo ' (the man).
Exception.—' La mano ' (the hand).

II. All nouns of whatever termination that denote male beings or occupations.

Examples.—' Il duca ' (the duke), ' il papa ' (the pope), ' il cane ' (the dog).

Exceptions.—' La guardia ' (the guard), ' la sentinella ' (the sentinel), ' la guida ' (the guide), ' la spia ' (the spy), ' la birba ' (the rogue).

III. Certain nouns ending in ' a ' which are derived from foreign languages, mostly from the Greek.

Examples.—' Il clima ' (the climate), ' il dogma ' (the dogma), ' il dramma ' (the drama), etc.

IV. All nouns ending in ' tore ' and most in ' one.'

Examples.—' L' autore ' (the author), ' l' imperatore ' (the emperor), ' il bastone ' (the stick).

V. All infinitives used as nouns.

Examples.—' L' avere ' (the property), ' il dovere ' (the duty).

VI. Many nouns ending in ' e.'

Examples.—' Il lume ' (the light), ' il fiore ' (the flower).

VII. Most names of trees.

Examples.—' L' olmo ' (the elm), ' l' arancio ' (the orange-tree).

Principal Exceptions.—' La quercia ' (the oak), ' la vite ' (the vine), ' la betulla ' (the birch), ' la palma ' (the palm), ' l' acacia ' (the acacia).

FEMININE NOUNS

Feminine in Italian are :—

I. Those nouns which denote female beings or occupations.

Examples.—' L' imperatrice ' (the empress), ' la gallina ' (the hen).

II. All nouns ending in ' a ' except those which denote male beings and occupations and certain words of Greek origin which are masculine.

All nouns ending in ' à ' (accented) are feminine.

Examples.—' La campagna ' (the country), ' la città ' (the town).

Exception.—' Il nulla ' (nothing).

III. Most nouns ending in ' ione.'

Examples.—' La nazione ' (the nation), ' la stazione ' (the station).

Exceptions.—' Il campione ' (the champion, meaning also ' the pattern,' ' sample '), ' il bastione ' (the bastion), ' il padiglione ' (the pavilion) and a few others.

IV. All nouns ending in ' ù.'

Examples.—' La virtù ' (the virtue), ' la gioventù ' (youth).

V. Most nouns ending in ' i.'

Example.—' La crisi ' (the crisis).

Exceptions.—' Il brindisi ' (the toast), ' il dì ' (the day), and its compounds, ' Lunedì ' (Monday), etc.

VI. All nouns ending in ' ie.'

Examples.—' La specie ' (the species), ' la superficie ' (the surface).

VII. Many nouns ending in ' e.'

Examples.—' La luce ' (the light), ' la scure ' (the axe).

VIII. Most names of fruits.

Example.—' La fragola ' (the strawberry).

Principal Exceptions.—' Il fico ' (the fig), ' il pomo ' (the apple, more commonly ' la mela '), ' il dāttero ' (the date), ' il limone ' (the lemon), ' il ribes ' (the currant).

PREPOSITIONS CONTRACTED WITH THE DEFINITE ARTICLE

The prepositions ' a ' (to), ' di ' (of), ' da ' (from), ' in ' (in), when used before the definite article, are contracted with it as follows :—

Sing.	al	(a il)	Plur.	ai	(a i)
	allo	(a lo)		agli	(a gli)
	alla	(a la)		alle	(a le)
Sing.	del	(di il)	Plur.	dei	(di li)
	dello	(di lo)		degli	(di gli)
	della	(di la)		delle	(di le)
Sing.	dal	(da il)	Plur.	dai	(da i)
	dallo	(da lo)		dagli	(da gli)
	dalla	(da la)		dalle	(da le)
Sing.	nel	(in il)	Plur.	nei	(in li)
	nello	(in lo)		negli	(in gli)
	nella	(in la)		nelle	(in le)

There exist also contracted forms of the definite article with ' con ' (with), ' su ' (on, upon), and ' per ' (for, through), but with

the exception of those forms marked with an asterisk they are seldom used.

*Col	(con il)	*Sul	(su il)	*Pel	(per il)
Collo	(con lo)	Sullo	(su lo)	Pello	(per lo)
Colla	(con la)	*Sulla	(su la)	Pella	(per la)
*Coi	(con i)	Sui	(su li)	Pei	(per i)
*Cogli	(con gli)	Sugli	(su gli)	Pegli	(per gli)
Colle	(con le)	Sulle	(su le)	Pelle	(per le)

EXERCISE

Of the man. To the woman. In the elm tree. In the country. To the action. Of the kindness. On the table. From the slave. In the water. On the surface. From the sentinel. In the sun. By the zeal. On the earth. For the aunt. To the fig tree. Of the fig. To the emperor. With the king. From the poet. In the world. On the horse. With a scholar. In a letter. On the wing. Through a mistake. In the crisis. From the schism. To the town. In the air. Of the property. To a girl. From the sea. In a day. To a consolation. With the grandfather.

VOCABULARY

Elm tree	*olmo*	World	*mondo*
Kindness	*bontà*	Mistake	*sbaglio*
Action	*azione*	Schism	*scisma* ([the Greek) derived from
Water	*acqua*	Air	*aria*
The sun	*il sole*	Sea	*mare* (masc.)
King	*re*	Consolation	*consolazione*
Poet	*poeta*	Grandfather	*nonno* (*avo*)

The following useful expressions are rendered in Italian by the verb 'avere' followed by a noun, without the article. If a preposition is required after the noun 'di' is always used.

To be afraid	*aver paura*
To be ashamed	*aver vergogna*
To have courage	*aver coraggio*
To have a desire, to wish	*aver desiderio*
To be hungry	*aver fame*
To feel hot	*aver caldo*
To feel cold	*aver freddo*
To have need, to want	*aver bisogno*
To be right	*aver ragione*
To be thirsty	*aver sete*
To have time	*aver tempo*
To be wrong	*aver torto*

CONVERSATION

Avete voi tempo di parlare col ragazzo?	Have you time to speak to the boy?
Sì, io ho bisogno di lui.	Yes, I want him.
Il ragazzo ha ragione?	Is the boy right?
No, egli non ha ragione, ma egli ha vergogna di avere torto.	No, he is not right, but he is ashamed of being wrong.
Anche l' uomo ha torto?	Is also the man wrong?
Sì, egli ha torto.	Yes, he is wrong.
Perchè ha egli torto?	Why is he wrong?
Il cavallo ha fame ed anche sete, ed egli non gli ha dato nè fieno nè acqua.	The horse is hungry and also thirsty, and he has given (to) him neither hay nor water.
È vecchio il cavallo?	Is the horse old?
No, esso è giōvane. Ognuno ne ha paura.	No, he is young. Everyone is afraid of him.
Dunque l' uomo ha bisogno di coraggio.	Then the man has need of courage.

LESSON III

THE PLURAL OF NOUNS

ITALIAN NOUNS MAY BE MOST SIMPLY ARRANGED UNDER FIVE DECLENSIONS

FIRST DECLENSION

This includes all feminine nouns ending in 'a,' all of which form their plural in 'e.'

	SINGULAR		PLURAL	
Nom.	*La donna*	the woman	*Le donne*	the women
Gen.	*Della donna*	of the woman	*Delle donne*	of the women
Dat.	*Alla donna*	to the woman	*Alle donne*	to the women
Abl.	*Dalla donna*	from or by the woman	*Dalle donne*	from or by the women
Acc.	*La donna*	the woman	*Le donne*	the women

(*a*) Those nouns ending in 'ca' or 'ga' make their plural in 'che,' 'ghe,' in order to preserve the hard vowel of the termination.

Examples.—'Amica' (female friend), 'amiche'; 'strega' (witch), 'streghe.'

(*b*) Those ending in 'cia,' 'gia,' 'scia,' form their plural in 'ce,' 'ge,' 'sce.'

Examples.—'La faccia' (the face), 'le facce'; 'la biscia' (the snake), 'le bisce'; 'la loggia' (the loggia), 'le logge.'

(*c*) If, however, the 'i' preceding the 'a' is accented, it must be retained in the plural.

Example.—'La bugía' (the lie), 'le bugíe.'

SECOND DECLENSION

In this declension are included all masculine nouns ending in 'a.' These form their plural in 'i.'

	SINGULAR		PLURAL	
Nom.	*Il poeta*	the poet	*I poeti*	the poets
Gen.	*Del poeta*	of the poet	*Dei poeti*	of the poets
Dat.	*Al poeta*	to the poet	*Ai poeti*	to the poets
Abl.	*Dal poeta*	by or from the poet	*Dai poeti*	by or from the poets
Acc.	*Il poeta*	the poet	*I poeti*	the poets

Nouns of this declension ending in 'ca,' 'ga,' form their plural in 'chi,' 'ghi.'

Examples.—'Il monarca' (the monarch), 'i monarchi'; 'il collega' (the colleague), 'i colleghi.'

THIRD DECLENSION

This includes all nouns ending in 'o,' the plural being formed in 'i.' These nouns are all masculine with the exception of 'la mano' (the hand).

	SINGULAR		PLURAL	
Nom.	*Il fratello*	the brother	*I fratelli*	the brothers
Gen.	*Del fratello*	of the brother	*Dei fratelli*	of the brothers
Dat.	*Al fratello*	to the brother	*Ai fratelli*	to the brothers
Abl.	*Dal fratello*	by, from the brother	*Dai fratelli*	by, from the brothers
Acc.	*Il fratello*	the brother	*I fratelli*	the brothers

(*a*) Those nouns ending in 'go' take 'ghi' in the plural to preserve the 'g' hard of the singular.

Examples.—'Il luogo' (the place), 'i luoghi'; 'il mago' (the magician), 'i maghi'; *but* 'I tre re Magi' (The three Magi Kings).

Exceptions are nouns ending in 'ōlogo' and 'fago.'

Examples.—'Teōlogo' (theologian), 'teōlogi'; 'sarcōfago' (sarcophagus), 'sarcōfagi.'

(*b*) Those ending in 'co' which have the accent on the penultimate syllable form their plural in 'chi.'

Example.—'L'arco' (the arch), 'gli archi.'

Exceptions to this rule are the following: 'Amico' (friend), 'amici'; 'nemico' (enemy), 'nemici'; 'porco' (pig), 'porci'; 'Greco' (Greek), 'Greci.'

(*c*) If, however, the accent be on the ante-penultimate syllable, nouns ending in 'co' usually take 'ci' in the plural, though in many cases either form is permissible.

Example.—'Mōnaco' (monk), 'monaci.'

The principal exceptions to this rule, which always retain the 'c' hard, are: 'Cārico' (load), 'cārichi'; 'fōndaco' (warehouse), 'fōndachi'; 'mānico' (handle), 'mānichi'; 'rammārico' (regret), 'rammārichi'; 'pārroco' (parish priest), 'pārrochi.'

(*d*) Nouns ending in 'io' drop the 'i' in the plural when this letter is purely euphonic, as is usually the case after 'c' and 'g.'

Examples.—'Arancio' (orange-tree), 'aranci'; 'grigio' (grey), 'grigi.'

(*e*) But if the 'i' is accented, it must always be retained in the plural. The plural termination thus becomes 'ii.'

Example.—'Il mormorío' (the murmur), 'i mormorii.'

(*f*) If the 'i' preceding the 'o' is sounded but not accented, it may be preserved, but is more commonly omitted in the plural, unless in the case of possible confusion with a somewhat similar word, when it must always be retained.

Example.—'Studio' (study), 'studi' or 'studii.'

But 'principio' (beginning), 'principii,' because 'principi' is the plural of 'principe' (prince).

FOURTH DECLENSION

This declension comprises all nouns ending in 'e.' These form their plural in 'i.' Of these some are masculine, some feminine and some of both genders.

MASCULINE NOUN

	SINGULAR		PLURAL	
Nom.	*L' errore*	the error	*Gli errori*	the errors
Gen.	*Dell' errore*	of the error	*Degli errori*	of the errors
Dat.	*All' errore*	to the error	*Agli errori*	to the errors
Abl.	*Dall' errore*	by, from the error	*Dagli errori*	by, from the errors
Acc.	*L' errore*	the error	*Gli errori*	the errors

FEMININE NOUN

	SINGULAR		PLURAL	
Nom.	*La cārcere*	the prison	*Le carceri*	the prisons
Gen.	*Della carcere*	of the prison	*Delle carceri*	of the prisons
Dat.	*Alla carcere*	to the prison	*Alle carceri*	to the prisons
Abl.	*Dalla carcere*	by, from the prison	*Dalle carceri*	by, from the prisons
Acc.	*La carcere*	the prison	*Le carceri*	the prisons

FIFTH DECLENSION

This declension, which remains unchanged in the plural, includes :—

(*a*) All monosyllables and all nouns accented on the last syllable.

Examples.—'Il re' (the king), 'i re'; 'la virtù' (the virtue), 'le virtù'; 'il Mercoledì' (Wednesday), 'i Mercoledì.'

(*b*) All nouns ending in 'i' or 'ie.'

Examples.—'La crisi' (the crisis), 'le crisi'; 'la specie' (the species), 'le specie.'

Exception.—'La moglie' (the wife), 'le mogli.'

(*c*) All nouns taken from foreign languages whose terminations do not place them under one of the preceding headings.

Example.—'L'omnibus' (the omnibus), 'gli omnibus.'

	SINGULAR		PLURAL	
Nom.	*Il re*	the king	*I re*	the kings
Gen.	*Del re*	of the king	*Dei re*	of the kings
Dat.	*Al re*	to the king	*Ai re*	to the kings
Abl.	*Dal re*	by, from the king	*Dai re*	by, from the kings
Acc.	*Il re*	the king	*I re*	the kings

The following three nouns are entirely irregular in the plural :—

SINGULAR		PLURAL
Il dio	the heathen divinity	*Gli dei*
L' uomo	the man	*Gli uōmini*
Il bue	the ox	*I buoi*

EXERCISE

Translate the following plural nouns, of which the Italian singular is placed in brackets :—

To the dogs (*cane*).
On the horses (*cavallo*).
On the lakes (*lago*).
From the rays (*raggio*).

With the spades (*vanga*).
By the actions (*azione*).
Of the prophets (*profeta*).
From the doctors (*mēdico*).
Of the uncles (*zio*).
To the aunts (*zia*).
For the reasons (*ragione*).
Of the goodness (*bontà*).
In the porticos (*pōrtico*).
Of the wives (*moglie*).
From the ranks (*rango*).
With the sons (*figlio*).
From the gains (*guadagno*).
By the mothers (*madre*).
With the bandages (*fascia*).
To the enemies (fem.) (*nemica*).
In the abbeys (*badìa*).
Of the pear-trees (*pero*).
Of the minds (*mente*, fem.).
Of the clocks (*orologio*).
To the goddesses (*dea*).
With the boots (*stivale*).
From the priests (*prete*).
In the valises (*valigia*).
From the stampings (*calpestìo*).
Of the lines (*riga*).
By the loads (*carico*).
Of the shoemakers (*calzolaio*).
On the surfaces (*superficie*).
Of the schisms (*scisma* from the Greek).

CONVERSATION

È molto tempo che voi siete qui?	Is it long (much time) that you have been (are) here?
No, non è molto tempo. Sono qui da Lunedì scorso.	No, it is not long. I have been (am) here since last Monday.
Sono qui i figli del Signor M.?	Are the sons of Signor M. here?
Sì, eglino sono qui, e sono qui anche le figlie della Signora S.	Yes, and the daughters of the Signora S. are here also.
Dove sono dunque tutti i ragazzi?	Where then are all the children?
Sono tutti nella piazza.	They are all in the piazza.
Chi sono gli altri bimbi con loro?	Who are the other little children with them?
Sono i bimbi del vicino.	They are the children of the neighbour.
Che cosa hanno i ragazzi?	What have the children (got)?
Hanno due cani ed un gatto.	They have two dogs and a cat.
Sono grandi i cani?	Are the dogs big?
Uno è grande, ma l' altro è pīccolo.	One is big, but the other is small.

LESSON IV

'SOME' OR 'ANY'

PREPOSITIONS 'DI' AND 'DA'

INFINITIVE MOOD OF 'AVERE' AND 'ĒSSERE'

I. *Some* or *any* before the subject of the sentence is translated by 'alcuno,' 'alcuni,' 'alcuna,' 'alcune.'

Example.—Alcuni uomini sono qui. Some men are here.

II. Before the object of the sentence 'some' or 'any' is translated by 'di' contracted with the article, as shown in the last lesson.

Example.—
Egli ha comprato dei libri. He has bought some books.

(*a*) If, however, the noun is used in a strictly general sense, without any specification of quantity, both preposition and article may be omitted as in English.

Example.—
Ella ha comprato libri, carte, e penne. She has bought books, paper, and pens.

(*b*) If, on the other hand, the quantity is limited by a preceding noun, 'di' is employed without the article.

Examples.—Un litro di vino. A litre of wine.
'del vino' only if the wine is further described in the same sentence.
Un pochino di latte. A very little milk.

(*c*) In negative sentences both article and preposition are usually omitted.

Example.—
Noi non abbiamo giornali. We have not any newspapers.

(*d*) The pronoun 'ne' corresponds to the English 'of it,' 'of them,' 'from it,' 'from them.'

Examples.—
Avete avuto del caffè ? Have you had some coffee ?
Sì, ne ho avuto. Yes, I have had some (of it).

THE PREPOSITIONS 'DI' AND 'DA'

I. *Di* is used to indicate the material of which an article is made or with which it is filled. When used with the definite article it still further specifies the nature of the material or contents.

Examples.—

Un abito di lana.	A woollen coat.
Una galleria di quadri.	A gallery of (filled with) pictures.
Una catena d' oro.	A gold chain.
But *Una catena dell' oro del paese.*	A chain (made) of the gold of the country.

Note.—After an adverb of quantity 'di,' without the article, is inserted in Italian before the succeeding adjective, where in English the words 'that is' would be understood, if not actually used.

Examples.—

Niente di buono e molto di cattivo.	Nothing (that is) good and much (that is) bad.
Poco di vero.	Little that is true.

II. *Da*, in addition to its literal sense—by or from—is used to indicate the purpose for which an object exists or to which it is adapted.

Examples.—*Una sala da pranzo.*	A dining-room.
Una cāmera da letto.	A bedroom.
Niente da fare.	Nothing to do.

'Andare da'—'to go to'—(meaning—'to the house of'), 'to visit.' Past participle—'andato da,' conjugated with 'ēssere.'

Examples.—

Io sono andato dal sarto.	I have been to the tailor.
Voi siete andato da lui.	You have gone to his house.

Observe, however, that this idiom is never used in the first person. One cannot say, 'Sono andato da me'; the correct expression would be, 'Sono andato a casa mia.'

INFINITIVE MOOD OF AVERE (TO HAVE)

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PAST PARTICIPLE
avere	avendo	avuto

INFINITIVE OF ĒSSERE (TO BE)

INFINITIVE	PRESENT PARTICIPLE	PAST PARTICIPLE
ēssere	essēndo	stato

(*a*) Observe that in Italian the compound tenses of ēssere an always conjugated, as in French, with itself.

To have been *ēssere stato* Having been *essēndo stato*

(*b*) The compound tenses of all verbs are formed by adding the past participle of the verb to the simple tenses of one or other of the auxiliary verbs, 'avere' or 'ēssere.'

Examples.—

I have asked	*Io ho domandato*
We have gone	*Noi siamo andati*
(verb conjugated with ēssere)	

(*c*) The past participle of the verb conjugated with 'ēssere' always agrees with the subject of the verb in gender and number, as may be seen from the preceding example.

The final 'o' of the past participle undergoes the following changes:—

Examples.—

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.
o	i	a	e
stato (been)	stati	stata	state
andato (went)	andati	andata	andate
trovato (found)	trovati	trovata	trovate

EXERCISE

It should be observed that the personal pronoun, as the subject of the sentence, is usually omitted in Italian, unless any confusion might arise as to the identity of the subject.

There is a bottle on the table. Is it a wine-bottle? No, it is a bottle of medicine. Where has he been to-day? He has (is) gone to the pond where we went (have gone) yesterday. Why has he gone there? (Translate: Why there is he gone?) Because some gipsies have (are) arrived there. I have not gone there because I am afraid of gipsies. Has (is) she gone to-day to the house of the uncle of the engineer? No, she went there (trans.: there is been) yesterday. Why have you gone to the doctor? We have not gone to the doctor, we have been in the garden. Some friends have (are) arrived and we have (are) remained at home. Have you bought some books in the town? No, I have not bought any books, but I have bought a stool and some wooden chairs, and I have also asked (asked also) the price of sugar. Where is the house of the boy's mother (trans.: of the mother of the boy)? It is over there, on the further side of the river. What has she done this morning? She has not gone out. Have you gone to visit the commandant? No, I have gone home. Have you had any letters to-day? No, to-day I have not received any letters, but I had (have had) yesterday some newspapers. What have you there? I have a pound of coffee.

VOCABULARY

There is	*vi è* or *c 'è*	Asked	*domandato*
There are	*vi sono*	The price	*il prezzo*
The wine	*il vino*	Sugar	*lo zŭcchero*
The medicine	*la medicina*	Over there	*laggiù*
There (before the verb)	*vi, ci*	On the further side	*al di là*
		What ?	*che cosa ?*
Why ?	*perchè*	The river	*il fiume*
Because	*perchè*	This morning	*stamattina*
Arrived	*arrivato*	Done	*fatto*
The doctor	*il mēdico*	Out	*fuori*
Remained	*restato*	The newspaper	*il giornale*
Bought	*comprato*	There (after verb)	*là, lì*
Wood	*legno*	The pound	*la libbra*

CONVERSATION

Avete voi desiderio di andare oggi dal Signor N.?	Do you wish to visit Signor N. to-day ?
Grazie. Non ho tempo oggi per andare da lui. Ho bisogno di andare invece dalla Signora B.	No, thank you. I have no time to visit him to-day. I have to visit instead the Signora B.
La Signora non è in casa. Ella è fuori. Vi sono andato io stesso e la Signorina B. mi ha detto che sua madre è adesso in campagna.	The Signora is not at home. She is out. I have been there myself, and the Signorina B. has told me that her mother is now in the country.
Vi siete andato questa mattina?	Have you been there this morning ?
No, vi sono andato nel pomeriggio.	No, I have been there this afternoon.
Dove siete stato ieri sera?	Where did you go last evening ?
Sono andato a teatro, dove ho veduto un dramma eccellente.	I have been to the theatre, where I saw (have seen) an excellent play.
Io ho qui un biglietto per la rappresentazione di questa sera, ma non ho il coraggio di andare solo.	I have here a ticket for the performance to-night, but I have not the courage to go alone.
Dunque avete bisogno d'un compagno.	Then you want a companion.
Sì, ne ho bisogno, ma finora non ho trovato nessuno.	Yes, I have need of one, but hitherto I have found no one.
Che peccato!	What a pity !
Perchè non sono venuto con voi iera sera!	Why did I not go with you last night !

LESSON V

THE PERSONAL PRONOUNS

FIRST PERSON

SINGULAR		PLURAL	
Io	I	*Noi*	we
Di me	of me, of myself	*Di noi*	of us, of ourselves
Mi or *a me*	to me, to myself	*Ci* or *a noi*	to us
Me or *mi*	me, myself	*Ci* or *noi*	us, ourselves

SECOND PERSON

Tu	thou	*Voi*	you
Di te	of thee, of thyself	*Di voi*	of you, of yourself
Ti or *a te*	to thee, to thyself	*Vi* or *a voi*	to you
Ti or *te*	thee, thyself	*Vi* or *voi*	you, yourselves

THIRD PERSON (MASC. OF PERSONS)

Egli	he	*Êglino*	they
Di lui	of him	*Di loro*	of them
Gli or *a lui*	to him	*Loro, a loro*	to them
Lui or *lo*	him	*Li* or *loro*	them

THIRD PERSON (FEM. OF PERSONS)

Ella	she	*Êlleno*	they
Di lei	of her	*Di loro*	of them
Le or *a lei*	to her	*Loro, a loro*	to them
Lei or *la*	her	*Le* or *loro*	them

THIRD PERSON OF INANIMATE OBJECTS (MASC. AND FEM.)

Esso, essa	it	*Essi, esse*	them
Ne, di esso, di essa	of it	*Ne, di essi, di esse*	of them
Vi or *ci, ad esso, ad essa*	to it	*Vi* or *ci, ad essi, ad esse*	to them
Lo, la, esso, essa	it	*Li, le, essi, esse*	them

'Himself,' 'herself,' 'itself' and 'themselves' are all translated by the reflective pronoun 'si,' 'se.'

OBSERVATIONS ON THE PERSONAL PRONOUNS

I. The personal pronoun, as the subject of the sentence, is usually omitted in Italian, unless for the sake of emphasis, or if its omission might cause confusion. In interrogative sentences it is more frequently retained.

Examples.—

Vi sono andato oggi.	I have been there to-day.
But *Io vi sono andato oggi, ma egli no.*	I have been there to-day, but not he.
Vi è andato egli ?	Has he been there ?

It as the subject of the verb is almost invariably omitted.

Is it finished ? *È finito ?*

II. 'Mi,' 'ci,' 'ti,' 'vi,' 'lo,' 'la,' 'gli,' 'li,' 'le,' 'vi' and 'ci' (to, to them), 'ne' (of it, of them, from it, from them), and 'si' are used :—

(*a*) If the pronoun precedes the verb.
(*b*) If it is contracted with it.

For the present, the former case only need be considered. The second will be explained later.

Example.—Gli ho dato un libro. I have given (to) him a book.

Observe that these pronouns, which are called Conjunctive Pronouns, with the exception of 'lo,' should strictly speaking be apostrophised only when followed by a word beginning with the same vowel.

Examples.—L' ho veduto.	I have seen him.
Le ho incontrate.	I have met them.

When, however, the fem. sing. 'la' is followed by the auxiliary 'avere,' and a past participle which clearly shows the gender of the pronoun, it is apostrophised for the sake of euphony.

Example.—L' ho veduta (Lesson XX, Rule II). I have seen her.

III. If, however, it is desired to lay greater emphasis on the pronoun, the Disjunctive Pronouns, 'me,' 'noi,' 'te,' 'voi,' 'lui,' 'lei,' 'esso,' 'essa,' 'loro,' 'essi,' 'esse' and 'sè' are used after the verb.

Examples.—

Ho dato il libro a lui.	I have given the book to *him* (not to her).
Io ho mandato voi.	I have sent *you* (and no one else).

IV. The disjunctive pronouns are also used if the verb has two objects in the accusative, of which one or both are pronouns. In this case both objects always follow the verb, and if only one is a pronoun, it precedes the noun.

Examples.—

Il soldato ha degli amici?	Has the soldier any friends?
Sì, ha me ed il medico.	Yes, he has myself and the doctor.

V. The accusative pronouns 'lui,' 'lei,' 'loro' are frequently employed in place of the less euphonious nominatives 'egli,' 'ella,' 'eglino,' 'elleno.'

Example.—*Questo l' ha fatto lui.* It is he who has done this.

VI. 'Loro,' except when used in place of the nominative pronoun, always immediately follows the verb.

Example.—*Ha fatto loro un regalo.* He has given (to) them a present.

VII. I myself, thou thyself, he himself, etc., are translated by 'io stesso, tu stesso, se stesso, noi stessi, etc.

Example.—*L' ho fatto io stesso.* I have made it myself.

Or, if it is desired to lay still greater stress on the pronoun, 'medesimo' can be used in place of 'stesso.'

Example.—*L' ho fatto io medēsimo.* I myself (and no other) have made it.

'Se,' when not followed by 'stesso,' must always carry the grave accent, to distinguish it from the conjunction 'se' (if).

Examples.—

Questo l' ha fatto da sè.	He has done this by himself.
But *Questo non l' ha fatto per se stesso, ma per me.*	He has not done this for himself, but for me.

VIII. Instead of 'con me,' 'con te,' 'con sè,' the contracted forms 'meco,' 'teco,' 'seco' are often used, but either form is equally correct.

Example.—He has come with me. *Egli è venuto meco* (*con me*).

IX. The nominative pronouns 'egli,' 'ella' are used of persons only, but the neuter pronouns 'esso,' 'essa' are frequently employed, not only for inanimate objects, but also for persons.

Example.—

Esso (*egli*) *è venuto, ma essa* (*ella*) *no.*	He has come, but not she.

EXERCISE

What have you given (to) him? I have given him a picture. Why have you given it to him and not to her? I have done so (trans.: have done it) because to her I have given lately a pair of gloves. When did you go (are you gone) to see them? I have not been there at all, I have spent (passed) the afternoon at the dentist. The tale is true? Yes, it is true. Why is the boy afraid of me? He is not afraid of you. Have you been yourselves to the theatre? Yes, we have been there ourselves, and they have (are) come with us. Has (is) the Signora come with you? No, she has (is) not come with me, but the Signorina has accompanied me. Has (is) he gone to the station? No, but she has (is) just come from it. Have you helped him with the work? No, he has done it by himself. Who has given them the ticket? No one has given it (to) them, they have bought it themselves. Have you seen him and her? No, I have seen you and him. Did you find him at home? I have found him and the engineer.

VOCABULARY

The picture	*il quadro*	True	*vero*
Done	*fatto*	Come (past part.)	*venuto*
Lately	*recentemente*	Accompanied	*accompagnato*
The pair	*il paio*	Just	*or ora*
The glove	*il guanto*	Helped	*aiutato*
At all	*punto*	The work	*il lavoro*
Passed	*passato*	Who?	*chi?*
The dentist	*il dentista*	No one	*nessuno*
The tale	*il racconto*	Bought	*comprato*

CONVERSATION

Dove sono oggi i vostri amici?	Where are your friends to-day?
Sono partiti oggi per Roma.	They have left to-day for Rome.
A che ora sono partiti?	At what time did they start?
A mezzogiorno. Io sono andato con loro alla stazione e ne sono or ora ritornato.	At midday. I have been to the station with them, and have just returned from there.
Vi sono adesso molti viaggiatori?	Are there many travellers now?
Sì, la stazione è stata affollata oggi come al solito. In Italia vi è sempre molta gente in viaggio.	Yes, the station was crowded to-day as usual. In Italy there are always a number of people (much people) travelling.

Ma hanno trovato buoni posti i vostri amici?	But did your friends find good places?
Sì, hanno trovato un compartimento donde sono scesi quasi tutti i viaggiatori.	Yes, they have found a compartment where nearly all the occupants have got out.
Il treno è stato puntuale?	Was the train punctual?
No, tutti i treni sono oggi molto in ritardo. Siamo andati di buon' ora alla stazione ed abbiamo aspettato quasi un' ora, ed è sempre così noioso l' aspettare.	No, all the trains to-day are very late. We went to the station very early, and we waited there nearly an hour, and (the) waiting is always so tiresome.

LESSON VI

ITALIAN FORMS OF ADDRESS

PAST TENSES OF AVERE AND ĒSSERE

It should carefully be noted that there are in Italian three forms of address.

I. The polite form, the 'dare il Lei,' which is generally used to strangers, acquaintances and to superiors. In this form the feminine pronouns of the third person 'Ella,' or more commonly 'Lei,' both with capital letters, are used regardless of the sex of the person addressed, in the singular. In the plural 'they' is rendered by 'Lor Signori,' or 'Lor Signore,' as the case may be.

Examples.—

È Lei (Ella) che l' ha detto.	It is you who said so.
Non Le hanno dato del pane.	They have given you no bread.

You in these sentences may refer alike to a man or to a woman. If 'Ella' or 'Lei' refers to a man, though less strictly correct, the adjectives and participles that agree with it are often left in the masculine.

Example.—Lei (to a man) *è molto buono.* You are very kind.

II. The 'dare il voi' which is used to all social inferiors. 'Voi' is also generally used in Naples instead of the preceding form, and is much employed in all parts of Italy in business transactions.

If 'voi' refers to a single individual, the adjectives and participles that agree with it remain in the singular.

Example.—Voi siete troppo pigro (not 'pigri'). You are too lazy.

If in any doubt as to the appropriate mode of address, use the polite form, which will never give offence, but, of course, it would be absurd in the case of porters, servants and the like.

III. The most familiar form,' dare il tu,' that is, the 2nd person singular, is only used to relations, intimate friends, children and animals, and will therefore not concern the ordinary English visitor to Italy to any great extent.

In all future exercises discrimination should be used as to the form of address best adapted to the sentence.

IMPERFECT OF AVERE

Io avevo or *aveva*	I had
Tu avevi	Thou hadst
Egli, ella, esso, aveva	He, she, it had
Noi avevamo	We had
Voi avevate	You had
Loro avēvano	They had

The first person singular of the imperfect may terminate in either ' o ' or ' a,' but, especially if the pronoun is omitted, ' o ' should always be used to distinguish it from the 3rd person singular, which ends in ' a.'

IMPERFECT OF ĒSSERE

Io ero or *era*	I was
Tu eri	Thou wast
Egli, ella, esso era	He, she, it was
Noi eravamo	We were
Voi eravate	You were
Loro ērano	They were

THE PAST DEFINITE OF AVERE

Io ebbi	I had
Tu avesti	Thou hadst
Egli, etc., *ebbe*	He, etc., had
Noi avemmo	We had
Voi aveste	You had
Loro ēbbero	They had

THE PAST DEFINITE OF ĒSSERE

Io fui	I was
Tu fosti	Thou wast
Egli, etc., *fu*	He, etc., was
Noi fummo	We were
Voi foste	You were
Loro fūrono	They were

I. If the English past tense is rendered by 'was' followed by the present participle, the Italian imperfect should be used. In other cases, till further explanation is given, the requisite tense will be bracketed after the verb.

II. The general rule, as mentioned in the preliminary chapter on Pronunciation, is that the accent on the 3rd person plural of all verbs falls on the antepenultimate syllable in all tenses except the future, unless, of course, there be fewer than three syllables.

III. The compound tenses of both the auxiliary verbs are formed by adding to their respective simple tenses the past participle.

AVERE

Perfect	*Io ho avuto*, etc.	I have had, etc.
Pluperfect	*Io avevo avuto*, etc.	I had had, etc.
Preterite anterior	*Io ebbi avuto*, etc.	I had had, etc.

ĒSSERE

Perfect	*Io sono stato*, etc.	I have been, etc.
Pluperfect	*Io ero* or *era stato*, etc.	I had been, etc.
Preterite anterior	*Io fui stato*, etc.	I had been, etc.

EXERCISE

Have you rung, madam? Yes, I want some hot water, if you please. Where did you go yesterday? I was (past def.) the whole day on the sea. Was (imperf.) there no one (trans.: not there was no one) with you? No, whilst (mentre) I was (imperf.) out the others were (imperf.) at home. I had (imperf.) no need of a companion. When he had finished (preterite anterior) the conversation, he was ready to (a) start. As soon as he was ready, he was (past def.) anxious to go out. I had (past def.) no time to write yesterday, but I wrote (imperfect) to them the day before yesterday. As soon as they were (past. def.) hungry, dinner was ordered (trans.: was ordered [pret. ant.] the dinner). Where were you (past def.) last year? We were (past def.) at (a) Naples. What had you (imperf.) got to do? I had (imperf.) much to do, but I am afraid that I have left (trans.: to have left) much work unfinished. Have they brought you everything? Thank you, I have all that of which ('di che') I have need. Porter, have you all the hand-luggage? Yes, sir, I have here two packages. Here is the ticket for the heavy baggage.

VOCABULARY

Rung	*suonato*	Naples	*Nāpoli*
Hot water	*acqua calda*	To have to do	*avere da fare*
If you please	*per piacere*	Work	*lavoro*
The whole day	*tutto il giorno*	Unfinished	*non finito*
The others	*gli altri*	Everything	*ogni cosa*
Finished	*finito*	All that	*tutto quel*
As soon as	*tosto che*	Thank you	*grazie*
Anxious to	*desideroso di*	The porter	*il facchino*
To go out	*uscire*	The hand-luggage	*i pīccoli bagagli*
To write	*scrivere*	The package	*il collo*
Written	*scritto*	Here is	*ecco*
The day before yesterday	*ieri l'altro*	The ticket (for luggage)	*lo scontrino*
The dinner	*il pranzo*	The heavy baggage	*i grandi bagagli*
Ordered	*comandato*		
Last year	*l'anno scorso*		

CONVERSATION

Lei ha ricevuto oggi una lettera?	Have you received a letter to-day?
Oggi, no. Sono rimasto in casa per aspettare il postino, ma non è venuto.	To-day, no. I have remained at home to wait for the postman, but he has not come.
Da chi aspettava stamattina una lettera?	From whom did you expect a letter this morning?
Aspettavo oggi una risposta dal proprietario dell' albergo a Venezia.	I expected to-day an answer from the proprietor of the hotel at Venice.
Quando gli ha scritto Lei?	When did you write to him?
Gli ho scritto ieri l' altro e gli ho domandato di rispōndere a volta di corriere, ciō che non l' ha fatto.	I wrote to him the day before yesterday and asked (to) him to reply by return of post, but this he has not done.
È certo che la sua lĕttera era in tempo per partire ieri l' altro?	Are you certain that your letter was in time to leave the day before yesterday?
Ma sì. Ho impostato quella lettera io stesso nella buca delle lettere sulla piazza.	Why yes. It was I myself who posted that letter in the letter-box in the piazza.
Ebbene, ecco il postino con una lettera.	Well, here is the postman with a letter.

Ma Lei non ha ricevuto una lettera dall' Inghilterra?	But you yourself, have you not received a letter from England?
Finora no, ma ho detto ai miei amici di mandare le mie lettere ferme in posta.	Not yet, but I have told my friends to send my letters poste restante.

LESSON VII

THE POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

FUTURE AND CONDITIONAL OF 'AVERE' AND 'ĒSSERE'

THE POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

It will be seen from the following lists that in Italian the identical pronominal adjectives are used both as possessive pronouns and possessive adjectives.

M. SING.	M. PLUR.	F. SING.	F. PLUR.	POSS. PRON.	POSS. ADJ.
il mio	i miei	la mia	le mie	(mine)	(my)
il tuo	i tuoi	la tua	le tue	(thine)	(thy)
il suo	i suoi	la sua	le sue	(his, hers, its)	(his, hers, its)
il nostro	i nostri	la nostra	le nostre	(ours)	(our)
il vostro	i vostri	la vostra	le vostre	(yours)	(your)
il loro	i loro	la loro	le loro	(theirs)	(their)

I. It should be observed that in Italian the possessive adjective agrees in number and gender with the person or thing owned, without any regard to the gender of the owner.

Examples.—His houses, 'le sue case'; her garden, 'il suo giardino.'

II. As 'suo,' 'suoi,' etc., apply to all genders alike, the genitive form of the personal pronoun, 'di lui,' 'di lei,' is used in its place in case of any possible misunderstanding.

Examples.—'Questo è il libro di lui, non di lei' (This is his book, not hers), because 'Questo è il suo libro' would leave the identity of the owner uncertain.

III. With the polite form of address either of these two forms may be used:—

Your friend	*Il suo amico* *L'amico di Lei*	Your room	*La sua cāmera* *La cāmera di Lei*

But the first is more customary and less stilted.

IV. When a possessive adjective (other than 'loro') precedes a singular noun indicating close relationship, the article is omitted.

Examples.—'Mio padre' (my father); 'sua sorella' (his sister).

But if the noun is in the plural, or if the noun being in the singular is preceded by 'loro' or by a qualifying adjective, the article must be retained.

Examples.—'I nostri padri' (our fathers); 'la loro zia' (their aunt); 'la sua vecchia nonna' (her old grandmother).

V. If it is necessary to emphasise the personality of the possessor, the possessive adjective may be placed after the noun.

Examples.—*Per conto mio.* As far as I myself am concerned.
Vado a casa mia. I am going home.
Per causa sua. On *his* account.

VI. The English word 'own' is rendered by the Italian 'proprio' (declined 'proprio,' 'proprii,' 'propria,' 'proprie'), but unless needed for the sake of emphasis it may generally be left untranslated.

Example.—
I have brought my own umbrella and yours. *Ho portato il mio ombrello ed il suo.*

If 'proprio' is used, the possessive adjective is very frequently omitted.

Example.—
Ho qui il proprio cappello ed il suo. I have here my own hat and his.

VII. The Italian language has no equivalent to the English impersonal pronoun 'one,' which is usually rendered by the reflective form of the verb (Lesson XXVII).

Example.—So one says (so it is said). *Così si dice.*

The verb being thus in the 3rd person singular, it follows that the possessive pronoun or adjective used must also be in the 3rd person singular. 'One's' must therefore be translated 'suo,' 'sua,' etc.

Example.—*Fare i fatti suoi.* To look after one's own business.

VIII. The English expressions 'of mine,' 'of his,' etc., 'one of my,' 'one of his,' etc., are rendered in Italian by the possessive adjective with the article or demonstrative adjective.

Examples.—*Questo mio amico.* This friend of mine.
Un suo sbaglio. A mistake of his.

FUTURE AND CONDITIONAL OF AVERE AND ĒSSERE

FUTURE SIMPLE OF AVERE

Io avrò	I shall have
Tu avrai	Thou wilt have
Egli, etc., *avrà*	He, etc., will have
Noi avremo	We shall have
Voi avrete	You will have
Loro avrānno	They will have

CONDITIONAL

Io avrei	I should have
Tu avresti	Thou wouldst have
Egli, etc., *avrebbe*	He, etc., would have
Noi avremmo	We should have
Voi avreste	You would have
Loro avrēbbero	They would have

FUTURE SIMPLE OF ĒSSERE

Io sarò	I shall be
Tu sarai	Thou wilt be
Egli, etc., *sarà*	He, etc., will be
Noi saremo	We shall be
Voi sarete	You will be
Loro sarānno	They will be

CONDITIONAL

Io sarei	I should be
Tu saresti	Thou wouldst be
Egli, etc., *sarebbe*	He, etc., would be
Noi saremmo	We should be
Voi sareste	You would be
Loro sarēbbero	They would be

FUTURE PERFECT OF AVERE

Io avrò avuto, etc.	I shall have had, etc.

CONDITIONAL PERFECT

Io avrei avuto, etc.	I should have had, etc.

FUTURE PERFECT OF ĒSSERE

Io sarò stato, etc.	I shall have been, etc.

CONDITIONAL PERFECT

Io sarei stato, etc.	I should have been, etc.

EXERCISE

Where will your brother be to-morrow? He will be in (a) Florence. When will your cousins be here? They will be here the day after to-morrow. They would have been here to-day, but they have been delayed. Have you my stick? No, I have my own stick. Has the boy visited to-day his grandfather and his grandmother (trans.: the grandfather and the grandmother)? No, he has not visited them, but he has visited his uncles. Why have you not gone out this afternoon? I have (am) remained at home because I expected (have expected) one of my brothers, but he has (is) not come. Have you taken his coat? No, but I have taken her umbrella. There is a gentleman in the drawing-room. Is he a friend of yours? No, but he is a friend of my sisters. Has he gone there on his own account? Yes, but we have accompanied him on our account. Have you my gloves? No, I have my own gloves. He has been to your house, but you were not (imperf.) at home. No, I was (imperf.) out. I have been (trans.: gone) into the town to (perf.) make some purchases. What have you bought? I have bought some boots for myself and some books for my mother. Is the Italian gentleman the husband of your friend (fem.)? No, he is her brother-in-law. Is he also a friend of yours? Yes, he and his wife are both my friends.

VOCABULARY

To-morrow	*domani*	Taken	*preso*
When	*quando*	The drawing-room	*il salotto*
Cousin	*cugino, cugina*	Accompanied	*accompagnato*
The day after to-morrow	*dopo domani,* or *domani l' altro*	To make some purchases	*fare delle spese*
Delayed	*trattenuto*	The husband	*il marito*
A stick	*un bastone*	The brother-in-law	*il cognato*
The grandfather	*il nonno* (*l'avo*)	Both	*tutti e due*
The grandmother	*la nonna*		

CONVERSATION

Buon giorno, Signora. Vuole (3rd pers. sing. ind. pres. of 'volere') *delle camere nel mio albergo?*	Good morning, madam. Do you wish for rooms in my hotel?

Sì, ho bisogno di due camere da letto. — Yes, I want two bedrooms.

Ho due buone camere qui al primo piano o due altre più sopra, al piano superiore. — I have two good rooms here on the first floor, or two others higher up, on the top floor.

Queste ūltime mi sarebbero più adatte. Avrò qui più sole ed anche ho paura di sentire troppo in basso il rumore della strada. — These last would be more suitable. I shall have more sun, and also I am afraid of hearing too much down below the noise of the street.

È vero. Quelle due camere sono molto tranquille. — That is true. Those two rooms are very quiet.

E con queste camere quanto sarà la pensione? — And with these rooms, how much will the pension be?

Per quattro giorni o più sono otto lire al giorno ma per una fermata prolungata sarà naturalmente un poco meno. — For four days or longer, it will be eight lire a day, but for a prolonged stay it will naturally be a little less.

Che cosa è compreso nella pensione? — How much is included in the pension?

È tutto compreso, caffè, colazione (déjeuner), pranzo, servizio, e luce elēttrica. Solamente il vino sarà extra. — Everything is included, coffee, luncheon, dinner, service, and electric light. Only wine will be an extra.

Allora sarò qui domani a mezzogiorno. — Then I shall be here to-morrow at noon.

LESSON VIII

THE ADJECTIVES

I. The adjective in Italian always agrees with the noun it qualifies in gender and number.

Examples.—'Una casa bianca' (a white house); 'certi uomini' (certain men).

If the adjective refers to two nouns of different genders, the adjective is better in the masculine, and if possible the masculine noun should immediately precede it.

Example.—'Le donne e gli uomini buoni' (good men and women).

II. Adjectives ending in 'o' are declined as follows:—

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.
pīccolo (small)	piccoli	piccola	piccole

Those ending in 'e' in the masculine singular have the same form in the feminine singular, and form the plural of both genders in 'i.'

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.
felice (happy)	felici	felice	felici

The rules for the plural of adjectives ending in 'co,' 'go,' 'io,' 'ca,' 'ga,' 'cia,' 'gia,' and 'scia' are exactly similar to those already given for nouns with these same terminations.

Examples.—'Magnīfico' (magnificent), 'magnifici,' 'magnifica,' 'magnifiche'; 'grigio' (grey), 'grigi,' 'grigia,' 'grige.'

III. The five following adjectives are irregular:—

(*a*) 'Bello' (beautiful) is declined exactly like the definite article.

Examples.—

Sing.	un bel ragazzo	un bello specchio	un bell' ōrgano (organ)
Plur.	i bei ragazzi	i begli specchi	i begli organi
Sing.	la bella ragazza	la bell' ora	
Plur.	le belle ragazze	le belle ore	

(*b*) 'Buono' (good) in the singular is declined exactly like the indefinite article. In the plural it is regular.

Examples.—'Un buon figlio' (a good son); 'un buono scopo' (a good object); 'un buon anno' (a good year); 'una buona figlia' (a good daughter); 'una buon 'oca' (a good goose).

(*c*) 'Grande' (great) becomes 'gran' before any noun in the masculine singular beginning with a consonant, except before 's' impure.

Before 's' impure 'grande' should be used, and the regular form of the adjective is also preferable before the feminine singular and plural and before the masculine plural. 'Grande' is apostrophised before a noun in either gender in the singular only.

Examples.—'Un gran cavallo' (a big horse); 'grande fortuna' (great good fortune); 'un grande sciocco' (a great fool); 'grandi cavalli' (large horses); 'grandi scāndali' (great scandals).

(*d*) 'Santo' (saint) becomes 'San' in the masculine singular before any consonant except 's' impure. 'Sant'' is used before a vowel in both masculine and feminine. The plural is regular.

Examples.—'San Pietro' (St. Peter); 'Santo Stefano' (St. Stephen); 'Sant' Antonio' (St. Anthony); 'Santa Chiara' (St. Clare); 'Sant' Āgata' (Saint Agatha).

(*e*) The demonstrative adjective 'quello' (that) is declined exactly like 'bello.'

Examples.—'Quel signore,' 'quell' uomo,' 'quei cani.'

IV. By prefixing the article all adjectives can be used in Italian as nouns.

Examples.—'L' Inglese' (the Englishman); 'il bello' (the beautiful).

THE POSITION OF THE ADJECTIVE IN THE SENTENCE

I. Adjectives denoting colour, nationality, rank, shape, taste, etc., follow the noun.

Examples.—'Un ābito nero' (a black coat); 'un libro italiano' (an Italian book); 'un sapore amaro' (a bitter flavour); 'un piatto tondo' (a round dish); 'un ufficiale militare' (a military officer).

II. Participles of the verb, either past or present, when used as adjectives, always follow the noun.

Examples.—'Una casa abbandonata' (an abandoned house); 'una cosa differente' (a different thing).

III. In addition to these limitations it may be given as the general rule that in Italian the adjective follows the noun. If, however, the adjective is the shorter word it often precedes the noun, and frequently the position of the two words is purely optional.

'Buono,' 'bello' and 'grande' usually precede the noun.

IV. When two adjectives qualify the same noun, one of the following courses must be adopted:—

(*a*) One adjective precedes the noun and the other follows.

Example.—'Una bella casa bianca' (a beautiful white house).

(*b*) Both adjectives follow the noun, the conjunction 'and' being placed between them.

Example.—'Una casa bella e bianca.'

V. A few adjectives, of which the following are the most important, alter their meaning according to their position in the sentence.

(*a*)	*L' uomo pōvero*	The poor (needy) man
	Il pōvero uomo	The poor (unfortunate) man
(*b*)	*Un uomo grande*	A great man (in size)
	Un grand' uomo	A great man (in reputation)
(*c*)	*Un uomo galante*	A courteous man
	Un galant' uomo (*galantuomo*)	An honest man

ADJECTIVES AND THE PREPOSITIONS THEY GOVERN

In Italian, as in English, an adjective, when used apart from a noun, requires a preposition before the following word.

It is important to remember that if the word immediately following the preposition is a verb, it must always be rendered in Italian by the infinitive, never, as frequently in English, by the present participle.

Examples.—*Difficile a fare* — Difficult to do
Capace di fare — Capable of making

The following list of the adjectives most commonly used in this manner will be found useful for reference, and should be carefully studied. It will be observed that a considerable number of these words are in reality past participles, but as these are so frequently employed as adjectives the list becomes of more practical service if some of them are included.

Abituato a	accustomed to
Abbondante di	abundant in
Adatto a (or *per*)	adapted to
Adirato con	angry with
Alieno da	alien to
Ammalato di	sick of
Ardito di	daring to
Assente da	absent from
Atto a	apt to
Āvido di	eager to
Bandito da	banished from
Bramoso di	desirous of
Buono a (or *da*)	good for
Capace di	capable of
Cārico di	laden with
Certo di	certain of
Colpito da	struck by
Cōmplice in (or *con*)	participating in
Commosso di	touched by
Conforme a	conforming to
Consapēvole di	conscious of, aware of
Consumato di	consumed with
Coscente di	conscious of
Costante in	constant in
Contrapposto a	opposed to
Contento di	glad of, pleased with
Dedicato a	devoted to, dedicated to
Degno di	worthy to
Desideroso di	desirous of
Differente da	different to
Difficile a	difficult to
Dipendente da	dependent on
Disposto a (or *di*)	disposed to
Distante da	distant from
Diverso da	different to
Dotato di	endowed with
Esperto per	expert in
Ēsule da	exiled from
Fācile a	easy to
Fecondo di	fruitful in
Fidanzato a	affianced to
Fiducioso di	confident of
Fornito di	furnished with
Grato a	acceptable to
Grave di	heavy with

Immune da	immune from
Impegnato di	pledged to
Impossībile di	impossible to
Incapace di	incapable of
Incerto di	uncertain of
Indegno di	unworthy of
Independente da	independent of
Indifferente a	indifferent to
Infuriato di	infuriated with
Ingannato da	deceived by
Intento a	intent on
Largo di	full of
Liberale di	liberal with
Lībero a	free to
Lībero da	free from
Livello a	level with
Lontano da	far from
Macchiato di	stained with
Mēmore di	mindful of
Meravigliato di	astonished at
Meritēvole di	deserving of
Misericordioso per	merciful to
Nato da	born of
Necessario a	necessary to
Obbligato di	obliged to
Opposto a	opposed to
Pago di	satisfied with
Pericoloso a	dangerous to
Permesso di	permitted to
Pieno di	full of
Possībile di	possible to
Pōvero di	poor in
Prātico di	skilful in
Penetrato di	penetrated by
Privo di	lacking in
Pronto a (or *di*)	ready to
Proprio a	proper to
Puro da	innocent of
Responsābile per	responsible for
Ricco di	rich in
Rimoto da	remote from
Scarso di	scanty in
Sgombro da	free from, unencumbered with
Sicuro di	certain of
Simultāneo a	simultaneous with
Sollēcito di	solicitous of
Sottoposto a	subjugated to
Tenace in	tenacious in
Trasportato da	transported with
Ūtile a	useful for
Vestito di	clad in
Vicino a	close to
Vuoto di	empty, devoid of

After a few commonplace expressions formed with the verb 'to be,' and such adjectives as 'facile,' 'difficile,' 'possibile,' 'impossibile,' 'pericoloso,' etc., the preposition 'to' is omitted before the following infinitive.

Examples.—

È facile imparare quella lezione.	It is easy to learn that lesson.
È impossibile smarrire la strada.	It is impossible to lose the way.
But *È una lezione facile ad imparare.*	It is a lesson easy to learn.

EXERCISE

Who is that tall man whom ('che') I met (have met) yesterday at your house? He is the husband of the beautiful Signora who was (past def.) yesterday at the station. What have you seen in

your walk this morning? I have seen some magnificent horses and (some) carriages. Why is the town so full of people to-day? I have heard that there is to-day a great procession in honour of some great man of the city. To whom ('a chi') is the neighbouring church dedicated? It is dedicated to St. James, and that other church, on the further side of the bridge, is dedicated to St. Agnes. Are your friends pleased with their rooms? No, they are not pleased with them, they are desirous of going to another hotel. Is your friend certain of the truth of that story? No, she is not responsible for it (of it), but it has been impossible for (to) her to find the author of the tale. Is it easy to find the road (to ['per'] go) to the neighbouring town? Yes, it is easy to find the road, but the town itself is scarcely worthy of a visit: the streets are narrow and ugly and the inhabitants are dirty. Why is the omnibus late? Because it is laden with heavy trunks. Is that country rich in great cities? No, it is poor in cities, but it is rich in great mountains and beautiful lakes. Have you heard of the arrival of your friends? Yes, I am very glad of it.

VOCABULARY

Tall	*alto*	A story, tale	*un racconto*
Met	*incontrato*	Scarcely	*appena*
A walk	*una passeggiata*	A visit	*una vīsita*
The carriage	*la carrozza*	Narrow	*stretto*
So	*così*	Ugly	*brutto*
The people	*la gente*	The inhabitant	*l' abitante*
A procession	*una processione*	Dirty	*sūdicio*
The honour	*l' onore*	Heavy	*pesante*
Some	*qualche*	The country	*il paese*
Neighbouring	*vicino*	The mountain	*la montagna*
James	*Giācomo*	The arrival	*l' arrivo*
Agnes	*Agnese*		

CONVERSATION

Ha veduto oggi la Signora N.?	Have you seen the Signora N. to-day?
Sì, sono andato da Lei, e vi ho veduto anche il Signor N.	Yes, I have been to her house, and I saw there also the Signore.
Di che cose hanno parlato?	What did they talk about?
Abbiamo parlato della commedia che è stata rappresentata ieri sera al teatro. Vi è andato anche Lei?	We talked about the comedy that was given last evening at the theatre. Did you go there also?

No, io sono restato in casa, ma sono molto desideroso di sentire come ha recitato la Signorina A.	No, I remained at home, but I am very anxious to hear how Signorina A. acted.
Lei ha recitato a meraviglia la sua parte, ma gli altri attori sono stati un poco mediocri.	She acted her part most wonderfully, but the other actors were rather indifferent.
È stata lunga la rappresentazione?	Was the performance long?
Sì, è stata troppo lunga: abbiamo avuto gran sonno prima del calare del sipario.	Yes, it was too long: we were very sleepy before the fall of the curtain.
Il teatro era pieno?	Was the theatre full?
Sì, vi era molta gente, e l' udienza è stata molto entusiàstica, solamente la rappresentazione è durata troppo tempo.	Yes, there were a great many people, and the audience was very enthusiastic, only the performance lasted too long.

LESSON IX

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

ADJECTIVES OF QUANTITY

INTERROGATIVE ADJECTIVES

NAMES OF COUNTRIES, TOWNS AND THEIR INHABITANTS

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.	ENGLISH
questo	*questi*	*questa*	*queste*	this, these
quello, quel	*quei, quegli*	*quella*	*quelle*	that, those
tale	*tali*	*tale*	*tali*	such a
altro	*altri*	*altra*	*altre*	other
certo	*certi*	*certa*	*certe*	certain

I. *Questo* and *quello*, in both the masculine and feminine singular, drop the final vowel before a succeeding vowel.

Examples.—Quest' uomo. This man. *Quell' ora.* That hour.

The declension of 'quello' exactly resembles that of the definite article.

Example.—Quei figli. Quello sbaglio. Quegli stivali.

II. *Tale* sometimes drops the final vowel before a succeeding consonant, never before a vowel or 's' impure.

Example.—' Un tale anno: un tal mese: un tale sfarzo' (such a display).

ADJECTIVES OF QUANTITY

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.	ENGLISH
tutto	*tutti*	*tutta*	*tutte*	all
troppo	*troppi*	*troppa*	*troppe*	too much, too many
tanto	*tanti*	*tanta*	*tante*	so many
molto	*molti*	*molta*	*molte*	much, many
	parecchi		*parecchie*	several

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.	ENGLISH
alquanto	*alquanti*	*alquanta*	*alquante*	some few
alcuno	*alcuni*	*alcuna*	*alcune*	some
poco	*pochi*	*poca*	*poche*	a little, few
quanto	*quanti*	*quanta*	*quante*	how many
altrettanto	*altrettanti*	*altrettanta*	*altrettante*	just as many

Also the following, which are used in the singular only :—

Ciascuno, ciascuna	each
Ogni	every
Nessuno, nessuna	no, not one
Niuno, niuna	no, not one
Veruno, veruna	not a single one
Qualche	some

These require that the noun be also placed in the singular.

Example.—Qualche volta. Sometimes.

I. When 'nessuno,' 'niuno,' 'veruno' follow the verb, the verb must be preceded by the negation 'non.'

Examples.—Non vi è qui nessun uomo. Is there no man here?
But *Nessun uomo è qui.* There is no man here.

II. The English 'as much . . . as,' 'as many . . . as' is rendered in Italian by 'tanto . . . quanto,' 'tanti . . . quanti.'

Examples.—

Tanta ricchezza quanta povertà. As much wealth as poverty.
Tanti uomini quante donne. As many men as women.

III. In the same manner is used 'altrettanto . . . quanto' (just as many as).

Examples.—

Ho altrettante buste quanti fogli di carte. I have just as many envelopes as sheets of paper.

IV. *Tanto*, apart from 'quanto,' has much the same meaning as 'molto.'

Example.—Grazie tante. Many thanks.

INTERROGATIVE ADJECTIVES

	M. AND F. SING.	M. AND F. PLUR.
Which? What?	*Quale?*	*Quali?*
What?	*Che?*	*Che?*

As a general rule 'quale' ('qual' before any consonant except 's' impure) is used for 'which' and 'che' for 'what.'

Examples.—Quali libri sono questi? Which books are these?
Che libri sono questi? What books are these?

Che is also used for 'what,' 'what a,' used in an exclamatory sense.

Examples.—Che tempo! What weather!
Che temporale! What a thunderstorm!

COUNTRIES, TOWNS AND THEIR INHABITANTS AND LANGUAGES

I. 'To go to, to be in a country'—'Andare, essere *in* un paese' (without the article).

Example.—
Egli è in Italia. He is in Italy.
Loro sono andati in Francia. They have gone to France.

After the preposition 'di' the article is always omitted.

Example.—Il re d' Italia. The King of Italy.

'To leave a country'—'Partire *da* un paese' (with the article).

Example.—Ella è partita dall' Italia. She has left Italy.

'To start for a country'—'Partire *per* un paese' (with the article).

Example.—
Noi siamo partiti per l' Inghilterra. We have started for England.

II. 'To go to, to be in' a given town—'Andare a, essere a . . .'

Examples.—Sono andato a Firenze. I have been to Florence.
Lei è stata a Parigi. She has been to Paris.

If the name of the town is *preceded* by a qualifying adjective, the article must be used.

Example.—
Ha veduto la bella Venezia? Have you seen beautiful Venice?

In other cases the article is not required.

III. Adjectives derived from the names of countries, states, etc., are used substantively for the names both of the inhabitants and languages of those countries. The names of inhabitants should be written with a capital letter.

Examples.—

Conosce Lei l' Italiano?	Do you know the Italian? (individual).
Sa Lei l' italiano?	Do you know Italian? (language).
Ha Lei un libro italiano?	Have you an Italian book?

EXERCISE IX.

Have you met this Frenchman? No, but I have met several Italian ladies. Whilst you were (imperf.) in Florence, did you go (perf.) sometimes to the galleries? Yes, I have spent many hours there. Have (are) all your friends returned to England? They have not returned to England, but they have left for Switzerland. Those Italians have travelled many hours in our railway-carriage. Why have you so many trunks? I have so many (of them) because I shall be here some months, but I have not so much luggage as a certain foreigner who (' che ') travelled (has travelled) with us, and my trunks are not so large as his. Was (past def.) your brother in Paris last year? No, he was at Milan. How many hours have you spent (passed) to-day travelling? To-day I have spent only a few hours travelling, but yesterday I was (past def.) almost the whole day in the train. Why did (is) she not come here to-day? Because she has been too long a time (too much time) at her uncle's, and has not had time to pay another visit. Have you had many fine days while you were at Siena? We have had just as much rain as sun. Did he learn (has he learnt) Italian before coming to Italy? No, or at least he has only learnt a few words (of it). Have they yet started for Italy? No, they have hitherto had no opportunity of starting.

VOCABULARY

The Frenchman	*il Francese*	Only	*solamente*
Whilst	*mentre*	Travelling	*in viaggio*
Returned	*ritornato*	To pay a visit	*fare una vīsita*
Switzerland	*La Svizzera*	A fine day	*una bella giornata*
Travelled	*viaggiato*	The rain	*la pioggia*
A railway-carriage	*un compartimento*	Before	*prima di*
		To come	*venire*
A foreigner	*un forestiere*	At least	*almeno*
As . . . as	*così . . . come*	The word	*la parola*
Milan	*Milano*	Opportunity	*occasione* (f.)

CONVERSATION

Dove è andata Lei stamattina? — Where have you been this morning?

Sono andata all' ufficio postale, dove ho comprato dei francobolli. — I have been to the post-office, where I have bought some stamps.

Ma perchè non ha comprato i francobolli dal tabaccaio qui vicino? — But why did you not buy the stamps from the tobacconist close by?

Dal tabaccaio? — From the tobacconist?

Ma sì, in Italia i francobolli sono venduti da tutti i tabaccai. — Why yes, in Italy stamps are sold by every tobacconist.

Ebbene, questa non l' ho mai sentita, ma in ogni caso ho dovuto andare alla posta per registrare una lettera. — Well, I have never heard that, but in any case it was necessary for me to go to the post to register a letter.

Sì, Lei ha ragione, ed è sempre più prudente di registrare una lettera che contiene qualchecosa di valore. — Yes, you are right, and it is always more prudent to register a letter that has in it something of value.

Ho mandato in questa lettera un vaglia di dieci lire ad un negozio a Roma. — I have sent in this letter a money order for ten lire to a shop in Rome.

Ha comprato anche delle cartoline postali? — Have you also bought some post cards?

Sì, ma ho comprato le cartoline nella sala di scrittura, vicino all' entrata della posta. — Yes, but I have bought the post cards in the writing-room, close to the entrance of the post-office.

Queste sale di scrittura sono molto ūtili. Fa spesso cōmodo di trovare un posto per scrīvere due righe. — These writing-rooms are very useful. It is often convenient to find a place to write a few lines.

LESSON X

CARDINAL AND ORDINAL NUMBERS

CARDINAL		ORDINAL
1 *uno, una*	1st	*primo*
2 *due*	2nd	*secondo*
3 *tre*	3rd	*terzo*
4 *quattro*	4th	*quarto*

5	*cinque*	5th	*quinto*
6	*sei*	6th	*sesto*
7	*sette*	7th	*sēttimo*
8	*otto*	8th	*ottavo*
9	*nove*	9th	*nono*
10	*dieci*	10th	*dēcimo*
11	*ūndici*	11th	*undēcimo, undicēsimo, dēcimoprimo*
12	*dōdici*	12th	*duodecimo, dodicesimo*
13	*trēdici*	13th	*decimoterzo, tredicesimo*
14	*quattōrdici*	14th	*decimoquarto, quattordicesimo*
15	*quīndici*	15th	*decimoquinto, quindicesimo*
16	*sēdici*	16th	*decimosesto, sedicesimo*
17	*diciassette*	17th	*decimosettimo, diciassettesimo*
18	*diciotto*	18th	*decimottavo, diciottesimo*
19	*diciannove*	19th	*decimonono, dicianovesimo*
20	*venti*	20th	*ventesimo, vigesimo*
21	*ventuno*	21st	*ventesimoprimo, ventesimo*
22	*ventidue*, etc.	22nd	*ventesimosecondo, ventiduesimo*, etc.
30	*trenta*	30th	*trentesimo, tregesimo*
40	*quaranta*	40th	*quarantesimo, quadragesimo*
50	*cinquanta*	50th	*cinquantesimo, quinquagesimo*
60	*sessanta*	60th	*sessantesimo, sessagesimo*
70	*settanta*	70th	*settantesimo, settuagesimo*
80	*ottanta*	80th	*ottantesimo, ottuagesimo*
90	*novanta*	90th	*novantesimo, nonagesimo*
100	*cento*	100th	*centesimo*
200	*duecento*	200th	*duecentesimo*
300	*trecento*	300th	*trecentesimo*
400	*quattrocento*	400th	*quattrocentesimo*
500	*cinquecento*	500th	*cinquecentesimo*
600	*seicento*	600th	*secentesimo*
700	*settecento*	700th	*settecentesimo*
800	*ottocento*	800th	*ottocentesimo*
900	*novecento*	900th	*novecentesimo*
1000	*mille*	1000th	*millesimo*
1001	*milleuno*	1001st	*milleprimo*
1100	*mille e cento*	1100th	*millecentesimo*
2000	*duemila*	2000th	*duemilesimo*

A million, *un milione*. Millionth, *milionesimo*.

THE CARDINAL NUMBERS

I. The Cardinal Numbers are invariable, with the exception of 'uno,' 'una' (one), declinable in the singular only, and 'mille' (a thousand), which becomes 'mila' in the plural.

II. After numbers compounded with 'uno,' as 'ventuno,' 'trentuno,' etc., the following substantive is placed in the singular, unless the noun is preceded also by a qualifying adjective.

Examples.—

Egli ha ventun anno.	He is twenty-one years of age.
But *Ventun bei cavalli.*	Twenty-one fine horses.

If, however, the numeral follows the noun, the latter is placed in the plural.

Examples.—

Egli ha anni ventuno.	He is twenty-one years of age.
Libbre trentuno.	Thirty-one pounds.

III. *Mezzo* (half) when it follows the noun is indeclinable.

Example.—Un' ora e mezzo. An hour and a half.

But if it precedes the noun, it is declined as an ordinary adjective. *Example.—Una mezzaluna.* A half-moon.

IV. The days of the month are rendered in Italian by the cardinal numbers preceded by the definite article, with the exception of the first and the last days of the month.

Examples.—Il ventidue Gennaio.	The 22nd of January.
Il primo Febbraio.	The 1st of February.
L' ultimo di Maggio.	The 31st of May.

V. In speaking of the year in which an event occurred, the article must always accompany the preposition, even when 'anno' (year) is omitted.

Example.—'Questo è accaduto nell' anno mille settecento ottantanove'; or more simply, 'Nel mille settecento ottantanove' (This happened in 1789).

VI. 'One' preceding 'thousand' is omitted in Italian. This is also the case before 'cento.'

Examples.—'Mille cento' (1100), *never* 'undici cento'; 'centoventi' (120).

VII. Observe carefully the following Italian idioms:—

Quanti ne abbiamo del mese?	What is the day of the month?
Siamo oggi al dodici.	To-day is the 12th.
Or *Ne abbiamo dodici.*	
Quanti anni (Che età) ha lui?	How old is he?
Ha trent' anni.	He is thirty (years of age).
Quanto tempo è?	How long ago is it?

Quanti anni (mesi) sono?	How many years (months) ago is it?
Molto tempo fa.	A long time ago.
Molti anni fa.	Many years ago.
Fra tre mesi.	Within (in) three months.
Quindici giorni fa.	A fortnight ago.

VIII. In mentioning the names of centuries, especially those of the Renaissance, the 'thousand' is frequently omitted in Italian. Thus the fifteenth century may be either 'il quattrocento' (literally: the four hundred) or 'il quindicesimo sēcolo.'

The days of the week are as follows:—

Domēnica (f.)	Sunday	*Giovedì* (m.)	Thursday
Lunedì (m.)	Monday	*Venerdì* (m.)	Friday
Martedì (m.)	Tuesday	*Sābato* (m.)	Saturday
Mercoledì (m.)	Wednesday		

These are not preceded by the article unless the repetition of a certain day is implied.

Examples.—

Egli è venuto Lunedì scorso.	He is come last Monday.
Egli viene sempre il Lunedì.	He always comes on Monday.

The names of the months are:—

Gennaio	January	*Luglio*	July
Febbraio	February	*Agosto*	August
Marzo	March	*Settembre*	September
Aprile	April	*Ottobre*	October
Maggio	May	*Novembre*	November
Giugno	June	*Dicembre*	December

THE ORDINAL NUMBERS

I. The Ordinal Numbers are declined exactly like the qualifying adjectives. It will be seen that from '11' upwards a double form is given for these numbers, either of which is equally correct. The second, that formed by the addition of 'esimo' to the cardinal number, is the easiest to learn, but euphony is the principal guide as to their use.

Example.—'Trentesimoterzo' (33rd) sounds better than 'trentatreesimo.'

II. After the names of Royalties, Popes, etc., the ordinal number is used without the article.

Example.—'Carlo quinto,' Charles V; 'Pio nono,' Pius IX.

EXERCISE

(For the sake of practice all numbers should be written in words.)

How old is your sister? She is twelve years old. She will be thirteen on the 16th of October. What is the day of the month? To-day is the 30th of November. To-morrow will be the 1st of December. Have you bought some sugar this morning? Yes, I have bought a pound and a half of sugar and half a pound of tea. How many soldiers have (are) passed this morning? Three thousand of them have passed. In what century did the Renaissance begin in Italy? (trans.: is begun in Italy the Renaissance?) It began ('Ebbe principio') towards the end of the fourteenth century and lasted ('durò') until the middle of the sixteenth. Florence (fem.) was (past. def.) besieged by the army of the Emperor Charles V. The Emperor was (past def.) the ally of (the) Pope Clement VII. Is your trunk very heavy? It weighs ('pesa') twenty-one kilogrammes. Is it long since you were (have been) in Rome? I was (past def.) there many years ago. How many months is it since he has seen his brothers? He has not seen them for ('per') many years. When will they have news of their friends? They will have them within a fortnight. Who was (past def.) the first King of (the) united Italy. The first King of all Italy was Victor Emmanuel II, who assumed ('assunse') this title (on) the 18th February, 1861. Has your mother finished this book? She has read a part of it: she has finished the twenty-second chapter. Have you been there long? It is the second week that I am here.

VOCABULARY

Tea	*il tè*	The army	*l' esĕrcito*
How many?	*Quanti?*	The ally	*l' alleato*
The century	*il sĕcolo*	A kilogramme	*un chilogramma*
Begun	*cominciato*	Since	*che non*
The Renaissance	*il Rinascimento*	A fortnight	*quindici giorni*
Towards	*verso*	United	*unito*
The end	*la fine*	Victor Emmanuel	*Vittorio Emanuele*
Lasted	*durato*	A title	*un tĭtolo*
Till	*fino a*	A part	*una parte*
The middle	*la metà*	The chapter	*il capĭtolo*
Besieged	*assediato*		

CONVERSATION

Io sono andata oggi dalla sua signora amica e lei ha parlato molto dei suoi ragazzi. Quanti ne ha?	I have been to-day to visit your friend, and she has spoken much of her children. How many has she?
Ella ha tre figli, due maschi ed una fēmmina.	She has three children, two boys and one girl.
Che età ha il figlio maggiore?	What age is the eldest son?
Ha dieci anni e mezzo, e suo fratello minore ne ha otto.	He is ten years and a half, and his younger brother is eight.
La ragazza è ancora quasi una bambina. Sua madre mi ha detto che domani è il suo giorno di nāscita e che avrà allora due anni.	The little girl is still almost a baby. Her mother has told me that to-morrow is her birthday and that she will then be two years old.
Ha mai incontrato il marito della mia amica?	Have you ever met my friend's husband?
No, mai, Egli è all' estero, non è vero?	No, never. He is abroad, is he not?
Sì, hanno perduto una gran parte del loro denaro, e lui è andato in Āfrica per fare quattrini.	Yes, they have lost a great part of their money, and he has gone abroad to make money (literally: farthings).
È molto tempo che lui è partito?	Has he been gone long?
Sono adesso due anni, ma ha promesso di ritornare prima di Natale.	It is now two years, but he has promised to return before Christmas.

LESSON XI

NUMERALS (*continued*)

THE TIME OF DAY

SUBJUNCTIVE MOOD OF AVERE AND ESSERE

NUMERALS

In addition to the Cardinal and Ordinal Numbers given in the last chapter, the following forms, which are in common use, should be observed :—

THE COLLECTIVE NUMERALS

In the case of all multiples of ten, these are formed by the addition of 'ina' to the root of the numeral.

Examples.—' Venti ' (20), ' una ventina ' (a score) ; ' quaranta ' (40), ' una quarantina ' (about 40).

The collective number is generally approximate rather than accurate.

Exceptions are.—' Un paio ' (a pair) ; ' una dozzina ' (a dozen).

FRACTIONAL NUMBERS

La metà	half	*Tre quarti*	three-quarters
Mezzo	half	*Quattro quinti*	four-fifths
Un quarto	a quarter	etc.	etc.
Un terzo	a third		

The Distributive numbers ' one by one,' ' two by two,' etc., are translated ' ad uno ad uno,' ' a due a due,' etc., or simply ' ad uno,' ' a due ' ; ' by twos or threes,' ' in due o in tre.'

Firstly, secondly, etc., are in Italian ' primieramente,' ' secondariamente ' ; or better ' in primo luogo,' ' in secondo luogo,' etc.

Once, twice, thrice, etc., are rendered by ' una volta,' ' due volte,' ' tre volte,' etc.

THE TIME OF DAY

The time is expressed in Italian by the cardinal numbers preceded by the definite article in the feminine plural, which refers to ' ore ' (hours) understood. The verb ' to be ' is accordingly used in the plural. ' L' una ' (one o'clock) naturally requires the verb in the singular.

Examples.—

Che ora è ?	What o'clock is it ?
Sono le tre.	It is three o'clock.
Sono le otto e mezzo.	It is half-past eight.
Sono le sette ed un quarto.	It is a quarter past seven.
Sono le nove e tre quarti.	It is a quarter to ten.
È un' ora, or *il tocco.*	It is one o'clock.
Alle dodici, a mezzogiorno.	At 12 o'clock (noon).
Mezzanotte.	Midnight.
Le cinque meno cinque minuti.	Five minutes to five.
Le cinque e venticinque minuti.	Twenty-five minutes after five.
Che ora è suonata ?	What hour has struck ?
A che ora ?	At what o'clock ?

In their official railway time-tables, the Italians have reverted to the old medieval custom of counting the hours from one to twenty-four. Thus 'at 6 p.m.' is officially spoken of as 'alle diciotto'; 'at 5.30 p.m.,' 'alle diciassette e mezzo.'

THE SUBJUNCTIVE MOOD OF AVERE

SUBJUNCTIVE PRESENT

Che io abbia	that I have
Che tu abbia	that thou have
Ch' egli, etc., *abbia*	that he, etc., have
Che noi abbiamo	that we have
Che voi abbiate	that you have
Che loro ābbiano	that they have

SUBJUNCTIVE IMPERFECT

Che io avessi	that I had
Che tu avessi	that thou hadst
Ch' egli, etc., *avesse*	that he, etc., had
Che noi avēssimo	that we had
Che voi aveste	that you had
Che loro avēssero	that they had

SUBJUNCTIVE PERFECT

Che io avessi avuto, etc.	that I have had, etc.

SUBJUNCTIVE PLUPERFECT

Che io avessi avuto, etc.	that I had had, etc.

SUBJUNCTIVE MOOD OF ESSERE

SUBJUNCTIVE PRESENT

Che io sia	that I be
Che tu sia	that thou be
Ch' egli, etc., *sia*	that he be
Che noi siamo	that we be
Che voi siate	that you be
Che loro sīano	that they be

SUBJUNCTIVE IMPERFECT

Che io fossi	that I were
Che tu fossi	that thou wert

Ch' egli, etc., *fosse*	that he, etc., were
Che noi fōssimo	that we were
Che voi foste	that you were
Che loro fōssero	that they were

SUBJUNCTIVE PERFECT

Che io sia stato, etc.	that I have been, etc.

SUBJUNCTIVE PLUPERFECT

Che io fossi stato, etc.	that I had been, etc.

Observe that in the 1st person plural of the subjunctive imperfect the accent always falls on the antepenultimate syllable.

EXERCISE

Were (past def.) there many persons at the party yesterday? There were about thirty persons. Have you yet been to the tailor? I have been there once yesterday and twice to-day, but he was (imperf.) always engaged. The guests arrived (are arrived) by twos or by threes. Has your father bought another book at the same shop? He has bought a book, but he has had to pay (the) double. What have you bought this morning? I have bought a pair of chickens, half a dozen figs, eight or nine pears and a score of apples. What o'clock is it now? It is a quarter past four, and your friend has promised to come at half-past five. Your aunt has told me that you were (imperf.) ill. Will your brother be ready this afternoon? Yes, but if it were (subj. imperf.) I, I should be (conditional) ready this morning. At what time did (is) he arrived? He arrived at one o'clock at ('di') night, and he has (is) left this morning at a quarter to eleven. If I had been (subj. pluperf.) certain of being late, I should have made greater haste. Although it is (subj. pres.) more expensive, I have bought a gold watch instead of one of silver. What money have you in your pocket? I have some small change (pl.), five lire in silver, and fifty lire in paper (money). If I had (subj. imperf.) his good fortune, I should be (conditional) content. Although the general has (subj. pres.) the soldiers, he has had no opportunities.

VOCABULARY

The party	*la conversazione.*	Made greater haste	*fatto più presto*
The person	*la persona*	Although	*benchè*

Engaged	*occupato*	Expensive	*caro*
The guest	*l' ōspite*	A watch	*un orologio, un oriuolo*
Same	*stesso*	Silver	*argento*
The shop	*la bottega*	In one's pocket	*in tasca*
Double	*il doppio*	Small change	*piccola moneta*
A chicken	*un pollastro*	Paper (money)	*carta (moneta)*
Promised	*promesso*	The fortune	*la fortuna*
To come	*venire*	The general	*il generale*
Ill	*ammalato*		

CONVERSATION

È qui l' ingresso alla Galleria dei quadri?	Is this the entrance to the picture-gallery?
Sì, ma la Galleria è chiusa oggi.	Yes, but the Gallery is closed to-day.
Ma perchè? Non è aperta tutti i giorni?	But why? Is it not open every day?
Ordinariamente sì, ma oggi è il Venti Settembre, una delle feste nazionali.	As a rule, yes, but to-day is the 20th of September, one of the national holidays.
Vi sono anche altre occasioni quando sono chiusi i monumenti dello Stato?	Are there also other occasions when the State monuments are closed?
Sono chiusi per Natale, per il Capo d' anno, per il giorno di Pasqua, per la festa dell' Ascensione, per Ognissanti, e per certe altre feste religiose e civili.	They are closed for Christmas, for New Year's Day, for Easter, for the Feast of the Ascension, for All Saints' Day, and for certain other religious and civil festivals.
Sono aperti anche la Domenica?	Are they also open on Sunday?
Sì, fino all' una l' ingresso è gratūito tutte le Domeniche ad eccezione delle feste sopraddette. Nel pomeriggio le Gallerie ed i Musei sono tutti chiusi.	Yes, up to one o'clock the entrance is free, every Sunday with the exception of the above-named festivals. In the afternoon all the Galleries and Museums are closed.
Quanto restano aperti nei giorni di lavoro?	How much are they open on weekdays?
Dalle dieci fino alle sedici.	From ten to four.

LESSON XII

THE INTERROGATIVE PRONOUNS

THE RELATIVE PRONOUNS

THE INTERROGATIVE PRONOUNS

Chi ?	Who ?
Quale ?	Which ?
Che ? (more commonly *che cosa ?*)	What ?
Quanto, quanti, quanta, quante ?	How much, how many ?

Both ' chi ' and ' che ' are invariable.

The Interrogative Pronouns are declined as follows :—

Nom.	*Chi ?*	Who ?	*Che ?*	What ?
Gen.	*Di chi ?*	Whose ?	*Di che ?*	Of what ?
Dat.	*A chi ?*	To whom ?	*A che ?*	To what ?
Abl.	*Da chi ?*	By, from whom ?	*Da che ?*	By, from what ?
Acc.	*Chi ?*	Whom ?	*Che ?*	What ?

	SINGULAR		PLURAL	
Nom.	*Quale ?*	Which ?	*Quali ?*	Which ?
Gen.	*Di quale ?*	Of which ?	*Di quali ?*	Of which ?
Dat.	*A quale ?*	To which ?	*A quali ?*	To which ?
Abl.	*Da quale ?*	By, from which ?	*Da quali ?*	By, from which ?
Acc.	*Quale ?*	Which ?	*Quali ?*	Which ?

I. The interrogative pronouns are never preceded by the article.

II. ' Che ' is sometimes used instead of ' Quale,' but if it is necessary to distinguish between persons and things of he same class ' quale ' should always be used.

Examples.—

Chi sono questi uomini ?	Who are these men ?
Di chi è questa casa ?	Whose is this house ?
Quali dei suoi amici sono venuti ?	Which of your friends are come ?
Che sono questi libri ?	Which are these books ?
Che cosa ha fatto ?	What has he done ?
Quanto ha comprato ?	How much have you bought ?
Che volete ?	What do you wish ?

THE RELATIVE PRONOUNS

These must be carefully distinguished from the interrogative pronouns, to which they bear a close resemblance.

Of Persons (Masculine and Feminine).

SINGULAR AND PLURAL

Nom.	*Che*	who, which
Gen.	*Di cui*	whose
Dat.	*A cui*	to whom
Abl.	*Da cui*	by, from whom
Acc.	*Che, cui*	whom

Of Inanimate Objects

Nom.	*Che*	which
Gen.	*Di che*	of which
Dat.	*A che*	to which
Abl.	*Dal che*	by, from which
Acc.	*Che*	which

'Dal che' is used instead of 'da che' to avoid confusion with 'dacchè' (since), which is sometimes written in two separate words.

'Il quale,' 'i quali,' 'la quale,' 'le quali' are sometimes used instead of 'che,' but 'che' is by far the most common unless it is necessary to distinguish between persons or things of the same class. In the genitive, however, it is more usual to say 'del quale' than 'di che.'

Examples.—

I ragazzi, che erano ieri col loro padre, sono ammalati.	The children, who were yesterday with their father, are ill.
Le notizie che sono arrivate oggi sono cattive.	The news which has come to-day is bad.
Gli uomini, i quali sono venuti ieri, sono qui.	The men, who came yesterday, are here.
I racconti dei quali è composto quel libro sono molto interessanti.	The tales of which that book is composed are very interesting.

I. 'Cui' should, strictly speaking, be used of persons only. It is never the subject of the sentence and is invariably preceded by a preposition except when, in the genitive, it precedes the

7942

noun, in which case it is omitted, though always intended to be understood. Both the following forms are equally correct :—

Examples.—

Il sarto, il cui conto ho pagato oggi, ha mandato la sua ricevuta.	The tailor, whose bill I paid this morning, has sent his receipt.

Or *Il sarto, il conto di cui*, etc.

II. In English the relative pronoun 'that' is sometimes omitted, but this is never the case in Italian.

Example.—

The journey he has taken. *Il viaggio* che *ha fatto.*

III. '*He who*' is often rendered in Italian by 'chi' instead of by the more literal translation 'quello che,' 'colui che.'

Examples.—

Ne abbiamo domandato a chi intende bene la cosa.	We have asked about it of him who understands the matter well.
Chi ha voluto imparare ha dovuto studiare.	He who has wished to learn, has been obliged to study.

One . . . another, some . . . others are often translated by 'chi . . . chi.'

Example.—

Chi ha detto di sì, chi di no.	Some said yes, others no.

EXERCISE

Whose is this horse? To whom have you addressed this letter? Which of these books have you chosen? Have you found the right road to the cathedral? I thought (have thought) that it was (subj. imperf.) the street opposite this house, but it was my mistake. Of what is that tray made? It is made of copper. Some were going ('andava') there, others here. The gentleman, whose son we met ('incontrammo') yesterday, is a friend of my brother. Some have said one thing, some another. The lady to whom you have given up your place is very grateful to you. Who are these strangers? I believe ('credo') that they are (subj. pres.) French. The metal of which this chain is made is very strong. From whom have you learnt this news? It was (they were: pret. anterior) told me by the neighbour, whose garden we visited (have visited) this afternoon. The man from whom I have heard this news is an old friend of mine. The church from which we have come is very ancient. That peasant-woman, of whom I have asked the way, is very pretty. From

whom has your sister received this book? She has received it from the author whose novel we have just read. What did you do (have you done) this evening? I have remained at home: because I am tired after the journey that I have made. I have not yet seen the picture this artist has painted. That novel is excellent. May it (trans.: that it may) have good success. He who has suffered himself, has more sympathy for (the) others.

VOCABULARY

Addressed	*indirizzato*	Strong	*forte*
Chosen	*scelto*	Learnt (of news)	*saputo*
Right	*giusto*	Visited	*visitato*
Road, street	*strada* (f.)	Ancient	*antico*
The cathedral	*il duomo*	The peasant-woman	*la contadina*
Opposite	*dirimpetto a*	Pretty	*bellino*
A tray	*un vassoio*	A novel	*un romanzo*
Copper	*rame* (m.)	An artist	*un artista*
Here	*di qua*	Painted	*dipinto*
There	*di lá*	Success	*successo*
Given up	*ceduto*	Suffered	*sofferto*
A place	*un posto*	The sympathy	*la simpatīa*
Grateful	*riconoscente*		
The metal	*il metallo*		

CONVERSATION

Noi siamo arrivati alla frontiera.	We have arrived at the frontier.
Sarà necessario scēndere per la dogana?	Will it be necessary to get out for the custom-house?
No, ho domandato al conduttore che mi ha detto che i piccoli bagagli saranno visitati qui nel compartimento ed i grandi nel veīcolo dei bagagli, fra questa e la prōssima stazione.	No, I have asked the guard, and he has told me that the hand-baggage will be examined here in the carriage and the heavy baggage in the luggage van, between here and the next station.
Quali sono i suoi bauli, signora?	Which are your trunks, madam?
Questi due sono i miei.	These two are mine.
Lei ha qualchecosa da dichiarare—sīgari, tabacco, vino . . .?	Have you anything to declare—cigars, tobacco, wine . . .?
Voglio vedere questo qui.	I wish to see this one.
Ecco la chiave, ma non ho nulla	There is the key, but I have

da dichiarare. È tutta roba per mio proprio uso.	nothing to declare. They are all things for my own use.
Va bene. È finito.	That will do. It is finished.
Dunque è permesso di richiudere?	Then is it allowable to reclose (the trunks)?
Ho un po' di vino ed una libbra di tè. Quanto sarà il dazio? Ma che! È più del loro valore. Sarebbe quasi meglio lasciare qui la roba. Però, ecco il denaro.	I have a little wine, and a pound of tea. How much will the duty be? What! It is more than they are worth. It would be almost better to leave the things here. However, here is the money.
Grazie, signora, ecco la ricevuta.	Thank you, madam, here is the receipt.

LESSON XIII

THE DEMONSTRATIVE PRONOUNS

THESE are divided into two classes, Definite and Indefinite Pronouns.

THE DEFINITE PRONOUNS

MASCULINE		FEMININE	
SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
questo (this one, the latter)	*questi*	*questa*	*queste*
quello (that one, the former)	*quelli, quegli*	*quella*	*quelle*
costui (this one)	*costoro*	*costei*	*costoro*
colui (that one)	*coloro*	*colei*	*coloro*
ciò (that)		*ciò* (that)	
codesto (this here)	*codesti*	*codesta*	*codeste*
tale (such an one)	*tali*	*tale*	*tali*
tanto (so much, so many)	*tanti*	*tanta*	*tante*
tutto (the whole)	*tutti* (all)	*tutta*	*tutte*

I. 'That' used in a strictly general sense is translated by 'ciò.' 'Ciò' is never used with reference to persons.

Ciò che, quel che — that which, what

Examples.—

Ciò non l' ho imparato.	I have not learnt that.
Ho sentito solamente ciò che (quel che) ha detto lui.	I have only heard what he said.

'Colui,' 'colei,' etc., 'costui,' 'costei,' etc., refer to persons only, but the latter are only used contemptuously.

Examples.—Colui mi ha parlato. That man has spoken to me.
Costui mi ha parlato. This fellow has spoken to me.

THE INDEFINITE PRONOUNS

MASCULINE		FEMININE	
SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
alcuno (some, any)	*alcuni*	*alcuna*	*alcune*
taluno (such an one)	*taluni*	*taluna*	*talune*
certuno (a certain one)	*certuni*	*certuna*	*certune*
alquanto (a little, few)	*alquanti*	*alquanta*	*alquante*
	parecchi (several)		*parecchie*
l' un l' altro (one another)	*gli uni gli altri*	*l' una l' altra*	*le une le altre*
l' uno e l' altro (the one and the other)	*gli uni e gli altri*	*l' una e l' altra*	*le une e le altre*
	tutti e due (both)		*tutte e due*
altro (another)	*altri*	*altra*	*altre*
	altrui (of others) or more commonly *d' altri*		*altrui d' altre*

'Altrui' is used of persons only.

Example.—
Sono questi gli affari altrui. These are other people's affairs.

The following are used in the Singular only :—

MASCULINE	FEMININE
qualcuno (someone, anyone)	*qualcuna*
qualcheduno (someone, anyone)	*qualcheduna*
ognuno (everyone)	*ognuna*
ciascuno (each one)	*ciascuna*
ciascheduno (each one)	*ciascheduna*
niuno (no one)	*niuna*
nessuno (no one)	*nessuna*
veruno (not a single one)	*veruna*

The last three pronouns, as also the invariable pronouns 'niente' and 'nulla' (nothing), both of which apply to inanimate objects only, require 'non' before the verb, if they themselves follow it, but not if they precede the verb.

Examples.—

Nessuno mi ha veduto.	No one has seen me.
Or *Non mi ha veduto nessuno.*	
Non ho veduto nulla.	I have seen nothing.
Niente ne è risultato.	Nothing has resulted from it.

The following pronominal phrases should also be observed:—

Chicchessia, chicchessīano	whoever it (they) may be
Chiunque sia, chiunque siano	whoever it (they) may be
Checchessia, checchessīano	whatever it (they) may be
Qualunque sia, qualunque siano	whichever it (they) may be

EXERCISE

Which book have you chosen? I have chosen this one. Have you met anyone in your walk? Yes, I have met several friends. Each one has to look after his own affairs. Has no one come yet? No one has come. Have the artist and his wife arrived? They have both arrived (trans.: they are arrived both). I am not quite certain of that. Have you heard what my friend has told me? In the first place, that there has been a great fire in the town, and then, that there is a strike of all the workmen of the railway; I had (imperf.) not heard the latter, and the former I have heard (it), but have not believed that it was (subj. imperf.) true. According to that which my friend has said all the trains are stopped. If it were (subj. imperf.) true, it would be (conditional) already in (on) the newspapers. Has your sister met the authors and their friends? She has met the one and the other, but she has not spoken much with them. Why did you not believe (have you not believed) what the men have told us? I have never believed what this fellow has said. The streets are almost empty to-day. Everyone has gone to the neighbouring town to ('per') see the arrival of the King. The waiter has come to ('per') say that there is a visitor in the reading-room. Whoever it may be, I have no wish to be disturbed. What has the postman brought to-day? He has brought nothing, neither letters nor newspapers. Are these your own books? No, they are the books of others: they have been lent to me. Are you sure of that? I am not at all sure of it. This tale is true, that one is false.

VOCABULARY

Quite	*affatto*	To say	*dire*
A fire	*un incendio*	Visitor	*un visitatore*
Then	*poi*	The reading-room	*la sala di lettura*
A strike	*uno sciōpero*		

The workman	*l' operaio*	Disturbed	*disturbato*
Railway (adj.)	*ferroviario*	Brought	*portato*
According	*secondo*	Neither . . . nor	*nè . . . nè*
Stopped	*fermo* (adj.)	Lent	*prestato*
Already	*già*	Not at all	*non . . . punto*
The arrival	*l' arrivo*	False	*falso*

CONVERSATION

Mi scusi, è questa la strada per andare alla stazione?	Excuse me, is this the road to the station?
No, signore, è quella dall' altra parte della piazza.	No, sir, it is that on the other side of the piazza.
È una strada diritta?	Is it a straight road?
No, signore, bisogna prendere la prima voltata a destra, poi la seconda a sinistra, e la stazione Le sarà dirimpetto. Non è molto lontana.	No, sir, it is necessary to take the first turn to the right and the second on the left and the station will be facing you. It is not very far.
Va bene, perchè non ho molto tempo. Mi sarà possibile di prendere un biglietto e di prendere il treno delle undici e mezzo per Roma?	That is well, for I have not much time. Shall I be able to take a ticket and to catch the 11.30 train for Rome?
Sì, signore. Lei avrà tempo, ma Le sarà necessario di far presto. Non vi è tempo da pērdere. Lei avrà da scendere le scale per attraversare i binari, perchè la piattaforma per la partenza per Roma è dall' altra parte.	Yes, sir. You will have time, but you must hurry. There is no time to lose. You will have to go down the steps to cross the line, because the departure platform for Rome is on the other side.
Ma che ora è sonato or ora? Sono già le undici ed un quarto. Mi sarà impossibile di percōrrere una tale distanza in così poco tempo a piedi e non vi è nessuna carrozza vuota in vista.	But what is the hour that has just struck? It is already a quarter past eleven. It will be impossible for me to go that distance in so short a time on foot, and there is not an empty carriage in sight.
Ma sì, signore, c' è una carrozza alla cantonata. Ecco, è ferma. Ora Lei avrà abbastanza tempo. Buon giorno, signore.	Yes, sir, there is a carriage at the corner. There, it has stopped. Now you will have plenty of time. Good day, sir.

LESSON XIV

DEGREES OF COMPARISON

	POSITIVE	COMPARATIVE	RELATIVE SUPERLATIVE
Adj.	*ricco* (rich)	*più ricco* (richer)	*il più ricco* (the richest)
Adj.	*profondo* (deep)	*meno profondo* (less deep)	*il meno profondo* (the less deep)
Adj.	*tardi* (late)	*più tardi* (later)	*il più tardi* (the latest)

When the superlative follows the noun, the article is always omitted.

Examples.—' Il più vero racconto ' (the truest story), *but* ' il racconto più vero ' ; ' la più breve storia ' (the shortest history), *but* ' la storia più breve.'

THE SUPERLATIVE ABSOLUTE

(*a*) This is formed by the addition of the suffix ' īssimo.'

Examples.—' Una bella donna ' (a beautiful woman), ' una donna bellissima ' (a most beautiful woman) ; ' un buon uomo ' (a good man), ' un uomo buonissimo ' (a very good man).

Some adjectives ending in ' re ' and ' ro ' take instead the suffix ' ērrimo.'

Examples.—' Acre ' (sharp), ' acerrimo ' (very sharp) ; ' cēlebre ' (celebrated), ' celeberrimo ' (very celebrated).

In some cases both forms are permissible :—

Examples.—' Aspro ' (rough), ' asperrimo,' ' asprissimo.'

(*b*) The superlative absolute is occasionally expressed by the repetition of the positive adjective.

Example.—

Quella donna è povera povera. That woman is very, very poor.

(*c*) An even more forcible superlative is occasionally formed by the addition of the following prefixes :—

Stra	*strasavio* (over-wise)
Oltre	*oltrapagato* (overpaid)
Arci	*arcicontento* (extra-pleased)
Sopra	*sopraccarico* (overloaded)

IRREGULAR COMPARATIVES AND SUPERLATIVES

POSITIVE	COMPARATIVE	SUPERLATIVE ABSOLUTE
grande (great)	*maggiore* (greater, elder)	*mãssimo* (chiefest)
piccolo (small)	*minore*	*mīnimo*
buono (good)	*migliore*	*ōttimo*
cattivo (bad)	*peggiore* (worse)	*pēssimo*
alto (high)	*superiore* (upper)	*supremo, sommo*
basso (low)	*inferiore*	*īnfimo*

The irregular form, however, is in addition to the regular form which, with the exception of 'migliore' and 'peggiore,' is quite as much, if not more, used.

These irregular comparatives form the superlative relative by the prefix of the definite article: 'maggiore' (greater), 'il maggiore' (the greatest).

THE COMPARATIVE OF EQUALITY

This is formed by the use of relative adverbs such as the following :—

Tanto . . . quanto	as . . . as
Così . . . come	as . . . as
Non meno . . . che (di)	no less . . . than
Tale quale	such as
Ugualmente	equally

In both these cases the first part of the comparison is frequently omitted.

Examples.—

Colui ha tante vacanze quanti giorni di lavoro.	This man has as many holidays as working-days.
La padrona è così giusta come severa.	The mistress is as just as (she is) severe.
La ragazza è bella quanto intelligente.	The girl is as beautiful as she is clever.
La città è non meno popolosa che operosa.	The city is no less populous than busy.
Questo libro non è tale quale avrei voluto comprare.	This book is not such as I should have wished to buy.

MORE . . . THAN. LESS . . . THAN

'Più che,' 'meno che' are used :—

(*a*) Between two adjectives.

Example.—

Il pover' uomo è più misero che cattivo.	The unfortunate man is more miserable than wicked.

(*b*) Between two adverbs.

Example.—

È meglio arrivare più presto che più tardi.	It is better to be too early than too late.

(*c*) Between two verbs. In this case, if there is no negation before the first verb, 'non' is generally placed before the second.

Example.—

È piovuto meno che non è nevicato.	It has rained less than it has snowed.
But *Lui non ha ricevuto più che ha donato.*	He has not received more than he has given away.

(*d*) Before a noun which is compared with another noun as regards *quantity* without the use of an adjective.

Example.—

Quell' uomo ha più fortuna che giudizio.	That man has more luck than discretion.

'Più di,' 'meno di' are used :—

(*a*) Before a personal pronoun.

Example.—

La mia amica è più fortunata di me.	My friend is more fortunate than I.

(*b*) Before a cardinal number.

Example.—

Lui ha fatto più di venti sbagli.	He has made more than twenty mistakes.

(*c*) Before a noun which is compared with another noun as regards quality.

Example.—

Il vicolo è più ripido della strada.	The lane is steeper than the road.

Exceptions

(*a*) If the second noun of the comparison is followed by another noun in the genitive, 'che' should be used in place of 'di' for the sake of euphony.

Example.—

Il vicolo è più ripido che le strade della città.	The lane is steeper than the streets of the city.

(*b*) In cases where the comparison between two nouns is effected without the use of an adjective, the use of 'di' or 'che' is purely optional.

Example.—

Il ragazzo ha studiato meno della (che la) ragazza.	The boy has studied less than the girl.

(*c*) If after a comparative adverb the noun or pronoun is already preceded by a preposition, 'che' should be substituted for 'di.'

Example.—

Questo val meno a Lei che a me.	This is worth less to you than to me.

EXERCISE[1]

Were (imperf.) there many soldiers? There were more than ten thousand soldiers. Dante is the most famous poet of Italy. This general of whom we have just been reading (perf.) is more celebrated than the former. The father was (imperf.) rich, the son was richer, and his heir will be the richest. What have you been doing this afternoon? I have talked more than I have worked. The highest honour has been paid (done) to him. That man is my very best friend. My mother has asked *for* two bedrooms on the upper floor. The new owner of this farm is not as popular as the last. Have you spent the day upstairs? No, I have been more downstairs than upstairs. Is the maid here? No, she has gone downstairs. Is this the best ribbon that you have in *your* shop? I have a better ribbon, but at a higher price. The farmer has more cows than horses on (in) his farm. The duke was no less proud than cruel. Which is the most authentic history of this town? Has your friend an elder brother? No, he is the eldest of the family, but he has a younger sister. That author has written more sarcastically than wisely. The matter has been more disagreeable than serious. The merchant has lost less than he has gained (subj. perf.). He has been quicker than you. Is that wine good? It is not good, but it is the best in the hotel. This merchant is a very rich man. Florence is much smaller than Rome. The mountains of Switzerland are higher than the mountains of Italy. Is the way long? Yes, it is very long. The boy is very, very lazy.

[1] Words printed in italics should not be translated.

VOCABULARY

Famous	*famoso*	A cow	*una vacca*
The heir	*l' erede*	Proud	*superbo, orgoglioso*
Talked	*parlato*	Cruel	*crudele*
Worked	*lavorato*	Authentic	*autēntico*
The owner	*il proprietario*	A history	*una storia*
The farm	*il podere*	The family	*la famiglia*
Popular	*popolare*	Sarcastically	*sarcasticamente*
Upstairs	*di sopra, su*	Wisely	*saviamente*
Downstairs	*di sotto, giù*	The matter	*la cosa, l' affare*
The maid	*la serva, cameriera*	Disagreeable	*spiacente*
To go downstairs	*andare giù*	Serious	*serio*
The ribbon	*il nastro*	The merchant	*il negoziante*
At a higher price	*più caro*	Gained	*guadagnato*
The farmer	*il fattore*		

CONVERSATION

Chi è questo signore che ha preso recentemente una casa nei dintorni?	Who is this gentleman who has recently taken a house in the neighbourhood?
È un uomo polītico che è stato al servizio del defunto Re.	He is a politician who was in the service of the late King.
Ho sentito che sia ricchissimo.	I have heard that he is very rich.
È quasi milionario. Ha cominciato la sua vita come impiegato nell' uffizio d' un avvocato, poi è diventato segretario al Ministero dell' Interno e più tardi è stato lui stesso Ministro di Stato.	He is almost a millionaire. He began life as a clerk in a lawyer's office, then he became secretary at the Home Office, and later he was himself a Minister of State.
Ma come ha trovato il denaro necessario?	But how has he found the necessary money?
L' ha ereditato. Suo padre ha avuto un fratello minore che è andato in Amērica, vi ha fatto fortuna, ed è morto senza figli, lasciando ogni cosa a quest' uomo, l' ūnico figlio di suo fratello maggiore.	He inherited it. His father had a younger brother who went to America, made a fortune there and died without children, leaving everything to this man, the only son of his elder brother.
E perchè ha comprato una proprietà in questa vicinanza?	And why has he bought a property in this neighbourhood?

Egli ha cercato una casa in campagna ma vicino a qualche gran città, e questa è stata del tutto di suo genio.	He looked for a house in the country but close to some great town, and this was exactly to his liking.
È la casa più grande dei dintorni, non è vero?	It is the largest house in the neighbourhood, is it not?
No, quella del banchiere è ancora più grande.	No, that of the banker is still larger.

LESSON XV

ADVERBS

ITALIAN adverbs may be divided into two classes: true adverbs and adverbs formed from qualifying adjectives.

The first class may be subdivided into adverbs of affirmation, negation, doubt, place, time, quantity, manner, election, comparison and of order.

The following are some of those in most common use:—

ADVERBS OF AFFIRMATION

Certainly	*certamente*	In fact	*di fatti, in fatti*
Certainly	*sicuro*	In short	*insomma*
Exactly	*appunto*	Very well	*bene*
Indeed	*davvero*	Yes	*sì*

ADVERBS OF NEGATION

Neither	*nè*	Not (more emphatic)	*non mica*
Never	*non . . . mai*		
Nevertheless	*nondimeno*	Not at all	*niente affatto*
No	*no*	Not at all	*non . . . punto*
Nor	*neanche*	Not even	*neppure*
Not	*non*		

ADVERBS OF DOUBT

If	*se*	Perhaps	*forse*
If by chance	*se per caso*	Probably	*probabilmente*
If ever	*se mai*		

ADVERBS OF PLACE

Above	*di sopra*	Near	*vicino, presso*
After	*dopo*	On	*avanti*
Apart	*a parte*	On the left	*a sinistra*

Aside	*da banda*	On the right	*a destra*
Before	*davanti*	Opposite	*dirimpetto*
Behind	*dietro*	Out	*fuori*
Down	*giù*	Over there	*laggiù*
Down here	*quaggiù*	There	*costi, costà, li, là, colà, vi, ci*
Down there	*laggiù*		
Everywhere	*dappertutto*	Under	*di sotto*
Facing	*di faccia*	Up	*su*
Far	*lontano*	Up here	*quassù*
Forward	*avanti*	Up there	*lassù*
From there	*ne*	Whence	*donde*
Here	*qui, qua*	Where	*dove, ove*
How far	*fin dove*	Wherever	*dovunque*
In front of	*innanzi, dinanzi, davanti*	Whither	*fin dove*
		Within	*dentro*

It should be observed that 'qui,' 'qua (here, in this place) refer to the place of the speaker.

'Costi,' 'costà,' contracted from 'codesto qui,' etc. (there, in that place), refer to the place of the person addressed.

'Vi,' 'li,' 'là' (there), 'ne' (from there) apply to a place unconnected with either the speaker or the person spoken to.

ADVERBS OF TIME

Afterwards	*dopo, poi*	Not long ago	*poc' anzi*
Again	*ancora una volta*	Now	*adesso, ora*
Again	*di nuovo*	Often	*spesso*
All at once	*ad un tratto*	Once	*una volta*
All the while	*tuttora*	On the point of	*lì lì*
Already	*già*	Quickly	*tosto*
Always	*sempre*	Rarely	*di rado*
A short while ago	*poco tempo fa*	Scarcely	*appena*
		Since when	*sino da quando*
At last	*finalmente*	Sometimes	*talvolta, qualche volta*
At once	*sūbito*		
Before	*prima*	Soon afterwards	*fra poco, dopo poco*
By day	*di giorno*		
By night	*di notte*	Still	*ancora*
Continuously	*di sēguito*	The day after to-morrow	*domani l' alt(ro)*
Early	*presto, per tempo, di buon' ora*		
		The day before yesterday	*ieri l' altro*
Early in the morning	*di buon mattino*		
		Then	*allora, poi*
Finally	*finalmente*	Till when	*fino a quando*
For the moment	*per l' appunto*	To-day	*oggi*
		To-morrow	*domani*

From time to time	*di tempo in tempo*	When	*quando*
Hitherto	*finora*	While	*mentre*
Late	*tardi*	Whilst	*intanto*
Meanwhile	*frattanto*	Yesterday	*ieri*

ADVERBS OF QUANTITY

All but	*ad un di presso*	Much	*molto, assai*
Also	*pure, anche*	Nothing at all	*nulla affatto*
As much as	*tanto . . . quanto*	Only	*solamente, soltanto, non . . . che*
Besides	*di più*	Quite	*affatto*
Enough	*abbastanza*	So	*tanto*
Less	*meno*	So much	*tanto*
Little	*poco*	Too	*troppo*
More	*più*	Too much	*troppo*
Moreover	*inoltre*		

ADVERBS OF MANNER

Almost	*quasi*	Purposely	*a posta*
As	*come*	Quickly	*presto*
Because	*perchè*	So	*così*
By chance	*per caso*	Slowly	*adagio*
Entirely	*affatto*	Thus	*così*
How	*come*	Together	*insieme*
Ill	*male*	Very	*molto*
In vain	*invano*	Well	*bene*
Otherwise	*altrimenti*	Willingly	*volontieri*

And all adverbs formed from qualifying adjectives.

ADVERBS OF ELECTION AND COMPARISON

After all	*insomma*	Rather	*anzi, piuttosto*
Better	*meglio*	Sooner	*anzi, piuttosto*
Even	*anche*	Worse	*peggio*
On the contrary	*al contrario*		

ADVERBS OF ORDER

Firstly	*primieramente*	Thirdly	*in terzo luogo*
Secondly	*secondariamente*	Fourthly, etc.	*in quarto luogo*

SOME ADVERBIAL EXPRESSIONS

And so forth	*e via via, e via discorrendo*
As usual	*come al sōlito*
At break-neck speed	*a rotta di collo*

Beyond measure	*fuor di misura*
By heart	*a memoria*
By main force	*a viva forza*
By the way	*a propōsito*
By word of mouth	*a viva voce*
Cheaply	*a buon mercato*
Conveniently	*a prōposito*
From the beginning	*da capo*
In utter confusion, helter-skelter	*alla rinfusa*
In the Italian manner	*all' Italiana*
On foot	*in piedi*
On horseback	*a cavallo*
On tip-toe	*in punta di piedi*
Seriously	*da senno*
Upside down	*sottosopra*
Without doubt	*senza dubbio*

Adverbs included in these lists will not for the future be inserted in the vocabularies.

ADVERBS FORMED FROM QUALIFYING ADJECTIVES

Adjectives ending in the masculine singular in 'o' add 'mente' to the feminine singular to form the adverb.

Examples.—'Lento' (slow), 'lentamente'; 'lībero' (free), 'liberamente.'

Adjectives ending in both genders in 'e,' not preceded by 'l' or 'r,' simply add 'mente.'

Examples.—'Intelligente' (intelligent), 'intelligentemente'; 'felice' (happy), 'felicemente.'

If, however, the final 'e' is preceded by 'l' or 'r' the vowel is omitted in the adverb.

Examples.—'Fācile' (easy), 'facilmente'; 'particolare' (particular), 'particolarmente.'

ADJECTIVES USED AS ADVERBS

A few adjectives, such as the following, are sometimes used as adverbs in place of the proper adverbial form.

Certo	certainly	*Forte*	loudly
Fisso	fixedly	*Piano*	softly, slowly
Mezzo	half	*Lesto*	nimbly, etc., etc.

Examples.—'Parlare forte' (to talk loudly); 'mezzo forte': 'guardare fisso.'

ADVERBS USED AS NOUNS

If an adverb preceded by the article is the subject or object of the sentence, it must be regarded, as in English, as a substantive.

Il bene	good (in a general sense)
Il più	the greater part
Il peggio	the worst

COMPARISON OF ADVERBS

I. Some true adverbs of quantity and of manner form also a superlative absolute.

Examples.—'Bene' (well), 'benissimo' (very well); 'molto' (much), 'moltissimo' (very much).

Lui ha sofferto molto? Sì, moltissimo.	Has he suffered much? Yes, very much.

II. The superlative absolute of adverbs formed from adjectives is formed by the addition of 'mente' to the feminine of the superlative absolute of the adjective.

Examples.—'Diligente' (diligent); superlative adjective, 'diligentissima'; superlative adverb, 'diligentissimamente.'

III. The following adverbs are irregular in their comparisons.

Bene (well)	*Meglio* (better)	*Ottimamente* (excellently)
Male (badly)	*Peggio* (worse)	*Pessimamente* (extremely, badly)
Grandemente (greatly)	*Maggiormente* (chiefly)	*Massimamente* (most chiefly)

IV. 'Meglio,' 'peggio' and 'meno' are adjectives as well as adverbs, and are sometimes used in place of 'migliore,' 'peggiore,' 'minore.' 'Più' (more) is also used in the same way. They always remain invariable.

Example.—

Una giornata peggio di ieri.	A day worse than yesterday.

EXERCISE

Have you finished your exercise to-day? Yes, and I have learnt also by heart my lesson. How far did you go this afternoon? I have gone out, but I would rather have stayed (cond. perf.) at home. Has the tailor made your coat well? Yes, he has made it extremely well. The good is the enemy of the better. Would it not be (cond. pres.) better to ('di') post our letters now? Where were (past def.) your Italian friends the day before yesterday? They were in Venice, and the day after to-

morrow they will be at Naples. Has this boy done his exercise better than the others? No, he has done it the worst (trans.: worse than all [pl.]). I have been to-day on the mountains. What did you do up there? Why did you go there? Has the orator spoken loudly? No, he has spoken so softly that the greater part ('la più parte') of his words were (past def.) not heard. What did your sister do ('faceva') whilst you were abroad? Also she has been abroad.[1] I have heard that our neighbour has (subj. pres. of 'essere') returned; is it true? Yes, he has returned unexpectedly. Did you make the journey on foot? No, I made (have made) it on horseback. Hitherto I have received no answer to my letter. Have you ever been in Rome? Yes, I was (have been) there a short time ago, and I shall return ('ritornerò') there soon again. Has your brother gone to the doctor? Yes, but before he took (has taken) a walk. Have you bought the book of which we have spoken? No, I have the book already (have already the book). I have bought instead a pair of boots. To whoever has asked me I have sent as many copies of the newspaper as the vendor had (imperf.) of them. The whole room is upside down.

VOCABULARY

The exercise	*il tema*	The orator	*l' oratore*
Learnt	*imparato*	A copy	*un esemplare*
The lesson	*la lezione*	Vendor	*venditore*
Amongst	*fra*		

CONVERSATION

Facchino, è quello il treno per Siena?	Porter, is that the train for Siena?
No, signore, non è ancora arrivato: sarà qui fra pochi minuti.	No, sir, it has not yet arrived: it will be here in a few minutes.
Vi è bisogno di cambiar treno fra Firenze e Roma con questo treno?	Is it necessary to change between Florence and Rome by that train?
No, signore, è un treno diretto.	No, sir, it is a through train.
Volete cercare dei posti per me ed il mio amico. Ma è necessario che uno sia di faccia alla màcchina.	Will you look for two places for me and my friend. But one must be facing the engine.
In un compartimento di prima classe?	In a first-class carriage?

[1] It will be observed that the correct English construction is sometimes sacrificed to indicate the order of the words in the Italian.

No, di seconda classe.	No, second class.
Per fumatori?	A smoking carriage?
No, per non fumatori. Vi è là un compartimento quasi vuoto.	No, not smoking. There is an almost empty carriage.
Sì, ma è per signore e ragazzi. Eccone un altro. Ma è necessario fare presto o tutti i posti saranno presi.	Yes, but it is for ladies and children. Here is another. But be quick or all the places will be taken.
Va bene, signore, ho messo un involto in ciascuno di quegli ăngoli.	All right, sir, I have put a bundle in each of those corners.
Sono occupati gli altri posti?	Are the other places engaged?
No, sono lĭberi. Ho messo tutte le altre cose nella rete.	No, they are disengaged. I have put all the other things in the rack.
Vi è dovunque una fermata per il pranzo?	Is there a stop anywhere for dinner?
No, signore, è un treno espresso ed il pranzo è servito nel vagone ristorante.	No, sir, it is an express and dinner is served in the dining-car.

LESSON XVI

THE CONJUNCTIVE AND REFLECTIVE PRONOUNS

THE CONJUNCTIVE PRONOUNS

THESE pronouns exist only in the dative and accusative. They are as follows:—

FIRST PERSON

	SINGULAR	PLURAL
Dat.	*mi* (*me*), to me	*ci* (*ce*), to us
Acc.	*mi* (*me*), me	*ci* (*ce*), us

SECOND PERSON

Dat.	*ti* (*te*), to thee	*vi* (*ve*), to you
Acc.	*ti* (*te*), thee	*vi* (*ve*), you

THIRD PERSON (MASCULINE)

Dat.	*gli* (*glie*), to him	*loro*, to them
Acc.	*lo*, him	*li*, them

THIRD PERSON (FEMININE)

Dat.	*le* (*glie*), to her	*loro*, to them
Acc.	*la*, her	*le*, them

Observe that in the polite form of address the feminine pronouns 'La,' 'Le,' 'Loro' are usually written with capital letters.

THIRD PERSON (OF INANIMATE OBJECTS) SINGULAR AND PLURAL

Gen.	*ne*	of it, of them, some
Dat.	*vi* (*ve*), *ci* (*ce*)	to it, to them
Abl.	*ne*	from it, from them

It will be observed that this form has also a genitive.

Strictly speaking 'ne' is used of inanimate objects only, but in practice it often refers to persons also.

Example.—

Ha veduto i soldati? Ne ho veduto un migliaio.	Have you seen the soldiers? I have seen about a thousand of them.

'Vi' and 'ci' meaning 'to it,' 'to them,' are not pronouns, but adverbs. The rules concerning them will be found in the next Lesson.

I. The conjunctive pronouns follow the verb and are contracted with it if the latter is:—

(*a*) In the infinitive.

Example.—

Egli è venuto a cercarmi (Note 1). He has come to fetch me.

(*b*) In the present participle.

Example.—

Vedēndolo, gli ho parlato. Seeing him, I spoke to him.

(*c*) In the past participle.

Example.—Ricevūtolo. Having received it.

Or more commonly: *Avēndolo ricevuto.*

(*d*) In the 1st person plural, or the 2nd person, sing. or plur., of the imperative mood, when used in the affirmative (Note 2).

Example.—Abbiāmone. Let us have some.

Note 1.—It will be seen that in this case the final 'e' of the infinitive is dropped.

Note 2.—If the verb is a monosyllable the consonant of the pronoun that follows it is doubled.

Examples.—' Dà ' (give), 2nd pers. sing. of the imperative of ' dare ' (to give) ; ' dammi ' (give me).

' Dì ' (tell), 2nd pers. sing. of the imperative of 'dire ' (to tell) ; ' dimmi ' (tell me).

Note 3.—Be careful to retain the accent on the verb as if there were no pronoun.

II. The conjunctive pronouns precede the indicative, future, conditional and subjunctive of the verb, also the 3rd person singular and plural of the imperative used affirmatively and all persons of this mood if used in the negative. (*See also* Lesson XXIV, Rule IV).

Examples.—Ne abbia.	Have some (polite form).
Non ne abbiamo.	Let us not have any.
Li avrei subito.	I would have them at once.

III. ' Loro ' (them, to them) always immediately follows the verb, but is never contracted with it.

Examples.—Domandando loro.	Asking them.
But *Domandandogli.*	Asking him.

IV. The *reflective* pronouns are used in conjunction with the above pronouns, and follow the same rules. They are as follows :—

FIRST PERSON

	SINGULAR	PLURAL
Dat.	*mi* (*me*), to myself	*ci* (*ce*), to ourselves
Acc.	*mi* (*me*), myself	*ci* (*ce*), ourselves

SECOND PERSON

Dat.	*ti* (*te*), to thyself	*vi* (*ve*) to yourself, to yourselves
Acc.	*ti* (*te*), thyself	*vi* (*ve*), yourself, yourselves

THIRD PERSON, SINGULAR AND PLURAL

Dat.	*si* (*se*), to himself, to herself, to itself, to themselves
Acc.	*si* (*se*), himself, herself, itself, themselves

V. When two pronouns in different cases precede or follow the verb, the bracketed form in ' e ' is used before ' lo,' ' li,' ' l',' ' le,' ' gli ' and ' ne.' If the pronouns follow the verb both are contracted with it. This, of course, does not apply to ' loro.'

Examples.—Me l' ha detto.	He has told it to me.
Dammene un paio.	Give me a pair of them.

VI. As regards the order in which the pronouns follow one another, the following rules should be carefully studied :—

(*a*) A pronoun referring to a *person* always precedes one that refers to an inanimate object.

Example.—

Me ne ha dato un paio. He has given me a pair of them.

(*b*) If both the pronouns refer to *persons*, the dative pronoun is placed first.

Example.—*Gliel' ho mandato.* I have sent him to her.

(*c*) A pronoun in the 1st person always precedes another in the 2nd.

Examples.—

Io mi vi sono raccomandato. I have commended myself to you.

Voi ci vi siete presentati. You have introduced yourselves to us.

This is, however, a combination to be avoided if possible. The above examples would be far better translated :—

Io mi sono raccomandato a voi.
Voi vi siete presentati a noi.

(*d*) The pronoun in the 2nd person always precedes that in the 3rd.

Example.—*Te l' ho mandato.* I have sent him to thee.

(*e*) The pronoun 'ne' (some, any, of it, of them, from it, from them) follows all the other pronouns, with the exception of 'lo,' 'li,' 'la,' 'le.'

Examples.—

Me ne ha parlato da sè. He has spoken to me of it of his own accord.

Io ne l' ho avvertito. I have warned him of it.

(*f*) Before a second pronoun 'glie' can be used indiscriminately for 'to him,' 'to her,' and much less commonly for 'to them' in the masculine only. If, however, the dative pronoun stands alone, 'gli' is used in the masculine singular only, 'le' in the feminine singular and 'loro' in the plural of both genders.

Examples.—

Gliel' ho detto. I have told it to her.

Gli ho mandato una lettera. I have sent him a letter.

But *Le ho mandato un invito.* I have sent her an invitation.

EXERCISE

We are very desirous of finding her at home. Have you been in the garden? I have just come from it. He has (is) introduced himself to us. Have they seen the soldiers? They have seen a whole army. Has your father received your note? Yes, and having received it he has sent me at once an answer. That poor woman has (is) commended herself to you. *To* see the danger of the man and *to* help him was (past def.) the affair of a moment. I have (am) forgotten it (myself of it). Have you reproved him (to him) *for* his mistake? No, I have not yet reproved him *for* it. Has your friend paid the tailor's bill for her coat? She has paid it to him, but she has hitherto received no receipt. I have sent her a telegram, but I am not certain if it has (is: pres. subj.) arrived. Has he told you of it of his own accord? Yes, and I have promised of my own accord to be silent. Seeing him, he has invited him to his party. Give (2nd sing.) it to me. Do not tell (2nd sing.) it to me. Have you bought a book from the bookseller? I have borrowed it. Have you given her that watch? No, I have lent it to her. She is accustomed to get up every morning at seven and to go to bed at ten. Have you received the money? Yes, and having it, it will not be necessary for (to) me to borrow any. Have they given him the help that he has asked? They have given it to him, and he is very grateful to them for (of) it.

VOCABULARY

The danger	*il pericolo*	Invited	*invitato*
To help	*aiutare*	The bookseller	*il libraio*
Affair	*affare*	Borrowed	*preso in prestito*
The moment	*il momento*	Lent	*prestato*
Reproved	*rimproverato*	Accustomed to	*abituato a*
A telegram	*un telegramma*	To get up	*levarsi*
To be silent	*tacere*	To go to bed	*andare a letto*
Seeing	*vedendo*	The help	*il soccorso*

CONVERSATION

Ho passato la mattina intera nella Chiesa di S. Croce (Firenze).	I have spent the whole morning in the Church of the Holy Cross (Florence).
Le è piaciuta la chiesa?	Did the church please you?
È interessantissima. Vi sono molti monumenti e molte tombe degli uomini più celebri d' Italia.	It is most interesting. There are many monuments and tombs of the most celebrated men of Italy.

Sono belli i monumenti? Are the monuments fine?

Alcuni sono scolpiti a meraviglia, come lo è anche il pùlpito accanto ad un pilastro nella navata. Some are most wonderfully sculptured, as also the pulpit, attached to a pillar in the nave.

Vi sono anche molti quadri nella chiesa? Are there also many pictures in the church?

Di quadri a olio sopra gli altari non ve ne sono tanti quanti in alcune altre chiese, ma ho veduto gli affreschi famosi di Giotto nella Cappella Bardi, nei quali è rappresentata la Storia di San Francesco e quelli nella Cappella Peruzzi, dove ha dipinto qualche avvenimento della vita di San Giovanni Battista e di quella di San Giovanni Evangelista. Of oil paintings over the altars there are not as many as in some of the other churches, but I saw the famous frescoes of Giotto in the Bardi Chapel in which he has represented the history of St. Francis, and those in the Peruzzi Chapel, where he has painted some events of the life of St. John Baptist and of St. John the Evangelist.

Ha visitato anche i chiostri? Did you also visit the cloisters?

Sì, ho veduto prima una tāvola nella Cappella del Noviziato già detto di Giotto, e dopo sono andato nei chiostri e nel Refettorio, dove c' è un Cenācolo che si diceva altra volta che fosse dello stesso artista. Yes, first I looked at an altar-piece formerly attributed to Giotto in the Chapel of the Novitiate, and afterwards I went into the cloisters and to the Refectory, where there is a picture of the Last Supper, also formerly said to be by the same artist.

LESSON XVII

THE ADVERBIAL PARTICLES 'VI,' 'CI,' 'NE

ACHES AND PAINS

THE IMPERATIVE MOOD OF AVERE AND ĒSSERE

'VI,' 'CI' AND 'NE'

I. 'Vi,' 'ci' (to it, to them, thither, there, and of inanimate objects to it, to them) and 'ne' (from there, thence) are used like the pronouns given in the preceding chapter, and in conjunction with them. 'Vi' and 'ci' become 've,' 'ce' before 'lo,' 'li,' 'la,' 'le,' 'gli' and 'ne.'

Examples.—Ve l' ho incontrato.	I have met him there.
Vedendovelo.	Seeing him there.

II. 'Vi,' 'ci' (there) precede a pronoun in the 2nd or 3rd person, but follow one in the 1st person.

Examples.—

Ve l' ho mandato.	I have sent him there.
Vi ti ho mandato.	I have sent thee thither.
But *Mi vi sono recato.*	I have betaken myself thither.

III. 'There,' 'thither' in combination with the pronoun of the 1st person 'ci' must never be translated 'ci.' The same applies to the adverb 'vi' and the pronoun of the 2nd person. In either of these cases it is perhaps simpler to use 'lì' or 'là' after the verb.

Examples.—

Ci siamo recati lì.	We have betaken ourselves thither.
Voi vi siete recati là.	You have betaken yourselves thither.

IV. The adverb 'ne' (from there, thence) follows precisely the same rules as the pronoun 'ne.' *See* Rule VI (*e*) in preceding Lesson.

V. The English expression 'here I am,' 'here thou art,' etc., is rendered in Italian by 'ecco' and the conjunctive pronoun.

Examples.—Eccomi	here I am
Eccoti	here thou art
Eccolo	here he (it) is
Eccola	here she (it) is
Eccoci	here we are
Eccovi	here you are
Eccoli, eccole	here they are

VI. 'Ecco' is also used with the following significations:—

Ecco il medico.	Here comes the doctor.
Ecco come stanno le cose.	This is how matters stand.
Eravamo già partiti, quando ecco il temporale.	We had already started when (all of a sudden) comes the thunderstorm.
Ecco le undici e loro che non sono arrivati.	It is already eleven and they have not yet arrived.
Ecco!	Just so! Now you see!

ACHES AND PAINS

These are commonly expressed in Italian either by 'avere un mal di' (to have a pain of), or by the 3rd person singular or

plural, as the case requires, of the verb 'dolere' (to ache, to hurt, to pain) preceded by the dative pronoun.

3rd Person Sing.	*duole*	it aches, it pains
3rd Person Plur.	*dŏlgono*	they hurt, they ache

The possessive pronoun is not used in Italian before the various parts of the body.

Examples.—Mi duole il capo.	My head aches.
Ho un mal di capo.	I have a headache.
Or *Ho mal di capo.*	
Mi dolgono i denti.	My teeth ache.
Or *Ho* (*un*) *mal di denti.*	I have toothache.
Mi duole il braccio.	My arm is hurting me.

In the same way 'I have broken my leg' is translated in Italian, 'Io mi sono rotto la gamba.'

'How are you?' is rendered in Italian by 'Come sta (Lei)?' 'Sta' being the 3rd person singular of the verb 'stare' (to be).

THE IMPERATIVE MOOD OF AVERE

		Abbiamo	let us have
Abbi (*abbia*)	have (thou)	*Abbiate*	have (you)
Abbia	have (polite form)	*Ăbbiano*	have (polite form)

THE IMPERATIVE MOOD OF ESSERE

		Siamo	let us be
Sii (*sia*)	be (thou)	*Siate*	be (you)
Sia	be (polite form)	*Sīano*	be (polite form)

I. It will be observed that the polite form of the imperative, singular and plural, is taken from the subjunctive present of the verb. The conjunctive pronouns, with the exception of 'loro,' never follow this form.

II. When the English imperative in the 2nd person singular expresses a prohibition, it is often rendered by 'non' followed by the infinitive. 'Non parlare tanto.'—Don't talk so much. The same construction is often adopted in public notices.

Non sporgersi	Do not lean out.
Non ingombrare il corridoio.	Do not block the corridor.

EXERCISE

Do not walk on the grass (2nd sing.). Your friend has promised to ('di') be here at half-past four, but he has not come yet. Here he is. Here we are. You have said that we should have

some rain to-day (trans.: to-day some rain). Just so, the rain has (is) begun at (in) this very ('stesso') moment. Are there many persons in *the* square? Yes, there are a great many (of them). Be prudent, or you will soon be involved in some difficulty. How is your uncle? He has toothache, and is gone to the dentist. Be ready in time, or we shall both be late. Do not be so lazy. Where is your aunt? She has a headache and is gone to bed. Whoever they may be, I have not time to see them now. Going thither, I have lost my purse. Was (imperf.) there much money inside? There was not much. Here comes our neighbour. He will have heard all the news and will tell ('racconterà') it (them) to us. We have betaken ourselves thither. Have you been to the Museum? We had (imperf.) the wish to ('di') go there, but we have not been able *to* find the road. Finally a stranger has shown it to us at the corner of the next street. We have asked (to) several persons. Do not be afraid of it. There is no danger of it. I have made him a promise, and it is necessary for (to) me to keep it. Finding you there, he would have wished (cond.) *to* talk longer ('di più') to you. Having seen him there, it was useless for (to) me to go to his house. If I had been (subj. pluperf.) there myself, I would (cond. perf.) have told her frankly what I have heard. Have your cousins gone to Germany? No, they have come from there.

VOCABULARY

To walk	*camminare*	Been able	*potuto*
To be prudent	*aver giudizio*	A stranger	*uno straniero*
Involved	*ficcato*	Shown	*mostrato*
A difficulty	*una difficoltà*	Next	*seguente*
Going	*andando*	To keep	*mantenere*
A purse	*un portamonete*	Useless to	*inūtile di*
Inside	*dentro*	Frankly	*francamente*
The Museum	*il Museo*	Germany	*Germania* (f.)
Wished	*voluto*		

CONVERSATION

Come sta Lei oggi?	How are you to-day?
Grazie, non molto bene. Mi sono un po' raffredato ed ho anche (un) mal di capo.	Thank you, not very well. I have caught a slight cold, and I have also a headache.
E la sua signora sorella, come sta ella?	And how is your sister?
Ella è molto ammalata. Ha avuto una disgrazia una settimana fa e si è rotto il braccio ed ha ancora una buona febbre.	She is very ill. She met with an accident a week ago and broke her arm and she still has much fever.

È venuto presto il medico? — Did the doctor come quickly?

Abbiamo mandato a prenderlo subito, ed è venuto qui in un quarto d' ora, e fin d' allora è venuto due volte al giorno. — We sent for him at once, and he was here within a quarter of an hour, and since then he has come twice a day.

Le duole molto il braccio? — Does her arm hurt her much?

No, ora non molto, le duole più la gamba che è stata severamente ammaccata. — No, not much now, her leg, which was severely bruised, hurts her more.

Senza dubbio ha un' infermiera? — She has, of course, a nurse?

Ma sì, ne ha ancora due, che il medico ha fatto venire dallo spedale. — Yes, she still has two, whom the doctor sent from the hospital.

E come è accaduta la disgrazia? — And how did the accident happen?

È sdrucciolata, è caduta, e la ruota d' una carrozza le è passata sopra. — Her foot slipped, she fell, and the wheel of a carriage passed over her.

Che sfortuna! Sarò qui presto domani per chiedere sue notizie. Grazie tante per la sua cortesia. — How unfortunate! I shall be here early to-morrow to enquire after her. Many thanks for your kindness.

LESSON XVIII

THE FORMATION OF THE FEMININE OF NOUNS

I. PROPER names ending in 'e,' 'i' or 'o' form their feminine in 'a.'

Examples.—'Giuseppe' (Joseph), 'Giuseppa' (Josephine); 'Filippo' (Philip), 'Filippa' (Philippa); 'Giovanni' (John), 'Giovanna' (Jane).

II. Masculine nouns in 'o' and 'iere' (formerly 'iero') take 'a' in the feminine, also those nouns in 'e' to which the following rules do not apply.

Examples.—'Il maestro' (the master—one who is proficient in or teaches some art, science or trade), 'la maestra' (the mistress); 'il guerriere'—'guerriero'—(the warrior), 'la guerriera'; 'il padrone' (the master of the house), 'la padrona' (the mistress).

III. Those ending in 'tore' change this termination into 'trice' in the feminine.

Examples.—' L' imperatore ' (the emperor), ' l' imperatrice ' (the empress) ; ' l' attore ' (the actor), ' l' attrice ' (the actress).

Exceptions to this rule are : ' Un fattore ' (a farmer, steward), ' una fattoressa ' (a farmer's wife) ; ' un dottore ' (a doctor, specially a doctor of learning), ' una dottoressa ' (a blue-stocking).

The above rule applies also to adjectives ending in ' tore.'

Example.—' Un uomo traditore ' (a treacherous man), ' una donna traditrice ' (a treacherous woman).

IV. Nouns ending in ' cida,' ' cista,' ' ante,' ' ente,' and thos in ' ese ' which denote nationality, have one form for both genders. The gender is therefore shown only by the article.

Examples.—' Un omicida ' (a homicide), ' un' omicida ' ; ' un violinista ' (a violinist), ' una violinista ' ; ' un cantante ' (a singer), ' una cantante ' ; ' un parente ' (a relation), ' una parente ' ; ' il Francese ' (the Frenchman), ' la Francese ' (the Frenchwoman).

The same rule applies to : ' Il nipote ' (the nephew), ' la nipote ' (the niece) ; ' un erede ' (an heir), ' un' erede ' (an heiress).

V. The following are irregular in the feminine :—

L' abate	the abbot	*L' abadessa* (more commonly, *la badessa*)	the abbess
Il barone	the baron	*La baronessa*	the baroness
Il canōnico	the canon	*La canonichēssa*	the canoness
Il conte	the count	*La contessa*	the countess
Il dio	the heathen divinity	*La dea*	the goddess
Il duca	the duke	*La duchessa*	the duchess
L' ēroe	the hero	*L' eroīna*	the heroine
Il gigante	the giant	*La gigantessa*	the giantess
Il mēdico	the doctor	*La medichēssa*	the lady doctor
Il mercante	the dealer	*La mercantessa*	the female trader
L' oste	the host	*L' ostessa*	the hostess
Il papa	the pope	*La papessa*	the female pope
Il poeta	the poet	*La poetessa*	the poetess
Il prīncipe	the prince	*La principēssa*	the princess
Il profeta	the prophet	*La profetessa*	the prophetess
Il sacerdote	the priest	*La sacerdotessa*	the priestess
Lo stregone	the wizard	*La strega*	the witch

VI. Some masculine nouns have an entirely different word for their feminine form ; such are the following :—

MASCULINE		FEMININE	
L' uomo	the man	*La donna*	the woman
Il padre	the father	*La madre*	the mother
Il fratello	the brother	*La sorella*	the sister
Il marito	the husband	*La moglie*	the wife
Il gĕnero	the son-in-law	*La nuora*	the daughter-in-law
Il patrigno	the stepfather	*La matrigna*	the stepmother
Un maschio	a male	*Una fĕmmina*	a female
Il re	the king	*La regina*	the queen

VII. As regards the names of animals:—

(*a*) Most of those ending in 'o' make the feminine in 'a.'

Example.—'Il gatto' (the cat), 'la gatta.'

Exception.—'Il gallo' (the cock), 'la gallina' (the hen).

(*b*) Those ending in 'e' take 'essa' in the feminine.

Example.—'Il leone' (the lion), 'la leonessa' (the lioness).

Exception.—'Il cane' (the dog), 'la cagna' (the bitch).

(*c*) All names of animals in 'a,' 'i,' 'u,' and some also in 'o' and 'e,' have the same form for the masculine and feminine. Many of these are nouns of one gender only. If it is necessary to specify the sex of the animal in question, this is done with the words 'maschio' (male), 'femmina' (female).

Examples.—'La tigre' (the tiger, fem. noun), 'il maschio della tigre' (the tiger), 'la femmina della tigre' (the tigress); *or* 'la tigre maschio,' 'la tigre femmina.'

(*d*) The following names of animals are entirely different in the masculine and feminine:—

Il bue (also *il bove*)	the ox	*La vacca*	the cow
Il toro	the bull	*La vacca*	the cow
Il montone	the ram	*La pĕcora*	the sheep
Il becco	the he-goat	*La capra*	the she-goat

'Il capro' is seldom used except in the expression 'il capro espiatorio' (the scapegoat).

EXERCISE

Have you met the sister of the Frenchwoman? Yes, she is a real giantess. Who is the patron saint of this town? The town has no protector, but a protectress. We have been this evening to a woman's meeting: there were (imperf.) in the hall

learned and artistic women of every class and of every nationality; amongst them were a niece of the Queen, a sister-in-law of the Empress, lady-professors, abbesses, princesses, musicians, singers and actresses. Have you seen the mother-in-law of the German lady? No, but I have seen her stepmother and her daughter-in-law. Who are those children on horseback? They are the son and (the) daughter of the Duke. The lady who has just introduced herself to us is the heroine of the play of which I have just spoken to you. Were there many nuns at the convent? No, the convent has been suppressed, and now there are no longer nuns there. What have you seen at the Museum? We have seen many statues of heathen goddesses and gods. Who has shown (to) them the farm? the farmer? No, the farmer's wife. Have they gone to (in) the country? They have gone (betaken themselves) thither this very day. Is this foreigner a Spanishwoman? (Trans.: Is Spanish this foreigner?) No, she is a Dutchwoman. What have you seen at the Zoological Gardens (sing.)? I have seen especially a very clever he-ape, a she-fox, from the Arctic regions, a white bear and a lioness. Have your friends a gardener? No, they have a lady-gardener.

VOCABULARY

The patron saint	*il protettore*	No longer	*non . . . più*
		The statue	*la stătua*
The meeting	*la conferenza*	Heathen	*pagano*
The hall	*la sala*	Spanish	*Spagnuolo*
Learned	*erudito*	Dutch	*Olandese*
Artistic	*artĭstico*	Zoological	*zoolŏgico*
The class	*la classe*	Especially	*specialmente*
The nationality	*la nazionalità*	Clever	*intelligente*
		The ape, monkey	*la scimmia*
A professor	*un professore*		
The musician	*il musicista*	The fox	*la volpe*
German	*Tedesco*	The Arctic regions	*le regioni ărtiche*
The convent	*il convento*		
Suppressed	*soppresso*	A gardener	*un giardiniere*

CONVERSATION

Sono molto disposto a prendere in affitto un appartamento che ho veduto oggi.	I am much inclined to rent a flat that I have seen to-day.
È molto in alto quest' appartamento?	Is this flat very high up?

Sì, è molto in alto, al piano superiore d' un vecchio palazzo, ed ha anche una loggia sul tetto con un panorama magnifico.	Yes, it is very high up, on the top floor of an old palace, and has even a loggia on the roof with a magnificent view.
Ma non Le saranno di grande incomodo le molte scale?	But will not the many stairs be very inconvenient to you?
No, c' è un ascensore.	No, there is a lift.
Quante camere avrebbe Lei nel suo nuovo appartamento?	How many rooms would you have in your new flat?
Vi è una bella sala di entrata, un bel salotto, una sala da pranzo, uno studio, quattro o cinque camere da letto, una grande cucina, ed un camerino da bagno con acqua calda e fredda.	There is a good entrance-hall, a nice drawing-room, a dining-room, a study, four or five bedrooms, a large kitchen and a bath-room with hot and cold water.
Vi è anche la luce elèttrica.	Is there also electric light?
Dappertutto. Ed il soffitto del salotto è bellissimo, con grandi travi di quercia, come anche il pavimento, e sui muri vi sono ancora degli affreschi in disegni convenzionali che sono stati recentemente scoperti sotto l' intōnaco.	Everywhere. And the drawing-room has a most beautiful ceiling with great oak rafters, the floor is also of oak, and the walls have still frescoes in conventional designs that have been recently discovered under the whitewash.
Lei è molto fortunato di averlo trovato.	You are very lucky to have found it.

LESSON XIX

VERBS

THEIR CONJUGATIONS

ITALIAN verbs are divided into three conjugations.

The first includes all verbs ending in the infinitive in 'are,' the second those in 'ere,' the third those in 'ire.'

Examples.—

CONJUGATION	VERB	ROOT	TERMINATION
1st	*Parlare* (to speak)	*parl-*	*are*
2nd	*Vēndere* (to sell)	*vend-*	*ere*
3rd	*Vestire* (to clothe)	*vest-*	*ire*

Of the verbs of the second conjugation the following twenty and their compounds have the accent on the penultimate syllable :—

Avere	to have	*Rimanere*	to remain
Cadere	to fall	*Sapere*	to know
Calere	to care	*Sedere*	to sit
Dolere	to grieve	*Solere*	to be accustomed
Dovere	to be obliged	*Tacere*	to be silent
Giacere	to lie	*Temere*	to fear
Godere	to enjoy	*Tenere*	to hold
Parere	to seem	*Valere*	to be worth
Piacere	to please	*Vedere*	to see
Potere	to be able	*Volere*	to wish

All other verbs of this conjugation have the accent on the antepenultimate syllable.

THE INFINITIVE PROPER

The Italian infinitive is frequently used, not only as a verb, but also as a substantive, in precisely the same manner as the English present participle or infinitive absolute, that is an infinitive which serves as the subject of the sentence or which is governed by a preposition. In this capacity it is used either with or without the article.

Examples.—

È vietato il fumare.	Smoking not allowed.
Il tramontare del sole.	The setting of the sun.
Lèggere e capire non sono sempre la stessa cosa.	Reading and understanding are not always the same thing.

THE PRESENT PARTICIPLE

Of this there are two forms in Italian.

I

That which corresponds with our English present participle used as a verb, and which is more correctly speaking the gerund. This is formed by adding to the root of the verb 'ando' for the first conjugation and 'endo' for the second and third. This form is absolutely invariable.

Examples.—Parlare parlando.
Vendere vendendo.
Vestire vestendo.

I. In Italian this present participle is never preceded, as in English, by a preposition—either the preposition is omitted, o· the participle must be replaced by the infinitive.

Examples.—

Facendo questo giro ho fatto tardi.	By making this round I have made myself late.
Or *Col fare di questo giro*, etc.	

II. To avoid misconception the personal pronoun is sometimes used after the present participle.

Example.—

Partendo egli, io sono restato qui.	He having gone, I have remained here.

III. The conjunctive personal pronouns follow both the infinitive and the present participle. For the order in which they follow, *see* Lesson XVI on pronouns.

II

The present participle proper, which is formed by removing the termination of the infinitive and adding to the root of the verb 'ante' for the first conjugation and 'ente' for the second and third.

Examples.—*Bastare* (to suffice), *bastante.*
Ridere (to laugh), *ridente.*
Apparire (to appear), *apparente.*

This form is practically never used as a verb, but often as an adjective, occasionally as a noun, and more rarely as an adverb.

When used as a noun or an adjective it makes its plural in 'i' like other nouns or adjectives in 'e.'

Examples.—

Abbiamo ricevuto delle notizie importanti (adjective).	We have received important news.
Ho incontrato il comandante (noun) *del castello.*	I have met the commandant of the castle.
Il campo rasente (adverb) *al fiume è inondato.*	The field bordering the river is flooded.

EXERCISE

It is better to arrive too early than too late. By starting so early we have avoided the crowd at the station. Packing is often the most troublesome part of the journey. What have

you found of most use in learning (trans.: in the learning) a foreign language? One thing which I have found ('trovata') very useful is reading aloud. Have you enough money to ('per') pay this bill? Yes, I have here a sufficient sum. The patient is so much better ('ristabilito') that the doctor has not paid (to) him a visit to-day. You being out, I have remained at home. Seeing her, he made ('fece') her (trans.: to her) *a* sign to ('di') accompany him. Arriving only by ('con') the train at (of the) half-past eleven, I have not had time to go out before luncheon. Starting so early this morning is very inconvenient to me. In order to ('per') stay here two days longer ('di più'), I have changed all my plans. Having found him, I have told (to) him to return at once. Having seen the danger our first thought was (past def.) to flee (*from*) it. To find him and to warn him of his danger was (past def.) the work of a moment. By sending this telegram I shall have calmed their fears (sing.). The going and returning will have occupied all our time. In order to recognise her quickly, I have asked your sister to describe to me her hat. Recognising me, he spoke ('parlò') to me at once. I have promised to go there in the summer or in the autumn.

VOCABULARY

To avoid	*evitare*
To pack	*fare i bauli*
Troublesome	*noioso*
Use	*utilità*
To read aloud	*leggere ad alta voce*
The patient	*il sofferente*
A sign	*un segno*
To have time to	*avere il tempo di*
Inconvenient	*sconveniente*
The plan	*il progetto*
The thought	*il pensiero*
To flee from	*fuggire*
Calmed	*tranquillizzato*
In order to	*per*
To recognise	*riconoscere*
To ask	*pregare*
To describe	*descrivere*
The summer	*l' estate* (fem.)
The autumn	*l' autunno*

CONVERSATION

Dov' è stato Lei questo pomeriggio?	Where have you been this afternoon?
Sono andato in città.	I have been into the town.
Che cosa vi ha fatto?	What did you do there?
Ho visitato parecchie botteghe.	I have visited several shops.
È stato dal calzolaio?	Have you been to the shoemaker?
Sì, vi ho comprato un paio di scarpe.	Yes, I have bought a pair of shoes there.

Sono cari i suoi prezzi?	Are his prices high?
Ordinariamente sì, ma in questo momento sono molto ribassati.	Yes, as a rule, but just now they are much reduced.
Perchè sono tanto ribassati?	Why are they so much reduced?
Perchè sta (ind. pres. of *stare*) *per traslocarsi. Ha comprato una nuova bottega in un quartiere più distinto della città.*	Because he is about to move. He has bought a new shop in a more fashionable quarter of the town.
E poi?	And then?
In seguito sono andato dal farmacista, dove ho comprato del chinino ed un mezzo litro di spirito da ardere (*spirito denaturato*).	Afterwards I went to the chemist, where I bought some quinine and half a litre of spirits of wine.
Ma dov' è dunque la bottiglia?	But where is the bottle then?
Sono certo di aver messo la bottiglia sulla tavola coi miei altri involti.	I am sure I put the bottle on the table with my other parcels.
No, non vi è niente sulla tavola eccettuato alcuni libri ed i suoi guanti.	No, there is nothing on the table except some books and your gloves.

LESSON XX

INFINITIVE MOOD (*continued*)

THE PAST PARTICIPLE

In all regular verbs the past participle is formed by adding to the root in the first conjugation 'ato,' in the second 'uto,' and in the third 'ito.'

Examples.—Parlare	parl-ato.
Vendere	vend-uto.
Vestire	vest-ito.

I. The past participle conjugated with 'avere' remains unaltered if the verb has no object, or if, having an object, the object follows the participle.

Examples.—

I galli hanno or ora cantato.	The cocks have just crowed.
Ha osservato la folla dalla sua finestra?	Have you noticed the crowd from your window?

II. If, however, the object in the accusative or the pronoun 'ne,' referring to a subsequent object, precedes the past participle conjugated with 'avere,' the participle must agree with its object in gender and number. The participle is then declined like an adjective ending in 'o,' its terminations being as follows:—

MASC. SING.	MASC. PLUR.	FEM. SING.	FEM. PLUR.
o	*i*	*a*	*e*

Examples.—

Che lettere ha ricevute ieri?	What letters did you receive yesterday?
Quanti libri ha recati dalla libreria? Ne ho recati due.	How many books have you brought from the library? I have brought two (of them).

III. The past participle conjugated with 'essere' (or with 'andare,' 'restare,' 'stare' or 'venire,' substituted for 'essere'), invariably agrees with the subject of the verb in gender and number.

Examples.—

Mia sorella è arrivata stamattina alle dieci.	My sister arrived at ten o'clock this morning.
I nostri stivali sono bagnati.	Our boots are wet through.

IV. The past participle remains unchanged in every case with the neuter interrogative pronoun 'che cosa' (what?).

Example.—*Che cosa ha fatto?* What has he done?

V. In the compound tenses of a passive verb, in which two past participles follow one another, the foregoing rules apply to both participles.

Examples.—

I soldati sono stati ingannati dai contadini.	The soldiers have been deceived by the peasants.
I loro bagagli sono andati perduti.	Their luggage has gone astray.

VI. When the past participle of two active verbs follow in English, the second is translated in Italian by the infinitive.

Examples.—

Il dramma che ho veduto rappresentare.	The play that I have seen acted.
Il libro che mi son fatto mandare.	The book that I have had sent to me.

VII. The past participle of 'fare' followed by an infinitive, when used with the signification of 'to have' or 'to get,' is always invariable.

Example.—

I panni che ho fatto lavare.	The clothes that I have had washed.

Because here 'che' is the object, not of the past participle 'fatto,' but of the infinitive 'lavare.'

Of course, when 'fare' is used in its ordinary sense 'to make' the past participle follows the regular rule.

Example.—

La passeggiata che ho fatta stasera.	The walk that I took this evening.

VIII. The Italian past participle, without any auxiliary, is sometimes substituted for a subordinate sentence or for the English present participle followed by the past participle. In this case it agrees with the noun to which it refers. It is only when so used without an auxiliary that the conjunctive pronouns are contracted with the past participle. When it is accompanied by an auxiliary verb, the pronouns always precede it.

Examples.—

Finita la pioggia, il cielo si è rischiarito.	The rain being over, the sky has cleared.
Ricevuta la sua lettera, gli abbiamo spedito una risposta.	Having received his letter, we have despatched him an answer.
Datimi i libri, egli è partito.	When he had given me the books, he went away.

EXERCISE

The dogs have barked. Have those men listened? Yes, they have heard every word. Have you been to the post office to ('per') buy your stamps? No, I have not been there; I have not been out this morning. Where are my gloves? You have left them in your room. The boots that I have had made have not yet been sent. Have you made your apologies? Yes, I have made them, but they have not been well received. Have you seen the crowd in the square? Yes, I have seen it, but I have not yet heard what (thing) has (is) happened (subj. perf.). The speeches that I heard (have heard) made this afternoon are quoted in the newspaper of this evening. How many rooms have you taken at the hotel? I have taken two (of them) on the top floor. I have returned early because I have some letters

to ('da') write. Everything has (is) succeeded. Have you heard the news? Yes, and having heard it (them), I have written it (them) to my aunt. Have your friends heard the warnings of the guide? Yes, and heeding them, they have escaped a great danger. Did you send him your present in the winter? No, I sent it to him in the spring. Having made you that promise, he has not fulfilled it. To whom have you given those white roses? They were (imperf.) not white, but red, and I have given them to the cousin of the French lady. Having left the parcel there, he has (is) gone out in haste. These are the pinks that the sculptor has given (to) me.

VOCABULARY

To bark	*abbaiare*	To heed	*badare*
To listen	*ascoltare*	To escape	*sfuggire*
The post office	*la posta*	A present	*un dono*
An apology	*una scusa*	The winter	*l' inverno*
A speech	*un discorso*	The spring	*la primavera*
To quote	*citare*	To fulfil	*adempire*
To take	*prēndere*, past part., *preso*	The rose	*la rosa*
		Red	*rosso*
The hotel	*l' albergo*	The haste	*la fretta*
To succeed	*riuscire*	The pink	*il garōfano*
The warning	*l' avvertimento*	A sculptor	*uno scultore*

CONVERSATION

Quante volte alla settimana viene da Lei la sua maestra d' italiano?	How often in the week does your Italian teacher come to you?
Viene generalmente due volte, il Lunedì ed il Giovedì.	She generally comes twice, Mondays and Thursdays.
Ma oggi è Venerdì, e lei è venuta oggi a mezzogiorno, non è vero?	But this is Friday, and she came to-day at noon, did she not?
Sì, è venuta oggi perchè ieri era festa.	Yes, she came to-day because yesterday was a holiday.
E che cosa ha fatto con Lei oggi?	And what did you do with her to-day?
Primieramente ella ha corretto una mia traduzione, poi mi ha letto un racconto, del quale ho dovuto darle un piccolo resoconto, e dopo mi ha parlato per una mezz' ora.	First she corrected a translation of mine, then she read me a story of which I have had to give her a short account, and afterwards she talked to me for half an hour.

Ha altre allievi inglesi la sua maestra?	Has your teacher other English pupils (fem.).
Non ne ha che poche in questa stagione, ma nella primavera ne ha molte.	She has only a few at this season, but in the spring she has a great many.
Quante lezioni Le ha già date?	How many lessons has she already given you?
Ne ho avute undici, e ci siamo accordati per un corso di dodici.	I have had eleven, and we have arranged for a course of twelve.
Dunque la prossima lezione sarà anche l' ultima?	Then the next lesson will be also the last?
Sì, non avrò più tempo per cominciare un nuovo corso di lezioni.	Yes, I shall not have time to begin a fresh course of lessons.

LESSON XXI

THE INDICATIVE MOOD OF REGULAR VERBS

THE INDICATIVE PRESENT

	1st CONJ.	2nd CONJ.	3rd CONJ.	
	I speak, etc.	*I sell, etc.*	*I clothe, etc.*	*I unite, etc.*
1st pers.	parl–o	vend–o	vest–o	un–isc–o
2nd pers.	parl–i	vend–i	vest–i	un–isc–i
3rd pers.	parl–a	vend–e	vest–e	un–isc–e
1st pers.	parl–iamo	vend–iamo	vest–iamo	un–iamo
2nd pers.	parl–ate	vend–ete	vest–ite	un–ite
3rd pers.	pārl–ano	vēnd–ono	vēst–ono	un–īsc–ono

INDICATIVE PERFECT

I have spoken, etc.	*I have sold, etc.*	*I have clothed, etc.*	*I have united, etc.*
Ho parlato, etc.	Ho venduto, etc.	Ho vestito, etc.	Ho unito, etc.

The following is a list of the verbs of the 3rd conjugation conjugated like 'vestire.' Some few, even of these, possess both forms, but the simple form is the most common, both for themselves and for their compounds.

In those conjugated like 'unire,' which are known as 'frequen-

tative verbs,' the 'isc' is inserted only in the three singular persons and in the 3rd person plural of the indicative present and subjunctive present, and in the imperative. In all other parts they are exactly like 'vestire.'

Observe that the 3rd person singular of 'cucire' (to sew), 'scucire' (to unpick), and 'sdrucire' (to rip) are 'cuce,' 'scuce' and 'sdruce.' The 'i' is not required as the 'c' is already softened by the following 'e.'

Aborrire	to abhor	*Offrire*	to offer
Aprire	to open	*Partire*	to start, leave
Avvertire	to warn	*Pentirsi*	to repent
Bollire	to boil	*Sdrucire*	to rip
Convertire	to convert	*Seguire*	to follow
Coprire	to cover	*Sentire*	to hear, feel
Cucire	to sew	*Servire*	to serve
Dormire	to sleep	*Tossire*	to cough
Fuggire	to flee	*Vestire*	to clothe

THE INDICATIVE IMPERFECT

In this tense the terminations are added to the root and characteristic vowel of the conjugation.

	1st CONJ. *I was speaking, etc.*	2nd CONJ. *I was selling, etc.*	3rd CONJ. *I was clothing, etc.*
1st sing.	parla–vo (a)	vende–vo (a)	vesti–vo (a)
2nd sing.	parla–vi	vende–vi	vesti–vi
3rd sing.	parla–va	vende–va	vesti–va
1st plur.	parla–vamo	vende–vamo	vesti–vamo
2nd plur.	parla–vate	vende–vate	vesti–vate
3rd plur.	parlā–vano	vendē–vano	vestī–vano

INDICATIVE PLUPERFECT

I had spoken, etc.	*I had sold, etc.*	*I had clothed, etc.*
Avevo parlato, etc.	Avevo venduto, etc.	Avevo vestito, etc.

As has already been mentioned, in speaking of the auxiliary verbs it is better to use the termination in 'o' for the 1st person singular of the imperfect whenever the pronoun is omitted.

THE PAST DEFINITE

The terminations of the past definite are added to the root of the verb.

	1st CONJ. *I spoke, etc.*	2nd CONJ. *I sold, etc.*	3rd CONJ. *I clothed, etc.*
1st sing.	parl–ai	vend–ei (etti)	vest–ii
2nd sing.	parl–asti	vend–esti	vest–isti
3rd sing.	parl–ò	vend–è (ette)	vest–ì
1st plur.	parl–ammo	vend–emmo	vest–immo
2nd plur.	parl–aste	vend–este	vest–iste
3rd plur.	parl–ārono	vend–ērono (ettero)	vest–īrono

All regular verbs of the 2nd conjugation have this alternative form of the 1st and 3rd person singular and 3rd person plural of the past definite, but though both are freely used the simple form is on the whole the most general.

THE PRETERITE ANTERIOR

I had spoken, etc.	*I had sold, etc.*	*I had clothed, etc.*
Ebbi parlato, etc.	Ebbi venduto, etc.	Ebbi vestito, etc.

Note.—Examples of the complete past tenses of verbs of all conjugations conjugated both with 'avere' and with 'essere' will be found in the Lesson on the Use of the Auxiliary Verbs (Lesson XXVI.)

EXERCISE

What are you doing at the window? I am looking at the crowd which is passing in the street. The workman is finishing the work that he began (past def.) yesterday. We met (past def.) yesterday the man of whom your friend is speaking. This shop-keeper sells his wares very cheap. Why were you blaming the maid-servant? I was blaming her because she has not brought me my hot water as usual. They were writing their letters before going out. I heard (past def.) with great surprise the news that he brought (past def.) me. I do not believe that he has done (subj. perf.) such a thing. Are you expecting a letter to-day? Yes, I am expecting an answer to the letter that I sent (past def.) the day before yesterday. They knew nothing of the danger that they were running. Believing him *to be* innocent the judge released (past def.) the prisoner. They were hoping to ('di') be able *to* come to-morrow. What were you ordering at the chemist's shop? I was asking (to) the chemist to ('di') prepare a bottle of medicine according to this prescription. I went (past def.) yesterday to visit my uncle and returned (past def.) (to) him the periodicals that he had lent (pluperfect) (to) me last week. Where do you hope to ('di')

meet your friends? I was hoping to find them here. Why was the child crying? It was crying because its tooth was aching. What has the guide told you? I do not understand what he has told me. Of (to) what are you thinking? I was thinking of those poor people whose house was destroyed (pret. ant.) yesterday by the fire. I am finishing the book that you finished (past def.) two days ago. Is the water hot? Yes, it is boiling. What was the peasant-woman buying? She was buying meat and bread.

VOCABULARY

The shopkeeper	*il bottegaio*	To hope	*sperare*
The wares	*le merci* (f. pl.)	To be able	*potere*
To blame	*biasimare*	To order	*comandare*
The maid-servant	*la cameriera*	The chemist's shop	*la farmacìa*
The surprise	*la sorpresa*	To prepare	*preparare*
To know nothing	*ignorare*	A prescription	*una prescrizione*
To run	*correre*	To return, restore	*restituire*
The judge	*il giūdice*	A periodical	*un periōdico*
To release	*liberare*	Destroyed	*distrutto*
The prisoner	*il prigioniero* (*e*)	The meat	*la carne*

CONVERSATION

Che tempo fa oggi?	What is the weather to-day?
Adesso fa bel tempo e molto caldo, ma è molto variābile. Ieri pioveva, nevicava, e faceva un freddo terrībile.	At present it is very fine and warm, but it is very changeable. Yesterday it was raining and snowing, and was terribly cold.
È vero, e nella notte il tempo è stato bruttissimo. Mi ero addormentato ma mi svegliai prima di mezzanotte.	That is true, and during the night it was very rough. I had gone to sleep, but it woke me before midnight.
Sì, vi fu una burrasca terrībile: e poi il temporale! Tuonava e lampeggiava continuamente, grandinava e finalmente ha piovuto dirottamente fino all' alba.	Yes, it was blowing a terrific gale: and then the thunderstorm! It was thundering and lightning incessantly, hailing, and finally it has rained hard till daybreak.
Sì, adesso c' è il sole, ma non credo che il tempo si sia ancora messo al bello. Tira sempre un vento fresco e le nūvole	Yes, it is sunny at present, but I do not think that the weather is yet settled. There is still a strong wind blowing,

dalla parte delle montagne mi sembrano pesanti e minacciose.	and the clouds in the direction of the mountains seem to me heavy and threatening.
Guardai il cielo dopo il levar del sole, e l' oriente era rosso rosso. Pensai subito che avremmo della pioggia prima del tramonto. Ha veduto l' ūltimo lampo del temporale?	I looked at the sky after the sunrise and it was exceedingly red in the east. I thought at once that we should have rain before sunset. Did you see the last flash of lightning in the thunderstorm?
Sì, e sentii il tuono. Pareva colpire tutto ciò che era vicino.	Yes, and I heard the thunder. It seemed to strike quite close to the house.
È stato così. Il fūlmine ha colpito il camino d' una casa nella strada attīgua e l' ha rovinato.	That was the case. The thunderbolt struck the chimney of a house in the adjoining street and smashed it.

LESSON XXII

THE USE OF THE VARIOUS PAST TENSES

THE PERFECT

This tense is used if, though the action itself is past, the time in which it took place is not yet entirely elapsed, especially if it occurred within the present twenty-four hours, or if its consequences still remain.

Examples.—

Sono andato questo mese a Parigi.	I went this month to Paris.
Ella ha perduto il suo portamonete.	She has lost her purse.

In the first instance, though the action is past, the month has not yet expired; in the second, though the loss is complete, its consequences are still felt.

THE IMPERFECT

The imperfect, as its name implies, expresses a certain idea of incompleteness, as compared with the past definite. For this reason it is used in the following cases:—

(*a*) Whenever in English the past tense can be rendered by 'was' (were), followed by the present participle.

Example.—

Io leggevo quando Lei entrò. I was reading when you entered.

(*b*) In all accessory sentences which contain explanations, descriptions of scenery, character, feelings, etc., in which no definite action is implied.

Examples.—

Egli era un uomo prudente e pensieroso.	He was a prudent and thoughtful man.
Guardai la neve che splendeva al sole.	I looked at the snow which was shining in the sun.
Guardavamo un quadro ch' era molto bello.	We were looking at a picture that was very beautiful.

In the last sentence the verb is required in a past tense because the time in which we were looking at the picture is entirely past; the imperfect is used instead of the past definite because the picture is probably equally beautiful at the present time.

(*c*) The imperfect is always used when the verb refers to a habitual or frequently repeated action, or to one that was proceeding contemporaneously with another action.

Examples.—

Mentre stavo a Venezia andavo spesso sul Gran Canale.	Whilst I was in Venice I often went on the Grand Canal.
Mentre noi leggevamo, gli altri scrivevano.	Whilst we were reading the others were writing.

THE PLUPERFECT

The pluperfect refers to a time prior to that referred to by the imperfect.

Example.—

Avevo guardato un quadro ch' era molto bello. I had been looking at a picture that was very beautiful.

THE PAST DEFINITE

(*a*) On the other hand, if the action or event is complete and the time at which it occurred and its results are both entirely past, unless any special reference is made to the long duration of the action or event, the past definite should always be used.

Example.—

L' anno passato fui ammalato. Last year I was ill.

(*b*) This tense is also used after conjunctions such as ' quando ' (when), ' dopo che ' (after), ' tosto che ' (as soon as), ' subito che ' (immediately after), etc., which indicate an abrupt and complete action.

Example.—

Tosto che mi parlò, gli replicai. As soon as he spoke to me, I replied.

(*c*) If one action or event interrupts another of longer duration, the past definite is used for the interruption, the imperfect for the action interrupted.

Example.—

Mentre io uscivo, egli entrò. Whilst I was going out, he entered.

(*d*) Notwithstanding the above rules, however, it is necessary to add that when the past event or action referred to is of comparatively recent occurrence, and when no especially precise time is mentioned for its fulfilment, the more euphonious imperfect tense is often used in place of the past definite, though the latter might be more strictly correct. Thus it would be quite allowable to say :—

Non biasimai in quell' occasione l' allievo ; biasimai il maestro, che aveva *insegnato male la lezione.* I did not blame the pupil on that occasion ; I blamed the master, who had taught the lesson badly.

THE PRETERITE ANTERIOR

The above tense refers to an action or event still more remote than one expressed by the past definite.

Example.—

Quando gli ebbi parlato, lo lasciai. When I had spoken to him, I left him.

EXERCISE

The editor of this newspaper has erred in describing the matter *as* worse than (' di quel che ') it has been (subj. perf.) in truth. Where were you at Easter last year ? I was travelling abroad. When we met him we stopped the carriage. The landscape in

the background of the picture that we were admiring was magnificent. Why was the master scolding the boy? He scolded him because he had not learnt his lessons. Where have you been all the morning? I have (am) remained at home, because I have a headache. Why are you returned so early? I have (am) returned because I have lost the road. Did your brother go very far this afternoon? He ascended a hill that was very rugged and steep, from whence he was able to see the lake that was sparkling in (to) the sun. The moon was shining when they returned home. Dante died at Ravenna (*on*) the 14th September, 1321. It was not new moon, it was full moon when I returned, and the street was as light as by ('di') day. According to the account that I have heard the accident must ('deve') have been terrible. Have you had a good crossing of the Channel? No, the sea was very rough, and the steamer was very late. The train was leaving the station when I arrived there. The soldiers started on the 1st March, to ('per') rejoin the army. Whilst I was writing my sister was reading. The Prince was at Milan when he received the news of the defeat of the enemy. I spoke to him as soon as he entered. Whilst they were staying in Naples they used often to go to Pompei. What are you doing? I am listening to those two men talking (trans.: who are talking). I was washing my hands.

VOCABULARY

The editor	*l' editore*
To err	*errare*
The matter	*la faccenda*
To travel	*viaggiare*
The landscape	*il paesaggio*
In the background	*nello sfondo*
To admire	*ammirare*
To scold	*sgridare*
To lose the way	*smarrire la strada*
To ascend	*salire*
A hill	*un colle*
Rugged	*rūvido*
Steep	*erto*
To sparkle	*scintillare*
To return	*tornare*
To die	*morire*
Full moon	*luna piena*
Light (adj.)	*chiaro*
Terrible	*terrībile*
A crossing	*una traversata*
The Channel	*la Mānica*
Rough (of the sea)	*tempestoso*
The steamer	*il vapore*
To rejoin	*raggiungere*
The defeat	*la sconfitta*
To stay	*soggiornare*
To listen	*ascoltare*
To wash	*lavare*

CONVERSATION

Desidero quattro francobolli da venticinque centesimi per	I want four stamps of 25 c. for abroad and five post

l' ēstero e cinque cartoline postali da dieci, anche per l' Inghilterra. — cards at 10 c. also for England.

Ecco, signore. Fanno (3rd pers. plur., ind. pres. of *fare*) *una lira e cinquanta.* — Here they are, sir. That will be L.1.50.

E quanto ci vuole per affrancare una lettera per l' Italia ed una per la città? — And what will it cost to stamp a letter for Italy, and one for the town itself?

Per l' Italia ci vogliono (3rd pers. plur., ind. pres. of *volere*) *quindici centēsimi e per la città dieci.* — For Italy it requires 15 c. and for the town 10 c.

E quanto costa una cartolina postale per l' Italia? — And what does a post card for Italy cost?

10 *centesimi, lo stesso come per l' ēstero. Solamente per la città sarebbero* 5 *centesimi.* — 10 c., the same as for abroad. It is only for the town that it would be 5 c.

A che ora partono le lēttere per l' Inghilterra la sera? — At what time do the letters leave for England in the evening?

Si possono (3rd pers. plur., ind. pres. of *potere*) *impostare fino alle dieci.* — They can be posted up to ten o'clock.

È qui la posta restante? Aspetto delle lettere ferme in posta. — Is the *poste restante* here? I am expecting some letters (addressed) *post restante.*

Le sarà necessario domandare allo sportello dirimpetto. — You must ask at the window opposite.

Ha delle lettere con questo nome? È lo stesso che quello su questa busta. — Have you any letters addressed to this name? It is the same as that on this envelope.

Non c' è che questa sola. Ma per un' altra volta è più sicuro di fare sottolineare almeno l' iniziale del cognome. — There is only this one. But for another time it is safer to have, at any rate, the initial of the surname underlined.

La ringrazio per il suo consiglio. — I thank you for your advice.

LESSON XXIII

REGULAR VERBS (*continued*).

INDICATIVE FUTURE AND CONDITIONAL MOOD

REMARKS ON CERTAIN REGULAR VERBS OF THE 1ST CONJUGATION

THE INDICATIVE FUTURE

THE terminations of this tense are added to the infinitive of the verb, from which only the final 'e' is removed. In the 1st conjugation the characteristic 'a' is changed into 'e.'

	1st CONJ. *I shall speak, etc.*	2nd CONJ. *I shall sell, etc.*	3rd CONJ. *I shall clothe, etc.*
1st sing.	parler–ò	vender–ò	vestir–ò
2nd sing.	parler–ai	vender–ai	vestir–ai
3rd sing.	parler–à	vender–à	vestir–à
1st plur.	parler–emo	vender–emo	vestir–emo
2nd plur.	parler–ete	vender–ete	vestir–ete
3rd plur.	parler–ānno	vender–ānno	vestir–ānno

THE FUTURE PERFECT

I shall have spoken, etc.	*I shall have sold, etc.*	*I shall have clothed, etc.*
Avrò parlato, etc.	Avrò venduto, etc.	Avrò vestito, etc.

THE USES OF THE FUTURE

(*a*) The future is used in Italian far more consistently than in English to express *all* future events or actions.

Example.—

Lo farò quando avrò i mezzi. — I will do it when I have (shall have) the means.

(*b*) The future is sometimes used in giving a command or prohibition concerning some future action in place of the imperative and is slightly less peremptory.

Example.—

Domani finirete quel lavoro. — To-morrow you are to finish that work.

(*c*) 'To have to do a thing,' an expression which includes the idea both of futurity and of necessity, is rendered in Italian either by 'avere da' or by 'dovere.'

Examples.—

Avete da capire che questo non mi piace.	You must understand that this does not please me.
Dovrò uscire.	I shall have to go out.

(*d*) The English expressions 'to be on the point of,' 'to be going to do so and so immediately,' 'to be just going to,' etc., should be translated either by the verb 'stare per' or 'essere per,' or by one of the expressions 'esser in procinto,' 'essere in punto di.'

Examples.—

Sto per uscire.	I am just going out.
Egli fu per cadere.	He was on the point of falling.
Furono in procinto di partire.	They were about to start.

THE CONDITIONAL MOOD

As in the future, the terminations are added to the infinitive of the verb from which the final 'e' is removed, and here again the 'a' of the 1st conjugation is changed to 'e.'

	1st CONJ. *I should or would speak, etc.*	2nd CONJ. *I should or would sell, etc.*	3rd CONJ. *I should or would clothe, etc.*
1st sing.	parler–ei	vender–ei	vestir–ei
2nd sing.	parler–esti	vender–esti	vestir–esti
3rd sing.	parler–ebbe	vender–ebbe	vestir–ebbe
1st plur.	parler–emmo	vender–emmo	vestir–emmo
2nd plur.	parler–este	vender–este	vestir–este
3rd plur.	parler–ēbbero	vender–ēbbero	vestir–ēbbero

THE CONDITIONAL PERFECT

I should or would have spoken	*I should or would have sold*	*I should or would have clothed*
Avrei parlato, etc.	Avrei venduto, etc.	Avrei vestito, etc.

If it is remembered that this mood is also sometimes known as the potential mood, no difficulty will be found as to its use. If the English auxiliaries 'could,' 'would,' 'should,' 'might' imply a capacity to perform or fulfil the action or event to which the verb refers, the conditional or conditional perfect is used.

If, on the other hand, preceding verbs or conjunctions cast a doubt on this capacity, the subjunctive imperfect or pluperfect is used instead.

It should be noticed that these English auxiliaries are frequently omitted in Italian, their meaning being included in the mood or tense employed.

Examples.—

Potrei farlo se lo volessi.	I could do it if I wanted to.
Egli vi andrebbe se avesse il tempo.	He would go there if he had time.
Vorrei farlo.	I should like to do it.
Se io andassi, lui rimarrebbe.	If I should go, he would remain.

RULES FOR CERTAIN REGULAR VERBS OF THE 1ST CONJUGATION

If the root of a verb of the 1st conjugation ends in 'c' or 'g' hard or soft, that same sound must be retained throughout its conjugation.

(*a*) For this reason verbs ending in 'care' or 'gare,' which have the 'c' and 'g' hard, insert 'h' after those consonants whenever they are followed by 'i' or 'e.'

Examples.—'Paghi' (thou payest), 'pagherò' (I shall pay); 'mancherà' (he will fail), 'mancherei' (I should fail).

It will be seen that this rule applies to the whole of the future and conditional, also, as will be seen later, to the subjunctive present.

(*b*) Verbs ending in 'ciare,' 'giare,' 'sciare' drop the 'i,' which is purely euphonic, before 'e' or another 'i.'

Examples.—'Stracciare' (to tear), 'straccerò' (I shall tear); 'mangiare' (to eat), 'mangi' (thou art eating); 'lasciare' (to let, allow, leave), 'lascerebbe' (he would leave).

(*c*) Verbs ending in 'chiare' and 'gliare' retain the 'i' before 'e,' but drop it before a termination in 'i.'

Examples.—'Apparecchiare' (to prepare), 'apparecchierei' (I would prepare); 'consigliare' (to advise), 'consiglierete' (you would advise), 'consigliamo' (we advise).

(*d*) All other verbs ending in 'iare' in which the 'i' is not accented drop the 'i' before a succeeding 'i,' but retain it before 'e.'

7942

Examples.—' Annōiare ' (to annoy), ' annoierò ' (I shall annoy), ' annoi ' (thou art annoying).

But ' invīare ' (to send, to despatch), ' invii ' (thou sendest).

(*e*) Verbs ending in ' gnare ' omit the ' i ' of the termination of the 1st person plural of those tenses which make it in ' iamo.'

Examples.—' Bagnare ' (to bathe), ' bagnamo ' (we bathe).

(*f*) In the following list of verbs belonging to the 1st conjugation the accent in the three singular persons of the indicative present, the subjunctive present and of the 2nd and 3rd persons singular of the imperative falls, contrary to the general rule, on the antepenultimate syllable, and in the 3rd persons plural of the same tenses on the fourth syllable from the end, in order to preserve the accentuation of the noun from which they are derived. The list will be found useful for reference.

Examples.—' Åbitazione ' (habitation), ' abitare ' (to inhabit), ' ābito ' (I inhabit).

Abitare	to inhabit
Accelerare	to accelerate
Accomodare	to accommodate
Adoperare	to make use of
Agitare	to agitate
Animare	to encourage
Annoverare	to enumerate
Anticipare	to anticipate
Applicare	to apply
Augurare	to wish, to foretell
Beneficare	to benefit
Biasimare	to blame
Caricare	to load
Celebrare	to celebrate
Certificare	to certify
Chiăcchierāre	to chatter, gossip
Circolare	to circulate
Considerare	to consider
Coricare	to go to bed
Criticare	to criticise
Desiderare	to desire
Desinare	to dine
Disputare	to dispute
Eccitare	to excite
Ereditare	to inherit
Esagerare	to exaggerate
Esaminare	to examine
Esercitare	to exercise, practise
Esitare	to hesitate
Giudicare	to judge
Grandinare	to hail
Illuminare	to illuminate
Imitare	to imitate
Immaginare	to imagine
Incomodare	to inconvenience
Indicare	to indicate
Interpretare	to interpret
Interrogare	to question
Lacerare	to lacerate
Liberare	to release
Litigare	to litigate
Logorare	to wear out
Masticare	to masticate
Meditare	to meditate
Meritare	to deserve, merit
Migliorare	to improve
Mitigare	to mitigate
Moderare	to moderate
Mormorare	to murmur, whisper

Navigare	to navigate
Nominare	to nominate, name
Numerare	to number
Occupare	to occupy
Operare	to operate
Ordinare	to order
Partecipare	to participate, share
Peggiorare	to make worse
Penetrare	to penetrate
Pettinare	to comb
Praticare	to frequent
Precipitare	to precipitate
Predicare	to preach
Prosperare	to prosper
Reciprocare	to reciprocate
Recitare	to recite
Regolare	to regulate
Rettificare	to rectify
Ricoverarsi	to take shelter, to take refuge
Ricuperare	to recover, regain
Rimproverare	to reprove
Rimunerare	to remunerate
Riverberare	to reverberate
Scioperare	to go on strike
Sdrucciolare	to slip
Seminare	to sow
Sollecitare	to solicit
Solleticare	to tickle, flatter
Spasimare	to covet
Stipulare	to stipulate
Superare	to overcome
Supplicare	to entreat
Suscitare	to raise, provoke
Terminare	to terminate
Tollerare	to tolerate
Trafficare	to trade
Valicare	to cross
Variare	to vary
Vendicare	to avenge, vindicate
Vigilare	to watch
Visitare	to visit
Vituperare	to revile
Vociferare	to vociferate
Zoppicare	to limp, go lame

EXERCISE

I shall have to go to the post office to cash this money-order. We will pay this bill as soon as we have the money. I was just going out when I received the telegram. Your aunt will lend you the second volume of this book when you have returned (to) her the first. Has your cousin asked you to ('di') advise him? No, but I should advise him not to ('di') give up his post. I was on the point of writing to the wife when here is the husband who enters. What are you eating? I am not eating anything, but I will eat some of these cakes. Do you advise me to accompany the messenger? No, I would leave him *to* go alone. Would you like ('Lei vorrebbe') some more strawberries? No, these will be enough for me (will suffice me). I should like ('vorrei') *to* accompany your friends, but I am afraid of annoying them. Will you go out when you have finished your work? I am just going out now. Thou wilt learn thy lesson to-morrow morning before doing anything else ('qualunque altra cosa'). Will it rain to-day? No, it will not rain, but I think that it will snow. Shall we try to ('di') walk through the wood? No, there is

no path and we should tear our clothes (trans.: we should tear to ourselves the clothes) among the thorns. It will be better that we walk along the high road. What has the boy got to do? He has got to sweep the leaves from the paths. Do you believe that the shopkeeper will fulfil his promise? No, I think that he will break it (trans.: will fail to it). Have you told the porter to fetch the luggage early in the morning? No, I have not yet told him (it to him), but I will see to it myself. At what hour shall we arrive at Siena? I am not certain, but I think that we shall have to change (train) at Empoli. I will not leave my parcel here because I am not certain of finding it again. I have lost my umbrella. I will go ('Andrò io') to (a) look for it.

VOCABULARY

To cash	*incassare*	The clothes	*gli ābiti*
A money-order	*un vaglia*	The thorn	*la spina*
A volume	*un volume*	Along	*lungo*
To give up	*cedere*	The high road	*la strada maestra*
A post	*un posto*		
To eat	*mangiare*	To sweep	*spazzare*
A cake	*una pasta*	The leaf	*la foglia*
The messenger	*il messaggero*	A promise	*una promessa*
A strawberry	*una frāgola*	To fail	*mancare*
To try	*provare*	To fetch	*venire a prendere*
To walk through	*passare per*	To see to	*badare*
		To arrive	*giungere*
The wood	*il bosco*	To change train	*cambiar treno*
A path	*un sentiero*	To find again	*ritrovare*

CONVERSATION

Desidero un biglietto di andata e ritorno per Roma.	I want a return ticket to Rome.
Di prima classe?	First class?
No, di seconda classe. E vuol dirmi, per piacere, se avrò da cambiare con questo treno a——?	No, second class. And will you please tell me if I shall have to change by this train at——?
No, signore, è questo un treno diretto.	No, sir, this is a through train.
Vorrei anche sapere se è permesso di scendere per qualche ora a qualunque stazione dove	I should also like to know if it is allowable to get out at any station where the train stops

si ferma il treno e di continuare il viaggio con un altro treno.	and to continue the journey by another train ?
Sicuramente. Solamente è già tardi e non vi saranno altri treni rāpidi prima di notte.	Certainly. Only it is already late and there will be no other quick trains before night.
Allora dovrò viaggiare col treno omnibus.	Then I shall have to travel by a slow train.
Sì, signore, ma lo troverà molto lento e perderà molto tempo in viaggio.	Yes, sir, but you will find it very slow and will lose a great deal of time in the journey.
Ma che cosa potrò fare d' altro ?	But what else can I do ?
Mi pare che sarebbe meglio scendere alla stazione che vuole e passare la notte in quella città. Allora potrà continuare domani il suo viaggio coll' espresso delle nove e mezzo.	I think it would be better to get out at the station you wish and to spend the night in that town. Then you will be able to continue your journey to-morrow by the 9.30 express.
Ma ho già spedito i miei bagagli a Roma. Che cosa ne diventerà ?	But I have already despatched my luggage to Rome. What will become of it ?
Saranno del tutto sicuri. Lei non avrà che da richiederli domani a Roma.	It will be quite safe. You will only have to claim it to-morrow at Rome.

LESSON XXIV

REGULAR VERBS (*continued*)

THE SUBJUNCTIVE MOOD

THE IMPERATIVE MOOD AND ITS USE

THE SUBJUNCTIVE PRESENT

In all verbs, regular and irregular, with the exception of 'avere' (to have), 'essere' (to be), 'stare' (to stand, to be), 'dare' (to give) and 'sapere' (to know), the three persons singular and the 3rd person plural of this tense have the same root as the 1st person singular of the indicative present. The 1st person plural

is the same as the corresponding person of the indicative, and the 2nd plural is the same as that of the indicative but for the insertion of 'i' before the characteristic vowel.

1st CONJ.	2nd CONJ.	3rd CONJ.	
That I may speak, etc.	*sell, etc.*	*clothe, etc.*	*unite, etc.*
Ch' io parl–i	vend–a	vest–a	un–isc–a
Che tu parl–i	vend–a	vest–a	un–isc–a
Ch' egli parl–i	vend–a	vest–a	un–isc–a
Che noi parl–iamo	vend–iamo	vest–iamo	un–iamo
Che voi parl–iate	vend–iate	vest–iate	un–iate
Che loro pārl–ino	vēnd–ano	vēst–ano	un–īsc–ano

SUBJUNCTIVE PERFECT

That I may have spoken, etc.	*sold, etc.*	*clothed, etc.*	*united, etc.*
Ch' io abbia parlato, etc.	abbia venduto, etc.	abbia vestito, etc.	abbia unito, etc.

THE SUBJUNCTIVE IMPERFECT

Except in the verb 'essere' (to be) this tense is always regular, and is formed by changing the 're' of the infinitive into 'ss' and adding to this the terminations of the different persons proper to the tense.

1st CONJ.	2nd CONJ.	3rd CONJ.
If I spoke, etc.	*If I sold, etc.*	*If I clothed, etc.*
Se io parl–assi	Se io vend–essi	Se io vest–issi
Se tu parl–assi	Se tu vend–essi	Se tu vest–issi
S' egli parl–asse	S' egli vend–esse	S' egli vest–isse
Se noi parl–āssimo	Se noi vend–ēssimo	Se noi vest–īssimo
Se voi parl–aste	Se voi vend–este	Se voi vest–iste
Se loro parl–āssero	Se loro vend–ēssero	Se loro vest–īssero

SUBJUNCTIVE PLUPERFECT

If I had spoken, etc.	*If I had sold, etc.*	*If I had clothed, etc.*
Se io avessi parlato, etc.	Se io avessi venduto, etc.	Se io avessi vestito, etc.

THE IMPERATIVE MOOD

The imperative proper, that is to say, the 1st person plural and 2nd persons singular and plural, are the same as those persons in the indicative present, except in the 2nd person singular of the 1st conjugation only, in which the 'i' of the termination is changed to 'a.'

The 3rd persons singular and plural, that is to say, the polite form of the imperative mood, are taken direct from the subjunctive present.

	1st CONJ.	2nd CONJ.	3rd CONJ.	
2nd sing.	Parl–a (speak)	vend–i	vest–i	un–isc–i
3rd sing.	Parl–i (polite form)	vend–a	vest–a	un–isc–a
1st plur.	Parl–iamo (let us speak)	vend–iamo	vest–iamo	un–iamo
2nd plur.	Parl–ate (speak)	vend–ete	vest–ite	un–ite
3rd plur.	Pārl–ino (polite form)	vēnd–ano	vēst–ano	un–īsc–ano

Note.—'Avere,' 'essere,' 'sapere' and 'volere' (to wish) take their 2nd person plural from the subjunctive present instead of from the infinitive.

I. The imperative is rendered less peremptory by the addition of such expressions as: 'per piacere' (please), 'per favore' (as a favour), or by the substitution of such phrases as: 'La prego di' (with the infinitive) (I beg of you to), 'Abbia la bontà di' (also with the infinitive) (Have the kindness to).

II. In the case of a prohibition this may be rendered less severe by the use of the verb 'volere.'

Example.—Non vogliate rifiutarmelo. Do not refuse it to me.

III. The rules for the order of the conjunctive pronouns and adverbial particles and the imperative have already been given in Lessons XVI and XVII.

IV. As was stated in Rule II on the imperative in Lesson XVII, the infinitive is often substituted for the imperative in public prohibitions. The same is frequently done in prohibitions in the 2nd person, but not in the polite form. When the infinitive is used in place of the 2nd person the conjunctive pronouns usually precede instead of follow.

Example.—

Non mi dire tali sciocchezze. Do not tell me such nonsense.

EXERCISE

Do not preach what thou dost not practise. Do not waste thy time. Do not ask so many questions. Have the kindness to tell me what these letters mean. Please write to me at this address. Let us wish (to) them good fortune. Please close the window, there is such a draught. I beg of you not to scold the boy; he has really done his best. Listen, and I will relate to you the whole history of our adventures. Porter, put this trunk in the carriage that is waiting *for* me outside. Waiter, please bring me the wine list. Please call me to-morrow morning at a quarter past seven. Be here to-morrow at half-past three and we will visit my neighbours in the adjoining street. Let us go to the theatre to-night. Visit (plur.) the picture-gallery to-morrow and I will meet you there. Have you (2nd plur.) a little water? Give me a glass (of it). Do not repeat (polite form) what I have told (to) you. Please explain to me the meaning of this sentence. Go (2nd plur.) there yourself. Do not let us speak to him. Tell me what thou wast doing yesterday. We have given him our promise: do not let us break it. Show me the work that thou hast done. When you have finished your book lend it to me. When does the gentleman wish ('vuole') to be called? Call him at eight o'clock. Bring us some hot water, if you please. Do not remain any longer in the rain: your clothes are already soaked. Let us mind our own business. Listen (to) the uproar in the street.

VOCABULARY

To waste time	*perdere tempo*	The wine list	*la carta dei vini*
To ask a question	*fare una domanda*	To repeat	*ripetere*
An address	*un indirizzo*	To explain	*spiegare*
To wish	*augurare*	The meaning	*il significato*
A draught	*una corrente d' aria*	A sentence (gram.)	*una frase*
An adventure	*un' avventura*	An uproar	*un fracasso*

CONVERSATION

Per piacere volete farmi lavare questa biancheria.	Will you please have this linen washed for me.
Sì, signora, e quando desidera Lei di riaverla dal bucato?	Yes, madam, and when do you wish to have it back from the wash?

Desidero che sia ritornata fra tre giorni. Ma volete dire alla lavandaia che ha stirato male la mia roba la settimana scorsa, e che vi sono delle macchie di rūggine sui miei fazzoletti.	I wish to have it returned within three days. But will you tell the washerwoman that she ironed my things badly last week, and that there was some iron-mould on my handkerchiefs.
Sì, signora, ma è la stessa lavandaia che ha lavato per quest' albergo per molti anni, e non ho mai ricevuto prima d' ora nessuna lagnanza.	Yes, madam, but it is the same washerwoman who has washed for this hotel for many years, and I have never before received any complaint.
Ma guardateli voi stessa. I fazzoletti sono quasi sciupati.	But look at them yourself. The handkerchiefs are almost spoilt.
Col suo permesso li prenderò per mostrarglieli.	With your permission I will take them to show them to her.
Grazie, e pregatela, per piacere, di prendere più cura la prossima volta. Ella ha piegato così trascuratamente questa blusa che non ho potuto indossarla.	Thank you, and please ask her to be more careful next time. She has folded this blouse so carelessly that I have not been able to put it on.
Gliela riporterò affinchè la stiri un' altra volta.	I will take it back to her in order that she may iron it again.
Grazie, e volete dirle anche d' inamidare meglio i miei solini e di badare che non si ritirino queste vesti di lana.	Thank you, and will you tell her also to starch my collars better and to take care that these woollen vests do not shrink.

LESSON XXV

THE USE OF THE SUBJUNCTIVE

I. The subjunctive is essentially the mood of uncertainty and doubt. It is used in the accessory sentence after all verbs expressing doubt, opinion, belief, hope, fear, surprise, desire, command, prohibition, convenience, necessity, sorrow, pleasure, etc.

The following list of the principal verbs and adverbial expressions that require it will enable the student easily to recognis others of the same nature.

Accadere	to happen
Avvenire	to happen
Bastare	to suffice
Bisogna (c' è bisogno)	it is necessary
Bramare	to desire eagerly
Chiedere	to ask, request
Comandare	to command, order
Convenire	to suit, be fitting
Credere	to believe
Desiderare	to wish, desire
Dire	to say
Disperare	to despair
Dispiacere	to displease
Dubitare	to doubt
É impossibile	it is impossible
É meglio	it is better
É necessario	it is necessary
É peccato	it is a pity
É peggio	it is worse
Esortare	to exhort
Fingere	to pretend
Ignorare	to be ignorant of
Lagnarsi	to complain
Lamentarsi	to lament
Meravigliarsi	to wonder
Negare	to deny
Non importare	not to matter
Non sapere	not to know
Parere	to seem
Pensare	to think
Piacere	to please
Pregare	to pray, beg, ask
Pretendere	to claim
Rincrescersi	to regret, be sorry
Sembrare	to seem
Sentire	to hear
Sorprendersi	to be surprised
Sperare	to hope
Temere	to fear
Udire	to hear
Vietare	to forbid
Volere	to wish

If, however, the statement following these verbs refers to an established or positive fact the indicative should be used instead of the subjunctive. Observe the difference between the two following examples.

(*a*) *Asserisco che questa è la verità.* I assert that this is the truth.

This is an assertion of a positive fact.

(*b*) *Si dice che il generale sia arrivato, ma non è vero.* It is said that the general has arrived, but it is not true.

This is merely the statement of a fact which may or may not be true.

Very frequently after these verbs the infinitive, generally preceded by a preposition, is used in place of the subjunctive.

Example.—

Temo di essere in ritardo. Or *Temo che sia in ritardo.*	I am afraid that I am late.

II. The subjunctive also follows conjunctions that express doubt, concession or purpose, such as the following:—

Almost as if	*quasi che*	In order that	*affinchè*
Although	*ancorchè*	Notwithstanding that	*nonostante che*
Although	*avvegna che*	Provided that	*purchè*
Although	*benchè*	Provided that	*solo che*
Although	*con tutto che*	Rather than that	*anzichè*
Although	*quantunque*	Supposing that	*supposto che*
Even, if	*quand' anche*	Unless	*a meno che*
Granted that	*dato che*	Unless	*se non che*
Granted that	*posto che*	Unless	*senza che*
However (much)	*per quanto*	Until, till	*finchè*
If	*se*	Until, till	*fino a che*
In case	*in caso che*	Until, till	*fintanto che*
In order that	*acciocchè*		

If, however, the assertions prefaced by these conjunctions are represented as undeniable facts the indicative should be employed.

Note.—It will be observed that 'che' is accented when contracted with the preceding word, but not otherwise.

III. As in English, 'se' (if) is followed sometimes by the indicative, sometimes by the subjunctive. After one of the preceding list of verbs expressing doubt, surprise, etc., the subjunctive should be used.

Examples.—

Non sapevo se lui venisse o no.	I did not know if he were coming or not.
Se questo Le piace, lo prenda.	If this pleases you, take it.

IV. When a condition or doubt is expressed in an accessory sentence by 'se' followed by the imperfect or pluperfect of the subjunctive, it is always answered in the principal sentence by the conditional mood. 'Se' is never itself followed by the conditional.

Examples.—

Se avessi il denaro vi andrei subito.	If I had the money I would go there at once.
Vi andrei subito se avessi il denaro.	I would go there at once if I had the money.

V. As the future tenses have no subjunctive, in cases where the subjunctive mood would ordinarily be used it is necessary to use either the future itself or the subjunctive present.

Example.—

Sono incerto se ella verrà (or) *venga.*	I am uncertain whether she will come.

VI. The subjunctive mood is also used in exclamatory sentences expressing a desire, a supposition, an uncertainty, etc.

Examples.—Ahi, se fosse vero !	Alas, that it might be true !
Volesse il cielo !	Heaven grant it !

VII. Sentences that in English begin with 'whether it be (were) . . . or . . .' can be rendered in Italian by the subjunctive.

Examples.—

Sia lui, sia suo fratello, mi piacerà di vederlo.	Whether it be he or his brother, I shall be pleased to see him.
Fosse presto o tardi, sarebbe sempre il ben venuto.	Whether it were early or late, you would always be welcome.

EXERCISE

It seems to me almost impossible that he is already come. Although this translation be difficult, I think that you will be able to do it. If you were to return with me now, I would give you a cup of tea. If you wait much longer, you will lose your train. Your mother asked that I should answer (to) her letter by return of post, but I am afraid that I have not done so (it). They heard at Naples a rumour (' una voce che correva ') that the war had (was) begun, but they did not believe it. The parents have not forbidden (to) the children to play in the garden, but they have told (to) them that they should not spoil the plants. Granted that he has been right, I do not know (so) what will become of him now. However much he has deserved to win the game, he had not the fortune to do so (it). He entered almost as if he had heard me calling him (trans.: me who was calling him). If I have the book of which you speak, I will lend it to you with pleasure. Rather than that the Countess should take (make) so long and useless a journey, the Count has preferred to (' di ') go himself. Take care that you do not lose your gloves. The workman does not deny that the work is badly done, but he declares that his master did not tell him how *to* do it. Whether it be true or false this report is very mysterious. If it were not so stormy we should have made a long expedition to-day. If only

it were (the) summer! In order that you may believe me, I will explain to you exactly how it has (is) happened. Until her guests are gone, my mother will have to remain at home. At what time did the procession pass? It was passing whilst it was striking three o'clock. Unless your friends are ill, I am certain that they will write to you soon. When did you hear that great crash of thunder? I think it was about six o'clock. I have heard that the liner has arrived.

VOCABULARY

The translation	*la traduzione*	To prefer	*preferire*
A cup	*una tazza*	To hurt oneself	*farsi male*
Longer	*di più*	Mysterious	*misterioso*
The war	*la guerra*	Stormy	*burrascoso*
To play	*giocare*	An expedition	*una spedizione*
To spoil	*guastare*	Exactly	*precisamente*
To become of	*diventare di*	A crash	*uno scoppio*
To win a game	*vincere una partita*	About	*circa*
		A liner	*un pirōscafo*

CONVERSATION

Fa freddo stamattina?	Is it cold this morning?
No, fa molto caldo ed afoso. Credo che avremo fra poco un temporale.	No, it is very hot and sultry. I think we shall soon have a thunderstorm.
Spero di no. Abbiamo già avuto tanta pioggia negli ultimi giorni che il fiume è in diluvio.	I hope not. We have already had so much rain in the last days that the river is in flood.
Io sentii già ieri che i campi sulla riva del fiume erano inondati, anche quelli dove mietavano ieri l' altro.	I heard even yesterday that the fields on the banks of the river were flooded, even those where they were reaping the day before yesterday.
Se continua questo tempo farà molto male alla raccolta.	If this weather continues it will do great harm to the harvest.
È vero, e ne soffriranno anche le viti.	That is true, and the vines will also suffer greatly from it.
Che peccato! L' uva era quasi matura quando passeggiavo pochi giorni fa fra i vigneti, ma questo tempo ūmido la guasterà	What a pity! The grapes were almost ripe when I was walking among the vineyards a few days ago, but this damp weather will spoil them.

Sì, ed i fattori ed i contadini dipendono tanto dal buon successo della vendemmia.	Yes, and the farmers and peasants depend so much upon the success of the vintage.
È da sperare che non duri molto questo tempo inopportuno.	It is to be hoped that this unsuitable weather will not last long.
È molto intempestivo. Forse migliorerà in modo che le cose non riescano così cattive come sembrano in questo momento.	It is very unseasonable. Perhaps it will improve so that things may turn out to be not so bad as they seem at present.

LESSON XXVI

THE USE OF AUXILIARY VERBS

For the explanation of this matter it is necessary shortly to consider the classification of verbs.

These are divided into two primary classes :—

(*a*) Transitive verbs, or those in which the action is 'carried over' from the subject to the object.

Example.—

Il ragazzo impara la sua lezione. The boy is learning his lesson.

(*b*) Intransitive verbs, in which the action is confined to the subject only.

Example.—*La luna cresce.* The moon is growing.

Transitive verbs are again subdivided into two classes :—

(*a*) Active verbs, in which the subject performs the action on the object.

Example.—

Lo scolaro studia il libro. The scholar is studying the book.

(*b*) Passive verbs, in which, by inversion, the subject receives the action.

Example.—

Il libro è studiato dallo scolaro. The book is studied by the scholar.

Intransitive verbs, having no object, are incapable of any such subdivision.

It must, however, be remembered that, as in English, a transitive verb may sometimes be used without an object, in an absolute sense. Thus 'mangiare' is essentially a transitive verb, but it is quite possible to say 'mangio' (I am eating) without going into any further details as to the object which must necessarily exist, and the omission of the object does not make the verb intransitive.

I. All active transitive verbs are conjugated with 'avere.'

Example.—

Il maestro ha punito gli allievi.	The master has punished the pupils.

II. All passive verbs are conjugated with 'essere.'

Example.—

Gli allievi sono puniti dal maestro.	The pupils are punished by the master.

III. Of the intransitive verbs some are conjugated with 'avere,' some with 'essere,' and it is difficult to give any hard and fast rule for the selection of the right auxiliary: only practice and reading will prevent mistakes. This much, however, may be taken as a general rule:—

(*a*) If the intransitive verb expresses a *voluntary* action performed by the subject 'avere' is generally used.

Example.—Io ho parlato.	I have spoken.

(*b*) If, on the other hand, it expresses either a *state* or an action that reflects on the subject itself 'essere' is used.

Examples.—Io sono restato.	I have remained.
L' uomo è morto.	The man is dead.

IV. Some verbs are both transitive and intransitive, and change their auxiliary, and to some extent their meaning, accordingly.

Examples.—

Egli fuggì (ha fuggito) il pericolo.	He escaped (has escaped) the danger.
But *Egli fuggì (è fuggito).*	He escaped (he has escaped).
Il medico guarì (ha guarito) l' ammalato.	The doctor cured (has cured) the patient.
L' ammalato guarì (è guarito).	The patient recovered (has recovered).

V. If the verbs 'dovere' (to be obliged), 'potere' (to be able), 'volere' (to wish), intervene between the auxiliary and the verb (which must then be in the infinitive) the choice of the auxiliary is in no way affected.

Examples.—

Non ho potuto dormire.	I have not been able to sleep.
Non sono potuto venire.	I have not been able to come.

For the only exception to this rule see the following Lesson XXVII, II.

VI. The verbs ' venire ' (to come), ' andare ' (to go), ' restare ' and ' rimanere ' (to remain), ' stare ' (to stand), are occasionally used with the passive voice instead of ' essere,' and are slightly more emphatic. ' Venire ' refers to a momentary state, ' essere ' to a more lasting one.

Examples.—

La porta è aperta.	The door is open.
La porta viene aperta.	The door is being opened.
Egli è sorpreso.	He is surprised.
Egli restò meravigliato.	He was left in astonishment.

THE COMPOUND TENSES OF AN ACTIVE TRANSITIVE VERB WITH 'AVERE' AND OF AN INTRANSITIVE VERB WITH 'ESSERE'

TRANSITIVE VERB	INTRANSITIVE VERB

INFINITIVE (PAST)

Avere lodato (to have praised)	*Essere venuto–i–a–e* (to have come)

PRESENT PARTICIPLE

Avendo lodato (having praised)	*Essendo venuto* (having come).

INDICATIVE MOOD

PERFECT

I have praised, etc.		*I have come, etc.*	
Ho lodato	Abbiamo lodato	Sono venuto–a	Siamo venuti–e
Hai lodato	Avete lodato	Sei venuto	Siete venuti
Ha lodato	Hanno lodato	È venuto	Sono venuti

PLUPERFECT

I had praised, etc.		*I had come, etc.*	
Avevo lodato	Avevamo lodato	Ero (era) venuto	Eravàmo venuti
Avevi lodato	Avevate lodato	Eri venuto	Eravate venuti
Aveva lodato	Avevano lodato	Era venuto	Erano venuti

PRETERITE ANTERIOR

I had praised, etc.		*I had come, etc.*	
Ebbi lodato	Avemmo lodato	Fui venuto	Fummo venuti
Avesti lodato	Aveste lodato	Fosti venuto	Foste venuti
Ebbe lodato	Ebbero lodato	Fu venuto	Furono venuti

FUTURE PERFECT

I shall have praised, etc.		*I shall have come, etc.*	
Avrò lodato	Avremo lodato	Sarò venuto	Saremo venuti
Avrai lodato	Avrete lodato	Sarai venuto	Sarete venuti
Avrà lodato	Avranno lodato	Sarà venuto	Saranno venuti

CONDITIONAL PERFECT

I should have praised, etc.

Avrei lodato	Avremmo lodato
Avresti lodati	Avreste lodato
Avrebbe lodato	Avrebbero lodato

I should have come, etc.

Sarei venuto	Saremmo venuti
Saresti venuto	Sareste venuti
Sarebbe venuto	Sarebbero venuti

SUBJUNCTIVE MOOD

PERFECT

That I have praised, etc.

Che abbia lodato	Che abbiamo lodato
Che abbia lodato	Che abbiate lodato
Che abbia lodato	Che abbiano lodato

That I have come, etc.

Che sia venuto	Che siamo venuti
Che sia venuto	Che siate venuti
Che sia venuto	Che siano venuti

PLUPERFECT

If I had praised, etc.

Se avessi lodato	Se avēssimo lodato
Se avessi lodato	Se aveste lodato
Se avesse lodato	Se avēssero lodato

If I had come, etc.

Se fossi venuto	Se fōssimo venuti
Se fossi lodato	Se foste venuti
Se fosse lodato	Se fōssero venuti

CONJUGATION OF A PASSIVE VERB

Infinitive	*Essere amato (–i–a–e)*	to be loved
Infinitive past	*Essere stato amato*	to have been loved
Present participle	*Essendo amato*	being loved
(Past)	*Essendo stato amato*	having been loved
Past participle	*Stato amato*	been loved

INDICATIVE MOOD

PRESENT

I am loved, etc.

Io sono amato (amata)	Noi siamo amati (amate)
Tu sei amato	Voi siate amati
Egli è amato	Loro sono amati

PERFECT

I have been loved, etc.

Io sono stato amato, etc.	Noi siamo stati amati, etc.

IMPERFECT

I was being loved, etc.

Io ero (era) amato	Noi eravamo amati
Tu eri amato	Voi eravate amati
Egli era amato	Loro ērano amati

PLUPERFECT

I had been loved, etc.

Io era stato amato. etc,	Noi eravamo stati amati, etc.

PAST DEFINITE

I was loved, etc.

Io fui amato	Noi fummo amati
Tu fosti amato	Voi foste amati
Egli fu amato	Loro fūrono amati

PRETERITE ANTERIOR

I had been loved, etc.

Io fui stato amato, etc.	Noi fummo stati amati, etc.

FUTURE SIMPLE

I shall be loved, etc.

Io sarò amato	Noi saremo amati
Tu sarai amato	Voi sarete amati
Egli sarà amato	Loro saranno amati

FUTURE PERFECT

I shall have been loved, etc.

Io sarò stato amato, etc.	Noi saremo stati amati, etc.

CONDITIONAL MOOD

PRESENT

I should be loved, etc.

Io sarei amato	Noi saremmo amati
Tu saresti amato	Voi sareste amati
Egli sarebbe amato	Loro sarēbbero amati

PERFECT

I should have been loved, etc.

Io sarei stato amato, etc.	Noi saremmo stati amati, etc.

IMPERATIVE MOOD

. . . .	. . . .	*Siamo amati*	let us be loved
Sii amato	be thou loved	*Siate amati*	be ye loved
Sia amato	be loved (polite)	*Siāno amati*	be loved (polite)

SUBJUNCTIVE MOOD

PRESENT

That I be loved, etc.

Che sia amato	Che siamo amati
Che sia amato	Che siate amati
Che sia amato	Che sīano amati

PERFECT

That I have been loved, etc.

Che sia stato amato, etc. Che siamo stati amati, etc.

IMPERFECT

If I were loved, etc.

Se fossi amato	Se fōssimo amati
Se fossi amato	Se foste amati
Se fosse amato	Se fōssero amati

PLUPERFECT

If I had been loved, etc.

Se fossi stato amato, etc. Se fōssimo stati amati, etc.

EXERCISE

The messenger has had to ('dovuto') run ('percorrere') a good mile before overtaking us. Did you travel much whilst you were ('stava') in Italy? Until this year I travelled a little, but this spring I have travelled much in Northern Italy. The army had not won more battles than it had lost (of them), and the affairs of the kingdom were going almost to (in) ruin, when the general of the hostile army died of fever, and fortune began to favour our native country. Had your neighbours returned home before your departure? No, they had started, but *they had* not returned. Have you read that Italian book that I see on the table? No, or rather I have already read a translation of it, and I am about to read the original. What hour is striking? It has struck five, but I think the clock is fast. I do not think *so*, I have not touched it since yesterday and that clock always loses. Had the rain ceased when your relations arrived? No, it was still raining heavily, and the street was like a river. This novel is read much, but little understood: the plot of the tale seems to me too confused. We were about to enter when all at once the door was ('venne') shut and we were left (trans.: remained) on the threshold. Please return me this newspaper as soon as you have read it. Had all the letters arrived? No, one letter had got lost, but the postman has brought it this morning. The sun is shining, but I fear, nevertheless, that we shall have rain before evening. Were you able to go out this morning? Yes, and I hope to ('di') be able to go out also after luncheon. Have you wound your watch? No, I should

never have thought of it (to it) if you had not reminded me of it (trans.: to me it). I see that the clock has stopped. What is the right hour? It is five minutes to eight.

VOCABULARY

A mile	*un miglio*	To be fast (clock)	*avanzare*
To overtake	*raggiungere*	To touch	*toccare*
Northern	*settentrionale*	To lose (clock)	*ritardare*
A kingdom	*un regno*	To be like	*rassomigliare*
Ruin	*rovina* (f.)	A novel	*un romanzo*
Hostile	*nemico*	The plot	*l' intreccio*
Fortune	*fortuna* (f.)	Confused	*confuso*
To favour	*favorire*	The threshold	*la soglia*
The native country	*la pātria*	To wind (clock)	*caricare*
The departure	*la partenza*	To remind	*rammentare*
Original	*originale*	The mantelpiece	*il caminetto*

CONVERSATION

Voglio spedire questi bagagli a Roma.	I want to send this luggage to Rome.
Sì, signora, ha già il suo biglietto?	Yes, madam, have you your ticket?
No, vado io stessa coll' automōbile, ma voglio spedire anticipatamente questi bauli.	No, I am going myself by motor, but I want to send these trunks in advance.
Ma, signora, non posso accettare questa cappelliera. Non è chiusa a chiave.	But, madam, I cannot accept this hat-box, it is not locked.
Ah sì, me ne dispiace; così, ora è chiusa.	Ah yes, I am sorry; so, now it is closed.
Sì, ma anche questo baule non è sicuro. Vede, posso mettervi dentro la mano.	Yes, but this trunk is also insecure. See, I can put my hand inside.
Allora che cosa debbo fare. Non ho tempo per riportarlo all' albergo.	Then what must I do? I have no time to take it back to the hotel.
Se vuole posso mettervi una corda con un sigillo. Allora sarà sicuro.	If you like I can put a cord round it with a seal. Then it will be safe.
Grazie, abbiate la bontà di fare così. Quanto faranno i bagagli?	Thank you, have the kindness to do so. How much will it be for the luggage?

Sei lire e cinquanta, ed una lira per la corda. Grazie, signora, ecco lo scontrino. — Six lire fifty, and one lira for the cord. Thank you, madam, here is the receipt.

E quando saranno spediti i bagagli? — And when will the luggage be despatched?

Partiranno col prossimo treno alle dieci e un quarto. — It will start by the 10.15 train.

LESSON XXVII

REFLECTIVE, RECIPROCAL AND PRONOMINAL VERBS

THESE verbs, all of which are conjugated with the reflective pronoun, include :—

(*a*) Those in which the action is reflected on the subject of the sentence: as 'spogliarsi' (to undress oneself). Reflective.

(*b*) Those in which the action is mutually exchanged between two or more subjects: as 'odiarsi' (to hate one another). Reciprocal.

(*c*) Those in which the verb, being intransitive, has no object in the accusative, but only one in the dative: as 'acquistarsi' (to obtain for [to] oneself). Pronominal.

I. These verbs are all alike conjugated with the auxiliary 'essere.'

Examples.—

Si è spogliato. — He has undressed.

I rivali si sono sempre odiati. — The rivals have always hated one another.

Il generale si è acquistato molto onore. — The general has won for himself great honour.

Noi ci siamo scritte molte lettere. — We have written many letters to one another.

In these last instances it should be observed that the past participle is made to agree, *not* with the pronoun, which is in the dative, but with the noun which follows the verb.

II. When 'dovere,' 'potere,' 'volere' are used with one of the foregoing verbs the rule is as follows :—

(*a*) If the pronoun follows the verb, which is perhaps the most usual construction, 'avere' is used.

Example.—

Non ho voluto assentarmi. — I did not wish to absent myself.

(*b*) If the pronoun precedes the verb 'essere' is used.

Example.—

Non mi sono voluto assentare. I did not wish, etc.

In the first instance 'volere' is regarded as an active verb, and is therefore conjugated with its own auxiliary 'avere.'

In the second it is conjugated with the auxiliary of the reflective verb which follows it, which is necessarily 'essere.' On account of this capacity to adapt their auxiliary to the requirements of the verb that follows them, 'dovere,' 'potere' and 'volere' are called in Italian 'verbi servili' (servile verbs).

CONJUGATION OF A REFLECTIVE VERB

As all the above verbs are conjugated alike, the following example of the reflective verb 'lagnarsi' will suffice for all.

The rules to be observed when the reflective pronouns are accompanied by conjunctive pronouns or adverbial particles have already been given in Lessons XVI and XVII.

Infinitive.—'Lagnarsi' (to complain); 'essersi lagnato-i-a-e' (to have complained).

Present Participle.—'Lagnandomi,' 'lagnandoti,' 'lagnandosi,' 'lagnandoci,' 'lagnandovi,' 'lagnandosi' (complaining); 'essendomi lagnato–a,' 'essendoti lagnato–a,' 'essendosi lagnato–a,' 'essendoci lagnati–e,' 'essendovi lagnati–e,' 'essendosi lagnati–e' (having complained).

Past Participle.—'Lagnatomi,' 'lagnatami'; 'lagnatoti,' 'lagnatati'; 'lagnatosi,' 'lagnatasi'; 'lagnatici,' 'lagnateci,' etc. (complained).

INDICATIVE MOOD

PRESENT

Io mi lagno (I complain)	*Noi ci lagnamo*
Tu ti lagni	*Voi vi lagnate*
Egli si lagna	*Eglino si lagnano*
Ella si lagna	*Elleno si lagnano*

PERFECT

Io mi sono lagnato–a (I have complained)	*Noi ci siamo lagnati–e*
Tu ti sei lagnato–a	*Voi vi siete lagnati–e*
Egli si è lagnato	*Eglino si sono lagnati*
Ella si è lagnata.	*Elleno si sono lagnate*

IMPERFECT

Io mi lagnavo–a, etc. (I was complaining, etc.)

PLUPERFECT

Io mi ero (era) lagnato–a, etc. (I had complained, etc.)

PAST DEFINITE

Io mi lagnai, etc. (I complained, etc.).

PRETERITE ANTERIOR

Io mi fui lagnato–a (I had complained, etc.).

FUTURE

Io mi lagnerò, etc. (I shall complain, etc.).

FUTURE PERFECT

Io mi sarò lagnato–a, etc. (I shall have complained, etc.).

CONDITIONAL MOOD

PRESENT

Io mi lagnerei, etc. (I should complain, etc.).

PERFECT

Io mi sarei lagnato–a, etc. (I should have complained, etc.).

IMPERATIVE MOOD

. . . .
Lagnati (complain thou)
Si lagni (complain [polite])

Lagnamoci (let us complain)
Lagnatevi (complain ye)
Si lagnino (complain [polite])

SUBJUNCTIVE MOOD

PRESENT

Ch' io mi lagni, etc. (that I complain, etc.).

PERFECT

Ch' io mi sia lagnato–a, etc. (that I have complained, etc.).

IMPERFECT

Se io mi lagnassi, etc. (if I should complain, etc.).

PLUPERFECT

Se io mi fossi lagnato–a, etc. (if I should have complained, etc.).

I. It is important to observe that English sentences, which have their subject 'it,' 'one' (which has no Italian equivalent), or 'they' used impersonally, are generally rendered by the verb used reflectively.

Examples.—

Si dice che la nave è arrivata.	They say that the ship has arrived.
Si racconta di questa città, ecc.	It is related of this city, etc.
Questo non si fa con impunità.	This cannot be done with impunity.

II. Another very common Italian idiom is to substitute the reflective for the passive form of the verb, as will be seen in the following examples :—

Le merci in questa bottega si vendono a buon mercato.	The wares in this shop are sold cheap.
Queste cose non si vedono in Italia.	These things are not to be seen in Italy.
Il lavoro si fa così.	The work is done in this manner.
La mūsica non si sente a cagione del rumore.	The music cannot be heard on account of the noise.

EXERCISE

It is related of Giotto that Cimabue found him still (*a*) boy of ten years of age, (who was) drawing on the rocks the sheep that he was taking care of for his father. Have you (fem.) remembered the appointment that we have made ('preso') for this afternoon ? No, I had entirely forgotten it : I should never have gone there if you had not reminded me of it. How did you enjoy yourself at the party last evening ? Thank you, I enjoyed myself very much, but several persons with whom I have spoken were much bored by it. At what hour is the royal procession expected ? It will not arrive before to-morrow at 3 p.m. Where does one buy matches ? Matches are sold by the tobacconist. Has our friend resigned himself to the change of his plans ? No, I do not believe that he has yet been able to

accustom himself to it. Where are the pictures of which you were speaking? They are to be found in the (plur.) Uffizi at Florence. Are your sisters contented with their rooms? No, they have had to complain of them to the manageress of the hotel. How does one find the way to the Cathedral? It is easily to be found: it is an almost straight road. The besieged *men* rejoiced greatly at the sight of the relieving army. Do not rejoice too soon at the good news: there is a report in the city that it is false. Not perceiving his danger the unfortunate man was unable to save himself from it. Where does one take the tickets for ('per') the theatre? I am not certain where they are to be bought in the town, but they will certainly be sold at the entrance of the theatre: but will it not be better to enquire what play is being acted this evening before buying the tickets? Why does one wait so long at (in) this station? It is said that there has been some accident. Have you written to your friends? Yes, we have written to one another, but I do not expect (believe) to be able to meet them as they have asked me to do.

VOCABULARY

To relate	*raccontare*	p.m.	*pomeridiano*
To draw	*disegnare*	A match	*un fiammīfero*
The rock	*la roccia*	To be resigned	*rassegnarsi*
The sheep	*la pĕcora*	The change	*il cambiamento*
To remember	*ricordarsi*	To accustom oneself	*abituarsi*
Appointment	*convegno, appuntamento*	The manager	*il direttore*
Entirely	*interamente*	Straight	*diritto*
To forget	*dimenticarsi* (*di*)	Besieged	*assediato*
To enjoy oneself	*divertirsi*	The sight	*la vista*
		Relieving	*in soccorso*
To be bored	*annoiarsi*	To perceive	*accorgersi*
Royal	*reale*	Unfortunate	*infelice*
Procession	*corteggio*	To save oneself	*salvarsi*
To expect	*aspettarsi*		

CONVERSATION

Ha tenuto lo scontrino dei bagagli?	Have you kept the ticket for your luggage?
Sì, eccolo. Ah! vedo che non fa menzione che di due colli.	Yes, here it is. Ah! I see that only two articles are mentioned.
Allora è fortunato che l' abbia	Then it is lucky that you

guardato. Deve farlo correggere subito, altrimenti gli ufficiali ferroviari non saranno responsabili per il terzo baule, e se andasse perduto Lei non potrebbe farsi indennizare della pērdita.	looked at it. You must have it corrected at once, otherwise the railway officials will not be responsible for the third trunk, and if it should be lost you would not be able to claim damages.
Lei ha ragione. Ci baderò subito.	You are right. I will see to it at once.
Quando arriveremo a Roma?	When shall we be arriving in Rome?
Questa sera alla sei e mezzo. Dovremo mandare subito alla stazione per ritirare la nostra roba acciocchè possiamo vestirci per il pranzo.	This evening at 6.30. We shall have to send at once to the station for our things, so that we may be able to dress for dinner.
Perchè non ha domandato al direttore dell' albergo di mandare a prenderla prima del nostro arrivo?	Why do you not ask the manager to send for it before our arrival?
Senza lo scontrino non gli sarebbe consegnata, ed è già troppo tardi per spedirglielo colla posta. Di più preferisco di ritenerlo io stessa invece di affidarlo alla posta.	Without the ticket it would not be delivered to him, and it is already too late to send it to him by post. Besides, I prefer to keep it myself instead of trusting it to the post.
Se glielo darà subito dopo il nostro arrivo, lui avrà ancora tempo per fare ritirare i bagagli	If you give it him immediately on arrival, he will still have time to get the luggage.

LESSON XXVIII

IMPERSONAL VERBS

AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES

IMPERSONAL VERBS

Impersonal verbs are those which are conjugated in the 3rd person only. They may be divided into three classes.

I. The impersonal verbs proper, which (unless used meta-

phorically) really possess only the 3rd person singular. Most of these verbs refer to the weather. Such are :—

Piovere	to rain	*Tuonare*	to thunder
Nevicare	to snow	*Lampeggiare*	to lighten, flash
Gelare	to freeze	*Balenare*	to flash
Grandinare	to hail	*Albeggiare*	to dawn, etc.

These verbs may be conjugated with either auxiliary, but 'essere' is to be preferred.

II. Many idioms formed with 'fare,' 'essere,' 'stare,' etc., such as :—

Fa caldo	it is warm	*C' è bisogno*	it is necessary
Fa freddo	it is cold	*Val la pena*	it is worth while
Fa bel tempo	it is fine	*Va bene*	that will do
C' è del fango	it is muddy	*Ci vuole*	it requires, takes
C' è della nebbia	it is foggy	*Non c' è male*	there is no harm
		Ne va del nostro onore	it concerns our honour, etc.
Tira vento	it is windy		
Fa d' uopo	it is needful		

III. A number of verbs expressing necessity, convenience, chance, result, sufficiency, satisfaction, regret, etc., most of which are also fully conjugated, but with a slightly different meaning, all of which, when used impersonally, are conjugated with 'essere.' The following are amongst the most important :—

Accadere (to happen)

Accadde	it happened

Avvenire (to happen)

Avvenne	it happened, it befell

Bastare (to suffice)

Basta	it is enough
Basta così	that will do

Bisognare (to need, to require), generally with the dative.

Mi bisogna	I want
Bisogna	one must

Convenire (to be right, fitting)

Ciò non conviene.	That is not as it should be.

Dispiacere (to displease), with the dative

Mi dispiace.	I am sorry.

Giovare (to be of use)

Non giova nulla.	It is of no use.

Importare (to matter)
Non importa. It does not matter.

Intendersi (to be understood)
S' intende. It is understood, of course.

Occorrere (to need), with the dative.
Mi occorre I want

Parere (to seem)
(*idiomatic*)
Le pare ! Can you think it likely !
Le pare ? Do you like it ?

Piacere (to please), with the dative
Mi piace molto. I like it very much.

(Observe that 'to like' should never be rendered in Italian by 'amare.')

Premere (to be urgent). Pronoun, if any, in the dative.
Preme molto. It is most urgent.

Riescere (to result)
Riesce it follows

Rincrescere (to regret), with the dative.
Mi rincresce molto. I much regret.
Me ne rincresce. I am very sorry for it.

AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES

In order to avoid the accumulation of adjectives the Italians employ a variety of suffixes by which the noun itself is made to express different shades of meaning. It will be observed that some of these include the expression of affection or disdain, for which reason they should be used with extreme caution by the novice. This applies especially to those from No. 4 onwards. The suffixes here given are those in most common use.

1. *–one* implies augmentation only. All nouns with this suffix become masculine, whatever their original gender.

Examples.—' La scala ' (the staircase), ' lo scalone ' (the fine broad staircase).

2. *–otto* expresses average size, sometimes with an idea of increased strength.

Examples.—' Un giōvane ' (a youth), ' un giovanotto ' (a fine strapping youth) ; ' un vecchiotto ' (an elderly man).

3. *–ello, –etto, –ino* are diminutives, and frequently include an expression of affection or compassion.

Examples.—' Il vecchio ' (the old man), ' il vecchietto ' (the poor old man); ' il povero ' (the poor man), ' il poverino ' (the poor dear fellow).

-ino is also occasionally used to denote minority.

Examples.—' Il conte ' (the count), ' il contino ' (the count's son); ' la contessa ' (the countess), ' la contessina ' (the count s daughter).

4. *-accio* denotes exaggerated meanness or depravity.

Examples.—' Un avaro ' (a miser), ' un avaraccio ' (a specially grasping miser).

5. *-astro* implies deterioration.

Examples.—' Il mēdico ' (the doctor), ' il medicastro ' (the quack).

6. *-aglia*, *-ame* and *-ume* are all collective and also contemptuous.

Examples.—' Il cane ' (the dog), ' la canaglia ' (the rabble); ' sūdicio ' (dirty), ' il sudiciume ' (the accumulation of filth).

7. *-uccio* is a diminutive of contempt.

Examples.—' La casa ' (the house), ' la casuccia ' (the wretched little house).

EXERCISE

How much time is required to go from here to the station? Will it be better to take a carriage? It only takes five minutes to go there on foot: it is not worth the expense to drive there. What is the weather this morning? It thunders now and then and it is very windy. Did you meet the children in the street? No, but it happened that they were going out of the house (' di casa ') when I was entering. Do you like the round that we have made to-day? Yes, I like it more than that which we made yesterday. I much regret not to have found you at home yesterday. It is necessary to arrange our plans for to-morrow, but it is understood that if it should rain we will remain at home. I am sorry not to (' di ') have been able to find the book that you require, although I have sought it everywhere. Thank you, but it does not matter at all. This other that you have brought me will be sufficient for (to) me. Who are the children whom we saw yesterday with their nurse? those who greeted you so politely? They are the little Duke and Duchess, whose father I pointed out to you the day before yesterday in the public gardens? What, of the elderly man who was walking with his young wife? Have you accepted the invitation of your friends

to ('di') accompany them in their expedition? Yes, I have accepted it, but I am very sorry to have to make my excuses: I have caught a cold and I am afraid to remain out so late in the evening. Did you see the courtyard of the palace whilst you were passing? Yes, the great doors were being opened at (in) that very moment (trans.: moment very). Why have you had to hurry so much? It is urgent for me to be at home before half-past four, because I am expecting at that hour some guests. It is of no use to complain when the thing is already done. Whom did you employ as a guide in the fog? I made use of the kind help of a fine young peasant who was going in the same direction.

VOCABULARY

The expense	*la spesa*	Expedition	*spedizione* (f.)
To drive	*andare in carrozza*	The courtyard	*il cortile*
		To hurry	*affrettarsi*
To arrange	*aggiustare*	To expect	*attēndere*
A nurse (children's)	*una bambinaia*	To employ	*impiegare*
		To make use of	*servirsi di*
To greet	*salutare*		
Polite	*cortese*	Kind	*cortese*
To point out	*additare*	Direction	*direzione* (f.)
To accept	*accettare*		

CONVERSATION

Come ebbero orīgine i nomi delle due grandi fazioni medioevali d' Italia, i Guelfi ed i Ghibellini.	How did the names of the two great medieval factions of Italy, the Guelfs and the Ghibellines, originate?
Le parole sono una corruzione italiana dei nomi tedeschi di Waiblingen, un castello che apparteneva all' imperatore Corrado, e Welf, una famiglia di Altdorf, che era in conflitto colla līnea imperiale della casa imperiale degli Hohenstaufen. I due partiti si servivano di questi nomi per i loro gridi di battaglia.	The words are an Italian corruption of the German names of Waiblingen, a castle belonging to the Emperor Conrad, and Welf, a family of Altdorf, which were in conflict with the imperial line of the Hohenstaufen. The two parties used these names as their battle-cries.
Ma perchè sono entrate in Italia queste divisioni tedesche?	But why did these German divisions enter Italy?
Furono introdotte mentre ferveva	They were introduced whilst

la lotta disperata fra i papi e gli imperatori che resistevano al potere temporale dei successori di San Pietro.	the desperate struggle was raging between the popes and the emperors who resisted the temporal power of the successors of S. Peter.
Ma non è vero che i partiti siano da molto tempo sopravvissuti alla disputa originale, che li cagionò?	But is it not the fact that the factions long outlived the original quarrel which caused them?
Sì, anche quando la Santa Sede fu trasferita ad Avignone, l'odio reciproco fra i Guelfi ed i Ghibellini non diminuì minimamente.	Yes, even when the Holy See had been transferred to Avignon, the mutual hatred between the Guelfs and the Ghibellines was in no way abated.

LESSON XXIX

THE IRREGULAR VERBS

THE chief irregularities of Italian verbs occur in the past definite and past participle, more rarely in the future and conditional, and still more rarely in the indicative present. The following general rules concerning these irregularities will be found of some assistance :—

I. If the infinitive has two forms, one contracted, the other uncontracted, the *present participle* and the *indicative imperfect* are always formed from the uncontracted form.

INFINITIVE	PRES. PART.	IMPERFECT
condurre (*conducere*), to lead	*conducendo*	*conducevo*, etc.

II. If the *past definite* is irregular it is irregular only in the 1st and 3rd persons singular and the 3rd person plural, the terminations of these persons being the same for all conjugations, so that if the 1st person singular is known, the remainder of the tense can be formed without any difficulty. In the case of a contracted infinitive the regular portions of the tense are formed from the uncontracted form. The only exceptions to the above rule are 'essere,' 'stare' and 'dare.'

III. If the future is irregular the conditional presents the same irregularities.

IV. The three persons singular and the 3rd person plural of the *subjunctive present* are formed from the 1st person singular

of the indicative present: the 1st and 2nd persons plural are formed from the 1st person plural of the same tense.

Exceptions to this rule are 'avere,' 'essere,' 'stare,' 'dare,' 'sapere.'

V. With the exception of 'essere,' 'dare,' 'stare,' the *subjunctive imperfect* is always regular.

VI. Verbs compounded of other verbs are conjugated like the verbs of which they are compounded.

Exceptions to this rule are compounds of 'dare' and 'stare.'

The following Lessons include only such verbs and such irregularities as are met with in ordinary conversation or in modern prose. There are many other irregularities which are to be met with in poetry or in ancient literature, but these do not come within the scope of the present Grammar. In the few cases where a second form is bracketed, the first is the most common, though the second is also used, either more colloquially or in different parts of Italy.

IRREGULAR VERBS OF THE FIRST CONJUGATION

This conjugation has only three irregular verbs, since 'fare' (formerly 'fācere') belongs properly to the second conjugation.

I. 'Dare' (to give).

Infinitive.—Dare. *Present participle.*—Dando. *Past participle.*—Dato.

Indicative present.—Do, dai, dà, diamo, date, danno.

Indicative imperfect.—Davo, davi, dava, davamo, davate, dāvano.

Past definite.—Diedi, desti, diede, demmo, deste, diĕdero.

Future.—Darò, darai, darà, daremo, darete, daranno.

Conditional.—Darei, daresti, darebbe, daremmo, dareste, darĕbbero.

Subjunctive present.—Dia, dia, dia, diamo, diate, dīano.

Subjunctive imperfect.—Dessi, dessi, desse, dĕssimo, deste, dĕssero.

Imperative.—Dà, dia, diamo, date, dīano.

(*a*) The 3rd person singular of the indicative present and the

2nd person singular of the imperative of 'dare' should always be accented to distinguish them from the preposition 'da' (by, from).

(*b*) Of the compounds of 'dare' only 'ridare' (to give again) is conjugated in the same manner. All other verbs ending in 'dare' are regular.

II. 'Stare' (to be, to stand).

Infinitive.—Stare. *Present participle.*—Stando. *Past participle.*—Stato.

Indicative present.—Sto, stai, sta, stiamo, state, stanno.

Indicative imperfect.—Stavo, stavi, stava, stavamo, stavate, stāvano.

Past definite.—Stetti, stesti, stette, stemmo, steste, stĕttero.

Future.—Starò, starai, starà, staremo, starete, staranno.

Conditional.—Starei, staresti, starebbe, staremmo, stareste, starēbbero.

Subjunctive present.—Stia, stia, stia, stiamo, stiate, stīano.

Subjunctive imperfect.—Stessi, stessi, stesse, stĕssimo, steste, stĕssero.

Imperative.—Sta, stia, stiamo, state, stīano.

(*a*) 'Stare per' (to be about to); 'stare *in* un paese,' 'stare *a* una città' (to live, to stay, in a country, in a town); 'abitare una casa' (to live in a house).

(*b*) Of the compounds of 'stare' only 'sovrastare' ('soprastare') (to be above) and 'sottostare' (to be below) are conjugated like itself. All other verbs ending in 'stare' are regular.

III. 'Andare' (to go).

Infinitive.—Andare. *Present participle.*—Andando. *Past participle.*—Andato.

Indicative present.—Vado (vo), vai, va, andiamo, andate, vanno.

Indicative imperfect.—Andavo, andavi, andava, andavamo, andavate, andāvano.

Past definite.—Andai, andasti, andò, andammo, andaste, andārono.

Future.—Andrò, andrai, andrà, andremo, andrete, andranno.

Conditional.—Andrei, andresti, andrebbe, andremmo, andreste, andrēbbero.

Subjunctive present.—Vada, vada, vada, andiamo, andiate, vādano.

Subjunctive imperfect.—Andassi, andassi, andasse, andāssimo, andaste, andāssero.

Imperative.—Va, vada, andiamo, andate, vādano.

'Andarsene' (to go away) is conjugated like the reflective verbs.

Infinitive.—Andārsene. *Present participle.*—Andāndosene. *Past participle.*—Andātosene.

Indicative present.—Me ne vado, te ne vai, se ne va, ce ne andiamo, ve ne andate, se ne vanno.

Indicative imperfect.—Me ne andavo, te ne andavi, etc.

Past definite.—Me ne andai, te ne andasti, etc.

Future.—Me ne andrò, etc.

Conditional.—Me ne andrei, etc.

Subjunctive present.—Me ne vada, etc.

Subjunctive imperfect.—Me ne andassi, etc.

Imperative.—Vattene (*see* Note 2 to Rule I, Lesson XVI), se ne vada, andiamocene, andatevene, se ne vādano.

EXERCISE

Give me that book when you have finished it. I would give it to you willingly, but it is not mine. Have you given anything to that beggar? No, but I will give him some halfpence, so that ('perchè') he may go away. Please go away *for* a little, I have so much to do. The general gave the command and the battle began. What were you saying when we met the procession? I was only about to point out to you the coat of arms on the palace that we were passing at (in) that moment: it was the six balls of the Medici. Where are your sisters going to-day? They are going to (a) see the castle: but for myself I am tired of the town: I am going in the country. Why is this building going to ruin? Because it is built of too soft stone. What a pity! because it seems that it was decorated with ('di') handsome carvings. Take care: it is dangerous to cross the street at (in) this spot. We will go to-morrow to visit the palace where lived formerly the old custodian who gave us once so much interesting information (plur.). The editor will give a copy

of the newspaper to whoever asks *for* it. If I were remaining longer in this country, I should like better to live in the suburbs than in the town itself. The thief hesitated, seeing himself pursued, stood *for* a moment still (' fermo ') and finally dashed into a small side street. This house is very lofty (high): it stands above all the other houses in the street. Having gone away very unwillingly the young man sought every possible excuse to (' per ') return. How much have you paid (to) the driver? I have given him the fixed tariff and a good tip. Why are we walking so quickly? if we were to go more slowly, we should not have so long to wait. I am going to the office to ask for a permit to visit the villa. If you were about to go out, I should advise you to remain at home: it is raining hard.

VOCABULARY

Willingly	*volontieri*	A spot	*un punto, luogo*
A beggar	*un mendico*	A custodian	*un custode*
A halfpenny	*un soldo*	Formerly	*altra volta*
A command	*un comando*	Information	*informazione* (f.)
A coat of arms	*uno stemma* (m.)	A suburb	*un sobborgo*
A ball	*una palla*	To hesitate	*esitare*
Tired	*stanco*	To pursue	*perseguitare*
A building	*un edifizio*	To dash	*slanciarsi*
To build	*fabbricare*	A small side street	*un vicolo*
Soft	*tĕnero*	Unwillingly	*di mala voglia*
Stone	*pietra* (f.)	A young man	*un giŏvane*
To decorate	*ornare*	A driver	*un cocchiere*
Carving	*intaglio*	A fixed tariff	*una tariffa fissa*
To take care	*stare attento*	An office	*un ufficio*
To cross	*attraversare*	A permit	*un permesso*

CONVERSATION (*continued*)

È stato eguale l' influsso di queste divisioni in ogni parte dell' Italia?	Was the influence of these divisions equal in all parts of Italy?
Tutt' altro. Venezia e Gĕnova che si limitavano principalmente ad una contesa recĭproca e contĭnua, ne sono state comparativamente esenti. Fu a Firenze che la lotta è stata più accanita, a cagione delle	Not at all. Venice and Genoa, which confined themselves chiefly to a continuous mutual conflict, were almost exempt from it. It was in Florence that the struggle was the fiercest, owing to the

distinzioni di ceto fra i cittadini le cui opinioni coincidevano colla loro posizione sociale.	class distinctions of the citizens, whose political opinions coincided with their social position.
Dunque i cittadini fiorentini sono stati in conflitto perpetuo fra loro?	Then the Florentine citizens were in perpetual conflict amongst themselves?
Quasi di contĭnuo, eccettuato quando si sono uniti contro un nemico comune, perchè stavano in guerra costante colle repŭbbliche circostanti.	Almost continuously, except when they were united against a common foe, for they were constantly at war with the surrounding republics.
La Repubblica è stata ghibellina?	Was the Republic at first Ghibelline?
Sì, fino all' anno 1266; dopo quell' ēpoca rimase fedele alla causa guelfa. I partiti famosi dei Bianchi ed i Neri risultarono da una nuova divisione nella parte Guelfa, essendo i Bianchi molto in simpatīa coi Ghibellini.	Yes, up to the year 1266; after which time it remained faithful to the Guelf cause. The famous factions of the Whites and Blacks resulted from a fresh division of the Guelf party, the Whites being much in sympathy with the Ghibellines.
Quando sono finalmente scomparse le fazioni rivali?	When did the rival factions finally disappear?
Solamente al principio del quindicesimo secolo, dopo una durata di circa duecento cinquant' anni.	Only at the beginning of the fifteenth century, after a duration of 250 years.

LESSON XXX

IRREGULAR VERBS (*continued*)

VERBS OF THE SECOND CONJUGATION IN 'ĒRE' (LESSON XIX)

ONLY those tenses are here shown in which irregularities occur. The remainder of the verb is regular.

I. 'Avere' (to have).
(Already given.)

II. 'Cadere' (to fall).

Past definite.—Caddi, cadesti, cadde, cademmo, cadeste, căddero.

Future.—Cadrò, cadrai, cadrà, cadremo, cadrete, cadranno.

Conditional.—Cadrei, cadresti, etc.

In the same manner is conjugated 'accadere' (to happen).

III. 'Calere' (to matter).

Impersonal verb used with the dative pronoun. Not often used.

Past definite.—Mi calse, ti calse, gli calse, etc.

Future.—Mi carrà, ti carrà, etc.

Conditional.—Mi carrebbe, etc.

Subjunctive present.—Che mi caglia, che ti caglia, etc.

IV. 'Dolere' (to ache, to pain, to grieve).

Most commonly used as an impersonal verb with the dative pronoun.

Examples.—'Mi duole la testa' (My head is aching).

'Dolersi' (to complain).

Indicative present.—Mi doglio, ti duoli, si duole, ci dogliamo, vi dolete, si dōlgono.

Past definite.—Mi dolsi, ti dolesti, si dolse, ci dolemmo, vi doleste, si dōlsero.

Future.—Mi dorrò, ti dorrai, etc.

Conditional.—Mi dorrei, ti dorresti, si dorrebbe, etc.

Subjunctive present.—Che mi dolga, ti dolga, si dolga, si dogliamo, vi dogliate, si dōlgano.

Imperative.—Duoliti, si dolga, dogliamoci, doletevi, si dōlgano.

V. 'Dovere' (to be obliged).

Indicative present.—Debbo, devi, deve, dobbiamo, dovete, dēbbono.

Future.—Dovrò, dovrai, dovrà, dovremo, etc.

Conditional.—Dovrei, etc.

Subjunctive present.—Debba, debba, debba, dobbiamo, dobbiate, dēbbano.

Imperative.—Devi, debba, dobbiamo, dovete, dēbbano.

VI. 'Giacere (to lie).

Past participle.—Giaciuto.

Indicative present.—Giaccio, giaci, giace, giacciamo, giacete, giăcciono,

Past definite.—Giacqui, giacesti, giacque, giacemmo, giaceste, giăcquero.

Subjunctive present.—Giaccia, giaccia, giaccia, giacciamo, giacciate, giăcciano.

Note.—It will be observed that the ' c ' is always doubled before ' ia ' or ' io.' The same applies to ' piacere ' (to please), ' tacere ' (to be silent) and to ' nuŏcere ' (to hurt, to injure).

VII. ' Parere ' (to seem).

Past participle.—Parso.

Indicative present.—Paio, pari, pare, paiamo, parete, păiono.

Past definite.—Parvi, paresti, parve, paremmo, pareste, părvero.

Future.—Parrò, parrai, parrà, parremo, parrete, parranno.

Conditional.—Parrei, etc.

Subjunctive present.—Paia, paia, paia, paiamo, paiate, păiano.

VIII. ' Piacere ' (to please) (*See* Note to VI).

Usually impersonal with the dative pronoun.

Indicative present.—Mi piace, mi piacciono, ti piace, ti piăcciono, etc.

Past definite.—Mi piacque, mi piăcquero, ti piacque, ti piăcquero, etc.

Subjunctive present.—Che mi piaccia, che mi piăcciano, etc.

IX. ' Potere ' (to be able).

Indicative present.—Posso, puoi, può, possiamo, potete, pŏssono.

Future.—Potrò, potrai, etc.

Conditional.—Potrei, potresti, etc.

Subjunctive present.—Possa, possa, possa, possiamo, possiate, pŏssano.

X. ' Rimanere ' (to remain).

Past participle.—Rimasto.

Indicative present.—Rimango, rimani, rimane, rimaniamo, rimanete, rimăngono.

Past definite.—Rimasi, rimanesti, rimase, rimanemmo, rimaneste, rimăsero.

Future.—Rimarrò, rimarrai, rimarrà, etc.

Conditional.—Rimarrei, etc.

Subjunctive present.—Rimanga, rimanga, rimanga, rimaniamo, rimaniate, rimāngano.

XI. 'Sapere' (to know).

Indicative present.—So sai, sa, sappiamo, sapete, sanno.

Past definite.—Seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, sēppero.

Future.—Saprò, saprai, saprà, sapremo, saprete, sapranno.

Conditional.—Saprei, etc.

Subjunctive present.—Sappia, sappia, sappia, sappiamo, sappiate, sāppiano.

Imperative.—Sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sāppiano.

XII. 'Sedere' (to sit).

Indicative present.—Siedo (seggo), siedi, siede, sediamo (seggiamo) sedete, siēdono (sēggono).

Subjunctive present.—Sieda (segga), sieda, sieda, sediamo (seggiamo), sediate, siēdano (sēggano).

XIII. 'Solere' (to be accustomed) (defective verb).

Past participle.—Sōlito. *Present participle.*—Solendo.

Indicative present.—Soglio, suoli, suole, sogliamo, solete, sōgliono.

Indicative imperfect.—Solevo, solevi, etc.

Subjunctive present.—Soglia, etc., sogliamo, sogliate, sōgliano.

Subjunctive imperfect.—Solessi, etc.

The other tenses of the verb are missing, and are usually supplied by using the past participle with the verb 'to be.'

Examples.—'Sarò sōlito' (I shall be accustomed); 'fui sōlito' (I was accustomed).

XIV. 'Tacere' (to be silent).

Conjugated like 'giacere.' (*See* VI.)

XV. 'Tenere' (to hold).

Indicative present.—Tengo, tieni, tiene, teniamo, tenete, tēngono.

Past definite.—Tenni, tenesti, tenne, tenemmo, teneste, tēnnero.

Future.—Terrò, etc.

Conditional.—Terrei, etc.

Subjunctive present.—Tenga, etc., teniamo, teniate, tēngano.

XVI. 'Valere' (to be worth).

Indicative present.—Valgo, vali, vale, vagliamo, valete, vālgono.

Past definite.—Valsi, valesti, valse, valemmo, valeste, vālsero.

Future.—Varrò, etc.

Conditional.—Varrei, etc.

Subjunctive present.—Valga, etc., vagliamo, vagliate, vālgano.

XVII. 'Vedere' (to see).

Past definite.—Vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, vīdero.

Future.—Vedrò, vedrai, etc.

Conditional.—Vedrei, etc.

XVIII. 'Volere' (to wish, to want).

Indicative present.—Voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vōgliono.

Past definite.—Volli, volesti, volle, volemmo, voleste, vōllero.

Future.—Vorrò, vorrai, etc.

Conditional.—Vorrei, etc.

Subjunctive present.—Voglia, etc., vogliamo, vogliate, vōgliano.

For the compounds of these verbs see alphabetical list after Lesson XXXIII.

EXERCISE

When the two men saw us enter they were silent. Hold more firmly your parcel, otherwise it will fall. Of what was your aunt complaining? She was complaining because her leg was hurting her: the one (that which) she bruised yesterday when she fell on the pavement. I did not know that she had fallen. I am very sorry for it. Yes, and she lay ('stare') for some moments before being able to obtain help. Here is a note from (of) our neighbour (f.) who invites us to supper either this evening or to-morrow. I cannot go to-day, and I do not know if I shall be able to go to-morrow. How long will your brother-in-law and his (the) wife remain here? I do not know (it): I shall have to leave next week, but I believe that they will remain still longer. Why have you remained so long out? I did not know it was so late: I must have forgotten to wind my watch for it has stopped,

What must I tell the messenger? You can tell him that I am very sorry not to (trans.: 'di non') be able to give him now an answer because I have a headache, but that I will send it this evening by (with the) post. What did the old man do ('fece') when he saw the accident? He did not know what to do: he was too infirm to help himself, and he could do nothing except ('altro che') cry *for* help. What do you wish to do this morning? I wanted ('vorrei') to go out, but I must stay at home. Where have we already seen that man? He is the lawyer who was pleading the case for the plaintiff in the trial that was judged yesterday. It is true: he made an impression on me because he seemed so enthusiastic for his cause. Everything has gone badly to-day: it happened for the first time that my Italian teacher was late; then I mistook the hour of my appointment with the doctor, and finally I have cut my finger with my penknife and can neither write nor sew. Do you wish that I should write in your place? Thank you, but it is not worth the trouble, to-morrow I shall be able to do it myself.

VOCABULARY

Firm	*fermo*	To judge	*giudicare*
Otherwise	*altrimenti*	To make an impression	*fare impressione*
The pavement	*il lastricato*	Enthusiastic	*entusiasmato*
To obtain	*ottenere*	The cause	*la causa*
Infirm	*infermo*	To mistake	*sbagliare*
To cry	*gridare*	To cut	*tagliare*
The lawyer	*l' avvocato*	A finger	*un dito* (pl. *le dita*)
To plead a cause	*difendere una lite*	A penknife	*un temperino*
The plaintiff	*il querelante*	Instead of you	*in sua vece*
The trial	*il processo*		

CONVERSATION

Che storia trāgica è quella di Torquato Tasso!	What a tragic story is that of Torquato Tasso!
Quel poeta che ha scritto "La Gerusalemme" ed è stato in così stretta amicizia colla famiglia d' Este?	That poet who wrote "The Jerusalem" and who was in such close friendship with the d' Este family?
Lo stesso. Visse in Ferrara, felice ed onorato, fino a che l'invidia destata dal suo successo e le crītiche maligne	The same. He lived at Ferrara, happy and honoured, until envy of his success and the malicious criticisms of

degli scolari ed ecclesiāstici ai quali spedì un esemplare del suo grande poema, lo colpirono d' una melancolia insidiosa.	the scholars and ecclesiastics to whom he had sent a copy of his great poem, overwhelmed him with an insidious melancholy.
Come lo trattarono il Duca Alfonso e le sue sorelle?	How did the Duke Alfonso and his sisters behave to him?
Fecero il loro meglio per consolarlo, fino a che un giorno, credendosi vittima d' una trama, scagliò una daga contro un servo che entrava nella stanza della Principessa Lucrezia.	They did their best to console him, until one day, believing himself the victim of a plot, he flung a dagger at a servant who was entering the apartment of the Princess Lucrezia.
Il pover' uomo deve essere stato preso dalla disperazione.	The poor man must have been overtaken by despair.
Davvero. Il Duca ordinò quindi che Tasso fosse confinato in certe cāmere del palazzo, dove cominciò a dare segni d' una mente disordinata.	Yes indeed. Then the Duke ordered Tasso to be guarded in certain rooms of the palace, and there he began to give signs of a disordered mind.
Poca meraviglia! E dopo?	Small wonder! and afterwards?

(*Continued in the next Lesson.*)

LESSON XXXI

IRREGULAR VERBS (*continued*)

PAST DEFINITE AND PAST PARTICIPLE OF IRREGULAR VERBS OF THE SECOND CONJUGATION WHICH HAVE THE ACCENT ON THE ANTEPENULTIMATE SYLLABLE

In this chapter an attempt has been made to classify the irregularities of these two most irregular parts of the verb, according to the terminations of the infinitive. Those verbs which are irregular in other tenses also are marked with an asterisk, and will be found more fully conjugated in the next Lesson. An alphabetical list of the irregular verbs in most common use will be found after Lesson XXXIII.

I

PAST DEFINITE IN 'SI,' PAST PARTICIPLE IN 'SO'

(*a*) Verbs ending in 'endere.'

Examples.—'Rendere' (to restore, to render); 'resi,' 'rendesti,' etc.; p.p. 'reso.'

Exceptions.—'Vendere' (to sell): 'splendere' (to shine), regular.

(*b*) Verbs ending in 'dere' preceded by a vowel.

Examples.—'Dividere' (to divide); 'divisi,' 'dividesti,' etc.; p.p. 'diviso.'

Exception.—'Cedere' (to yield). *See* III.

(*c*) Those ending in 'ergere' and 'argere.'

Examples.—'Immergere' (to immerse); 'immersi,' 'immergesti,' etc.; p.p. 'immerso': 'spargere' (to scatter); 'sparsi,' 'spargesti,' etc.; p.p. 'sparso.'

(*d*) Also in the same manner the following verbs and their compounds:—

'Correre' (to run); 'corsi,' 'corresti,' etc.; p.p. 'corso': 'espellere' (to expel); 'espulsi,' 'espellesti,' etc.; p.p. 'espulso': 'impellere' (to impel); 'impulsi,' 'impellesti,' etc.; p.p. 'impulso': 'fondere' (to melt); 'fusi,' 'fondesti,' etc.; p.p. 'fuso': 'perdere'—also regular—(to lose); 'persi,' 'perdesti,' etc.; p.p. 'perso.'

II

PAST DEFINITE IN 'SI,' PAST PARTICIPLE IN 'TO'

(*a*) Verbs ending in 'ngere' and 'gnere.'

Examples.—'Giungere' (to reach); 'giunsi,' 'giungesti,' etc.; p.p. 'giunto': *'spegnere' (to extinguish, to go out); 'spensi,' 'spegnesti,' etc.; p.p. 'spento' (XXXII, 8).

Exception.—'Stringere' (to press); 'strinsi,' 'stringesti,' etc.; p.p. 'stretto.'

(*b*) Verbs ending in 'umere.'

Example.—'Assumere' (to assume); 'assunsi,' 'assumesti,' etc.; p.p. 'assunto.'

(*c*) Those ending in 'orgere.'

Example.—'Porgere' (to pass, to hand); 'porsi,' 'porgesti,' etc.; p.p. 'porto.'

(*d*) Those ending in 'gliere.'

Example.—*'Scegliere' (to choose); 'scelsi,' 'scegliesti,' etc.; p.p. 'scelto' (XXXII, 7).

(*e*) In the same manner the following and their compounds:—

'Distinguere' (to distinguish); 'distinsi,' 'distinguesti,' etc.; p.p. 'distinto': 'estinguere' (to extinguish); 'estinsi,' 'estinguesti,' etc.; p.p. 'estinto': 'redimere' (to redeem); 'redensi,' 'redimesti,' etc.; p.p. 'redento': 'torcere' (to twist); 'torsi,' 'torcesti,' etc.; p.p. 'torto': 'vincere' (to conquer); 'vinsi,' 'vincesti,' etc.; p.p. 'vinto': 'volgere' (to turn); 'volsi,' 'volgesti,' etc.; p.p. 'volto.'

III

PAST DEFINITE IN 'SSI,' PAST PARTICIPLE IN 'SSO'

(*a*) Verbs ending in 'imere.'

Example.—'Esprimere' (to express); 'espressi,' 'esprimesti,' etc.; p.p. 'espresso.'

Exception.—'Redimere' (to redeem). *See* II, (*e*).

(*b*) Those ending in 'uotere.'

Example.—'Scuotere' (to shake); 'scossi,' 'scuotesti,' etc.; p.p. 'scosso.'

(*c*) Those ending in 'nettere.'

Example.—'Annettere' (to annex); 'annessi,' 'annettesti,' etc.; p.p. 'annesso.'

(*d*) 'Muovere' (to move) and its compounds; 'mossi,' 'muovesti,' etc.; p.p. 'mosso.'

(*e*) 'Cedere' (to yield) is nowadays regular, but some of its compounds make their past participle in 'sso.'

Example.—'Concedere' (to concede); 'concesso.'

(*f*) 'Crocifiggere' (to crucify); 'crocifissi,' 'crocifiggesti,' etc.; p.p. 'crocifisso': 'prefiggere' (to prefix); 'prefissi,' 'prefiggesti,' etc.; p.p. 'prefisso.'

IV

PAST DEFINITE IN 'SSI,' PAST PARTICIPLE IN 'TTO'

(*a*) Verbs ending in 'ggere' or in 'gere' preceded by a vowel.

Example.—'Figgere' (to fix); 'fissi,' 'figgesti,' etc.; 'fitto' (when used as an adjective 'fisso').

Exceptions.—'Crocifiggere' and 'prefiggere' (*see* above): 'negligere' (to neglect); 'neglessi,' 'negligesti,' etc.; p.p. 'negletto.'

(*b*) Those ending in '*rre*' all of which, having a double infinitive, are irregular in other parts also (*see* following Lesson).

Examples.—*'Condurre' ('conducere') (to lead); 'condussi,' 'conducesti,' etc.; p.p. 'condotto' (XXXII, 2): *'trarre' ('tracre') (to draw); 'trassi,' 'traesti,' etc.; p.p. 'tratto' (XXXII, 9).

(*c*) In the same manner the following and their compounds:—

'Cuocere' (to cook); 'cossi,' 'cocesti,' etc.; p.p. 'cotto': *'dire' (to say); 'dissi,' 'dicesti,' etc.; p.p. 'detto' (XXXII, 3): 'scrivere' (to write); 'scrissi,' 'scrivesti,' etc.; p.p. 'scritto.'

V

PAST DEFINITE IN 'SI,' PAST PARTICIPLE IN 'SSO'

'Mettere' (to put, place); 'misi,' 'mettesti,' etc.; p.p. 'messo': and its compounds.

VI

PAST DEFINITE IN 'SI,' PAST PARTICIPLE IN 'STO'

'Rispondere' (to answer); 'risposi,' 'rispondesti,' etc.; p.p. 'risposto': 'chiedere' (to ask); 'chiesi,' 'chiedesti,' etc.; p.p. 'chiesto': *'porre' ('ponere') (to put); 'posi,' 'ponesti,' etc.; p.p. 'posto' (XXXII, 6); and their compounds: 'nascondere' (to hide); 'nascosi,' 'nascondesti,' etc.; p.p. 'nascosto.'

VII

PAST DEFINITE IN SI, PAST PARTICIPLE IN 'TTO'

'Stringere' (to press); strinsi, 'stringesti,' etc.; p.p. 'stretto,' and its compounds.

VIII

PAST DEFINITE IN 'CQUI, PAST PARTICIPLE IN 'TO'

Nascere' (to be born); 'nacqui,' nascesti,' etc.; p.p. 'nato': *'nuocere' (to hurt); 'nocqui,' nocesti,' etc.; p.p. 'nociuto' (like 'giacere,' XXX, 6).

IX

DOUBLE CONSONANT IN THE PAST DEFINITE

*'Bevere' ('bere'); 'bevvi,' 'bevesti,' etc.; p.p. 'bevuto' (XXXII, 1): 'conoscere' (to know); 'conobbi,' 'conoscesti,' etc.; p.p. 'conosciuto' (*see* Note): 'crescere' (to grow); 'crebbi,' 'crescesti,' etc.; p.p. 'cresciuto': 'rompere' (to break); 'ruppi,' 'rompesti,' etc.; p.p. 'rotto,' and their compounds: 'piovere' (to rain); impers. 'piovve;' p.p. 'piovuto.'

Note.—To know a person, 'conoscere'; to be acquainted with a person or a thing, 'conoscere'; to *know* a thing, 'sapere.'

X

ENTIRELY IRREGULAR

*'Fare' ('facere') (to make, to do); 'feci,' 'facesti,' etc.; p.p. 'fatto' (XXXII, 4): *'vivere' (to live); 'vissi,' 'vivesti,' etc.; p.p. 'vissuto' (XXXII, 10).

XI

IRREGULAR IN THE PAST PARTICIPLE ONLY

'Assistere' (to assist); 'assistei,' etc.; p.p. 'assistito': and in the same manner 'consistere' (to consist); 'esistere' (to exist), 'resistere' (to resist), etc.: 'assolvere' (to absolve); 'assolvei,' 'assolvetti,' etc.; p.p. 'assolto': 'esigere' (to exact); 'esigei,' 'esigesti,' etc.; p.p. 'esatto': 'fendere' (to cleave, split); 'fendei,' 'fendesti,' etc.; p.p. 'fesso': 'mescere' (to pour, mix); 'mescei,' etc.; p.p. (1) 'mesciuto' (poured), (2) 'misto' (mixed): 'riflettere' (to reflect); 'riflettei,' etc.; p.p. 'riflesso' and 'riflettuto': 'risolvere' (to resolve); 'risolvei,' etc.; p.p. 'risolto' *or* 'risoluto' (resolute).

EXERCISE

The snow and ice have melted (themselves) in the sun (trans.) to the sun). Before reaching the royal stand the procession divided itself into two parts. The Blacks and the Whites, the two rival factions of Florence at (in) that period, were expelled from the city in the year 1300. Wounded and unable to defend himself longer ('più oltre') the Count surrendered, and his

enemies assumed the command of the city. As soon as he had heard the proposal, he shook his head doubtfully. The fire is gone out: may I trouble you to ring, that ('perchè') I may send for ('faccia venire') more ('dell' altra') wood? This account in the newspaper does not seem to me well expressed. Why did you choose that chair? I chose it because it was near the window. Did you recognise that lady? Yes, I recognised her as soon as I saw her. Dante was born at Florence towards the middle of May in the year 1265. The King has thanked his ally for the help he has given (to) him in the recent war. The soldiers gave themselves *up* for conquered. Do you know that this plate is broken? Yes, the waiter has broken it: he put it down too roughly on the table. Why have the citizens interrupted the meeting ('discussione') of the council? They have done it on account of the excessive taxes which the Government exacts (asks). Where has the child hidden itself? It has run into the wood to hide itself amongst the trees. I asked (to) him to ('di') remove his belongings, but he has not removed so much as a stick. What was the waiter handing (to) you? He handed me a clean plate. Where have you put your umbrella? I have put it in a corner in the entrance-hall. We are very sorry to find ourselves obliged to refuse so kind an invitation. What was the gentleman asking (to) you? He asked (to) me to conduct him to his hotel, but I answered him that I was very sorry not to ('di') be able to do it, not knowing the way. Why did you complain to (with) the manager? I told him that the dinner yesterday was badly cooked. Please pass me that knife.

VOCABULARY

The ice	*il ghiaccio*	A plate	*un tondo*
A stand	*un palco*	To put down	*deporre*
Rival	*rivale*	Roughly	*con troppo forza*
A faction	*una fazione*	To interrupt	*interrompere*
A period	*un' ĕpoca*	The council	*il consiglio*
Unable to	*incapace di*	On account of	*a cagione di*
To surrender	*arrendersi*	Excessive	*eccessivo*
The proposal	*la proposta*	A tax	*una tassa*
Doubtfully	*dubbiosamente*	The tree	*l' ālbero*
The fire	*il fuoco*	To remove	*rimuovere*
To trouble	*incomodare*	The belongings	*gli effetti*
Wood (fuel)	*legna* (f.)	Clean	*pulito*
A chair	*una sedia*	To oblige, force	*costringere*
To recognise	*riconoscere*	To refuse	*rifiutare*
Recent	*recente*	To guide	*guidare*

CONVERSATION (*continued*)

Dopo un mese gli riuscì di fuggire a Sorrento, dove la sua aria nativa temporaneamente lo risanò. Chiese il permesso di tornare a Ferrara, ne fuggì di nuovo, e vi ritornò ancora una volta per trovarsi gettato fra i pazzi nello Spedale di Sant' Anna.	After a month he succeeded in escaping to Sorrento, where his native air temporarily cured him. He begged permission to return to Ferrara, fled thence again, and returned thither once more to find himself cast amongst the lunatics in the Hospital of St. Anna.
Che martirio per un uomo del suo temperamento e del suo ingegno!	What torture for a man of his temperament and genius!
Domandò invano cento volte di essere liberato, ma non riguadagnò la libertà che dopo sette anni di prigionia, per l' intervento del cognato di Alfonso, quando uscì colla salute rovinata.	He asked vainly a hundred times to be released, but did not regain his liberty till after seven years of confinement, through the intervention of the brother-in-law of Alfonso, when he emerged with his health broken.
È stata questa la fine delle sue disgrazie?	Was this the end of his misfortunes?
No, forse il colmo della tragedia è stato quando sopravvenne la morte ad impedire ch' egli ricevesse la corona di alloro, tanto da lui bramata, che gli era stata finalmente promessa. Morì pochi giorni prima, ucciso dall' eccitamento dell' incoronazione aspettata.	No, perhaps the crowning point of the tragedy was when death intervened to prevent him from receiving the longed-for laurel crown which had at length been promised him. He died a few days previously, killed by the excitement of the expected coronation.

LESSON XXXII

IRREGULAR VERBS (*continued*)

IRREGULAR VERBS OF THE SECOND CONJUGATION WHICH HAVE THE ACCENT ON THE ANTEPENULTIMATE SYLLABLE WHICH ARE IRREGULAR IN OTHER TENSES BESIDES THE PAST DEFINITE AND PAST PARTICIPLE.

I. 'Bevere' ('bere'), to drink.

Infinitive.—Bevere (bere). *Present participle.*—Bevendo. *Past participle.*—Bevuto.

Indicative present.—Bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bōvono.

Indicative imperfect.—Bevevo, bevevi, etc.

Past definite.—Bevvi, bevesti, bevve, bevemmo, beveste, bēvvero.

Future.—Beverò, beverai, etc.

Conditional.—Beverei, beveresti, etc.

Subjunctive present.—Beva, etc.

Subjunctive imperfect.—Bevessi, etc.

Imperative.—Bevi, beva, beviamo, bevete, bēvano.

II. 'Condurre' ('conducere'), to lead.

Infinitive.—Condurre (conducere). *Present participle.*—Conducendo. *Past participle.*—Condotto.

Indicative present.—Conduco, conduci, conduce, conduciamo, conducete, condūcono.

Imperfect.—Conducevo, etc.

Past definite.—Condussi, conducesti, condusse, conducemmo, conduceste, condūssero.

Future.—Condurrò, condurrai, etc.

Conditional.—Condurrei, condurresti, etc.

Subjunctive present.—Conduca, etc.

Subjunctive imperfect.—Conducessi, etc.

Imperative.—Conduci, conduca, conduciamo, conducete, condūcano.

It should be observed that when an infinitive ending in 'rre'

is contracted with a conjunctive pronoun, the final 'r' of the infinitive is dropped.

Example.—'Condurlo' (to lead him).

Like 'condurre' are conjugated 'addurre' (to adduce), 'dedurre' (to deduce), 'indurre' (to induce), 'ridurre' (to reduce), 'sedurre' (to seduce), 'tradurre' (to translate), etc.

III. 'Dire' ('dicere'), to say, tell.

Infinitive.—Dire. *Present participle.*—Dicendo. *Past participle.*—Detto.

Indicative present.—Dico, dici, dice, diciamo, dite, dicōno.

Imperfect.—Dicevo, etc.

Past definite.—Dissi, dicesti, disse, dicemmo, diceste, dīssero.

Future.—Dirò, dirai, dirà, etc.

Conditional.—Direi, diresti, etc.

Subjunctive present.—Dica, etc.

Subjunctive imperfect.—Dicessi, etc.

Imperative.—Dì*, dica, diciamo, dite, dīcano.

* The 3rd person singular of the imperative of 'dire' is always accented to distinguish it from 'di' (of).

Also in the same manner 'benedire' (to bless), 'maledire' (to curse).

IV. 'Fare' ('facere'), to do, make.

Infinitive.—Fare. *Present participle.*—Facendo. *Past participle.*—Fatto.

Indicative present.—Faccio (fo), fai, fa, facciamo, fate, fanno.

Indicative imperfect.—Facevo, etc.

Past definite.—Feci, facesti, fece, facemmo, faceste, fēcero.

Future.—Farò, etc.

Conditional.—Farei, etc.

Subjunctive present.—Faccia, etc.

Subjunctive imperfect.—Facessi, etc.

Imperative.—Fa, faccia, facciamo, fate, făcciano.

In the same manner 'rifare' (to remake), etc.

V. 'Nuocere' (to hurt).

Conjugated exactly like 'giacere' (XXX, 6).

7942

VI. ‘Porre’ (‘ponere’), to put, place.

Infinitive.—Porre (ponere). *Present participle.*—Ponendo. *Past participle.*—Posto.

Indicative present.—Pongo, poni, pone, poniamo, ponete, pōngono.

Indicative imperfect.—Ponevo, etc.

Past definite.—Posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, pōsero.

Future.—Porrò, porrai, etc.

Conditional.—Porrei, etc.

Subjunctive present.—Ponga, etc., poniamo, poniate, pōngano.

Subjunctive imperfect.—Ponessi, etc.

Imperative.—Poni, ponga, poniamo, ponete, pōngano.

In the same manner the compounds of ‘porre’—‘comporre’ (to compose), ‘disporre’ (to dispose), ‘esporre’ (to expose), ‘supporre’ (to suppose), etc.

VII. ‘Scegliere’ (‘scerre’), to choose.

Infinitive.—Scegliere. *Present participle.*—Scegliendo. *Past participle.*—Scelto.

Indicative present.—Scelgo, scegli, sceglie, scegliamo, scegliete, scēlgono.

Indicative imperfect.—Sceglievo, etc.

Past definite.—Scelsi, scegliesti, scelse, scegliemmo, sceglieste, scēlsero.

Future.—Sceglierò, etc. (more rarely ‘scerrò’).

Conditional.—Sceglierei, etc. (scerrei).

Subjunctive present.—Scelga, etc., scegliamo, scegliate, scēlgano.

Subjunctive imperfect.—Scegliessi, etc.

Imperative.—Scegli, scelga, scegliamo, scegliete, scēlgano.

Like ‘scegliere’ are conjugated ‘cogliere’ (to gather), ‘sciogliere’ (to unloose), ‘togliere’ (to take away), and their compounds.

VIII. ‘Spegnere’ (‘spengere’), to extinguish.

Infinitive.—Spegnere. *Present participle.*—Spegnendo. *Past participle.*—Spento.

Indicative present.—Spengo, spegni, spegne, spegniamo, spegnete, spēngono.

Indicative imperfect.—Spegnevo, etc.

Past definite.—Spensi, spegnesti, spense, spegnemmo, spegneste, spēnsero.

Future.—Spegnerò, etc.

Conditional.—Spegnerei, etc.

Subjunctive present.—Spenga, etc., spegniamo, spegniate, spēngano.

Subjunctive imperfect.—Spegnessi, etc.

Imperative.—Spegni, spenga, spegniamo, spegnete, spēngano.

IX. 'Trarre' ('traere'), to pull, to draw.

Infinitive.—Trarre (traere). *Present participle.*—Traendo. *Past participle.*—Tratto.

Indicative present.—Traggo, trai, trae, traiamo, traete, trāggono.

Indicative imperfect.—Traevo, etc.

Past definite.—Trassi, traesti, trasse, traemmo, traeste, trāssero.

Future.—Trarrò, etc.

Conditional.—Trarrei, etc.

Subjunctive present.—Tragga, etc., traiamo, traiate, trāggano.

Subjunctive imperfect.—Traessi, etc.

Imperative.—Trai, tragga, traiamo, traete, trāggano.

Likewise all compounds of 'trarre,' 'contrarre' (to contract), 'distrarre' (to distract), 'sottrarre' (to subtract), etc.

X. 'Vivere' (to live).

Infinitive.—Vivere. *Present participle.*—Vivendo. *Past participle.*—Vissuto.

Indicative present.—Vivo, vivi, etc.

Indicative imperfect.—Vivevo, etc.

Past definite.—Vissi, vivesti, visse, vivemmo, viveste, vīssero.

Future.—Vivrò, etc.

Conditional.—Vivrei, etc.

Subjunctive present.—Viva, etc.

Subjunctive imperfect.—Vivessi, etc.

Imperative.—Vivi, viva, viviamo, vivete, vīvano.

And its compounds. 'Rivivere' (to live again), 'convivere' (to live together), etc.

EXERCISE

Do you know if the mistress has engaged (taken) that cook (f.)? No, she has heard that the woman is not honest, and she did not wish to take a servant in (of) whom she could not trust. Has the son consented to the plans of his father? No, he has not consented to them, but the father is now making him some proposals which will perhaps lead to an agreement. Are the ministers agreed in their refusal of the terms offered? No, they have accepted the terms and are now contracting a treaty with their former enemy. Where are you dragging ('trascinare') that heavy trunk? I am carrying it further back ('indietro'). What are you doing with the lamp? I am putting it out. Which book are you choosing? I am choosing this one, and I am putting a mark against the name, so that I may not be obliged *to* look through the list a second time. What did your sister drink? She drank tea and I drank coffee. Where are you taking (leading) your friend (f.) to-day? I am taking her to (a) see the pictures, and to-morrow I shall take her to the cathedral. The soldiers have reduced the insurgents to obedience (trans.: to the obedience the insurgents). Please translate for (to) me what the guide has said. I will tell you what he was saying. Excuse me, but what were you saying? I was asking you a question, but you were not listening to me. I cannot explain everything to you now, but I will tell you all later. The sculptor Donatello lived in the fifteenth century. To whom does the park belong that we passed yesterday, the one with the iron gate, surmounted by a coat of arms? It belonged to an old miser, who lived there like a hermit, but after his death it was inherited by a nephew of his, who is disposed to sell the property. If the mother were present she would take away the knife from ('di mano a') that baby; otherwise it will certainly cut its fingers. What a storm! the passengers on board (of) the steamer will be exposed to great danger. What are you putting in those vases? I am putting in water the flowers that we gathered this morning. Has the porter loosened the straps of your trunk? No, I will do it.

VOCABULARY

Honest	*onesto*	To look through	*percorrere*
To trust	*fidarsi* (*di*)	A list	*un elenco*
To consent	*acconsentire*	The insurgent	*l' insorto*
An agreement	*un accomodamento*	Obedience	*ubbidienza* (f.)
		To ask a question	*fare una domanda*
To be agreed	*essere d' accordo*	To belong	*appartenere*
A refusal	*un rifiuto*	A park	*un parco*

The terms	*i patti*	An iron gate	*un cancello di ferro*
Offered	*offerto*	To surmount	*sormontare*
To accept	*accettare*	A hermit	*un eremita*
A treaty	*un trattato*	A passenger	*un passeggero*
Former	*antico*	On board	*a bordo*
A lamp	*una lāmpada*	A vase	*un vaso*
A mark	*un segno*	A strap	*una coreggia*
So that	*di modo che*		

CONVERSATION

Che cosa legge ora?
What are you reading now?

Leggo un resconto della vita polītica di Dante, e delle disgrazie che ne furono la ricompensa.
I am reading an account of the political life of Dante, and of the misfortunes with which it was rewarded.

Si racconta, non è vero, che abbia detto lui stesso che tutti i suoi guai siano risultati dalla sua elezione al Priorato?
It is related, is it not, that he said himself that all his woes were the result of his election to the office of Prior?

Sì, dopo di avere occupato altri posti sotto la Repubblica, tenne l' uffizio di Priore quando vennero banditi da Firenze i due partiti nemici, i Bianchi ed i Neri.
Yes, after having occupied other posts under the Republic, he was holding the office of Prior when the two hostile parties, the Whites and the Blacks, were banished from Florence.

Ma come quest' avvenimento ha influito nella vita del poeta?
But how did this event influence the life of the poet?

In questo modo: i Bianchi ritornarono poco dopo a Firenze, ed i Neri, che riponevano la loro ūnica speranza pel ritorno nel pontefice, rivolsero a Bonifazio VIII, il papa di quell' ēpoca, accusando i loro nemici di un' alleanza coll' Imperatore.
In this manner: the Whites returned shortly to Florence, and the Blacks, who placed their sole hope of return in the Pontiff, addressed themselves to Boniface VIII, the Pope at that time, accusing their enemies of an alliance with the Emperor.

Ah sì, capisco; era una nuova fase dell' antica lotta fra i Guelfi che combattevano per il Papa, ed i Ghibellini che sostenevano l' impero. Ma che cosa seguì?
Ah yes, I understand; it was a new phase of the ancient struggle between the Guelfs, who fought for the Pope, and the Ghibellines, who supported the Empire. But what followed?

(*Continued in the next Lesson.*)

LESSON XXXIII

IRREGULAR VERBS (*continued*)

IRREGULAR VERBS OF THE THIRD CONJUGATION

THESE verbs, which are not very numerous, are here divided into two classes. The first includes those verbs which present special irregularities, sometimes only in the indicative present and subjunctive present, and the second those which have an alternative form for the past definite, of which the regular form is on the whole the most common, and an irregular past participle.

I.

I. 'Apparire' (to appear).

Past participle.—Apparso.

Indicative present.—Apparisco (appaio), apparisci, apparisce (appare), appariamo, apparite, apparīscono (appāiono).

Past definite.—Apparvi, apparisti, apparve, apparemmo, appariste, appārvero.

Subjunctive present.—Apparisca, etc. (appaia, etc.), appariamo, appariate, apparīscano (appāiano).

II. 'Morire' (to die).

Past participle.—Morto.

Indicative present.—Muoio, muori, muore, moriamo, morite, muōiono.

Future.—Morrò, morrai, etc. (also regular).

Conditional.—Morrei, etc. (also regular).

Subjunctive present.—Muoia, etc., moriamo, moriate, muōiano.

III. 'Salire' (to mount, to ascend).

Indicative present.—Salgo, sali, sale, sagliamo, salite, sālgono.

Subjunctive present.—Salga, etc., sagliamo, saliate, sālgano.

IV. 'Udire' (to hear).

Indicative present.—Odo, odi, ode, udiamo, udite, ōdono.

Subjunctive present.—Oda, oda, oda, udiamo, udiate, ōdano.

V. 'Uscire' (to go out).

Indicative present.—Esco, esci, esce, usciamo, uscite, ēscono

Subjunctive present.—Esca, etc., usciamo, usciate, ēscano.

VI. 'Venire' (to come).

Indicative present.—Vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vēngono.

Past definite.—Venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vēnnero.

Future.—Verrò, verrai, etc.

Conditional.—Verrei, etc.

Subjunctive present.—Venga, etc., veniamo, veniate, vēngano.

II

I. 'Aprire' (to open); aprii (apersi), apristi, etc.; aperto.

II. 'Coprire' (to cover); coprii (copersi), copristi, etc.; coperto.

III. 'Costruire' (to construct); costruii (costrussi), costruisti, etc.; costruito (costrutto).

IV. 'Istruire' (to instruct); like 'costruire.'

V. 'Offrire' (to offer); 'offrii' (offersi), offristi, etc.; offerto.

VI. 'Scoprire' (to discover), like 'coprire.'

VII. 'Seppellire' (to bury); past definite regular; sepolto and seppellito.

VIII. 'Soffrire' (to suffer); soffrii and soffersi, soffristi, etc.; sofferto.

Note.—It should be observed that 'ardire' (to dare), regular verb of this conjugation (like 'unire'), is never used in those parts in which it might be confused with 'ardere (to burn). In such cases 'osare' (to dare) is always used in its place.

Examples.—'Non ardisco di farlo (I do not dare to do it); *but* 'Non osiamo di farlo' (We do not dare to do it), on account of 'ardiamo,' which would also mean 'we burn.'

EXERCISE

How shall I go there? He will guide (lead) you. Are you not dying of hunger? No, I am dying rather ('piuttosto') of thirst. What shall we do now? Let us ascend the hill. In his dream the vision appeared to him three times. Come with

me: I am going into the town. I hear a great noise in the street: what is happening? I am going out to ('per') see. Dante died and was buried at Ravenna. I am just going to open the window. Do not trouble yourself: it is already open. I should not dare to ('di') leave those clothes so near the fire: I should be afraid that they might catch (take) fire. The soldier has died as he has lived, under arms. The King is coming to-day to open the Exhibition. I have seen him already once, when he came to Naples. The fire would burn better if there were not such a draught. The poor man had already suffered the penalty of (the) imprisonment for three months, when the true criminal was discovered. The door will be opened almost at once: take care, otherwise you will not obtain a good place. Please look in this guide-book for a plan of the city. There is none. There is only a map of the neighbourhood. Is the washerwoman here? No, she has brought the clothes and is gone away, but she will come back soon to ('per') be paid. Please open the door between these two rooms: now it is locked. This bridge was constructed in the thirteenth century, in the place of a still more ancient bridge that was ruined by the floods. I will give you a pound in order that you may change it into (in) Italian money, but bring me some silver instead of paper. Where is your mother? She has gone upstairs to put on her things ('per vestirsi'): she is just going out. The young man seemed shy, and did not dare to introduce himself to us. The lady waited undecided till (trans.: that) someone should come to ('per') lead her across the street. Where has the maid put the jug? She had put it on this table, but I have placed it on that (other). The young man does not know what will become of him. He will be obliged to ('di') go abroad to make money.

VOCABULARY

The vision	*la visione*	To come back	*rivenire*
To catch	*cogliere*	To lock	*chiudere a chiave*
Under arms	*sotto le armi*		
An exhibition	*un' esposizione*	A bridge	*un ponte*
The penalty	*la pena*	To ruin	*rovinare*
Imprisonment	*prigione* (f.)	A pound (money)	*una lira sterlina*
The criminal	*il colpévole*		
To obtain	*ottenere*	Shy	*tīmido*
A guide-book	*una guida*	Undecided	*indeciso*
A plan (of a town)	*una pianta*	A jug	*una brocca*
		To become of	*divenire*
A map	*una carta geo-grāfica*	To make money	*far quattrini*

CONVERSATION (*continued*)

Dante, che apparteneva alla parte Bianca, fu spedito con altri ambasciatori a Roma per provare la falsità dell' accusa. Ma il papa, nonostante le loro proteste mandò a Firenze Carlo di Valois, nominalmente per ristabilire la pace, praticamente per opprimere i Bianchi.	Dante, who belonged to the Whites, was sent with other ambassadors to Rome, to deny the accusation. But the Pope, notwithstanding their representations, sent Charles of Valois to Florence, nominally to restore peace, actually to oppress the Whites.
Dunque la missione di Dante non ebbe alcun risultato?	Then Dante's mission had no result?
Nessuno. Arrivato a Siena nel suo viaggio di ritorno, ebbe notizia della sentenza d' esilio pronunziata sopra di lui e molti altri, una sentenza che fu più tardi rinnovata e rinforzata.	None. On arriving at Siena on his return journey, he received tidings of the sentence of exile pronounced against himself and many others, a sentence which was later renewed with increased severity.
E non fu mai rivocato questo giudizio?	And was this sentence never revoked?
Mai, durò fino alla morte di Dante. Ma può essere che il mondo abbia guadagnato dall' ingratitūdine dei suoi concittadini, perchè fu in esilio che scrisse il Poema, umilmente intitolato dall' autore La Commedia, nome al quale i suoi compatriotti hanno aggiunto il prefisso di 'Divina.'	Never, it lasted till Dante's death. But it may be that the world gained by the ingratitude of his fellow-citizens, for it was in exile that was written the Poem humbly entitled by the author 'The Comedy,' a name to which his compatriots added the prefix 'Divine.'

TABLE OF IRREGULAR VERBS

The numbers in the reference column indicate the lesson and portion of that lesson where all the irregularities of these particular verbs, or in the case of compound verbs, of the verb from which the compound verb is derived, are fully given. Verbs with no number against them are irregular only in the past definite and past participle, or in one or other of these parts. All tenses which are here left a blank are absolutely regular. Bracketed forms, though sometimes used, are less common.

The table contains only such verbs as are met with in modern literature and conversation. Poetical or antiquated forms and obsolete verbs are excluded as unnecessary for the purposes of the present Grammar.

VERB	REF.	PRESENT	PAST DEF.	FUTURE	PAST PART.
Accadēre (to happen)	30–2	—	*accadde*	*accadrà*	*accaduto*
Accendere (to light)	—	—	*accesi*	—	*acceso*
Accludere (to enclose)	—	—	*acclusi*	—	*accluso*
Accogliere (to welcome)	32–7	*accolgo*	*accolsi*	—	*accolto*
Accorgersi (to perceive)	—	—	*mi accorsi*	—	*accorto*
Accorrere (to run up)	—	—	*accorsi*	—	*accorto*
Accrescere (to adduce)	32–2	*adduco*	*addussi*	*addurrò*	*addotto*
Affiggere (to affix)	—	—	*affissi*	—	*affisso*
Affliggere (to afflict)	—	—	*afflissi*	—	*afflitto*
Aggiungere (to add)	—	—	*aggiunsi*	—	*aggiunto*
Alludere (to allude)	—	—	*allusi*	—	*alluso*
Ammettere (to admit)	—	—	*ammisi*	—	*ammesso*
Andare (to go)	29–3	*vado*	—	*andrò*	—
Annettere (to annex)	—	—	*annessi*	—	*annesso*
Apparire (to appear)	33–1	—	*apparvi* (*apparii*)	*apparrò*	*apparso*
Appartenēre (to belong)	—	*–tengo*	*–tenni*	*–terrò*	—
Appendere (to hang up)	—	—	*appesi*	—	*appeso*
Apprendere (to learn)	—	—	*appresi*	—	*appreso*
Aprire (to open)	—	—	(*apersi*)	—	*aperto*
Ardere (to burn)	—	—	*arsi*	—	*arso*
Ascendere (to ascend)	—	—	*ascesi*	—	*asceso*
Ascrivere (to ascribe)	—	—	*ascrissi*	—	*ascritto*
Aspergere (to sprinkle)	—	—	*aspersi*	—	*asperso*
Assalire (to assail)	33–3	*assalgo*	—	—	—
Assistere (to assist)	—	—	—	—	*assistito*
Assolvere (to absolve)	—	—	*assolsi* (*assolvei*)	—	*assolto* (*assoluto*)
Assumere (to assume)	—	—	*assunsi*	—	*assunto*
Astenēre (to abstain)	30–15	*astengo*	*astenni*	*asterrò*	—
Attendere (to expect)	—	—	*attesi*	—	*atteso*
Attrarre (to attract)	32–9	*attraggo*	*attrassi*	*attrarrò*	*attratto*
Avvolgere (to wrap)	—	—	*avvolsi*	—	*avvolto*
Benedire (to bless)	32–3	*benedico*	*benedissi*	*benedirò*	*benedetto*
Bevere, bere (to drink)	32–1	*bevo*	*bevvi*	*beverò* (*berrò*)	*bevuto*
Cadēre (to fall)	30–2	—	*caddi*	*cadrò*	—
Calēre (to care)	30–3	—	*calse*	*carrà*	—
Cedere (to yield)	—	—	(*cessi*)	—	—
Chiedere (to ask)	—	—	*chiesi*	—	*chiesto*
Chiudere (to close)	—	—	*chiusi*	—	*chiuso*
Cingere (to gird)	—	—	*cinsi*	—	*cinto*
Circoscrivere (to circumscribe)	—	—	*–scrissi*	—	*–scritto*

VERB	REF.	PRESENT	PAST DEF.	FUTURE	PAST PART
Cogliere (to gather)	32–7	*colgo*	*colsi*	—	*colto*
Commettere (to commit)	—	—	*commisi*	—	*commesso*
Commuovere (to move)	—	—	*commossi*	—	*commosso*
Comparire (to appear)	—	*compaio*	*comparvi*	—	*comparso*
Compiangere (to pity)	—	—	*-piansi*	—	*compianto*
Compiere (*compire*) (to accomplish)	—	*compisco*	*compii*	*compirò*	*compiuto*
Comporre (to compose)	32–6	*compongo*	*composi*	*comporrò*	*composto*
Comprendere (to understand, include)	—	—	*compresi*	—	*compreso*
Comprimere (to compress)	—	—	*compressi*	—	*compresso*
Concedere (to concede)	—	—	(*concessi*)	—	*concesso*
Concludere (to conclude)	—	—	*conclusi*	—	*concluso*
Concorrere (to concur)	—	—	*concorsi*	—	*concorso*
Condurre (to lead)	32–3	*conduco*	*condussi*	*condurrò*	*condotto*
Confondere (to confound)	—	—	*confusi*	—	*confuso*
Congiungere (to join)	—	—	*congiunsi*	—	*congiunto*
Connettere (to connect)	—	—	*connessi*	—	*connesso*
Conoscere (to know)	—	—	*conobbi*	—	*conosciuto*
Consistere (to consist)	—	—	—	—	*consistito*
Consumere (to consume)	—	—	*consunsi*	—	*consunto*
Contendere (to contend)	—	—	*contesi*	—	*conteso*
Contenēre (to contain)	30–15	*contengo*	*contenni*	*conterrò*	—
Contrarre (to contract)	32–9	*contraggo*	*contrassi*	*contrarrò*	*contratto*
Convincere (to convince)	—	—	*convinsi*	—	*convinto*
Coprire (to cover)	—	—	(*copersi*)	—	*coperto*
Correggere (to correct)	—	—	*corressi*	—	*corretto*
Correre (to run)	—	—	*corsi*	(*corrò*)	*corso*
Corrispondere (to correspond)	—	—	*corrisposi*	—	*corrisposto*
Corrodere (to corrode)	—	—	*corrosi*	—	*corroso*
Corrompere (to corrupt)	—	—	*corruppi*	—	*corrotto*
Costringere (to constrain)	—	—	*costrinsi*	—	*costretto*
Costruire (to construct)	—	—	(*costrussi*)	—	(*costrutto*)
Crescere (to grow)	—	—	*crebbi*	—	*cresciuto*
Crocifiggere (to crucify)	—	—	*crocifissi*	—	*crocifisso*
Cuocere (to cook)	—	*cuocio*	*cossi*	—	*cotto*
Dare (to give)	29–1	*do*	*diedi*	*darò*	*dato*
Decidere (to decide)	—	—	*decisi*	—	*deciso*
Decrescere (to decrease)	—	—	*decrebbi*	—	*decresciuto*
Dedurre (to deduct)	32–2	—	*dedussi*	—	*dedotto*
Deludere (to delude)	—	—	*delusi*	—	*deluso*
Deporre (to depose)	32–6	*depongo*	*deposi*	*deporrò*	*deposto*
Deprimere (to depress)	—	—	*depressi*	—	*depresso*
Deridere (to deride)	—	—	*derisi*	—	*deriso*
Descrivere (to describe)	—	—	*descrissi*	—	*descritto*
Desistere (to desist)	—	—	—	—	*desistito*
Detrarre (to detract)	32–9	*detraggo*	*detrassi*	*detrarrò*	*detratto*
Difendere (to defend)	—	—	*difesi*	—	*difeso*
Diffondere (to diffuse)	—	—	*diffusi*	—	*diffuso*
Dipendere (to depend)	—	—	*dipesi*	—	*dipeso*

VERB	REF.	PRESENT	PAST DEF.	FUTURE	PAST PART.
Dipingere (to paint)	—	—	*dipinsi*	—	*dipinto*
Dire (to say, tell)	32–3	*dico*	*dissi*	*dirò*	*detto*
Dirigere (to direct)	—	—	*diressi*	—	*diretto*
Discorrere (to discourse)	—	—	*discorsi*	—	*discorso*
Discutere (to discuss)	—	—	*discussi*	—	*discusso*
Disgiungere (to disjoin)	—	—	*disgiunsi*	—	*disgiunto*
Dispergere (to disperse)	—	—	*dispersi*	—	*disperso*
Dispiacēre (to be sorry)	30–8	—	*mi dispiacque*		*dispiaciuto*
Disporre (to dispose)	32–6	*dispongo*	*disposi*	*disporrò*	*disposto*
Dissuadere (to dissuade)	—	—	*dissuasi*	—	*dissuaso*
Distendere (to distend)	—	—	*distesi*	—	*disteso*
Distinguere (to distinguish)	—	—	*distinsi*	—	*distinto*
Distruggere (to destroy)	—	—	*distrussi*	—	*distrutto*
Dividere (to divide)	—	—	*divisi*	—	*diviso*
Dolēre (to ache)	30–4	*mi duole*	*mi dolse*	*mi dorrà*	—
Dovēre (to be obliged)	30–5	*debbo*	—	*dovrò*	—
Eleggere (to elect)	—	—	*elessi*	—	*eletto*
Elidere (to omit a letter)	—	—	*elisi*	—	*eliso*
Eludere (to elude)	—	—	*elusi*	—	*eluso*
Emergere (to emerge)	—	—	*emersi*	—	*emerso*
Emettere (to emit)	—	—	*emisi*	—	*emesso*
Erigere (to erect)	—	—	*eressi*	—	*eretto*
Esaurire (to exhaust)	—	—	—	—	*esaurito* (*esausto*)
Escludere (to exclude)	—	—	*esclusi*	—	*escluso*
Esigere (to exact)	—	—	—	—	*esatto*
Esistere (to exist)	—	—	—	—	*esistito*
Espellere (to expel)	—	—	*espulsi*	—	*espulso*
Esporre (to expose)	32–6	*espongo*	*esposi*	*esporrò*	*esposto*
Esprimere (to express)	—	—	*espressi*	—	*espresso*
Estendere (to extend)	—	—	*estesi*	—	*esteso*
Estinguere (to extinguish)	—	—	*estinsi*	—	*estinto*
Estrarre (to extract)	32–9	*estraggo*	*estrassi*	*estrarrò*	*estratto*
Evadere (to evade)	—	—	*evasi*	—	*evaso*
Fare (to do, make)	32–4	*faccio* (*fo*)	*feci*	*farò*	*fatto*
Fendere (to split)	—	—	(*fessi*)	—	(*fesso*)
Figgere (to fix)	—	—	*fissi*	—	*fitto*
Fingere (to feign)	—	—	*finsi*	—	*finto*
Fondere (to melt)	—	—	*fusi*	—	*fuso*
Frammettere (to interpose)	—	—	*frammisi*	—	*frammesso*
Frangere (to break)	—	—	*fransi*	—	*franto*
Friggere (to fry)	—	—	*frissi*	—	*fritto*
Genuflettere (to genuflect)	—	—	(*–flessi*)	—	(*–flesso*)
Giacēre (to lie)	30–6	*giaccio*	*giacqui*	—	*giaciuto*
Giungere (to reach)	—	—	*giunsi*	—	*giunto*
Immergere (to immerse)	—	—	*immersi*	—	*immerso*
Impellere (to impel)	—	—	*impulsi*	—	*impulso*
Imprimere (to impress)	—	—	*impressi*	—	*impresso*
Incidere (to engrave)	—	—	*incisi*	—	*inciso*
Incorrere (to incur)	—	—	*incorsi*	—	*incorso*

VERB	REF.	PRESENT	PAST DEF.	FUTURE	PAST PART.
Indurre (to induce)	32–2	*induco*	*indussi*	*indurrò*	*indotto*
Infliggere (to inflict)	—	—	*inflissi*	—	*inflitto*
Inflettere (to inflect)	—	—	*inflessi*	—	*inflesso*
Influire (to influence)	—	—	—	—	(*influsso*)
Inscrivere (to inscribe)	—	—	*inscrissi*	—	*inscritto*
Insistere (to insist)	—	—	—	—	*insistito*
Insorgere (to rebel)	—	—	*insorsi*	—	*insorto*
Intendere (to understand)	—	—	*intesi*	—	*inteso*
Interrompere (to interrupt)	—	—	*interruppi*	—	*interrotto*
Intingere (to dip)	—	—	*intinsi*	—	*intinto*
Intraprendere (to undertake)	—	—	*intrapressi*	—	*intrapreso*
Intridere (to knead)	—	—	*intrisi*	—	*intriso*
Introdurre (to introduce)	32–2	*introduco*	*introdussi*	*introdurrò*	*introdotto*
Intrudere (to intrude)	—	—	*intrusi*	—	*intruso*
Invadere (to invade)	—	—	*invasi*	—	*invaso*
Istruire (to instruct)	—	—	—	—	(*istrutto*)
Leggere (to read)	—	—	*lessi*	—	*letto*
Maledire (to curse)	32–3	*maledico*	*maledissi*	*maledirò*	*maledetto*
Mantenēre (to maintain)	30–15	*mantengo*	*mantenni*	*manterrò*	—
Mescere (to mix, pour)	—	—	—	—	*misto, mesciuto*
Mettere (to put)	—	—	*misi*	—	*messo*
Mordere (to bite)	—	—	*morsi*	—	*morso*
Morire (to die)	32–2	*muoio*	—	*morrò*	*morto*
Mungere (to milk)	—	—	*munsi*	—	*munto*
Muovere (to move)	—	—	*mossi*	—	*mosso*
Nascere (to be born)	—	—	*nacqui*	—	*nato*
Nascondere (to hide)	—	—	*nascosi*	—	*nascosto*
Negligere (to neglect)	—	—	*neglessi*	—	*negletto*
Nuocere (to hurt)	32–5	*noccio*	*nocqui*	—	*nociuto*
Occorrere (to want)	—	—	*mi occorse*	—	*occorso*
Offendere (to offend)	—	—	*offesi*	—	*offeso*
Offrire (to offer)	—	—	(*offersi*)	—	*offerto*
Omettere (to omit)	—	—	*omisi*	—	*omesso*
Opporre (to oppose)	32–6	*oppongo*	*opposi*	*opporrò*	*opposto*
Opprimere (to oppress)	—	—	*oppressi*	—	*oppresso*
Ottenēre (to obtain)	30–15	*ottengo*	*ottenni*	*otterrò*	—
Parēre (to seem)	30–7	*paio*	*parvi*	*parrò*	*parso*
Percorrere (to run, peruse)	—	—	*percorsi*	—	*percorso*
Percuotere (to strike)	—	—	*percossi*	—	*percosso*
Perdere (to lose)	—	—	(*persi*)	—	(*perso*)
Permettere (to permit)	—	—	*permisi*	—	*permesso*
Persistere (to persist)	—	—	—	—	*persistito*
Persuadere (to persuade)	—	—	*persuasi*	—	*persuaso*
Piacēre (to please)	30–8	—	*mi piacque*	—	*piaciuto*
Piangere (to weep)	—	—	*piansi*	—	*pianto*
Piovere (to rain)	—	—	*piovve*	—	—
Porgere (to hand, offer)	—	—	*porsi*	—	*porto*

VERB	REF.	PRESENT	PAST DEF.	FUTURE	PAST PART.
Porre (to put)	—	*pongo*	*posi*	*porrò*	*posto*
Possedēre (to possess)	30–12	*possiedo* (*posseggo*)	—	—	—
Potēre (to be able)	30–9	*posso*	—	*potrò*	—
Precludere (to preclude)	—	—	*preclusi*	—	*precluso*
Predire (to predict)	—	—	*predissi*	*predirò*	*predetto*
Prefiggere (to prefix)	—	—	*prefissi*	—	*prefisso*
Prendere (to take)	—	—	*presi*	—	*preso*
Prescrivere (to prescribe)	—	—	*prescrissi*	—	*prescritto*
Presumere (to presume)	—	—	*presunsi*	—	*presunto*
Produrre (to produce)	32–3	*produco*	*produssi*	*produrrò*	*prodotto*
Promettere (to promise)	—	—	*promisi*	—	*promesso*
Promuovere (to promote)	—	—	*promossi*	—	*promosso*
Prorompere (to break forth)	—	—	*proruppi*	—	*prorotto*
Proscrivere (to proscribe)	—	—	*proscrissi*	—	*proscritto*
Proteggere (to protect)	—	—	*protessi*	—	*protetto*
Protrarre (to protract)	32–9	*protraggo*	*protrassi*	*protrarrò*	*protratto*
Pungere (to prick)	—	—	*punsi*	—	*punto*
Raccogliere (to gather)	32–7	*raccolgo*	*raccolsi*	*raccorrò*	*raccolto*
Radere (to shave)	—	—	*rasi*	—	*raso*
Raggiungere (to overtake)	—	—	*raggiunsi*	—	*raggiunto*
Recidere (to cut clean)	—	—	*recisi*	—	*reciso*
Reggere (to rule)	—	—	*ressi*	—	*retto*
Rendere (to render)	—	—	*resi*	—	*reso*
Reprimere (to repress)	—	—	*repressi*	—	*represso*
Resistere (to resist)	—	—	—	—	*resistito*
Respingere (to repulse)	—	—	*respinsi*	—	*respinto*
Riconoscere (to recognise)	—	—	*riconobbi*	—	*riconosciuto*
Ridare (to give again)	29–1	—	*ridiedi*	*ridarò*	—
Ridere (to laugh)	—	—	*risi*	—	*riso*
Ridurre (to reduce)	32–2	*riduco*	*ridussi*	*ridurrò*	*ridotto*
Riflettere (to reflect)	—	—	*riflessi*	—	*riflesso*
Rilucere (to shine)	—	—	*rilussi*	—	no past part.
Rimanēre (to remain)	30–10	*rimango*	*rimasi*	*rimarrò*	*rimasto*
Rincrescere (to regret)	—	—	*mi rincrebbe*	—	*rincresciuto*
Riprendere (to retake)	—	—	*ripresi*	—	*ripreso*
Risolvere (to resolve)	—	—	*risolsi*	—	*risolto* (*risoluto*)
Risorgere (to rise again)	—	—	*risorsi*	—	*risorto*
Rispondere (to answer)	—	—	*risposi*	—	*risposto*
Ritenēre (to retain)	30–15	*ritengo*	*ritenni*	*riterrò*	—
Riuscire (to succeed) (impersonal)	—	*riesce*	—	—	—
Rivedēre (to see again)	30–17	—	*rividi*	*rivedrò*	—
Rodere (to gnaw)	—	—	*rosi*	—	*roso*
Rompere (to break)	—	—	*ruppi*	—	*rotto*
Salire (to ascend)	33–3	*salgo*	—	—	—
Sapēre (to know)	30–11	*so*	*seppi*	*saprò*	—
Scegliere (to choose)	32–7	*scelgo*	*scelsi*	(*scerrò*)	*scelto*

VERB	REF.	PRESENT	PAST DEF.	FUTURE	PAST PART.
Scendere (to descend)	—	—	*scesi*	—	*sceso*
Schiudere (to unclose)	—	—	*schiusi*	—	*schiuso*
Sciogliere (to untie)	32–7	*sciolgo*	*sciolsi*	(*sciorrò*)	*sciolto*
Scommettere (to bet)	—	—	*scommisi*	—	*scommesso*
Scomparire (to disappear)	33–1	—	*scomparvi*	—	*scomparso*
Sconfiggere (to defeat)	—	—	*sconfissi*	—	*sconfitto*
Sconvolgere (to overturn)	—	—	*sconvolsi*	—	*sconvolto*
Scoprire (to discover)	—	—	(*scopersi*)	—	*scoperto*
Scorgere (to perceive)	—	—	*scorsi*	—	*scorto*
Scrivere (to write)	—	—	*scrissi*	—	*scritto*
Scuotere (to shake)	—	—	*scossi*	—	*scosso*
Sedēre (to sit)	30–12	*siedo* (*seggo*)	—	—	—
Sedurre (to seduce)	32–2	*seduco*	*sedussi*	*sedurrò*	*sedotto*
Seppellire (to bury)	—	—	—	—	*seppellito, sepolto*
Socchiudere (to half-close)	—	—	*socchiusi*	—	*socchiuso*
Soccorrere (to succour)	—	—	*soccorsi*	—	*soccorso*
Solēre (to be accustomed)	30–13	*soglio*	none	—	*solito*
Sommergere (to submerge)	—	—	*sommersi*	—	*sommerso*
Sommettere (to submit)	—	—	*sommisi*	—	*sommesso*
Sopprimere (to suppress)	—	—	*soppressi*	—	*soppresso*
Sopravvivere (to survive)	32–10	—	*sopravvissi*	*soprav-vivrò*	*soprav-vissuto*
Sorgere (to rise)	—	—	*sorsi*	—	*sorto*
Sorprendere (to surprise)	—	—	*sorpresi*	—	*sorpreso*
Sorridere (to smile)	—	—	*sorrisi*	—	*sorriso*
Sospendere (to suspend)	—	—	*sospesi*	—	*sospeso*
Sostenēre (to sustain)	30–15	*sostengo*	*sostesi*	*sosterrò*	—
Sottintendere (to understand what is not expressed)	—	—	*sottintesi*	—	*sottinteso*
Sottomettere (to submit)	—	—	*sottomisi*	—	*sottomesso*
Sottoscrivere (to subscribe)	—	—	–*scrissi*	—	–*scritto*
Sottostare (to be below)	29–2	—	–*stetti*	–*starò*	—
Sottrarre (to subtract)	—	*sottraggo*	*sottrassi*	*sottrarrò*	*sottratto*
Sovrastare (to be above)	29–2	—	–*stetti*	–*starò*	—
Spargere (to strew)	—	—	*sparsi*	—	*sparso*
Spegnere (to extinguish)	32–8	*spengo*	*spensi*	—	*spento*
Spendere (to spend)	—	—	*spesi*	—	*speso*
Spingere (to push)	—	—	*spinsi*	—	*spinto*
Stare (to stand, be)	29–2	—	*stetti*	*starò*	—
Storcere (to sprain, distort)	—	—	*storsi*	—	*storto*
Stringere (to press)	—	—	*strinsi*	—	*stretto*
Supporre (to suppose)	32–6	*suppongo*	*supposi*	*supporrò*	*supposto*
Svellere (to uproot)	—	—	*svelsi*	—	*svelto*
Tacēre (to be silent)	30–14	*taccio*	*tacqui*	—	*taciuto*
Tendere (to tend)	—	—	*tesi*	—	*teso*
Tenēre (to hold)	30–15	*tengo*	*tenni*	*terrò*	—
Tergere (to wipe away)	—	—	*tersi*	—	*terso*

VERB	REF.	PRESENT	PAST DEF.	FUTURE	PAST PART.
Tingere (to dye)	—	—	*tinsi*	—	*tinto*
Togliere (to take away)	32–7	*tolgo*	*tolsi*	*torrò*	*tolto*
Torcere (to twist)	—	—	*torsi*	—	*torto*
Tradurre (to translate)	32–2	*traduco*	*tradussi*	*tradurrò*	*tradotto*
Trarre (to draw)	32–9	*traggo*	*trassi*	*trarrò*	*tratto*
Trascendere (to transcend)	—	—	*trascesi*	—	*trasceso*
Trascrivere (to transcribe)	—	—	*trascrissi*	—	*trascritto*
Uccidere (to kill)	—	—	*uccisi*	—	*ucciso*
Udire (to hear)	33–4	*odo*	—	—	—
Ungere (to anoint)	—	—	*unsi*	—	*unto*
Uscire (to go out)	33–5	*esco*	—	—	—
Valēre (to be worth)	30–16	*valgo*	*valsi*	*varrò*	—
Vedēre (to see)	30–17	—	*vidi*	*vedrò*	*veduto* (*visto*)
Venire (to come)	33–6	*vengo*	*venni*	*verrò*	*venuto*
Vilipendere (to vilify)	—	—	*vilipesi*	—	*vilipeso*
Vincere (to conquer)	—	—	*vinsi*	—	*vinto*
Vivere (to live)	32–10	—	*vissi*	*vivrò*	*vissuto*
Volēre (to wish)	30–17	*voglio*	*volli*	*vorrò*	—
Volgere (to turn)	—	—	*volsi*	—	*volto*

SUPPLEMENTARY EXERCISE I

I came, I saw, I conquered. Where did this general distinguish himself ? He distinguished himself in the recent war. The door closed (itself), and we found ourselves excluded from the hall. The child fell into the pond and emerged from it drenched. How have you hurt yourself ? The cup that I was lifting broke (itself) and cut my thumb and my forefinger. Our interview was interrupted by the arrival of a telegram. I was not much impressed by the speech that was made last evening. The Prince was greeted by the citizens as the redeemer of their liberty. Accused of a crime that he had never committed, the prisoner defended himself with perfect ease of manner against the false accusations adduced by his enemies. I consider this account too concise to give a true idea (' idea ') of what happened. Perceiving that his cause was hopeless, the prisoner commended himself to the mercy of the tribunal. (The) respect for the speakers imposed upon (a) the audience an absolute silence, although (*there*) were discussed many contentious matters. The many lies that had been spread (diffused) by the conspirators amongst the people persuaded many to (' di ') associate themselves with (a) the rebels. The Government replied very abruptly, and thus extinguished every hope of the reform of the laws, which had been corrupted under the mismanagement of the preceding ministry. This delay is very annoying : if the train had been punctual we should already have reached the end of our journey.

Oppressed by the well-to-do class and precluded from all participation ('participazione') in the government, the poor (plur.) of the city found themselves in a most sad condition. The two ladies shook hands and went away: the one to the right, the other to the left. Can you lend me a lira, until I am able to change this bank-note? I am sorry, but I do not possess either any small change (sing.). The soldier fell, struck by the bullets of the enemy. I am not at all convinced by (of) the arguments expressed in the enclosed letter. I am afraid that I have intruded (myself): I will go away until you are free. This young man is the favourite son of his parents.

VOCABULARY

Drenched	*bagnato*	A lie	*una bugia*
To lift	*alzare*	To associate oneself	*associarsi*
Thumb	*pôllice* (m.)	A rebel	*un ribello*
Forefinger	*îndice* (m.)	Abruptly	*recisamente*
Interview	*abboccamento* (m.)	Reform	*riforma* (f.)
To impress	*impressionare*	The law	*la legge*
Redeemer	*redentore* (m.)	Mismanagement	*cattiva direzione*
Liberty	*libertà* (f.)	Preceding	*precedente*
Crime	*delitto* (m.)	Ministry	*ministero* (m.)
Perfect	*perfetto*	Delay	*indugio* (m.)
Ease of manner	*disinvoltura*	Well-to-do	*agiato*
Hopeless	*disperato*	Participation	*participazione* (f.)
To commend oneself	*raccomandarsi*	Condition	*condizione*
Mercy	*misericordia*	To shake hands	*stringersi la mano*
Tribunal	*tribunale* (m.)	A bank-note	*unabanconota*
Respect	*rispetto* (m.)	Argument	*argomento*
Speaker	*parlatore* (m.)	A bullet	*una palla*
Silence	*silenzio*	Favourite	*prediletto*
Absolute	*assoluto*		
Contentious	*contenzioso*		

SUPPLEMENTARY EXERCISE II

The whole town was turned upside down by the news of the victory. What is the matter with the old man? He was telling me that his donkey has fallen (*down*), upsetting the little cart which contained the vegetables that he was carrying to the market. I descended the hill very slowly, for it was already so dark that I could scarcely see the stones in the path. Did he seem to you a man of slothful disposition? On the contrary,

I thought him a very good sort of man ('un uomo molto per bene'). Are you opposed to (trans.: contrary to) his suggestions? Yes, and I will oppose myself to them with all my might. I wrote last week, and asked for an answer by return of post, but I did not obtain it before yesterday. This chain is corroded with ('dalla') rust. The peaceful silence of the country was all at once interrupted by the whistle of the engine. Did you like the professor's speech? I did not like it at all: he assumed so many facts that he could not verify ('verificare'), and evaded so many others, that notwithstanding his great eloquence I was not at all satisfied with it. I shall not be able to find the way in the dark: you will have to take ('condurre') me home. The King being dead, the Prince at once assumed his hereditary rights. The atmosphere of the room was very close, and the flowers emitted an almost oppressive scent. What have you lost? your needle? No, only a pin. I will look for it whilst you continue your work. You are too kind. Don't mention it ('Prego'). There! I have broken this plate and the fragments are scattered everywhere. Come and ('per') warm yourself at the fire. Thank you, but I am already too hot. The two combatants divided ('dividersi') between them the honours of the day. Have you obtained from the culprit some explanation? No, I extracted nothing from him, he always evaded my questions. Shall you come to-morrow? To-morrow or the day after: in any case we will not say (to one another) good-bye, but 'a rivederci.' Were you present (Did you assist) this morning at the Mass in the Cathedral? No, the friends with whom I was proposing (to myself) to go to it, dissuaded me from it on account of the thunderstorm. I heard ('ascoltare') instead a sermon in a nearer church.

VOCABULARY

To turn upside down	*sconvolgere*	The dark	*l' oscurità*
Victory	*vittoria*	Hereditary	*ereditario*
Donkey	*āsino* (m.)	Atmosphere	*atmosfera* (f.)
To upset	*rovesciare*	Close, sultry	*afoso*
A little cart	*una carretta*	Oppressive	*opprimente*
Vegetable	*legume* (m.)	Scent	*odore* (m.)
Dark	*oscuro*	Kind	*gentile*
A stone	*un sasso*	Fragment	*frammento* (m.)
Slothful	*ozioso*	To warm oneself	*riscaldarsi*
Disposition	*īndole* (f.)	Hot (of a person)	*accaldato*
Suggestion	*suggerimento* (m.)	Combatant	*combattente* (m).

Might	*forza* (f.)	Eloquence	*eloquenza* (f.)
Rust	*rūggine* (f.)	The day	*la giornata*
Peaceful	*pacīfico*	Explanation	*spiegazione* (f.)
Silence	*silenzio* (m.)	The culprit	*il delinquente*
Whistle	*fischio* (m.)	Good-bye	*addio*
Fact	*fatto* (m.)	The Mass	*la Messa* (f.)
To satisfy	*soddisfare*	A sermon	*una prēdica*

LESSON XXXIV

PREPOSITIONS

The Italian language possesses only six prepositions, properly so called, and a considerable number of adverbs and even adjectives which are used as prepositions, but which are followed, usually before a noun, and almost invariably before a personal pronoun, by either 'a,' 'di' or 'da.'

PREPOSITIONS PROPER

A	to, at
Con	with
Da	from, by
Di	of
In	in
Per	for, in order, through

It would be almost impossible to explain definitely the occasions on which each of the above prepositions should be employed, for each possesses more or less idiomatic uses in addition to that of its English equivalent, and only practice can ensure complete accuracy; but a careful study of the following examples should prove of considerable assistance.

'A'

Diede il fascio al suo compagno.	He gave the bundle to his companion (dative case).
Vado a casa mia.	I am going home (direction).
Sono a Firenze.	I am in Florence (locality, before the name of a town).
La seta si vende a quattro lire al metro.	The silk is sold at four lire a metre ('at' in quoting a price).

Ad uno, ad uno.	One by one (distributive).
A mani giunte.	With folded hands (manner).
A goccia a goccia.	Drop by drop (manner).
Tre volte all' anno.	Three times a year (division of time).
Una macchina a vapore.	A steam-engine (motive power).
Ho male alla testa.	I have a headache (limitation of locality).

'CON'

Venga con me.	Come with me (companionship).
Combatteremo col nemico.	We shall fight the enemy (community of action).
Arriverò col treno.	I shall arrive by train (means).

'DA'

Vengo da Roma.	I come from Rome (removal).
Questo sbaglio è fatto da molti.	This mistake is made by many (agency).
Guido da Siena.	Guide of (from) Siena (source).
Una camera da letto.	A bedroom (purpose).
Vado da lui.	I am going (to see) him (destination, towards a person).
Vivere da re.	To live like a king (quality, capacity).

'DI'

La casa di Giovanni.	John's house (possession).
Non ho nulla di buono.	I have nothing that is good (partitive).
Un uomo di senno.	A man of sense (quality).
Di giorno. Di notte.	By day. By night (time).
Un carro di fieno.	A cartload of hay (contents).
Morto d' una febbre.	Dead of a fever (instrument).
Un uomo forte d' ingegno.	A man of great genius (limitation, as it implies not necessarily great in other respects).
Andare di corsa.	To go at full speed (manner).
Una veste di seta.	A silk gown (material).

'IN'

Rimase in casa.	He remained at home (locality).
Viaggia in Italia.	He is travelling in Italy (name of country).

Ha un anello in dito.	He has a ring on his finger (position).
In quel momento.	At that moment (time).
Di giorno in giorno.	From day to day (progression of time).

'PER'

Partire per Napoli.	To start for Naples (destination).
Passare per Roma.	To pass through Rome (passage).
Per colpa sua.	Through your fault (cause).
L' uno per l' altro.	One for another (exchange).
Diede un soldo per uno ai ragazzi.	He gave each child a halfpenny (distributive).
Non ho il tempo per farlo.	I have no time to do it (purpose).
L' ho comprato per servirmene.	I have bought it in order to make use of it (object).

ADVERBS AND ADJECTIVES COMMONLY USED AS PREPOSITIONS

PREPOSITION	BEFORE A NOUN	BEFORE A PERS. PRONOUN
Accanto (beside)	*a*	*a*
Attorno (around)	*a*	*a*
Avanti (before)	*a*	*di*
Circa (approximately)	acc.	—
Circa (concerning)	*a*	*a*
Contro (against)	acc.	*di*
Davanti (before)	*a*	*di*
Dietro (behind)	acc.	*a*
Dinanzi (in front of)	*a*	*a*
Dirimpetto (opposite)	*a*	*a*
Dopo (after)	acc.	*di*
Fino a (until, even)	—	—
Fino da (since)	—	—
Fra (amongst, between)	acc.	*di*
Fuori (except, beyond, out of)	*di*	*di*
In fondo (at the bottom, in the background)	*a*	—
Innanzi (in front of)	*a*	*a*
Insieme (together with)	*a*	*a*
Invece (instead of)	*di*	*di*

PREPOSITION	BEFORE A NOUN	BEFORE A PERS. PRONOUN
Lungo (along)	acc.	—
Mediante (by means of)	acc.	acc.
Oltre (besides)	*a*	*a* or *di*
Presso (near)	acc.	*di*
Secondo (according to)	acc.	acc.
Senza (without)	acc.	*di*
Sino (the same as *fino*)	—	—
Sopra (above, over)	acc.	*di*
Sotto (under)	*a* (also acc.)	*di*
Su (on, upon)	acc.	*di*
Tra (like *fra*)	—	—
Tranne (except)	acc.	acc.
Verso (towards)	acc.	acc.
Vicino (near)	*a*	*a*

Note.—'Avanti,' 'davanti' imply 'before,' 'in front of' simply as the opposite of 'behind.'

Example.—

Cammino davanti a Lei.	I am walking in front of you (not behind).

'Innanzi,' 'dinanzi' include together with the position implied a certain idea of respect or reverence.

Example.—

Il prete stava dinanzi all' altare.	The priest was standing before the altar.

EXERCISE

There now! I have upset the inkstand, and the ink is spilled on the tablecloth and on the carpet and has stained my fingers. What is to be done? Why have you gone out this morning instead of your sister? I did not go out instead of her, but together with her. The King entering at that moment (trans.: entering at that moment the King) all the courtiers bowed themselves before him. What were you asking (to) the shopkeeper? I was asking him to change this ribbon at ('da') seventy-five centimes a yard for another at one lira. Sit down beside me and tell me what you have decided concerning your journey. The affairs of the State were growing worse from day to day, whilst the councillors were disputing among themselves, until the enemy arrived before the gates of the city. Did your friends make the crossing in the steamer? No, they made it in a sailing-vessel (vessel with sail). The picture in the Cathedral

of Assisi that represents the miracles and death of San Rufino, was painted by Niccolò of Foligno. Does this goldsmith work much? It seems that he works hard day and night ('giorno e notte'). How is the rent of this lodging paid? It is paid twice a month. I do not like this shop: there is no harm in seeking if we can find elsewhere something better. Do not go out without me. How has this man allowed himself to be persuaded to ('di') commit so mean an action? He was too cowardly to ('di') say no to his companions. The bystanders departed one by one, until there remained not (even) a single person. The man in the portrait was wearing ('portava') a leathern doublet and a steel cuirass. Let us walk behind them to see where they go. The parents have consented to the marriage on condition that the engaged couple do not marry until their son has found some employment. Do you think him a strong man? He seems to me a man strong in constitution but of little judgment. I perceive that the return train does not start before noon. All the better, we shall have more (so much more) time to remain here. Have you cut this cloth by chance? No, I have cut it by ('su') measure.

VOCABULARY

To upset	*rovesciare*	There is no harm	*non c' è male a*
The inkstand	*il calamaio*	To commit	*commettere*
The ink	*l' inchiostro*	Mean	*meschino*
To spill	*spargere*	Cowardly	*codardo*
The tablecloth	*la tovaglia*	A bystander	*un astante*
The carpet	*il tappeto*	A portrait	*un ritratto*
To stain	*imbrattare*	Leather	*cuoio* (m.)
A courtier	*un cortigiano*	A doublet	*un farsetto*
To bow	*inchinarsi*	A cuirass	*una corazza*
To decide	*decidere*	Steel	*acciaio* (m.)
To grow worse	*peggiorare*	A marriage	*un matrimonio*
A councillor	*un consigliere*	The engaged couple	*i fidanzati*
To dispute	*disputarsi*	To marry	*sposarsi*
A sail	*una vela*	Employment	*impiego* (m.)
A miracle	*un mirăcolo*	To perceive	*accorgersi*
A goldsmith	*un orefice*	All the better	*manco male*
Hard	*indefessamente*	Cloth	*panno* (m.)
The rent	*la pigione*	Measure	*misura*

CONVERSATION

Chi è il letterato che ha esercitato la più grande influenza	Who is the literary man who exercised the greatest in-

sopra tutta l' Europa nel trecento?	fluence over the whole of Europe in the fourteenth century?
Questi era, senza dubbio, Francesco Petrarca.	This was without doubt Francesco Petrarch.
Ed in che modo?	And in what way?
Col suo entusiasmo per gli scrittori latini e greci, ch' erano stati da molti anni negletti, risvegliò fra i suoi contemporānei l' amore dei clāssici ed introdusse di nuovo in Italia lo studio del greco.	By his enthusiasm for the Latin and Greek writers, who had been many years neglected, he revived amongst his contemporaries the love of the classics, and reintroduced into Italy the study of Greek.
Ma si interessava il Petrarca solamente per gli autori clāssici?	But was Petrarch interested only in classical authors?
Tutt' altro. Si dedicò anche in modo speciale alla vita polītica, ma tutto il suo lavoro clāssico, polītico o filosōfico, fu segnalato dalla sua passione per il vero, sia nella religione, nella natura, nell' arte, nella filosofia o nel patriottismo.	By no means. He also devoted himself specially to the political life, but all his work, classical, political or philosophical, was marked by his passion for truth, whether in religion, nature, philosophy or patriotism.
E chi era quella Laura a cui dedicò i suoi sonetti?	And who was the Laura to whom he dedicated his sonnets?
Era la moglie d' un certo Ugo di Sade, una signora di circa vent' anni, rinomata non più per la sua bellezza che per la sua virtù, di cui il Petrarca, che aveva in quel tempo circa ventitre anni, s' innamorò, essendo egli in quell' ēpoca al servizio di Giacomo Colonna, prīncipe romano e Vēscovo di Lombes.	She was the wife of a certain Ugo di Sade, a lady of about twenty years of age, renowned not only for her beauty, but also for her virtue, with whom Petrarch, who was at that time about twenty-three, fell in love, he being at that time in the service of Giacomo Colonna, a Roman prince and Bishop of Lombez.
Quest' amore deve avere molto influito sull' avvenire del Petrarca.	This love is said to have greatly influenced the future of Petrarch.
Ma dove incontrò la sua innamorata?	But where did he meet his lady-love?
Ad Avignone. E dopo quel	At Avignon. And after that

tempo passò la sua vita in viaggi continui, coi quali cercò di fuggire la sua passione ed i suoi pensieri tormentosi. Ma anche dopo la morte di Laura nel 1348 *ritornò ripetutamente per amore di lei ad Avignone ed a Valchiusa, luogo consacrato specialmente per lui alla sua memoria.*	time he spent his life in constant travel, with which he sought to escape from his own passions and his tormenting thoughts. But even after the death of Laura in 1348 he repeatedly returned for her sake to Avignon and to Vaucluse, a place specially consecrated for him to her memory.

LESSON XXXV

THE PREPOSITIONS REQUIRED BY VARIOUS ITALIAN VERBS

It will already have been found that most Italian verbs require a preposition to complete their meaning. The two following tables will be found useful for reference. The first contains the comparatively small number of verbs which, even when followed by an infinitive, require no preposition, several of which, as will be observed, are impersonal; the second, those verbs in most common use which require the use of a preposition, invariably before a second verb, and very frequently before a noun or pronoun.

I. VERBS WHICH DO NOT REQUIRE A PREPOSITION

Ardire	to dare	*Osare*	to dare, venture
Bisogna	it is necessary	*Parere*	to seem, appear
Conviene	it is right, fitting	*Potere*	to be able
Dovere	to be obliged	*Sapere*	to know
Fare	to make	*Sembrare*	to seem
Fa d' uopo	it is useful	*Sentire*	to hear
Importare	to matter	*Udire*	to hear
Lasciare	to let, allow	*Vedere*	to see
Occorre	it is required, necessary	*Volere*	to wish

II. VERBS WHICH REQUIRE A PREPOSITION

It will be seen from the following table that the preposition required by the verb differs according as it is followed by an

infinitive or by a noun or pronoun, and that the noun or pronoun (that is to say, the object) is often required in a different case according as it refers to a person or an inanimate object.

VERB	WITH PERSONAL OBJECT	INANIMATE OBJECT	INFINITIVE
Abbondare (to abound)	*di*	*di*	—
Abituarsi (to accustom oneself)	*a*	*a*	*a*
Abusarsi (to abuse)	*di*	*di*	—
Acconsentire (to consent)	*a*	*a*	*a*
Accordare (to agree to)	*a*	*a*	*a*
Accordare (to grant)	*a*	acc.	—
Adattarsi (to adapt oneself)	*a*	*a*	*a*
Adirarsi (to be angry)	*con*	*di* or *a*	—
Adoperare (to use)	acc.	acc.	*a*
Affaticarsi (to exert oneself)	—	—	*a*
Affidarsi (to entrust oneself)	*a*	*a*	—
Aiutare (to help)	acc.	—	*a*
Allontonarsi (to remove oneself)	*da*	*da*	*da*
Andare (to go)	*a*	*a*	*a*
Andare (to visit)	*da*	—	—
Annoiarsi (to be bored, annoyed)	*di*	*di*	*di*
Appagarsi (to be satisfied)	—	*di*	*di*
Appoggiarsi (to lean against)	*a*	*a*	—
Arrogare (to claim)	*a*	acc.	—
Assistere (to be present)	—	*a*	—
Assistere (to assist)	acc.	—	*a*
Associare (to associate)	*con*	—	—
Associarsi (to enter into partnership)	*a*	*a*	—
Astenersi (to abstain)	*da*	*da*	*da*
Attirare (to attract)	*su*	—	—
Avvertire (to warn)	acc.	—	*di*
Badare (to heed, take care of)	*a*	*a*	*a*
Bastare (to suffice)	*a*	*a*	*a*
Burlarsi (to make fun of)	*di*	*di*	—
Caricare (to load with)	acc.	*di*	—
Cercare (to seek, try)	acc.	acc.	*di*
Chiedere (to ask)	*a*	acc.	*di*
Citare (to summon)	acc.	—	*a*
Collegarsi (to join)	*a* or *con*	—	—
Colmare (to heap)	acc.	*di*	*di*
Comandare (to command)	*a*	—	*di*
Cominciare (to begin)	—	acc.	*a*
Condannare (to condemn)	acc.	*a*	*a*
Confessare (to confess)	*a*	acc.	*di*

VERB	WITH PERSONAL OBJECT	INANIMATE OBJECT	INFINITIVE
Connettere (to connect)	*con*	*con*	—
Consumare (to be consumed with)	—	*di*	—
Contare (to count upon)	*su*	*su*	—
Contentarsi (to be content)	*di*	*di*	*di*
Continuare (to continue)	—	acc.	*a*
Contribuire (to contribute)	—	acc.	*a*
Costringere (to oblige, compel)	acc.	—	*a* (also *di*)
Credere (to believe)	acc.	acc.	*di*
Credere (to believe in)	*in* or *a*	*in* or *a*	—
Dare (to give)	*a*	acc.	*a*
Degnare (to condescend)	—	—	*di*
Derivare (to derive from)	*da*	*da*	*da*
Desiderare (to wish)	—	acc.	*di*
Destinare (to destine)	*per*	acc.	*a*
Differire (to differ from)	*da*	*da*	—
Differire (to differ amongst)	*fra*	*fra*	—
Dimenticare (to forget)	acc.	acc.	*di*
Dimenticarsi (to forget)	*di*	*di*	*di*
Dipendere (to depend upon)	*su* (also *da*)	*da*	—
Dire (to say, tell)	*a*	acc.	*di*
Dirigere (to direct)	acc.	acc.	*a*
Dispensare (to dispense)	acc.	acc.	*da*
Disperarsi (to despair)	*di*	*di*	*di*
Dispiacere (to displease)	*a*	*di*	*di*
Disporsi (to be disposed of)	—	*a*	*a*
Disputare (to dispute)	*con*	*di*	—
Dividersi (to separate from)	*da*	*da*	—
Domandare (to ask)	*a*	acc.	*di*
Entrare (to enter)	—	*in*	—
Evitare (to avoid)	acc.	acc.	*a*
Esortare (to exhort)	acc.	—	*a*
Fermarsi (to stop)	—	—	*a*
Fidarsi (to trust)	*di*	*di*	*di*
Fidarsi (to commit oneself)	*a*	*a*	—
Fingere (to feign, pretend)	—	acc.	*di*
Finire (to finish)	—	acc.	*per*
Fissare (to fix, settle)	—	acc.	*di*
Fornire (to furnish)	acc.	*di*	—
Forzare (to force)	acc.	—	*di*
Giovarsi (to avail oneself)	*di*	*di*	*di*
Giungere (to reach, arrive)	*a*	*a*	*a*
Godersi (to enjoy oneself)	—	*di*	*di*
Guardarsi (to beware)	*da*	*da*	*da*
Garantire (to guarantee)	acc.	acc.	*di*

VERB	WITH PERSONAL OBJECT	INANIMATE OBJECT	INFINITIVE
Imbarcarsi (to embark)	—	*in*	—
Impacciarsi (to involve oneself)	*con*	*in*	—
Impadronirsi (to take possession)	*di*	*di*	—
Imparare (to learn)	—	*a*	*a*
Impedire (to prevent, hinder)	*a*	acc.	*a*
Impegnarsi (to pledge oneself)	—	—	*a*
Impiegare (to employ)	acc.	acc.	*a*
Imporre (to impose)	*a*	acc.	*a*
Incaricare (to charge)	acc.	—	*di*
Incitare (to incite)	acc.	—	*a*
Inclinare (to incline)	acc.	acc.	*a*
Incoraggiare (to encourage)	acc.	—	*di*
Indurre (to induce)	acc.	—	*di* or *a*
Informarsi (to enquire)	*di*	*di*	—
Insegnare (to teach)	*a*	acc.	*a*
Insistere (to insist)	—	*su*	*per*
Intendere (to understand, intend)	—	—	*di*
Interessarsi (to interest oneself)	*di* or *in*	*di* or *in*	*di*
Invitare (to invite)	acc.	*a*	*a*
Istigare (to instigate)	acc.	—	*di*
Lagnarsi (to complain of)	*di*	*di*	*di*
Lagnarsi (to complain to)	*con*	—	—
Liberarsi (to free oneself)	*da*	*da*	*da*
Litigare (to go to law, quarrel)	*con*	*sopra*	—
Mancare (to be in want of)	*a*	*di*	—
Mancare (to fail in)	—	*a*	*di*
Meravigliarsi (to wonder)	*di*	*di*	*di*
Mettersi (to set oneself)	—	—	*a*
Minacciare (to threaten)	acc.	*di*	*di*
Morire (to die)	—	*di*	—
Muovere (to move)	acc.	acc.	*a*
Nascere (to be born)	—	*da*	—
Notificare (to notify)	*a*	acc.	—
Obbligare (to oblige)	acc.	—	*di*
Occuparsi (to occupy oneself)	*di*	*con*	*di*
Offrire (to offer)	*a*	acc.	*a*
Oltrepassare (to exceed)	—	*a*	—
Opporsi (to oppose)	*a*	*a*	*a*
Parlare (to speak, talk)	*con* or *a*	*di*	—
Participare (to participate in, share)	—	*di*	—
Partire (to leave)	*da*	*da*	—
Pensare (to think)	*a*	*a*	*di*
Perdonare (to forgive)	*a*	acc.	—

VERB	WITH PERSONAL OBJECT	INANIMATE OBJECT	INFINITIVE
Permettere (to permit)	*a*	acc.	*di*
Persistere (to persist)	—	*in*	*in*
Persuadere (to persuade)	acc.	*di*	*a*
Pervenire (to attain)	—	*a*	*a*
Pregare (to pray, beg)	acc.	—	*di*
Prepararsi (to prepare oneself)	—	—	*a*
Pretendere (to claim)	—	acc.	*a*
Privarsi (to deprive oneself)	—	*di*	*di*
Proibire (to prohibit)	*a*	acc.	*di*
Promettere (to promise)	*a*	acc.	*di*
Provare (to try)	—	—	*di*
Provvedere (to provide)	*a*	acc.	—
Rammentare (to remind)	*a*	acc.	*a*
Resistere (to resist)	*a*	*a*	—
Ricordarsi (to remember)	*di*	*di*	*di*
Ricusare (to refuse)	*a*	acc.	*di*
Ridere (to laugh)	*di*	*di*	—
Riflettere (to reflect)	—	*a* or *su*	—
Rifiutare (to refuse)	*a*	acc.	*di*
Rimproverare (to reprove)	*a*	acc.	—
Rimuoversi (to remove oneself)	*da*	*da*	—
Rinunziare (to renounce)	*a*	*a*	*a*
Risolversi (to resolve)	—	—	*a*
Ritirarsi (to withdraw)	*da*	*da*	*da*
Ritirarsi (to retire to)	—	*in*	—
Riuscire (to succeed)	*a*	—	*a* or *di*
Salvarsi (to save oneself)	*da*	*da*	*da*
Sbrigarsi (to get rid of)	*di* or *da*	*di* or *da*	—
Sciogliere (to unloose)	acc.	acc.	*da*
Servire (to be of use)	*a*	—	*a*
Servirsi (to make use of)	*di*	*di*	—
Spingere (to urge)	acc.	—	—
Staccarsi (to detach oneself)	*da*	*da*	—
Stimolare (to stimulate)	acc.	—	*a*
Succedere (to succeed, follow)	*a*	*a*	*a*
Tardare (to long, delay, tarry)	*a*	—	*a*
Temere (to fear)	acc.	acc.	*a*
Toccare (to concern)	*a*	—	*a*
Tornare (to return)	—	—	*a*
Ubbidire (to obey)	acc.	*a*	—
Unirsi (to unite with)	*a*	*a*	—
Uscire (to go out)	—	*da*	—
Valere (to be equivalent to)	—	*a*	*a*
Valersi (to make use of)	—	*di*	—

VERB	WITH PERSONAL OBJECT	INANIMATE OBJECT	INFINITIVE
Vantarsi (to boast)	—	*di*	*di*
Venire (to come)	*a*	*a*	*a*
Vietare (to forbid)	*a*	acc.	*di*
Vivere (to live)	—	*di*	*di*

EXERCISE

As soon as he entered I perceived his change of appearance. The conspirators pretended to consent to the proposals of the council, in order not to attract to themselves any suspicion. To whom have you entrusted your affairs in your absence? I continue to look after them myself. After having taken possession of the province the general pledged himself to spare the life of whoever should surrender to him in the space of ten days. We have settled to start to-morrow, in order to arrive at our destination the day after to-morrow. What are you complaining of? I am complaining of the manner in which those men are making fun of us. With whom has our neighbour gone to law? I do not know, but I will enquire about it. The poor man has deprived himself of every luxury in order to be able to pay the debts of his father. Can I not induce you to accompany me? I am very sorry for it, but the doctor has forbidden me to expose myself to any exertion. Have you reproved the boy for his fault? Yes, I warned him to detach himself from his bad companions, and he promised to obey me. At the sound of the trumpets the soldiers rallied round the flag to resist until death the victorious assault of the enemy. The Prince has renounced the succession to the throne and has retired into (to) private life. The more prudent men sought in vain to resist the proposals of the council and to provide for the urgent needs of the city, but the greater part of the citizens seemed to ignore their danger. You will have to remind your partner that the matter concerns more himself than you, and that in order to succeed he will have to make use of every possible opportunity. The crowd was trying to help the fugitive to free himself from his pursuers. Let us stop here to look at the view. What was the master teaching his pupils? He was teaching them to translate a 'canto' of the Divina Commedia. It is a pity that the fellow cannot adapt himself to his circumstances. Although he was only an acquaintance, the visitor claimed every (trans.: whatsoever) right of (*a*) privileged friend.

VOCABULARY

A conspirator	*un congiurato*	The flag	*la bandiera*
A council	*un consiglio*	Victorious	*vittorioso*
Suspicion	*sospetto* (m.)	The assault	*l' assalto*
To entrust	*affidare*	The succession	*la successione*
The province	*la provincia*	The throne	*il trono*
To spare	*risparmiare*	Private	*privato*
The destination	*la destinazione*	Need	*bisogno* (m.)
The manner	*il modo*	Urgent	*urgente*
Luxury	*lusso* (m.)	To ignore	*ignorare*
A debt	*un dēbito*	A partner	*un socio*
To expose	*esporre*	A fugitive	*un fuggitivo*
Exertion	*sforzo* (m.)	A pursuer	*un inseguitore*
A fault	*una colpa*	Circumstance	*circostanza* (f.)
A sound	*un suono*	Acquaintance	*conoscenza* (f.)
The trumpet	*la tromba*	A right	*un diritto*
To rally	*raccogliersi*	Privileged	*privilegiato*

CONVERSATION

Come si occupò il Petrarca in questi viaggi?	How did Petrarch occupy himself in these journeys?
Acquistò l' amicizia di molti letterati, ed unì colle sue lettere, come d' un legame māgico, tutti i cerchi letterari d' Europa. Gli furono anche affidate da varii prīncipi italiani delle ambasciate per l' imperatore, il papa, e per altri sovrani europei.	He obtained the friendship of many literary men, and united by his letters, as by a magic bond, all the literary circles of Europe. Also various Italian princes entrusted to him embassies for the Emperor, the Pope and other European sovereigns.
Furono rimunerati i suoi lavori indefessi?	Were his indefatigable labours rewarded?
Sì, coll' offerta del senato di Roma e dell' Università di Parigi, di quel premio più stimato, la corona poētica, che gli venne conferita l' otto Aprile, 1341, sul Campidoglio a Roma.	Yes, by the offer both of the Roman Senate and of the University of Paris of that most highly esteemed prize, the poetic crown, which was conferred upon him on the 8th of April, 1341, on the Capitol at Rome.
E quali sono stati gli ultimi anni di quest' uomo cēlebre?	And what were the last years of this celebrated man?
Nel 1353 abbandonò finalmente Avignone e Valchiusa, e viag-	In 1353 he finally left Avignon and Vaucluse, and travelled

giò a Milano, dove passò, in parte al servizio dei Visconti, i nove anni seguenti. Nel 1362 si stabilì a Pādova, fino a che, ripugnandogli il fracasso della città, ritornò ad Arqua, dove si fece edificare una piccola abitazione.	to Milan, where he spent, partly in the service of the Visconti, the nine following years. In 1362 he settled at Padua, until, averse to the noise of the city, he moved to Arqua, where he had a small house built.
E vi è morto?	And did he die there?
Il diciotto Luglio, 1375, dopo la morte della più parte dei suoi amici, il vecchio scolaro e poeta fu trovato morto in quella biblioteca dove soleva passare tante ore del giorno.	On the 18th July, 1375, after the death of the greater number of his friends, the old scholar and poet was found dead in the library where he was wont to spend so many hours of the day.

LESSON XXXVI

THE USE AND OMISSION OF THE ARTICLE

I. When the article is used in English it is used also in Italian except in the following cases:—

(1) Before an ordinal number preceded by the name of a sovereign or pope; also in the headings of chapters, volumes, etc.

Examples.—Carlo quinto.	Charles V.
Gregorio settimo.	Gregory VII
Capītolo secondo.	Chapter II.

(2) It is usually omitted in Italian in speaking of much-frequented places, when in English it is sometimes, but not always, retained.

Examples.—In chiesa.	In church.
A teatro.	To the theatre.
In campagna.	In the country.

(3) It is omitted in Italian after such verbs as 'essere' (to be), 'diventare' (to become), 'sembrare' (to seem), 'creare' (to create), 'eleggere' (to elect), 'dichiarare' (to declare), 'proclamare' (to proclaim), 'farsi' (to make oneself, to become), etc., when followed by nouns indicating rank, dignity, nationality, profession, etc., whereas in English, especially before nouns denoting nationality or profession, it is retained. If, however,

the said nouns are qualified by some further attribute, the article is retained also in Italian.

Examples.—

Ildebrando fu eletto Papa.	Hildebrand was elected Pope.
L' usurpatore fu proclamato Re.	The usurper was proclaimed King.
Colui è capitano nell' esercito.	The man is a captain in the army.
Questa signora è Francese.	This lady is a Frenchwoman.
But *Colui è un soldato di merito.*	That man is a soldier of merit.
Il ragazzo è un Italiano tīpico.	The boy is a typical Italian.

(4) The indefinite article is frequently omitted before nouns used in apposition.

Example.—

Fortebraccio, condottiere di Perugia.	Fortebraccio, a condottiere of Perugia.

(5) When a verb and a noun are used to express what could be more concisely expressed by a verb alone, the article in Italian is omitted.

Examples.—' Avere fine ' (for ' terminare ')—to have an end; ' rendere grazie ' (for ' ringraziare ')—to return thanks.

II. (1) The article is used in Italian, but not in English, before ' Signor ' (Mr.), ' Signora ' (Mrs.), ' Signorina ' (Miss), as also before titles of rank followed by a Christian name or surname, when the persons to whom they belong are spoken *of*, but not when they are *addressed*, nor in the instances described in I (3) of present Lesson.

Examples.—Parlavo col Signor N.	I was talking to Signor N.
Il principe Eugenio.	Prince Eugene.

This, however, does not apply to the following: ' Fra ' (Brother), ' Santo ' (Saint), ' Suora ' (Sister), ' Madonna ' (My Lady), ' Monsignore ' (Monsignor), ' Don ' (Don), which do not require the article, nor invariably to ' re ' (king) or ' papa ' (pope).

Examples.—

San Domēnico è sepolto a Bologna.	St. Dominic is buried at Bologna.
È Don Paolo che me l' ha detto.	It was Don Paolo who told it to me.

(2) In mentioning the hour and in expressions referring to time.

Examples.—Sono le tre.	It is three o'clock.
Ci va la sera.	He goes there of an evening.
L' anno scorso.	Last year.
Il mese prossimo.	Next month.

(3) The definite article is used in mentioning the various parts or attributes of the body, both when in English no article is used and also (as has already been stated) in place of the English possessive adjective.

Examples.—

La fanciulla ha gli occhi azzurri ed i capelli neri.	The little girl has blue eyes and black hair.
Mi duole il dito del piede.	My toe is hurting me.

(4) For use with the possessive adjective *see* Lesson VII.

(5) For rules concerning the use of the article after ' di ' *see* Lesson V.

III. There are, of course, a considerable number of Italian idioms in which the two languages differ on this point, as, for example :—

Essere il benvenuto.	To be welcome.
Darsi in mano ad uno.	To deliver oneself into someone's hands.
Giocare alle carte, al bigliardo, ai dadi.	To play cards, billiards, dice.
Imparare (insegnare) l' italiano.	To learn (to teach) Italian.
Augurare (ad uno) il buon giorno, la buona sera.	To wish someone good morning, good evening.
All' italiana.	In Italian fashion.
12° *del nord.*	12° N.
Chiedere l' elemōsina.	To ask an alms.
Fare l' elemōsina.	To give alms.
In futuro.	In the future.

And many others.

IV. In all other cases the general rule is that if the article is not used in English, it is omitted also in Italian. To this the two following exceptions should, however, be noted :—

(*a*) The article is used in Italian before the names of the days of the week whenever an action is described as taking place repeatedly on the same day in consecutive weeks. In other cases, as in English, it is not used.

Examples.—Verrò Lunedì.	I shall come on Monday.
But *Viene i Martedì.*	He comes every Tuesday.

(*b*) The article is always employed in Italian before the names of the months if these names are followed by some further limitation of time. In other cases it is omitted, as in English.

Examples.—

Verrà in Maggio.	He will come in May.
But *Venne nel Novembre dell' anno scorso.*	He came last year in November.

EXERCISE

Who is that man? I seem to remember him. He was a clerk at the post office when we were here last year: you must often have seen him there: now he has retired. When do the steamers start from this port? They start from here every Wednesday and Friday: I was wishing myself to travel on Thursday, but it has been impossible for me. What has become of the eldest son of Signora N.? First he was lieutenant in the army, but later he resigned his commission, and there is a report that he now wishes to become a monk. I was reading lately a very interesting book about ('sopra') the popes of the house of Medici, Leo ('Leone') X and Clement VII. Do you know the name of the nun who has shown us the convent? I am not certain of it, but I believe that she is called Sister Angelica. What a pretty face that peasant-woman has! She has such well-cut features and such an attractive smile. After having done their best to save the ship the unfortunate sailors could do nothing else but await with folded hands the shipwreck. After the death of Filippo Maria Visconti, Francesco Sforza besieged Milan, and after the surrender of the city was proclaimed Duke (of it). What is the matter with you this morning? Is your wrist hurting you? Yes, I think it is a little swollen: I must have sprained it yesterday. *Having* received the news of the defeat of the relieving army, it only remained for the besieged to deliver themselves into the hands of the enemy and to make the best terms possible. Is your trunk lost? Yes, it could not be found at the custom-house: I will complain to the management, and if it cannot be found I will claim damages. When will you come again? I do not know if it will be Saturday or Monday. Whichever day it may be you will always be welcome. What did your friend do when you denied his request? He took his leave at once, wishing me good evening. After having wasted all his income, the son of the late owner of this farm has been obliged to remove himself from the neighbourhood (from these places). He was sorry, but too late, for not having given heed to the advice of his relations.

VOCABULARY

Retired	*in ritiro*	Surrender	*resa* (f.)
A port	*un porto*	The wrist	*il polso*
A lieutenant	*un luogotenente*	Swollen	*gonfio*
To resign one's commission	*dare le sue dimissioni*	To sprain	*storcersi*
To be called	*chiamarsi*	Defeat	*sconfitta* (f.)
Face	*viso* (m.)	The terms	*i patti*
Well-cut	*ben disegnato*	The management	*la direzione*
Features	*lineamenti*	To claim damages	*reclamare*
Attractive	*attraente*	To come again	*rivenire*
The smile	*il sorriso*	The request	*la domanda*
To save	*salvare*	To take one's leave	*congedarsi*
Unfortunate	*sfortunato*	To waste	*dissipare*
A sailor	*un marinaio*	The income	*le entrate* (pl.)
Nothing else	*non . . . altro*	To give heed	*dare retta*
Shipwreck	*naufragio* (m.)		

CONVERSATION

Leggevo recentemente Le Storie della Repŭbblica Fiorentina del Macchiavelli. È un' ōpera che, considerata come una storia di passioni e tumulti popolari, è un vero capolavoro.

I was reading lately Macchiavelli's History of the Florentine Republic. It is a work which, regarded as a history of popular passions and tumults, is a true masterpiece.

È ciò che si sarebbe potuto aspettare, perchè l' autore si è mostrato l' uomo polītico più intelligente mai prodotto dall' Italia.

It is what might have been expected, since the author proved himself the cleverest politician ever produced by Italy.

Ma, non è vero che la sua vita polītica è stata nondimeno alquanto disgraziata?

But is it not true that his political life was on the whole unfortunate?

Sicuramente. Nato a Firenze nel 1469 da una famiglia poco doviziosa, ma ben conosciuta nel governo, Niccolò Macchiavelli cominciò nel 1494 a prender parte agli affari pubblici, e nel 1498 venne eletto Segretario Fiorentino. Negli anni seguenti fu impiegato in varie

Certainly. Born at Florence in 1469 of a family of little wealth, but well known in the government, Niccolò Macchiavelli began in 1494 to take a part in public affairs, and in 1498 was elected Florentine Secretary. In the following years he was

ambasciate, le quali contribuirono molto alla sua rinomanza. Ma visse in giorni difficilissimi ed il suo buon successo non durò molto tempo. — employed in various embassies, which contributed greatly to his renown. But he lived in very difficult times and his success did not last long.

Che parte tenne nella lotta fra i Mēdici e la Repubblica? — Which side did he take in the struggle between the Medici and the Republic?

È difficile da dire, ma qualunque sia stata, questo poco si sa—che mentre non si accostò mai a Savonarola ed i suoi seguaci, al ritorno dei Medici gli venne tolto il suo posto di Segretario, mentre anche l' ingresso al palazzo della Signoria gli fu vietato. — It is hard to say, but whichever it was this much is known—that whereas he never attached himself to Savonarola and his followers, on the return of the Medici he was deprived of his post as Secretary, and was denied even the entrance to the palace of the Signoria.

Dunque si deve credere che non voleva nè una libertà sfrenata, nè il giogo dei Medici. Ma più tardi che cosa gli accadde? — Then he desired neither an unrestrained liberty nor the yoke of the Medici. But what happened to him later?

Poco dopo, ridiventato cittadino sēmplice, il Macchiavelli cadde in sospetto di avere congiurato contro i Medici, e si vide imprigionato e sottomesso alla tortura. — Soon afterwards, having become once more a plain citizen, Macchiavelli incurred the suspicion of having conspired against the Medici and found himself imprisoned and subjected to torture.

(*Continued in Lesson XXXVII*)

LESSON XXXVII

PROPER NOUNS

CORRESPONDENCE

PROPER NAMES OF PERSONS

I. Proper names of persons agree in gender with the sex of the person to whom they apply, without reference to their termination.

Examples.—'Enea' (Æneas) is masculine; 'Didone' (Dido) is feminine.

II. Christian names, if masculine, do not require the article, unless they are either employed figuratively or are in some way qualified.

Examples.—Incontrai Giovanni.	I met John.
Quell' uomo è un Ercole.	That man is a Hercules.
Ecco il povero Agostino.	Here is poor Augustine.

III. Feminine names, on the contrary, in colloquial conversation, are often preceded by the definite article, but the article is not used before mythological or historical names.

Examples.—Ho veduto la Margherita. I have seen Margaret.
But *Vēnere* (Venus), *Semirāmide* (Semiramis).

IV. When, however, a Christian name is employed as the title of some work, it is always preceded by the article, whether it be masculine or feminine.

Examples.—Il Farinata di Dante.	Dante's 'Farinata.'
La Francesca da Rimini.	'Francesca da Rimini.'

V. Surnames are usually preceded by the article (except in addressing the owner of the name) unless the surname is accompanied by a Christian name.

Example.—L' Alighieri. *but* Dante Alighieri.

VI. Nicknames, and many of the names by which Italian artists are commonly known, which instead of being real surnames simply denote either the place of their birth or the profession of their fathers, are invariably preceded by the article.

Examples.—Il Perugino (Pietro Vannucci).	The Perugian.
Il Tintoretto (Jacopo Robusti).	The little dyer.

GEOGRAPHICAL NAMES

THEIR GENDER

I. Masculine are :—

(*a*) Most names of countries and provinces not ending in 'a.'

Examples.—'Il Belgio' (Belgium); 'Il Giappone' (Japan).

(*b*) Most names of rivers not ending in 'a.'

Example.—'Il Tēvere' (the Tiber).

(*c*) Names of lakes and mountains, regardless of their termination.

Examples.—'Il Giura' (Mount Jura), 'Il Garda' (Lake Garda), 'Gli Appennini' (the Apennines); *but* 'Le Alpi' (the Alps), 'Le Ande' (the Andes).

II. Feminine are :—

(*a*) Most names of countries and provinces ending in ' a.'

Examples.—' La Francia ' (France), ' La Toscana ' (Tuscany).

Principal Exceptions.—' Il Canadà ' (Canada), ' Il Bengala ' (Bengal).

(*b*) Names of rivers ending in ' a.'

Example.—' La Senna ' (the Seine).

Principal Exceptions.—' Il Volga,' ' L' Adda,' ' Il Niagara ' and a few others.

(*c*) Almost all names of cities which are used without the article, because in this case the feminine noun ' città ' (city) is understood.

THE USE OF THE ARTICLE WITH GEOGRAPHICAL NAMES

I. The names of continents, states and provinces, when unaccompanied by a preposition, require the article.

Examples.—' L' Italia ' (Italy), ' l' Europa ' (Europe), ' l' Umbria ' (Umbria).

Exceptions to this rule are provinces which are named after their capital city, such as ' Nāpoli ' (Naples), ' Gēnova ' (Genoa), ' Venezia ' (Venice), which do not require the article.

After the prepositions ' di ' and ' in ' the article is usually omitted, especially before the names of European countries, and it is never used when ' di,' followed by the proper name of the country, is employed instead of an adjective.

Examples.—

Il Re d' Italia.	The King of Italy.
La Repubblica di Francia.	The Republic of France.
Un sūddito di Germania (*tedesco*).	A subject of Germany (German).

Exceptions to this rule are 'del Belgio' (of Belgium), 'del Portogallo' (of Portugal), 'della Svīzzera' (of Switzerland) and several non-European countries, 'della China' (of China), 'delle Indie' (of the Indies), 'del Brasile' (of Brazil), 'del Giappone' (of Japan), etc.

After all prepositions other than 'di' and 'in' the article is required.

Examples.—

Viaggiavo per la Francia.	I was travelling through France.
Venivo dalla Germania.	I was coming from Germany.

II. The names of mountains, lakes and rivers, and also of some islands, especially of those which are usually spoken of in the plural, take the article.

Examples.—'Il Gottardo' (Mount St. Gothard), 'Il Trasimeno' (Lake Trasimenus), 'Il Tamigi' (The Thames), 'Le Baleari' (The Balearic Isles).

The following larger European islands require the article:—

'La Sicilia' (Sicily), 'La Sardegna' (Sardinia), 'L' Elba' (Elba), 'La Capraia' (Capri) and a few others, though the two first are frequently used without it.

III. The names of towns and villages, with very few exceptions, do not require the article unless preceded by an adjective.

Examples.—'Firenze' (Florence), 'La bella Venezia' (Beautiful Venice).

CORRESPONDENCE

I. In a strictly commercial letter the English 'Dear Sir' is entirely omitted, the name and town of the addressee are written on the left-hand side of the paper, and after a short vacant space the letter is begun in the 1st person.

Such a letter might be concluded:—

In attesa della sua risposta favorevole, mi creda, con tutta stima, N.	Awaiting your favourable reply, believe me, with all esteem, N. (Equivalent to 'yrs. faithfully.')

II. In a less strictly formal letter 'Dear Sir' would be rendered by 'Egregio Signore' or 'Pregiatissimo Signore,' and 'Dear Madam' by 'Gentilissima Signora' (Signorina). Such a letter might conclude:—

'Con saluti distinti, mi creda, suo dev^{mo} (sua dev^{ma}), N.' (Equivalent to 'with kind regards, believe me, yrs. truly.')

III. A somewhat less formal letter, beginning in the same manner, would end:—'Gradisca i miei più cordiali saluti e mi creda, suo dev^{mo}, N.' (With kindest regards, yrs. sincerely, N.)

Or 'Con i miei più sinceri auguri La saluto, suo devotissimo (sua devotissima), N.' (With all best wishes, yrs. sincerely, N.)

IV. To a friend, as in English, one writes 'Mio caro . . .' (Mia cara . . .) and concludes ' . . . con saluti cordiali (cordialissimi), mi creda, suo affezionato (sua affezionata), N.'

(Of course, a really intimate letter would probably be written in the 2nd person singular.)

EXERCISE

Where was the 'Gerusalemme liberata' of Torquato Tasso written? Tasso wrote it at Ferrara, during his sojourn at the Court of the Duke. It is true that the fellow is very strong, but he deceives himself, believing himself a Samson. Who painted the frescoes of St. Catherine of Siena in the chapel of the saint in the Church of San Domenico at Siena? They were painted by Sodoma ('Giannantonio Bazzi'). Have you spent your holidays amongst the solitudes of the Apennines? No, we have spent them in populous Turin. The history of the cities of Italy in the Middle Ages is a continuous tale of wars and of mutual jealousies. The Greater Council, constituted by Savonarola, was composed of more than 1800 citizens, each of whom claimed to be able to prove that he himself, his father, or his grandfather had occupied some office under the Republic. Which river is that traversed by a railway bridge? It is the Po, on whose banks are situated Turin and Cremona. Why and with whom is Mary so angry? She is angry with Peter, but I do not know the reason. Are Count Orlando and his wife at the castle? No, they returned lately from France, only to start again to travel in Sicily. They live a great deal abroad, for they have also estates in Spain and in Switzerland. During the siege of Florence the Republic rested its sole hope in Francesco Ferruccio, which hope was extinguished with the death of Ferruccio himself in the battle of ('della') Gavinana. How did the accident happen to poor Joseph? He was playing with the trigger of his gun, not knowing that it was loaded, when he shot himself in the hand. The Venetians were continually at war (in continual war) with the rival Republic of Genoa. Have you ever visited Calabria? Yes, I was there during the great earthquake, and I was also at Naples shortly before the last eruption of Vesuvius. Bernardo Biagio, the Umbrian artist, who painted the frescoes of the life of Æneas Piccolomini, the Pope Pius II in the library of the Cathedral of Siena, is better known as Pinturicchio, the little painter, a name that was given to him on account of his low stature.

VOCABULARY

During	*durante*	To traverse	*traversare*
Sojourn	*soggiorno* (m.)	To be situated	*essere situato*
The court	*la corte*	Mary	*Maria*
Samson	*Sansone*	The reason	*il perchè*
Catherine	*Caterina*	An estate	*un fondo*
Chapel	*cappella* (f.)	To play with	*trastullarsi*
A holiday	*una vacanza*	The trigger	*il grilletto*
Solitude	*solitūdine* (f.)	A gun	*un fucile*
Populous	*popolato*	Loaded	*cārico*
The Middle Ages	*il medio evo*	To shoot	*colpire* (*a*)
Continuous	*contīnuo*	An earthquake	*un terremoto*
Mutual	*recīproco*	An eruption	*un' eruzione*
Jealousy	*gelosía* (f.)	Vesuvius	*Vesuvio*
To constitute	*costituire*	The library	*la librería*
To compose	*comporre*	The painter	*il pittore*
To prove	*provare*	Stature	*statura* (f.)

CONVERSATION

Con che risultato? — With what result?

I martiri che soffrì non ne estrassero alcuna confessione che si potesse interpretare contro se stesso o qualunque confederato, — The tortures that he endured extracted from him no confession that could be interpreted either against himself or against any confederate.

Dunque fu messo in libertà? — Then he was set at liberty?

Solamente all' elevazione di Leone X alla Santa Sede, quando participò all' amnistía generale, ma non gli furono perciò restituite le antiche sue cāriche. — Only after the elevation of Leo X to the Papal See, when he shared in the general amnesty, but his former duties were not on that account restored to him.

Fu in quell' ēpoca che si dedicò al suo lavoro letterario? — Was it at this period that he devoted himself to his literary work?

Sì, le Storie, delle quali parlavamo, e fra altre ōpere 'il Prīncipe,' quel trattato scritto forse per riguadagnarsi il favore dei Medici, per il quale il nome di Macchiavelli è ancora connesso ad ogni cosa falsa e pērfida nella polītica, — Yes, the History, of which we were speaking, and amongst other works the 'Principe,' that treatise, written perhaps to regain for him the favour of the Medici, on account of which the name of Macchiavelli is still connected with

furono scritti in una casa campestre nella quale si era ritirato.

all that is false and perfidious in politics, was written in a country house to which he had retired.

E non rientrò mai in favore?

But was he never restored to favour?

Da Clemente VII fu impiegato in varii impieghi poco degni d' un tale uomo, e nel 1526 fu incaricato dallo stesso Papa della direzione delle fortificazioni di Firenze, che dovevano servire a proteggere la Città Eterna dagli assalti dei Borboni.

He was employed by Clement VII in various duties little worthy of such a man, and in 1526 he was charged by the same Pope with the direction of the fortifications of Florence, which were to serve to protect the Eternal City from the assaults of the Bourbons.

Dev' essere stata una precauzione troppo indugiata!

These precautions must have been too long delayed!

Sì, il Papa fu fatto prigioniero, la parte repubblicana scacciò ancora una volta i Medici, e Niccolò Macchiavelli si trovò di bel nuovo negletto. Il suo dolore sopra questa nuova rovina delle sue speranze fu cagione della malattia della quale morì, il 22 Giugno, 1527, tre anni prima della caduta della Repŭbblica fiorentina.

Yes, the Pope was made a prisoner, the Republican party once more expelled the Medici, and Niccolò Macchiavelli found himself once more neglected. Grief at this fresh ruin of his hopes brought about the illness of which he died on the 22nd June, 1527, three years before the fall of the Florentine Republic.

LESSON XXXVIII

DEFECTIVE NOUNS

NOUNS WITH IRREGULAR AND DOUBLE PLURALS

COLLECTIVE NOUNS

COMPOUND NOUNS

THE PLURAL OF COMPOUND NOUNS

I. DEFECTIVE NOUNS

A. The following nouns have either no singular, or a singular which is, for the present practical purposes, non-existent.

Gli annali	the annals
Gli archivi	the archives
I baffi	the moustache
Le brache	the breeches
I calzoni	the trousers
Le esequie	the obsequies
Le fattezze	the features
Le fōrbici	the scissors
Le mascelle	the jaws
Le molle	the tongs
Le mutande	the drawers
Le nozze	the wedding
Gli occhiali	the spectacles
I pōsteri	the posterity
Gli sponsali	the espousals
Le stoviglie	the pots and pans
Le tēnebre	the darkness
I vīveri	the victuals

B. The following, on the contrary, have no plural:—

La copia	the abundance
La fame	hunger
La progenie	the progeny
La prole	the offspring
La roba	the things, personal effects
La sete	thirst
La stirpe	the race (descent)

II. NOUNS WITH IRREGULAR AND DOUBLE PLURALS

The following list contains:—

(*a*) Nouns with irregular plurals—i.e. those which change their gender in the plural.

(*b*) Nouns with two plural forms, possessed of somewhat different meanings.

'Il braccio' (the arm), 'le braccia' (of the human body), 'i bracci' in all other senses—'i bracci d' una croce' (the arms of a cross).

'Il centinaio' (the hundred), 'le centinaia.'

'Il ciglio' (the eye-brow), 'le ciglia.'

'Il corno' (the horn), 'i corni' (of a musical instrument), 'le corna' (the horns).

'Il dito' (the finger), 'le dita.'

'Il filo' (the thread), 'i fili' (the threads of a material), 'le file' (the threads of a plot).

'Il fondamento' (the foundation), 'le fondamenta' (of a building), 'i fondamenti' when used figuratively—'i fondamenti della scienza' (the foundations of science).

'Il frutto' (the fruit), 'i frutti' (of fruit in general), 'le frutta' (the desert).

'Il ginocchio' (the knee), 'le ginocchia' (the knees).

'Il grido' (the cry), 'le grida' (of a human cry), 'i gridi' (in speaking of animals).

'Il labbro' (the lip), 'le labbra.'

'Il legno' (the wood, the ship, the cart), 'i legni' in all senses except that of 'firewood,' when it becomes 'legna.'

'Il lenzuolo' (the sheet), 'le lenzuola.'

'Il membro' (the limb, the member), 'i membri' (the members), 'le membra' (the limbs).

'Il migliaio' (the thousand), 'le migliaia.'

'Il miglio' (the mile), 'le miglia.'

'Mille' (thousand), 'mila.'

'Il moggio' (the bushel), 'le moggia.'

'Il muro' (the wall), 'le mura' (of the walls of a city), 'i muri' (of walls in general).

'L' osso' (the bone), 'le ossa' (the bones of the body, when spoken of collectively: 'gli ossi' (individual bones).

'Il paio' (the pair), 'le paia.'

'Il riso' (the laugh, the rice), 'i risi' (the rice), 'le risa' (the laughs).

'Lo strido' (the shriek), 'le strida.'

'L' uovo' (the egg), 'le uova.'

'Il tempo' (the time), 'i tempi' (the times), 'le quattro tēmpora' (of the four Ember Seasons).

'Il vestigio' (the vestige), 'le vestigia.'

III. COLLECTIVE NOUNS

After collective nouns, such as 'la gente' (people), 'il pōpolo' (the people, i.e. the inhabitants, the nation), 'il bestiame' (the cattle), used as the subject of the sentence, the verb is generally placed in the singular, but any words which refer to them, in a subordinate or following sentence, may be used in the plural.

Example.—'Tutta quella gente è partita, ma hanno lasciato qui la metà della loro roba' (All those people are gone, but they have left here the half of their property).

IV. COMPOUND NOUNS

For these it is almost impossible to give any hard and fast rule, but the following hints may be useful:—

(*a*) If the two parts of a compound noun composed of two declinable parts of speech might be equally well written as two separate words both are declined.

Examples.—'Il bassorilievo' (the bas-relief), 'I bassirilievi'; 'Il capocuoco' (the head-cook), 'I capicuochi.'

(*b*) If, however, either of the prepositions 'a' or 'di' is understood between the two component parts, that part which would follow the preposition remains in the singular.

Examples.—'Ragnatelo' (a spider's web)—'telo di ragno'—plur. 'ragnateli'; 'capocaccia' (master of the hunt)—'capo di caccia'—plur. 'capicaccia'; 'manoscritto' (manuscript)—'scritto a mano'—plur. 'manoscritti.'

Exception.—'Il capolavoro' (the masterpiece), plur. 'I capolavori.'

(*c*) If either of the two words is abbreviated, that word remains unchanged in the plural.

Example.—'Il valentuomo' (the man of honour), plur. 'i valentuomini.'

(*d*) If either part of the word consists of a verb or undeclinable part of speech, that part remains unchanged in the plural.

Examples.—'Lo spazzacamino' (the chimney-sweep), plur.

'gli spazzacamini'; 'il ficcanaso' (the inquisitive person), plur. 'i ficcanasi.'

(*e*) Compound nouns, whose second part is already in the plural, remain altogether unchanged.

Examples.—'I portamonete' (the purses), 'i lustrascarpe' (the shoeblacks).

EXERCISE

Wherever are my scissors! I see them lying (trans.: which are) under that arm-chair. Posterity will read the history of the city in the archives of the State. Where shall we place all these things? At least let us put on the bed these sheets and these blankets: at present they are furnishing a hiding-place for the pots and pans. How pretty are these leather cases in the shops: I have seen purses, card-cases, spectacle-cases, and photograph-frames. The 'popolo grasso' of Florence consisted of those people who belonged to the Greater Guilds, whilst the 'popolo minuto' comprised those included in the Minor Guilds. The little boy has fallen and has bruised his knees. The members of the council found themselves in a very serious embarrassment: the enemy was already approaching the walls and the victuals within the city were not sufficient to provide for the needs of the garrison, ('per') not to speak of all the inhabitants. The courier has had to ride many miles before overtaking that part of the company which started in the darkness of the night and lost their way in the unknown country. Do you talk Italian? I have only a very scanty knowledge of it. It is said that the house fell on account of its insecure foundations. The author of this novel once let fall his manuscripts, which he was carrying to the firm of publishers, without perceiving his loss, and it was only after a search of two days that he discovered them in possession of some chimney-sweeps who had picked them up on the pavement and did not know to whom to restore them. I do not know these people personally, but I have always believed them to be honest folk. There may be seen in the Academy ('Accademia') of the Fine Arts at Venice some of the masterpieces of Giovanni Bellini. My boots are covered with mud. How can I (How to) get them cleaned before paying this visit? I think I remember having seen some shoeblacks at the corner of the street. I do not like these rooms. Look at the cobwebs on the ceiling and the dust on the furniture. Have you found the point where we have left off yesterday? Here it is: Chapter III, page 35.

VOCABULARY

An arm-chair	*una poltrona*	To lose one's way	*smarrirsi*
To place	*collocare*	Unknown	*sconosciuto*
A blanket	*una coperta di lana*	Scanty	*scarso*
To furnish	*fornire*	Knowledge	*cognizione* (f.)
A hiding-place	*un ripostiglio*	Insecure	*malsicuro*
A leather case	*un astuccio*	A firm of publishers	*una casa editrice*
A card-case	*un portabiglietti*	Search	*ricerca* (f.)
A photograph-frame	*un portafoto-grafia*	Possession	*possesso* (m.)
To consist	*consistere*	To pick up	*raccattare*
A guild	*un' arte* (f.)	Personally	*personalmente*
To comprise	*comprendere*	An honest man	*un galantuomo*
To include	*includere*	Fine Arts	*Belle Arti* (f. pl.)
Embarrass-ment	*imbarazzo* (m.)	To clean (boots)	*lustrare*
To approach	*avvicinarsi*	Dust	*pōlvere* (f.)
To provide	*provvedere*	Furniture	*mōbili* (m. pl.)
The garrison	*la guarnigione*	To leave off	*tralasciare*
A courier	*un corriere*	A page	*una pagina*

CONVERSATION

In che anno ebbe orīgine quel Consiglio dei Dieci, così famoso negli annali di Venezia?	In what year did that Council of Ten, so famous in the annals of Venice, originate?
Ebbe principio nell' anno 1300, dopo la scoperta di parecchie congiure polītiche, specialmente di quella istigata da Bajamonte Tiēpolo.	It began in the year 1300, after the discovery of several political plots, specially that instigated by Bajamonte Tiepolo.
Consisteva, come indica il suo nome, di dieci membri?	Did it consist, according to its name, of ten members?
No, attualmente ne aveva diciassette, il doge, i suoi sei consiglieri, e dieci membri annualmente eletti.	No, there were actually seventeen, the Doge, his six councillors, and ten annually elected members.
Come si dirigevano i loro consigli?	How were their councils held?
Assolutamente in segreto. I loro	Absolutely in secret. Their

sbirri erano degli informatori stipendiati che vegliavano nascostamente dappertutto: la condanna, l' esecuzione della sentenza, tutto era eseguito in silenzio. Certe volte l' accusato non veniva neanche confrontato dai suoi giūdici prima di incontrare la sua sorte—la prigione, e la morte, sia sul patībolo o nel canale.

police were paid informers, who watched everywhere in secret: the condemnation, the execution of the sentence, everything was executed in silence. Sometimes the accused was never even confronted with his judges before meeting his fate—the torture, imprisonment and death, whether on the scaffold or in the canal.

E questa tirannia era attualmente tollerata dai Veneziani?

And this tyranny was actually tolerated by the Venetians?

Sì, trent' anni dopo la sua istituzione anche un doge, Marin Faliero, cadde vīttima della sua autorità. Settant' anni più tardi un secondo strumento anche più terribile fu aggiunto ai terrori del primo, coll' elezione di un' Inquisizione, composta di due dei Dieci insieme ad un membro del Consiglio del Doge.

Yes, thirty years after its institution even a Doge, Marin Faliero, fell a victim to its authority. Seventy years later a second instrument, even more terrible, was added to the terrors of the first, by the election of an Inquisizione, composed of two of the Ten together with one member of the Doge's Council.

Che regno di terrore!

What a reign of terror!

Davvero, perchè solamente gli altri membri del Consiglio maggiore sapevano a chi era affidato quest' uffizio odioso, ed un' accusa segreta o una parola indiscreta in presenza d' un supposto amico, d' un nemico nascosto, e nessuno era sicuro neppure nella segretezza della propria casa.

Yes, indeed, because only the other members of the larger Council knew to whom this hateful office was entrusted, and a secret accusation or an indiscreet word in the presence of a supposed friend, or a secret enemy, and no one was secure even in the privacy of his own house.

Che cosa terribile era in quei giorni 'la ragione dello Stato'!

What a terrible thing in those days was 'the reason of the State'!

VOCABULARY

A

A	*un*
Abandon, to	*abbandonare*
Abbess	*badessa* (f.)
Abbey	*badìa* (f.)
Abbot	*abate*
Abhor, to	*aborrire*
Able, to be	*potēre*
About	*circa*
About to, to be	*essere in procinto di, stare per*
Abroad	*all' ēstero*
Absent	*assente*
Absent oneself, to	*assentarsi*
Absolve, to	*assōlvere*
Abundance	*cōpia* (f.)
Abundant	*abbondante*
Accelerate, to	*accelerare*
Accept, to	*accettare*
Acceptable	*grato*
Accident	*disgrazia* (f.)
Accommodate, to	*accomodare*
Accompany, to	*accompagnare*
Accomplish, to	*compīere*
According	*secondo*
Account (bill)	*conto*
Account (description)	*resoconto*
—(on account of, *a cagione di*)	
Accustom oneself, to	*abituarsi*
Accustomed, to be	*solēre*
Ache	*male* (m.)
Ache, to	*dolēre*
Acquaintance	*conoscenza* (f.)
Act, to (take action)	*agire*
Act, to (a play)	*recitare, rappresentare*
Action	*azione* (f.)
Actor	*attore* (m.)
Adapt, to	*adattare*
Adapt oneself, to	*adattarsi*
Adda	*Adda* (m.)
Address	*indirizzo* (m.)
Address, to	*indirizzare*
Adjoining	*attīguo*
Admire, to	*ammirare*
Adventure	*avventura* (f.)
Advice	*consiglio* (m.)
Advise, to	*consigliare*
Affair	*affare* (m.)
Affianced	*fidanzato*
Afraid, to be	*aver paura, temēre*
Africa	*Āfrica* (f.)
After	*dopo*
Afternoon	*pomeriggio* (m.)
Against	*contro*
Agatha	*Āgata*
Age	*età* (f.)
Agitate, to	*agitare*
Agnes	*Agnese*
Agree, to	*accordare*
Agreed, to be	*ēssere d' accordo*

Agreement *accomodamento* (m.)
Air *aria* (f.)
Alien *alieno*
All *tutto*
—(All Saints' Day, *Ognissanti*)
Allow, to *lasciare, permēttere*
Allowable *permesso* (p p.), *lēcito*
Ally *alleato* (m.)
Alms *elemōsina* (f.)
Alone *solo*
Along *lungo*
Alps *Alpi* (f. pl.)
Already *già*
Also *anche*
Altar *altare* (m.)
—(Altar-piece, *tāvola* (f.))
Although *benchè, ancorchè, avegna che, quantunque*
Always *sempr.*
Amongst *fra*
Anchor *āncora*
Ancient *antico*
And *e, ed*
Angel *āngelo*
Angry *adirato.*
Angry, to be *adirarsi*
Annals *annali* (m. pl.)
Annex, to *annēttere*
Annoy, to *annoiare*
Annoying *dannoso, noioso*
Another *altro*
Answer *risposta* (f.)
Answer, to *rispōndere*
Anthony *Antonio*
Anticipate, to *anticipare*
Anxious *desideroso*
Anyone *qualcuno, qualcheduno*
Apartment *appartamento* (m.)
Ape *scimmia* (f.)
Apennines *Apennini* (m. pl.)
Apology *scusa* (f.)
Appear, to *apparire*
Apple *mela* (f.), *pomo* (m.)
Appointment *convegno, appuntamento* (m.)
Approach, to *avvicinarsi*
Approximately *circa*
April *Aprile* (m.)
Apt *atto*
Arch *arco* (m.)
Archives *archivi* (m. pl.)
Arctic *ārtico*
Arm *braccio* (m.); pl. *braccia* (f.)
Arm-chair *poltrona* (f.)
Arms, under *sotto le armi*
Army *esērcito* (m.)
Around *attorno*
Arrange, to *accordare, aggiustare*
Arrival *arrivo* (m.)
Arrive, to *arrivare, giūngere*
Artist *artista*
Artistic *artīstico*
Arts, Fine *Belle Arti* (f. pl.)
As *così*
—(As . . . as, *così . . . come*)
—(As soon as, *tosto che*)
Ascend, to *salire, montare*
Ascension Day *Ascensione* (f.)
Ashamed, to be *aver vergogna, vergognarsi*
Ask, to *domandare, chiēdere, pregare*
—(To ask a question, *fare una domanda*)
Assault *assalto* (m.)
Assert, to *asserire*
Assist, to *assīstere*
Assume, to *assūmere*
Astonished, to be *meravigliarsi*
At *a*
—(At all, *punto*)

7942

Attach, to	*attaccare*
Attractive	*attraente*
Audience	*udienza* (f.)
August	*Agosto* (m.)
Augustine	*Agostino*
Aunt	*zia* (f.)
Authentic	*autēntico*
Author	*autore* (m.)
Autumn	*autunno* (m.)
Avail oneself of, to	*valersi di*
Avenge, to	*vendicare*
Avoid, to	*evitare*
Await, to	*attēndere*
Aware of	*consapēvole di*
Axe	*scura* (f.)

B

Baby	*bambino* (m.)
Background, in the	*nello sfondo*
Bad	*cattivo*
Baggage	*bagagli* (m. pl.)
—(Hand baggage, *piccoli bagagli*)	
Ball	*palla* (f.)
Bandage	*fascia* (f.)
Banished	*bandito*
Banker	*banchiere* (m.)
Bark, to	*abbaiare*
Baron	*barone* (m.)
Bas-relief	*bassorilievo*
Bastion	*bastione* (m.)
Bath-room	*camerino da bagno* (m.)
Battle	*battaglia* (f.)
Be, to	*ēssere*
Beam	*trave* (f.)
Bear	*orso* (m.)
Beautiful	*bello*
Because	*perchè*
Become, to	*divenire, diventare, farsi*
Become of, to	*divenire di*
Bed	*letto* (m.)
—(Bedroom, *cāmera da letto* (f.))	
—(To go to bed, *coricarsi, andare a letto*)	
Befall, to	*avvenire*
Before (time)	*prima di*
Before (place)	*davanti, dinanzi*
Beg, to	*pregare*
Beggar	*mendico* (m.)
Begin, to	*cominciare*
Beginning	*principio* (m.)
Behind	*dietro*
Belgium	*il Belgio*
Believe, to	*crēdere*
Belong, to	*appartenēre*
Belongings	*effetti* (m. pl.)
Beside	*accanto*
Besides	*oltre a* (prep.); *inoltre, di più* (adv.)
Besiege, to	*assediare*
Betake oneself, to	*recarsi*
Betrothal	*fidanzamento* (m.)
Better, all the	*manco male*
Big	*grande*
Bill	*conto* (m.)
Billiards	*bigliardo* (m.)
Birthday	*giorno di nāscita*
Bitter	*amaro*
Black	*nero*
Blame, to	*biasimare*
Blanket	*coperta di lana* (f.)
Bless, to	*benedire*
Block, to	*ingombrare*
Blouse	*blusa* (f.)
Blow, to	*soffiare*
Blow to (of the wind)	*tirare*
Blue	*azzurro*
Board, on	*a bordo*
Boil, to	*bollire*

Bone *osso* (m.)
Book *libro* (m.)
—(Bookseller, *libraio* (m.))
Boot *stivale* (m.)
Bordering *rasente, corteggiante*
Bored, to be *annoiarsi*
Born, to be *nāscere*
Borrow, to *prēndere in prestito*
Both *tutti e due*
Bottle *bottiglia* (f.)
Bow, to *inchinarsi*
Boy *ragazzo* (m.)
Bread *pane* (m.)
Break, to *rōmpere*
Bridge *ponte* (m.)
Bring, to *portare, recare*
Broken *rotto*
Brother *fratello*
Brother (monastic) *frate, fra*
—(Brother-in-law, *cognato*)
Bruise oneself, to *ammaccarsi*
Build, to *fabbricare*
Building *edifizio* (m.)
Bull *toro* (m.)
Bundle *fascio* (m.)
Burn, to *ārdere, bruciare*
Bury, to *seppellire*
Business *affare* (m.)
—(One's own business, *i fatti suoi*)
Busy *operoso, affaccendato*
But *ma*
Butter *burro* (m.)
Buy, to *comprare*
By *da*
Bystander *astante* (m. or f.)

C

Cake *pasta* (f.)
Called, to be *chiamarsi*
Calm, to *tranquillizzare*
Canal *canale* (m.)
Canon *canōnico* (m.)
Capable *capace*
Card *carta* (f.)
Card-case *portabiglietti* (m.)
Care, to *calēre*
Carelessly *trascuratamente*
Carpet *tappeto* (m.)
Carriage *carrozza* (f.)
Carriage (railway) *compartimento* (m.)
Cart *carro, legno* (m.)
Carving *intaglio* (m.)
Case *caso* (m.)
Cash, to *incassare*
Castle *castello* (m.)
Cat *gatto* (m.)
Catch, to *cōgliere*
Catch cold, to *raffredarsi*
Cathedral *duomo* (m.)
Catherine *Caterina*
Cattle *bestiame* (m.)
Cause *causa* (f.), *cagione* (f.)
Ceiling *soffitto* (m.)
Celebrate, to *celebrare*
Celebrated *cēlebre*
Century *sēcolo* (m.)
Certain *certo, sicuro*
Certify, to *certificare*
Chain *catena* (f.)
Chair *sedia* (f.)
Champion *campione* (m.)
Change (alteration) *cambiamento* (m.)
—(Small change, *piccola moneta* (f.)
Change, to *cambiare*
Changeable *variābile*
Channel, the *la Mānica*
Chapter *capītolo* (m.)
Charge, to (enjoin) *incaricare*
Charge, to (load) *caricare*

Charles	*Carlo*
Chatter, to	*chiacchierare*
Cheap	*a buon mercato*
Chemist	*farmacista* (m.)
—(Chemist's shop, *farmacia*)	
Chicken	*pollastro* (m.)
Child	*bimbo, fanciullo, ragazzo, figliuolo* (m.)
—(Male child, *maschio* (m.))	
—(Female child, *fēmmina* (f.))	
Chimney	*camino* (m.)
Chimney-sweep	*spazzacamino* (m.)
Choose, to	*scēgliere*
Church	*chiesa* (f.)
Christmas	*Natale* (m.)
Cigar	*sīgaro* (m.)
Circumstance	*circostanza* (f.)
City	*città* (f.)
Civil	*civile*
Clad	*vestito*
Claim, to (to lay claim)	*arrogare, pretēndere*
Claim (to demand)	*richiēdere*
—(To claim damages, *reclamare*)	
Clara	*Chiara*
Class	*classe* (f.)
Clean (adj.)	*pulito*
Clean, to	*pulire*
Clean, to (boots)	*lustrare*
Clear, to (of weather)	*rischiarirsi*
Cleave, to	*fēndere*
Clerk	*impiegato* (m.)
Clever	*intelligente*
Climate	*clima* (m.)
Clock	*orologio* (m.)
Cloister	*chiostro* (m.)
Close, to	*chiudere*
Cloth	*panno* (m.)
Clothe, to	*vestire*
Clothes	*panni, ābiti* (m. pl.)
Cloud	*nūvola* (f.)
Coat	*ābito* (m.)
—(Coat of arms, *stemma* (m.))	
Cock	*gallo* (m.)
Coffee	*caffè* (m.)
Cold	*freddo*
—(It is cold, *fa freddo*)	
Collar	*solino* (m.)
Colleague	*collega* (m.)
Comb, to	*pettinare*
Come, to	*venire*
—(Come again, to, *rivenire*)	
—(Come back, to, *rivenire*)	
Comedy	*commedia* (f.)
Command, to	*comandare*
Commandant	*comandante* (m.)
Commend, to	*raccomandare*
Commit, to	*commēttere*
Companion	*compagno* (m.)
Compartment	*compartimento* (m.)
Compel, to	*costrīngere*
Complain, to	*lagnarsi*
Complaint	*lagnanza* (f.)
Compose, to	*compōrre*
Compress, to	*comprīmere*
Comprise, to	*comprēndere*
Concern, to	*toccare*
Concerning	*circa*
Concise	*conciso*
Condition	*condizione* (f.)
—(On condition, *a patto che, col patto che*)	
Confident	*fiducioso*
Conforming	*conforme*
Confuse, to	*confōndere*
Confused	*confuso*
Conquer, to	*vīncere*
Conscious	*consapēvole, cosciente*
Consent, to	*acconsentire*
Consider, to	*considerare*
Consist, to	*consīstere*
Consolation	*consolazione* (f.)
Conspirator	*congiurato* (m.)
Constant	*costante*

Constitute, to *costituire*
Constitution *costituzione* (f.)
Construct, to *costruire*
Consume, to *consūmare*
Continue, to *continuare*
Continuous *contīnuo*
Contradict, to *contradire*
Convenient *conveniente*
—(To be convenient, *fare comodo*)
Convent *convento* (m.)
Conventional *convenzionale*
Convert, to *convertire*
Cook *cuoco* (m.)
Cook, to *cuōcere*
Copper *rame* (m.)
Copy (imitation) *cōpia* (f.)
Copy (specimen) *esemplare* (m.)
Corner *āngolo, canto* (m.)
Corner (of the street) *cantonata* (f.)
Correct, to *corrēggere*
Corridor *corridoio* (m.)
Corrode, to *corrōdere*
Corrupt, to *corrōmpere*
Cost *costo* (m.)
Cough, to *tossire*
Council *consiglio* (m.)
Councillor *consigliēre* (m.)
Count *conto* (m.)
Counter (of a shop) *banco* (m.)
Countess *contessa* (f.)
Country (opposite to town) *campagna* (f.)
Country (geographical) *paese* (m.)
—(Native country, *pātria*)
Courage, to have *aver coraggio*
Courier *corriēre* (m.)
Course *corso* (m.)
—(Of course, *sicuramente*)
Court *Corte* (f.)
Courteous *galante, cortese*
Courtyard *cortile* (m.)
Cousin *cugino* (m.)
Cover, to *coprire*
Cow *vacca* (f.)
Cowardly *codardo*
Cradle *culla* (f.)
Crash *scoppio* (m.)
Create, to *creare*
Criminal *colpēvole*
Crisis *crisi* (f.)
Critic, critical *crītico*
Criticise *criticare*
Cross *croce* (f.)
Cross, to *attraversare, valicare*
Crossing *traversata* (f.)
Crow, to *cantare*
Crowd *folla* (f.)
Crowd, to *affollare*
Crucifix *crocifisso* (m.)
Cruel *crudele*
Cry *grido* (m.)
Cry, to *gridare*
Cuirass *corazza* (f.)
Cup *tazza* (f.)
Cure, to *guarire*
Curse, to *maledire*
Curtain (stage) *sipario* (m.)
Custodian *custode* (m.)
Custom *abitūdine* (f.)
Custom-house *dogana* (f.)
Cut, to *tagliare*
Cut, well (of features) *ben disegnato*

D

Damp *ūmido*
Danger *perīcolo* (m.)
Dare, to *ardire, osare*
Daring *ardente*
Darkness *oscurità* (f.), *tēnebre* (f. pl.)
Dash, to *slanciarsi*
Daughter *figlia* (f.)
—(Daughter-in-law, *nuora* (f.))

Day	*dì, giorno* (m.), *giornata* (f.)
—(A fine day, *una bella giornata* (f.))	
—(Day-break, *alba* (f.))	
Dealer	*mercante* (m.)
Dear	*caro*
Debt	*dēbito* (m.)
Deceive, to	*ingannare*
December	*Dicembre* (m.)
Decide, to	*decīdere*
Declare, to	*dichiarare*
Decorate, to	*ornare*
Dedicate, to	*dedicare*
Deep	*profondo*
Defeat	*sconfitta* (f.)
Defend, to	*difēndere*
Delay, to	*ritardare, trattenēre*
Delude, to	*delūdere*
Dentist	*dentista* (m.)
Deny, to	*negare*
Departure	*partenza* (f.)
Depend, to	*dipēndere*
Dependent	*dipendente*
Deprive oneself, to	*privarsi*
Descent	*scesa* (f.)
Describe, to	*descrīvere*
Deserve, to	*meritare*
Deserving	*meritēvole*
Design	*disegno* (m.)
Desire	*desiderio* (m.)
—(To have a desire, *aver desiderio*)	
Desire, to	*desiderare*
—(To desire eagerly, *bramare*)	
Desirous	*desideroso*
Despair, to	*disperare*
Despatch, to	*spedire, inviare*
Destination	*destinazione* (f.)
Destroy, to	*distrūggere*
Devoid	*vuoto*
Devoted	*dedicato*
Die, to	*morire*
Different	*differente, diverso*
Difficult	*difficile*
Difficulty	*difficoltà* (f.)
Difficulty (perplexity)	*imbarazzo* (m.))
Diligent	*diligente*
Dine, to	*desinare*
Dining-car	*vagone ristorante* (m.)
Dining-room	*sala da pranzo* (f.)
Dinner	*pranzo* (m.)
Direct, to	*dirīgere*
Dirty	*sūdicio*
Disagreeable	*spiacente*
Discover, to	*scoprire*
Discretion	*giudizio* (m.)
Dish	*piatto* (m.)
Display	*sfarzo* (m.)
Displease, to	*dispiacēre*
Dispute, to	*disputare, disputarsi*
Distant	*distante*
Distinguish, to	*distīnguere*
Disturb, to	*disturbare*
Divide, to	*divīdere*
Do, to	*fare*
Doctor (medical)	*mēdico* (m.)
Doctor (of learning)	*dottore* (m.)
—(Lady doctor, *medichessa* (f.))	
Dog	*cane* (m.)
Dogma	*dogma* (m.)
Dominic	*Domēnico*
Door	*porta* (f.), *uscio* (m.)
Double	*doppio*
Doublet	*farsetto* (m.)
Doubt, to	*dubitare*
Doubtfully	*dubbiosamente*
Down	*giù*
—(Down below, *laggiù*)	
—(Downstairs, *di sotto, giù*)	
—(Down there, *laggiù*)	
Down, to go	*andare giù*
Dozen	*dozzina* (f.)
Drama	*dramma* (m.)

Draught	*corrente* (m.) *d' aria*
Draw, to (pull)	*tirare*
Draw, to (trace)	*disegnare*
Drawing-room	*salotto* (m.)
Dream	*sogno* (m.)
Drink, to	*bēvere* (*bere*)
Drive, to	*andare in carrozza*
Driver	*cocchiēre* (m.)
Drop	*goccia* (f.)
Drop, to	*lasciare cadēre*
Duchess	*duchessa* (f.)
Duke	*duca* (m.)
During	*durante*
Dust	*pōlvere* (f.)
Dutch	*olandese*
Duty	*dovēre* (m.)
Duty (customs)	*dazio* (m.)

E

Each	*ogni*
Each one	*ciascuno*
Eager	*āvido*
Ear	*orecchio* (m.)
Early	*presto, di buon' ora, tosto*
Earth	*terra* (f.)
Earthquake	*terremoto* (m.)
Easter-day	*Giorno di Pasqua*
Eat, to	*mangiare*
Editor	*editore* (m.)
Effect	*effetto* (m.)
Egg	*uovo* (m.), pl. *uova* (f.)
Eight	*otto*
Elect, to	*elēggere*
Electric	*elēttrico*
Eleven	*ūndici*
Elm-tree	*olmo* (m.)
Embarrassment	*imbarazzo* (m.)
Emerge, to	*emērgere*
Emmanuel	*Emanuele*
Emperor	*imperatore* (m.)
Employ, to	*impiegare*
Employment	*impiego* (m.)
Empress	*imperatrice* (f.)
Empty	*vuoto*
Encourage, to	*animare*
End	*fine* (f.)
Endow, to	*dotare*
Enemy	*nemico* (m.)
Engage, to	*occupare*
—(Engaged couple, *fidanzati* (m. pl.))	
Engine	*măcchina* (f.)
Engineer	*ingegnēre* (m.)
England	*Inghilterra* (f.)
Englishman	*Inglese* (m.)
Enjoy oneself, to	*divertirsi*
Enquire, to	*informarsi*
Enquire after, to	*chiēdere notizie*
Enter, to	*entrare*
Enthusiastic	*entusiāstico, entusiasmato*
Entirely	*interamente*
Entrance	*ingresso* (m.), *entrata* (f.)
Entreat, to	*supplicare*
Entrust, to	*affidare*
Envelope	*busta* (f.)
Erect, to	*erīgere*
Err, to	*errare*
Error	*errore* (m.)
Eruption	*eruzione* (f.)
Escape	*fuggire*
Especially	*specialmente*
Estate	*fondo* (m.)
Eugene	*Eugenio*
Europe	*Europa* (f.)
Even	*anche, fino a*
Evening	*sera* (f.)
Every	*ogni*
—(Everything, *ogni cosa*)	
Exact	*esīgere*
Exactly	*precisamente*

Examine, to *esaminare*
Excellent *eccellente*
Except *altro che, eccettuato, fuori di, tranne*
Exception *eccezione* (f.)
Excessive *eccessivo*
Exchange, to *cambiare*
—(In exchange, *in contraccambio*)
Excite, to *eccitare*
Exclude, to *esclūdere*
Excuse *scusa* (f.)
Excuse, to *scusare*
Exercise *tema* (m.)
Exercise, to *esercitare*
Exertion *sforzo* (m.)
Exhibition *esposizione* (f.)
Exhort, to *esortare*
Exile *ēsule*
Exist, to *esīstere*
Expect, to *aspettare, aspettarsi, attēndere*
Expedition *spedizione* (f.)
Expel, to *espēllere*
Expert *esperto*
Expense *spesa* (f.)
Expensive *caro*
Explain, to *spiegare*
Expose, to *esporre*
Express (train) *espresso*
Express, to *esprīmere*
Extinguish, to *spēgnere, estīnguere*
Extra *extra, di più*
Eye *occhio* (m.)
—(Eyebrow, *ciglio* (m.); pl. *ciglia*)

F

Face *viso* (m.), *faccia* (f.)
Facing *di faccia*
Faction *fazione* (f.)
Fail, to *mancare*
Fall, to *cadēre*
Fall, to (of a curtain) *calare*
False *falso*
Family *famiglia* (f.)
Famous *famoso*
Far *lontano*
Farm *podere* (m.)
Farmer *fattore* (m.)
Fashionable *distinto*
Fast, to be (clock) *avanzare*
Father *padre* (m.)
—(Father-in-law, *suōcero*)
Fault *colpa* (f.)
Favour *favore* (m.)
Favour, to *favorire*
Fear *paura* (f.)
Fear, to *temēre*
Features *lineamenti* (m. pl.)
February *Febbraio* (m.)
Feel, to *sentire*
—(To feel cold, hot, *aver freddo, caldo*)
Feign, to *fingere*
Female *fēmmina*
Feminine *femminina*
Festival *festa* (f.)
Fetch, to *venire a cercare, venire a prendere*
—(To go and fetch, *andare a cercare*)
Fever *febbre* (f.)
Few *poco*
Field *campo* (m.)
Fig *fico* (m.), pl. *fichi*
Fight, to *combāttere*
Find, to *trovare*
Find again, to *ritrovare*
Fine *bello*
—(It is fine weather, *fa bel tempo*)
Finger *dito* (m.), pl. *dita* (f.)
Finish, to *finire*
Fire *fuoco* (m.)

Fire (conflagration)	*incendio* (m.)
Firm	*fermo*
First	*primo*
Fitting, to be	*convenire*
Five	*cinque*
Fix, to	*figgere*
Flag	*bandiera* (f.)
Flash	*lampo* (m.)
Flash, to	*balenare, lampeggiare*
Flat	*appartamento* (m.)
Flatter, to	*solletticare, adulare*
Flavour	*sapore* (m.)
Flee from, to	*fuggire*
Flood, to	*inondare*
—(In flood, *straripato*)	
Floor (story of a house)	*piano* (m.)
—(On the first floor, *al primo piano*)	
—(On the top floor, *al piano superiore*)	
Florence (city)	*Firenze* (f.)
Flower	*fiore* (m.)
Fog	*nebbia* (f.)
Foggy, it is	*c' è della nebbia*
Fold, to	*piegare*
Folded (arms)	*giunto*
Follow, to	*seguire*
Fool	*sciocco, pazzo* (m.)
Foolish	*sciocco*
Foot	*piede* (m.)
For	*per*
Forbid, to	*vietare*
Force, to	*costrīngere*
Foreigner	*forestiere*
Foretell, to	*augurare*
Forget, to	*dimenticare, dimenticarsi*
Former	*antico*
—(The former, *quello*)	
Formerly	*altra volta*
Fortnight	*quīndici giorni*
Fortunate	*fortunato*
Fortune	*fortuna* (f.)
Foundation	*fondamento* (m.)
Four	*quattro*
Fox	*volpe* (f.)
France	*Francia* (f.)
Francis	*Francesco*
Frankly	*francamente*
Free	*lībero, sgombro*
Freeze, to	*gelare*
French	*francese*
Frenchman	*Francese* (m.)
Frequent, to	*praticare*
Fresco	*affresco* (m.)
Fresh	*nuovo*
Friday	*Venerdì* (m.)
Friend	*amico* (m.)
From	*da*
Front of, in	*dinanzi, innanzi*
Frontier	*frontiera* (f.)
Fruit	*frutto* (m.)
Fruitful	*fecondo*
Fugitive	*fuggitivo* (m.)
Fulfil, to	*adempire*
Full	*pieno, largo*
Fun of, to make	*burlarsi di*
Furnish, to (supply)	*fornire*
Furniture	*mōbili* (m. pl.)
Fury	*furia* (f.)
Future	*futuro*

G

Gain	*guadagno* (m.)
Gain, to	*guadagnare*
Gale	*burrasca* (f.)
Gallery	*galleria* (f.)
Game	*giuoco* (m.)
—(To win a game, *vīncere una partita*)	
Garden	*giardino* (m.)
Gardener	*giardiniere* (m.)
Garrison	*guarnigione* (f.)

Gate *cancello* (m.)
Gather, to *cōgliere*
Gay *gaio*
General *generale* (m.)
Genius *ingegno* (m.)
Gentleman *signore* (m.)
German *tedesco*
Germany *Germania* (f.)
Get out, to *scēndere*
Get up, to *levarsi, alzarsi*
Giant *gigante* (m.)
Gipsy *zīngaro* (m.)
Girl *ragazza, fēmmina* (f.)
Give, to *dare, donare*
Give again, to *ridare*
Give up, to *cēdere*
Glacial *glaciale*
Glad *contento*
Glory *gloria* (f.)
Glove *guanto* (m.)
Go, to *andare*
—(To go away, *partire*)
—(To go to bed, *andare a letto*)
—(To go astray, *andare perduto, smarrire*)
—(To go out, *uscire*)
God *Dio*
Goddess *dea* (f.)
Gold *oro* (m.)
Goldsmith *orefice* (m.)
Good *buono*
Goodness *bontà* (f.)
Goose *oca* (f.)
Gossip, to *chiacchierare*
Gown *vesta* (f.)
Grandfather *avo, nonno* (m.)
Grandmother *nonna* (f.)
Grapes *uva* (f. sing.)
Grateful *riconoscente*
Great *grande*
Greek *Greco*
Greet, to *salutare*
Gregory *Gregorio*
Grey *grigio*
Grieve, to *dolēre*
Grow, to *crēscere*
—(To grow worse, *peggiorare*)
Guard *guardia* (f.)
—(Railway, *conduttore* (m.))
Guest *ōspite* (m.)
Guide *guida* (f.)
—(Guide-book, *guida* (f.))
Guide, to *guidare*
Guild *arte* (f.)
Gun *fucile* (m.)

H

Habitation *abitazione* (f.)
Hail, to *grandinare*
Hair *i capelli* (m. pl.)
Half (adj.) *mezzo*
Half (subs.) *metà* (f.)
Halfpenny *soldo* (m.)
Hall *sala* (f.)
—(Entrance-hall, *sala di entrata*)
Hand *mano* (f.)
Hand, to *pōrgere*
Handkerchief *fazzoletto* (m.)
Handle *mānico* (m.)
Happen, to *accadēre, avvenire*
Happy *felice*
Hard *duro*
Hard (of rain) *dirottamente*
Hard (indefatigably) *indefessamente*
Harm, there is no *non c' è male*
Harvest *raccolta* (f.)
Haste *fretta* (f.)
—(To make haste, *fare presto, affrettarsi*)
—(To make greater haste, *fare più presto*)
Hat *cappello* (m.)
Hate one another, to *odiarsi*
Have, to *avēre*

Hay *fieno* (m.)
He *egli, esso*
Head *capo* (m.), *testa* (f.)
—(Headache, *mal di capo, male alla testa*)
Hear, to *sentire, udire*
Heathen *pagano*
Heaven *cielo* (m.)
Heavy *pesante, grave*
Heed, to give *dare retta*
Heed, to *badare a*
Heir *erede* (m.)
Helmet *elmo* (m.)
Help *soccorso, aiuto* (m.)
Help, to *aiutare*
Hen *gallina* (f.)
Herb *erba* (f.)
Here *qui, quà, di quà*
—(Here is, *ecco*)
Hermit *eremita* (m.)
Hero *eroe* (m.)
Hesitate, to *esitare*
Hide, to *nascŏndere*
Hiding-place *ripostiglio* (m.)
High *alto*
High (of prices) *caro*
Hildebrand *Ildebrando*
Hill *colle* (m.)
Hire, to *noleggiare*
History *storia* (f.)
Hold, to *tenēre*
Holiday *festa, vacanza* (f.)
Home *casa* (f.)
—(At home, *a casa, in casa*)
Homicide *omicida* (m.)
Honest *onesto, galante*
—(Honest man, *galantuomo* (m.))
Honour *onore* (m.)
Hope *speranza* (f.)
Hope, to *sperare*
Horn *corno* (m.)
Horse *cavallo* (m.)
Hospital *spedale* (m.)
Host *oste* (m.)
Hostile *nemico*
Hot *caldo*
Hotel *albergo* (m.)
Hour *ora* (f.)
—(Half an hour, *una mezz' ora*)
House *casa* (f.)
How *come*
—(How much? *quanto?*)
Hundred *cento*
Hundred (subs.) *centinaio* (m.)
Hunger *fame* (f.)
Hungry, to be *aver fame*
Hurry, to *affrettarsi*
Hurt, to *dolēre, nuŏcere*
—(To hurt one another, *farsi male*)
Husband *marito* (m.)

I

I *Io*
Ice *ghiaccio* (m.)
Idea *idea* (f.)
If *se*
Ignorant of *ignorante di*
Ignore, to *ignorare*
Ill *ammalato*
Illuminate, to *illuminare*
Immerse, to *immĕrgere*
Immune *immune*
Impel, to *impĕllere*
Important *importante*
Impression, to make an *fare impressione*
Imprisonment *prigione* (f.)
Improve, to *migliorare*
Impunity *impunità* (f.)
In *in*
—(In order to, *per*)
Incapable *incapace*
Inclined *disposto*
Include, to *comprĕndere, inclŭdere*
Income *entrate* (f. pl.)

Inconvenience, to	*incomodare*
Inconvenient	*incōmodo, sconveniente*
Incur, to	*incōrrere*
Independent	*independente*
Indicate, to	*indicare*
Indies, the	*le Indie*
Indifferent	*indifferente, mediocre*
Induce, to	*indurre*
Infirm	*infermo*
Information	*informazione* (f.)
Infuriated	*infuriato*
Inhabit, to	*abitare*
Inhabitant	*abitante*
Inherit, to	*ereditare*
Initial	*iniziale* (m.)
Ink	*inchiostro* (m.)
Inkstand	*calamaio* (m.)
Innocent	*innocente*
Inquisitive person	*ficcanaso*
Insecure	*malsicuro*
Inside	*dentro*
Insist, to	*insīstere*
Instead	*invece*
—(Instead of you, *in sua vece*)	
Instruct, to	*istruire*
Insurgent	*insorto* (m.)
Intelligent	*intelligente*
Intent	*intento*
Interesting	*interessante*
Interpret, to	*interpretare*
Interrupt, to	*interrōmpere*
Introduce, to	*introdurre*
Introduce, to (present)	*presentare*
Invade, to	*invādere*
Invitation	*invito* (m.)
Invite, to	*invitare*
Involved	*ficcato*
Iron, to	*stirare*
Iron-mould	*macchie di rūggine*
It	*esso, essa*
Italian	*italiano*
Italy	*Italia* (f.)

J

James	*Giācomo*
January	*Gennaio* (m.)
Japan	*Giappone* (m.)
Jaws	*mascelle* (f. pl.)
Jealousy	*gelosia* (f.), *invidia* (f. pl.)
John	*Giovanni*
—(St. John Baptist, *San Giovanni Battista*)	
—(St. John the Evangelist, *San Giovanni Evangelista*)	
Joseph	*Giuseppe*
Journey	*viaggio* (m.)
Judge	*giūdice* (m.)
Jug	*brocca* (f.)
July	*Luglio* (m.)
June	*Giugno* (m.)
Jura (Mts.)	*Giura*
Just (adj.)	*giusto*
Just (adv.)	*or ora*
—(To be just going to, *stare per*)	

K

Keep, to	*mantenēre*
Key	*chiave* (f.)
Kilogramme	*chilogramma* (m.)
Kind	*buono, cortese*
Kindness	*bontà, cortesia* (f.)
King	*re* (m.)
Kingdom	*regno* (m.)
Kitchen	*cucina* (f.)
Knee	*ginocchio* (m.), (pl.) *ginocchia* (f.)
Know, to (a thing)	*sapēre*
Know, to (a person)	*conōscere*
—(To know nothing, *ignorare*)	

Knowledge (acquaintanceship) *cognizione* (f.)

L

Lacerate, to *lacerare*
Lacking *privo*
Laden *cārico*
Lady *signora* (f.)
Lake *lago* (m.)
Lame, to go *zoppicare*
Lament, to *lamentarsi*
Lamp *lāmpada* (f.)
Landscape *paesaggio* (m.)
Lane *vīcolo* (m.)
Last (order) *ūltimo*
Last (time) *scorso*
Last, to *durare*
Late (adv.) *tardi, in ritardo*
—(To make oneself late, *ritardarsi*)
Late (deceased) *defunto*
Lately *recentemente*
Latter *questi, questo*
Laugh, to *rīdere*
Law *legge* (f.)
—(To go to law, *litigare*)
Lawyer *avvocato* (m.)
Lay, to *porre*
Lazy *pigro*
Lead, to *condurre*
Leaf *foglia* (f.)
Lean out, to *spōrgersi*
Learn, to *imparare*
Learn, to (of news) *sapēre*
Learned *erudito*
Least, at *almeno*
Leather *cuōio* (m.)
—(Leather case, *astuccio* (m.))
Leave, to *lasciare, partire, uscire*
Leave off, to *tralasciare*
Leg *gamba* (f.)
Lemon *limone* (m.)
Lend, to *prestare*
Lesson *lezione* (f.)
Library *libreria* (m.), *biblioteca* (f.)
Lie *bugia* (f.)
Lie, to *giacēre*
Lieutenant *luogotenente* (m.)
Lighten, to *lampeggiare*
Like, to be *rassomigliare*
Limb *membro* (m.)
Line *riga* (f.), *linea* (f.)
Lip *labbro* (m.), pl. *labbra* (f.)
List (catalogue) *elenco* (m.)
Live, to *vīvere, stare*
Loaded *cārico*
Lock, to *chiūdere a chiave*
Long *lungo*
—(Long ago, *molto tempo fa*)
Look through, to (glance over) *percōrrere*
Lose, to *pērdere*
Lose, to (of a clock) *ritardare*
—(To lose one's way, *smarrirsi*)
Love *amore* (m.)
Love, to *amare*
Low *basso*
Luck *fortuna* (f.)
Lucky *fortunato*
Luggage *bagagli* (m. pl.)
—(Luggage-van, *veīcolo dei bagagli*)
Luncheon *colazione* (f.), *dejeuner*
Luxury *lusso* (m.)

M

Madam *signora* (f.)
Magi *i re magi*
Magician *mago* (m.)
Magnificent *magnīfico*

Maid-servant *serva* (f.), *cameriera* (f.)
Make, to *fare*
—(To make oneself, *farsi*)
—(To make money, *fare quattrini*)
Male *maschio*
Man *uomo* (m.)
—(Man of honour, *valentuomo*)
Management *direzione* (f.)
Manager *direttore* (m.)
Manner *modo* (m.)
Mantelpiece *caminetto* (m.)
Manuscript *manoscritto* (m.)
Many *molto*
—(How many? *Quanto?*)
—(Just as many, *altrettanto*)
Map *carta geogrāfica* (f.)
March *Marzo* (m.)
Margaret *Margherita*
Mark *segno* (m.)
Marriage *matrimonio* (m.)
Marry, to *sposarsi*
Mary *Maria*
Master *maestro* (m.)
Master (of the house) *padrone* (m.)
Masterpiece *capolavoro* (m.)
Match *fiammīfero* (m.)
Matter *cosa* (f.), *affare* (m.), *faccenda* (f.)
Matter, to *importare, calēre*
May *Maggio* (m.)
Mean *meschino*
Meaning *significazione* (f.)
Means, the *i mezzi* (m. pl.)
—(By means of, *mediante, con mezzo di*)
Measure *misura* (f.)
Meat *carne* (f.)
Medicine *medicina* (f.)
Medieval *medioevale*
Meditate, to *meditare*
Meet, to *incontrare*
Meeting *conferenza, discussione* (f.)
Melt, to *fōndere*
Member *membro* (m.)
Merchant *negoziante* (m.)
Merciful *misericordioso*
Mercy *misericordia* (f.)
Merit *mērito* (m.)
Merit, to *meritare*
Messenger *messaggero* (m.)
Metal *metallo* (m.)
Metre *metro* (m.)
Middle (adj.) *mezzo*
Middle (subs.) *metà* (f.), *centro* (m.)
—(Middle Ages, *il medio evo* (m.))
Midnight *mezzanotte* (f.)
Milan *Milano*
Mile *miglio* (m.), pl. *miglia* (f.)
Military *militare*
Milk *latte* (f.)
Million *milione* (m.)
Millionaire *milionario* (m.)
Mind *mente* (f.)
Mine *il mio*
Minister *ministro* (m.)
Ministry *ministero* (m.)
Miracle *mirăcolo* (m.)
Mirror *specchio* (m.)
Miser *avaro* (m.)
Miserable *mīsero*
Misfortune *sfortuna* (f.), *disgrazia* (f.)
Mistake *sbaglio* (m.)
Mistake, to *sbagliare*
Mistress *padrona*
Mitigate, to *mitigare*
Moderate, to *moderare*
Moment *momento* (m.)
Monarch *monarca* (m.)
Monday *Lunedì* (m.)
Money *denaro* (m.)
—(Money order, *vaglia* (m.))
—(Paper money, *carta moneta* (f.))

Monkey	*scimmia* (f.)
Monument	*monumento* (m.)
Month	*mese* (m.)
Moon	*luna* (f.)
—(Full moon, *luna piena* (f.))	
Morning	*mattina* (f.)
—(This morning, *stamattina*)	
Mother	*madre* (f.)
Mount, to	*salire, montare*
Mountain	*montagna* (f.)
—(Mountain-peak, *monte* (m.))	
Moustache	*baffi* (m. pl.)
Move, to	*muōvere*
Move, to (house)	*traslocarsi*
Much	*molto*
Muddy, it is	*c' è del fango*
Murmur	*mormorio* (m.)
Murmur, to	*mormorare*
Museum	*museo* (m.)
Music	*mūsica* (f.)
Musician	*musicista* (m. or f.)
Mutual	*recīproco*
My	*il mio*
Mysterious	*misterioso*

N

Name	*nome* (m.)
Naples	*Nāpoli*
Narrow	*stretto*
Nation	*nazione* (f.)
National	*nazionale*
Nationality	*nazionalità*
Naturally	*naturalmente*
Nave	*navata* (f.)
Navigate, to	*navigare*
Near	*presso, vicino*
Nearly	*quasi*
Necessary	*necessario*
—(It is necessary, *bisogna, c' è bisogno, è necessario*)	
Neck	*collo* (m.)
Need	*bisogno* (m.)
Need, to	*bisognare, occōrrere*
Needle	*ago* (m.)
Needy	*pōvero, necessitoso*
Neglect, to	*neglīgere*
Neighbour	*vicino* (m.)
Neighbourhood	*vicinanza* (f.), *i dintorni* (m. pl.)
Neighbouring	*vicino*
Neither . . . nor	*nè . . . nè*
Nephew	*nipote* (m.)
New Year's Day	*capo d' anno* (m.)
News	*notizie* (f. pl.)
Newspaper	*giornale* (m.)
Next	*prōssimo, seguente*
Niagara	*Niāgara* (m.)
Niece	*nipote* (f.)
Nine	*nove*
No	*no*
—(No longer, *non più*)	
—(No one, *nessuno*)	
—(No, thank you, *grazie*)	
Noise	*rumore* (m.)
Nominate, to	*nominare*
Nonsense	*sciocchezze* (f. pl.)
Noon	*mezzogiorno* (m.)
North	*nord*
Northern	*settentrionale*
Not	*non*
—(Not at all, *non . . . punto*)	
Nothing	*niente, nulla*
Notice, to	*osservare*
Novel	*romanzo* (m.)
November	*Novembre* (m.)
Novitiate	*noviziato* (m.)
Now	*adesso*
Nurse (children's)	*bambinaia* (f.)
Nurse (sick nurse)	*infermiera* (f.)

O

Oak	*quercia* (f.)
Obedience	*ubbidienza* (f.)
Obey, to	*ubbidire*
Object	*scopo* (m.)
Oblige, to	*costrīngere*
Obliged	*obbligato*
—(To be obliged, *dovēre*)	
Obsequies	*esequie* (f. pl.)
Obtain, to	*ottenēre, acquistare*
—(To obtain for oneself, *acquistarsi*)	
Occasion	*occasione* (f.)
Occupant	*occupante* (m. or f.)
Occupy, to	*occupare*
October	*Ottobre* (m.)
Of	*di*
—(Of it, them, etc., *ne*)	
Offend, to	*offēndere*
Offer, to	*offrire*
Office	*uffizio* (m.)
—(Home Office, *Ministero dell' Interno*)	
Officer	*ufficiale* (m.)
Offspring	*prole* (f.)
Oil painting	*quadro a olio* (m.)
Old	*vecchio*
Omnibus	*omnibus* (m.)
On	*su*
Once	*una volta*
One	*uno*
Oneself	*se stesso*
Only	*solamente*
Open, to	*aprire*
Openly	*apertamente*
Operate, to	*operare*
Opportunity	*opportunità* (f.), *occasione* (f.)
Opposed	*opposto, contrapposto*
Opposite	*dirimpetto*
Oppress, to	*opprīmere*
Orange-tree	*arancio* (m.)
Orator	*oratore* (m.)
Order, to	*comandare, ordinare*
—(In order that, *acciocchè, affinchè*)	
Organ	*ōrgano* (m.)
Original	*originale*
Otherwise	*altrimenti*
Our	*il nostro*
Out	*fuori*
Over	*sopra*
—(Over there, *laggiù*)	
Overcome, to	*superare*
Overtake, to	*raggiūngere*
Own	*proprio*
Owner	*proprietario* (m.)
Ox	*bue, bove* (m.)

P

Pack, to (luggage)	*fare i bauli*
Pack, to (wares)	*imballare*
Package	*collo* (m.)
Page	*pagina* (f.)
Pain, to	*dolēre*
Paint, to (colour)	*pīngere*
Paint, to (a picture)	*dipīngere*
Painter	*pittore* (m.)
Pair	*paio* (m.)
Palace	*palazzo* (m.)
Paper	*carta* (f.)
Parcel	*involto* (m.), *pacchetto* (m.)
Paris	*Parigi* (f.)
Park	*parco* (m.)
Part	*parte* (f.)
Participate, to	*partecipare*
Participating	*cōmplice*
Particular	*particolare*
Partner	*socio* (m.)

Party	*conversazione* (f.)
Pass, to	*passare*
Pass, to (to hand)	*pōrgere*
Passenger	*passaggero* (m.)
Path	*sentiero* (m.)
Patient (adj.)	*paziente*
Patient (subs.)	*ammalato, sofferente* (m.)
Pattern	*campione* (m.)
Pavement	*lastricato* (m.)
Pavilion	*padiglione* (m.)
Pay, to	*pagare*
Pear	*pera* (f.)
Pear-tree	*pero* (m.)
Pen	*penna* (f.)
Penalty	*pena* (f.)
Penetrate, to	*penetrare*
Penknife	*temperino* (m.)
Pension	*pensione* (f.)
People	*gente* (f.), *pōpolo* (m.)
Perceive, to	*accōrgersi*
Performance (theatrical)	*rappresentazione* (f.)
Period	*ēpoca* (f.)
Periodical	*periōdico*
Permission	*permesso* (m.)
Permit (subs.)	*permesso* (m.)
Permit, to	*permēttere*
Persist, to	*persīstere*
Person	*persona* (f.)
Personally	*personalmente*
Persuade, to	*persuādere*
Peter	*Pietro*
Philip	*Filippo*
Photograph	*fotografīa* (f.)
Photograph-frame	*portafotografīa* (m.)
Piazza (square)	*piazza* (f.)
Pick up, to	*raccattare*
Picture	*quadro*
—(Canvas picture, *tela* (f.))	
Pig	*porco* (m.)

Pillar	*pilastro* (m.)
Pin	*spillo* (m.)
Pink (colour)	*color di rosa*
Pink (flower)	*garōfano* (m.)
Pity, to be a	*esser peccato*
Pius	*Pio*
Place	*luogo, posto* (m.)
Place, to	*mēttere, collocare*
Plaintiff	*querelante* (m. or f.)
Plan	*progetto* (m.)
Plan (design)	*pianta* (f.)
Plate	*tondo, piatto* (m.)
Play	*dramma* (m.)
Play, to	*giocare*
Play with, to	*trastullarsi*
Plead a cause, to	*difēndere una lite*
Please, to	*piacēre*
Pleased	*contento*
Pledge	*pegno* (m.)
Pledge, to	*impegnare*
Pledge oneself, to	*impegnarsi*
Plot (conspiracy)	*trama* (f.), *congiura* (f.)
Plot (of a story)	*intreccio* (m.)
p.m.	*pomeridiano*
Pocket	*tasca* (f.)
—(In one's pocket, *in tasca*)	
Poet	*poeta* (m.)
Point	*punto* (m.)
Point out, to	*additare*
Polite	*cortese*
Politician	*uomo polītico*
Pond	*stagno* (m.)
Pope	*Papa* (m.)
Popular	*popolare*
Populous	*popolato*
Poor	*pōvero*
Port (harbour)	*porto* (m.)
Porter	*facchino* (m.)
Portico	*pōrtico* (m.)
Portrait	*ritratto* (m.)

Possess, to — *possedēre*
Possession — *possesso* (m.)
—(To take possession of, *impadronirsi di*)
Possible — *possībile*
Post — *posto* (m.)
Post (for letters) — *posta* (f.)
Post, to — *impostare*
Post card — *cartolina postale* (f.)
Post office — *ufficio postale* (m.)
Poste restante — *posta restante* (f.)
—(Addressed poste restante, *ferma in posta*)
—(Return of post, *a volta di corriere*)
Posterity — *pōsteri* (m. pl.)
Postman — *postino* (m.)
Pots and pans — *stoviglie* (f. pl.)
Pound (money) — *lira sterlina* (f.)
Pound (weight) — *libbra* (f.)
Pour, to — *versare*
Poverty — *povertà* (f.)
Practise, to — *esercitare*
Praise, to — *lodare*
Preach, to — *predicare*
Precipitate, to — *precipitare*
Prefer, to — *preferire*
Prefix, to — *prefīggere*
Prepare, to — *apparecchiare, preparare*
Prescription — *prescrizione* (f.)
Present — *dono* (m.), *regalo* (m.)
Press, to — *strīngere*
Pretend, to — *fīngere*
Pretty — *bellino*
Price — *prezzo* (m.)
—(At a higher price, *a più caro prezzo*)
Priest — *prete* (m.)
—(Parish priest, *pārroco*)
Prince — *prīncipe* (m.)
Prison — *prigione* (f.), *cārcere* (m.), *cārceri* (f. pl.)
Prisoner — *prigioniero* (*-iere*)
Private — *privato*
Privileged — *privileggiato*
Procession — *processione* (f.), *corteggio* (m.)
Proclaim, to — *proclamare*
Professor — *professore* (m.)
Promise — *promessa* (f.)
Promise, to — *promēttere*
Proper — *proprio*
Property — *proprietà* (f.), *avēre* (m.)
Prophet — *profeta* (m.)
Proposal — *proposta* (f.)
Proprietor — *proprietario* (m.)
Prosper, to — *prosperare*
Protect, to — *protēggere*
Proud — *superbo, orgoglioso*
Prove, to — *provare*
Provide, to — *provvedēre*
Provided that — *purchè, posto che*
Province — *provincia* (f.)
Provoke, to (strife) — *suscitare*
Prudent — *prudente*
Prudent, to be — *aver giudizio*
Publishers, firm of — *casa editrice* (f.)
Pull, to — *tirare*
Pulpit — *pūlpito* (m.)
Punish, to — *punire*
Pupil — *allievo* (m.)
Purse — *portamonete* (m.)
Pursuer — *inseguitore* (m.)
Put, to — *mēttere, porre*
Put down, to — *deporre*
Put on, to — *indossare*

Q

Quack — *medicastro* (m.)
Quarter — *quarto* (m.)

Quarter (neighbourhood) *quartiere* (m.)
Queen *regina* (f.)
Question, to *interrogare*
—(To ask a question, *fare una domanda*)
Quick *rāpido*
Quick, to be *far presto*
Quinine *chinino* (m.)
Quite *affatto*
Quote, to *citare*

R

Rabble *canaglia* (f.)
Rack (in railway carriage) *rete* (f.)
Railway *ferrovia* (f.)
Rain *pioggia* (f.)
Rain, to *piōvere*
Raise, to *alzare, innalzare*
—(A rebellion, *suscitare*)
Rally, to *raccōgliersi*
Rank *rango* (m.)
Rate, at any *almeno*
Rather than that *anzichè*
Ray *raggio* (m.)
Reach, to *giūngere*
Read, to *lēggere*
—(To read aloud, *lēggere ad alta voce*)
Reading-room *sala di lettura* (f.)
Ready *pronto*
Reap, to *miētere*
Reason *ragione* (f.), *perchè* (m.)
Rebel, to *insōrgere*
Receipt *ricevuta* (f.)
Receive, to *ricēvere*
Recent *recente*
Recently *recentemente*
Reciprocate, to *reciprocare*
Recite, to *recitare*
Reclose, to *richiūdere*
Recognise, to *riconōscere*
Recover, to *ricuperare*
Rectify, to *rettificare*
Red *rosso*
Redeem, to *redīmere*
Reduce, to *ridurre*
Reduce, to (in price) *ribassare*
Refectory *refettorio* (m.)
Reflect, to *riflēttere*
Refuge, to take *ricoverarsi*
Refusal *rifiuto* (m.)
Refuse, to *rifiutare*
Regain, to *ricuperarsi*
Region *regione* (m.)
Register, to *registrare*
Regret *rammārico* (m.)
Regret, to *rincrēscersi*
Regulate, to *regolare*
Rejoin, to *raggiūngere*
Relate, to *raccontare*
Relation *parente* (m. or f.)
Release, to *liberare*
Relieving *di soccorso*
Religious *religioso*
Remain, to *restare, rimanēre*
Remember, to *ricordarsi*
Remind, to *rammentare*
Remote *rimoto*
Remove, to *rimuōvere*
Remove oneself, to *allontanarsi*
Remunerate, to *rimunerare*
Renaissance *Rinascimento* (m.)
Render, to *rēndere*
Renounce, to *rinunciare*
Rent *pigione* (f.)
Rent, to *prendere in affitto, affittare*
Repeat, to *ripētere*
Repent, to *pentirsi*

Reply, to	*replicare*
Report, there is a	*corre (una) voce*
Republic	*repūbblica* (f.)
Represent, to	*rappresentare*
Repress, to	*reprīmere*
Reprove, to	*rimproverare*
Request	*domanda* (f.)
Require, to	*bisognare*
—(It requires, *ci vuole*)	
Resign a commission, to	*dare le sue dimissioni*
Resigned, to be	*rassegnarsi*
Resist, to	*resīstere*
Resolve, to	*risōlvere*
Responsible	*responsābile*
Restore, to	*restituire, rēndere*
Result, to	*risultare*
Retired	*in ritiro*
Return, to	*ritornare, tornare*
Ribbon	*nastro* (m.)
Rich	*ricco*
Right (adj.)	*giusto*
Right (subs.)	*diritto* (m.)
—(It is right, *conviene*)	
—(To be right, *aver ragione*)	
—(To go to the right, *andare a destra*)	
Ring	*anello* (m.)
Ring, to	*suonare*
Rip, to	*sdrucire*
Ripe	*maturo*
Rival	*rivale* (m. or f.)
River	*fiume* (m.)
Road	*strada* (f.)
—(High road, *strada maestra* (f.))	
Rock	*roccia* (f.)
Rogue	*birba* (f.)
Rome	*Roma* (f.)
Roof	*tetto* (m.)
Room	*cāmera, stanza*
Rose	*rosa* (f.)
Rough	*aspro, rūvido*
Rough (stormy)	*brutto*
Rough (of the sea)	*tempestoso*
Roughly	*con troppo forzo*
Round (subs.)	*giro* (m.)
Round (adj.)	*tondo*
Royal	*reale*
Rugged	*rūvido*
Ruin	*rovina* (f.)
Ruin, to	*rovinare*
Rule	*rēgola* (f.)
—(As a rule, *ordinariamente*)	
Rumour	*voce* (f.)
Run, to	*cōrrere, percōrrere*

S

Safe	*sicuro*
Sail	*vela* (f.)
Sailor	*marinaio* (m.)
Saint	*Santo* (m.)
—(Patron saint, *protettore* (m.))	
Same	*stesso*
Samson	*Sansone*
Sarcastically	*sarcasticamente*
Sarcophagus	*sarcōfago* (m.)
Satisfied	*pago*
Saturday	*Sābato*
Save, to	*salvare*
Save oneself, to	*salvarsi*
Say, to	*dire (dicere)*
Scandal	*scāndalo* (m.)
Scanty	*scarso*
Scarcely	*appena*
Scatter, to	*spārgere*
Schism	*scisma* (m.)
Scholar	*scolaro* (m.)
School	*scuola* (f.)
Science	*scienza* (f.)
Scissors	*fōrbici* (f. pl.)
Scold, to	*sgridare*
Score	*ventina* (f.)
Sculptor	*scultore* (m.)
Sea	*mare* (m.)
Search	*ricerca* (f.)

Season *stagione* (f.)
Second *secondo*
Secondly *secondariamente, in secondo luogo*
Secret *segreto* (m.)
Secretary *segretario* (m.)
—(To keep secret, *tacēre*)
See, to *vedēre*
—(To see to, *badare*)
Seem, to *sembrare, parēre*
Sell, to *vēndere*
Send, to *mandare, inviare, spedire*
—(To send for, *mandare a cercare* (*a prēndere*))
Sense *senno* (m.)
Sentence (grammatical) *frase* (f.)
Sentence (legal) *sentenza* (f.)
Sentinel *sentinella* (f.)
September *Settembre* (m.)
Serious *serio*
Serve, to *servire*
Service *servizio* (m.)
Set, to (of the sun) *tramontare*
Settle, to *fissare*
Seven *sette*
Several *parecchi*
Severe *severo*
Sew, to *cucire*
Shake, to *scuōtere*
Share, to *partecipàre*
Sharp *acre.*
She *ella, essa*
Sheep *pēcora* (f.)
Sheet *lenzuolo* (m.)
Shelter *ricōvero* (m.)
Shelter, to take *ricoverarsi*
Shine, to *splēndere*
Ship *nave* (f.)
Shipwreck *naufragio* (m.)
Shoe *scarpa* (f.)
Shoeblack *lustrascarpe* (m.)
Shoot, to *colpire, fucilare*
Shop *bottega* (f.)
Shopkeeper *bottegaio* (m.)
Short *breve*
Show, to *mostrare*
Shriek *strido* (m.)
Sick *ammalato*
Sight *vista* (f.)
Sign *segno* (m.)
Signification *significato* (m.)
Silent, to be *tacēre*
Silk *seta* (f.)
Silver *argento* (m.)
Simultaneous *simultāneo*
Since (adv.) *da, sin da, fino da*
Since (conj.) *dacchè, che non*
Singer *cantante*
Sister *sorella* (f.)
Sister (conventual) *suora* (f.)
Sit, to *sedēre*
Situated, to be *essere situato*
Six *sei*
Skilful *prātico, destro*
Sky *cielo* (m.)
Slave *schiavo* (m.)
Sleep *sonno* (m.)
Sleep, to *dormire*
—(To be very sleepy, *aver gran sonno*)
—(To go to sleep, *addormentare*)
Slide, to *sdrucciolare*
Slip, to *sdrucciolare*
Slow *lento*
Small *pīccolo*
Smash, to *rovinare*
Smile *sorriso* (m.)
Smile, to *sorrīdere*
Smoke *fumo* (m.)
Smoke, to *fumare*
Smoker *fumatore* (m.)
Snake *biscia* (f.)
Snow *neve* (f.)
Snow, to *nevicare*
So *così*

So many	*tanto*
So that	*di modo che*
Soft	*tēnero, mōrbido*
Sojourn	*soggiorno* (m.)
Soldier	*soldato* (m.)
Solicit, to	*sollecitare*
Solicitous	*sollēcito*
Solitude	*solitūdine* (f.)
Some	*alcuno, qualche, ne*
—(Someone, *qualcuno, qualche-duno*)	
Son	*figlio* (m.)
—(Son-in-law, *gēnero* (m.))	
Soon	*fra poco, dopo poco*
Sorry, to be	*rincrēscere*
Sound	*suono* (m.)
Sow, to	*seminare*
Space	*spazio* (m.)
Spade	*vanga* (f.)
Spaniard	*Spagnuolo* (m.)
Spanish	*spagnuolo*
Spare, to	*risparmiare*
Sparkle, to	*scintillare*
Speak, to	*parlare*
Species	*specie* (f.)
Spectacles	*occhiali* (m. pl.)
Spectre	*spettro* (m.)
Speech	*discorso* (m.)
Spend, to (time)	*passare*
Spider	*ragno* (m.)
—(Spider's web, *ragnatelo* (m.))	
Spill, to	*spārgere*
Spirits of wine	*spīrito da ārdere, spīrito denaturato* (m.)
Split, to	*fendere*
Spoil, to	*guastare, sciupare*
Spot	*luogo, punto* (m.)
Sprain, to	*stōrcersi*
Spring	*primavera* (f.)
Spy	*spia* (f.)
Stain, to	*imbrattare, macchiare*
Stained	*macchiato*
Staircase	*scala* (f.)
Stamp (postal)	*francobollo* (m.)
Stamp, to	*affrancare*
Stamping (of horses)	*calpestio* (m.)
Stand (staging)	*palco* (m.)
Starch, to	*inamidare*
Start, to	*partire*
State	*stato* (m.)
Station	*stazione* (f.)
Statue	*stātua* (f.)
Stay	*fermata* (f.), *soggiorno* (m.)
Stay, to	*soggiornare, stare*
Steam-engine	*mācchina a vapore* (f.)
Steamer	*vapore* (m.)
Steel	*acciaio* (m.)
Steep	*rīpido, erto*
Step	*passo* (m.)
Stepfather	*patrigno* (m.)
Stephen	*Stēfano*
Stepmother	*matrigna* (f.)
Stick	*bastone* (m.)
Still	*ancora*
Stipulate, to	*stipulare*
Stone	*pietra* (f.)
Stool	*scanno* (m.)
Stop	*fermata* (f.)
Stop, to	*fermare, fermarsi*
Stopped (adj.)	*fermo*
Stormy	*burrascoso*
Story	*racconto* (m.)
Straight	*diretto*
Stranger	*straniero* (m.)
Strap	*coreggia* (f.)
Strawberry	*frāgola* (f.)
Street	*strada* (f.)
— (Small side street, *vīcolo, viōttolo* (m.))	
Strike	*sciōpero* (m.)
Strike, to (hit)	*colpire*
Strike, to (the hour)	*suonare*

Strong	*forte*
Strong (of the wind)	*fresco*
Study	*studio* (m.)
Study, to	*studiare*
Subject	*sūddito* (m.)
Subjugated	*sottoposto*
Submit, to	*sommēttere*
Suburb	*sobborgo* (m.)
Succeed, to	*riuscire, succēdere*
Success	*successo* (m.)
Succession	*successione* (f.)
Such a	*tale*
Suffer, to	*soffrire*
Suffice, to	*bastare*
Sugar	*zūcchero* (m.)
Suit, to	*adattare, convenire*
Suitable	*adatto*
Sultry	*afoso*
Summer	*estate* (f.)
Sun	*sole* (m.)
—(Sunrise, *levar del sole* (m.))	
—(Sunset, *tramonto* (m.))	
Sunday	*Domēnica* (f.)
Supper	*cena* (f.)
—(Picture of the Last Supper *Cenācolo* (m.))	
Suppress, to	*sopprīmere*
Suppressed	*soppresso*
Surface	*superficie* (f.)
Surmount, to	*sormontare*
Surname	*cognome* (m.)
Surprise	*sorpresa* (f.)
Surprise, to	*sorprēndere*
Surrender	*resa* (f.)
Surrender, to	*arrēndersi*
Suspicion	*sospetto* (m.)
Sweep, to	*spazzare*
Sweet	*dolce*
Switzerland	*Svīzzera* (f.)
Swollen	*gonfio*
Sword	*spada* (f.)
Sympathy	*simpatia* (f.)

T

Table	*tāvola*
Tablecloth	*tovaglia* (f.)
Tailor	*sarto* (m.)
Take, to	*prēndere*
—(It takes, *ci vuole*)	
—(To take back, *riportare*)	
—(To take care, *stare attento*)	
—(To take one's leave, *congedarsi*)	
Tale	*racconto* (m.)
Talk, to	*parlare*
Tall	*alto, grande*
Tariff, fixed	*tariffa fissa* (f.)
Taste	*gusto* (m.)
Tax	*tassa* (f.)
Tea	*tè* (m.)
Teacher	*maestro* (m.)
Tear, to	*stracciare*
Telegram	*telegramma* (m.)
Tell, to	*dire*
Ten	*dieci*
Tenacious	*tenace*
Terminate	*terminare*
Terms	*patti* (m. pl.)
Terrible	*terrībile*
Terrific	*terrībile*
Thank, to	*ringraziare*
Thank you	*Grazie*
—(No, thank you, *Grazie*)	
Thanks	*grazie* (f. pl.)
That	*ciò, quello*
—(That one, *colui*)	
The	*il, lo*
Theatre	*teatro* (m.)
Their	*il loro*
Then	*dunque, poi*
Theologian	*teōlogo* (m.)
There	*là, lì, vi, ci, di là*
—(There is, *vi è, c' è*)	
They	*ēglino, essi*
Thief	*ladro* (m.)
Thing	*cosa* (f.)

—(Things (articles), *roba* (f.))
Think, to *pensare*
Thirst *sete* (f.)
Thirsty, to be *aver sete*
This *questo*
Thorn *spina* (f.)
Thou *tu*
Thought *pensiero* (m.)
Thoughtful *pensieroso*
Thousand *mille*
—(About a thousand, *un migliaio*)
Thread *filo* (m.)
Threaten, to *minacciare*
Threatening *minaccioso*
Three *tre*
Threshold *soglia* (f.)
Throne *trono* (m.)
Through *per*
Thunder *tuono* (m.)
Thunder, to *tuonare*
Thunderbolt *fūlmine* (m.)
Thunderstorm *temporale* (m.)
Thursday *Giovedì* (m.)
Thy *il tuo*
Tiber *Tēvere* (m.)
Ticket *biglietto* (m.)
—(Luggage ticket, *scontrino* (m.))
—(Return ticket, *biglietto di andata e ritorno*)
Tiger *tigre* (f.)
Till (adv.) *fino a*
Till (conj.) *fino a che*
Time *tempo* (m.), *volta* (f.)
—(To have time, *aver tempo*)
—(To have time to, *aver tempo di* (*per*))
—(To waste time, *pērdere tempo*)
Tired *stanco*
Tiresome *noioso*
Title *tītolo* (m.)
To *a*
—(To-day, *oggi*)
—(To-morrow, *domani*)
—(The day after to-morrow, *dopo domani, domani l' altro*)
—(The morrow, *l' indomani*)
Tobacco *tabacco* (m.)
Tobacconist *tabaccaio* (m.)
Toe *dito del piede* (m.)
Together *insieme*
Tolerate, to *tollerare*
Tomb *tomba* (f.)
Too, too much *troppo*
Tooth *dente* (m.)
Touch, to *colpire, toccare*
Touch, to (of feelings) *commuōvere*
Towards *verso*
Town *città* (f.)
Trade, to *trafficare*
Train *treno* (m.)
—(Express train, *treno diretto, espresso*)
—(Slow train, *treno omnibus*)
—(Through train, *treno diretto*)
—(To change train, *cambiar treno*)
Translation *traduzione* (f.)
Transport, to *trasportare*
Travel, to *viaggiare*
Traveller *viaggiatore* (m.)
Travelling *in viaggio*
Traverse, to *traversare*
Treacherous *traditore*
Treaty *trattato* (m.)
Tree *ālbero* (m.)
Trial *processo* (m.)
Trigger *grilletto* (m.)
Trouble, to *incomodare*
Troublesome *noioso*
Trousers *calzoni* (m. pl.)
True *vero*
Trumpet *tromba* (f.)
Trunk *baūle* (m.)
Trust, to *fidarsi* (*di*)
Truth *verità* (f.)
Try, to *provare*

Tuesday — *Martedì* (m.)
Turn, to — *voltare, vōlgere*
Turn out, to (result) — *riēscere, riuscire*
Tuscany — *La Toscana* (f.)
Twelve — *dōdici*
Twenty — *venti*
Twice — *due volte*
Twist, to — *tōrcere*
Two — *due*
Typical — *tīpico*

U

Ugly — *brutto*
Umbrella — *ombrello* (m.)
Uncertain — *incerto*
Uncle — *zio* (m.)
Under — *sotto*
Underline, to — *sottolineare*
Understand, to — *capire, intēndere, comprēndere*
—(It is understood, *s' intende*)
Undress oneself, to — *spogliarsi*
Unencumbered — *sgombro*
Unfinished — *non finito*
Unfortunate — *pōvero, infelice, sfortunato*
Unite, to — *unire*
Unknown — *sconosciuto*
Unpick — *scucire*
Unseasonable — *intempestivo*
Unsuitable — *inopportuno*
Until — *finchè, se non che, fino a*
Unwillingly — *di mala voglia*
Unworthy — *indegno*
Upon — *su*
Uproar — *fracasso* (m.)
Upset, to — *rovesciare*
Upstairs — *di sopra*
Urgent — *urgente*
—(To be urgent, *prēmere*)
Use — *uso* (m.), *utilità* (f.)
—(To be of use, *giovare*)
—(To make use of, *servirsi di, valersi di, adoperare, servirsene*)
Useful — *ūtile*
Useless — *inūtile*
Usual, as — *come al sōlito*
Usurper — *usurpatore* (m.)

V

Valise — *valigia* (f.)
Value — *valore* (m.)
Vary, to — *variare*
Vase — *vaso* (m.)
Vendor — *venditore* (m.)
Venice — *Venezia*
Venus — *Vēnere*
Very — *molto*
—(The very same, *lo stesso*)
Vestige — *vestigio* (m.)
Vesuvius — *Vesuvio* (m.)
Viceroy — *vicerè* (m.)
Victor — *Vittorio*
Victuals — *vīveri* (m. pl.)
View — *panorama* (m.)
Vine — *vite* (f.)
Vineyard — *vigneto* (m.)
Vintage — *vendemmia* (f.)
Violinist — *violinista* (m. or f.)
Virtue — *virtù* (f.)
Vision — *visione* (f.)
Visit — *vīsita* (f.)
—(To pay a visit, *fare una vīsita*)
Visit, to — *andare da, visitare*
Visitor — *visitatore* (m.)
Volume — *volume* (m.)

W

Wait, to — *aspettare*
Wake, to — *svegliare*

Walk	*passeggiata* (f.)
Walk, to	*camminare*
—(To walk through, *passare per*)	
Wall	*muro* (m.)
Want, to	*aver bisogno, desiderare*
—(To want to, *volēre*)	
War	*guerra* (f.)
Warehouse	*fōndaco* (m.)
Wares	*merci* (f. pl.)
Warm	*caldo*
—(It is warm, *fa caldo*)	
Warn, to	*avvertire*
Warrior	*guerriero, guerriere* (m.)
Wash	*bucato* (m.)
Wash, to	*lavare*
Washerwoman	*lavandaia* (f.)
Waste, to	*dissipare, sciupare*
Watch	*orologio* (m.), *oriuolo* (m.)
Watch, to	*vegliare*
Water	*acqua* (f.)
Wave	*onda* (f.)
Way, to lose the	*smarrire la strada*
We	*noi*
Wealth	*ricchezza* (f.)
Wear out, to	*logorare*
Wearisome	*tedioso*
Weather	*tempo* (m.)
Wedding	*nozze* (f. pl.)
Wednesday	*Mercoledì* (m.)
Week	*settimana* (f.)
—(Weekday, *giorno di lavoro*)	
Welcome, to be	*ēssere il benvenuto*
Well (adv.)	*bene*
Well (interj.)	*ebbene*
What ?	*Che ? che cosa*
What !	*Come !*
Wheel	*ruota* (f.)
When	*quando*
Whence	*donde*
Where	*dove*
Which	*quale*
Whilst	*mentre*
Whisper, to	*mormorare*
White	*bianco*
Whitewash	*intōnaco* (m.)
Who ?	*Chi ?*
Whole	*tutto, intero*
Why ?	*Perchè ?*
Wife	*moglie* (f.)
Will, to	*volēre*
—(That will do, *va bene*)	
Willingly	*volontieri*
Win, to	*vīncere*
Wind	*vento* (m.)
Wind, to (clock)	*caricare*
Window	*finestra* (f.), *sportello* (m.)
Wine	*vino* (m.)
—(Wine list, *carta dei vini*)	
Wing	*ala* (f.)
Winter	*inverno* (m.)
Wise	*savio*
Wish, to	*volēre, augurare, desiderare*
Witch	*strega* (f.)
With	*con*
Within	*fra, dentro*
Without	*senza*
Wizard	*stregone* (m.)
Woman	*donna* (f.)
Wonder, to	*meravigliarsi*
Wonderfully	*a meraviglia*
Wood (forest)	*bosco* (m.)
Wood (timber)	*legno* (m.)
—(Fuel, *legna* (f.))	
Woollen	*di lana*
Word	*parola* (f.)
Work	*lavoro* (m.)
Work, to	*lavorare*
Workman	*operaio* (m.)
World	*mondo* (m.)
Worse, to make	*peggiorare*
Worth, to be	*valēre*
—(Worth while, *vale la pena*)	
Worthy	*degno*
Wrist	*polso* (m.)

Write, to — *scrīvere*
Writing-room — *sala di scrittura* (f.)
Wrong, to be — *aver torto*
Wrongly — *a torto, male*

Y

Year — *anno* (m.)
Yes — *Sì*
Yesterday — *ieri*
—(The day before yesterday, *ieri l' altro*)
Yet — *finora*
Yield, to — *cēdere*
You — *voi*
Young — *giōvane*
Your — *il vostro*
Youth (person) — *giōvane* (m.)
Youth (age) — *gioventù* (f.)

Z

Zoological — *Zoolōgico*

STORIES FOR TRANSLATION

THE PONTE RUBACONTE

THERE is in Florence a bridge called to-day the Ponte alle Grazie, formerly the Ponte Rubaconte. The second name results from the following history. In ancient times there was in this place a narrow wooden bridge. One day there was brought before the Podestà, or principal magistrate of the city, who was called Rubaconte, a poor man accused of homicide, and this was his defence :—

" Sir, I was standing on the wooden bridge when there (are) passed near me a cavalcade of young men (' giovanotti '), whose horses pushed (' buttare ') me from the bridge, so that I fell upon a man who was washing his feet in the river and broke his neck, but it was not my fault."

For a moment the Podestà found himself a little puzzled (' imbarazzato '): for on *the* one hand (' parte ') the accused, who was called Bagnai, was innocent, and on the other the relations of the dead man would never have been satisfied unless the prisoner was punished. But at last, after some consideration, he gave the following sentence : "This fellow, without wishing it, has killed a man, whose relations wish to be avenged. They must do it in this manner. You "—he said to Bagnai—" will place yourself on the bank of the Arno, under the bridge, to (' a ') wash your feet, as the dead man was doing, and one of your accusers will throw himself from the bridge, and falling upon you, will kill you."

However, not a single one of the relations of the dead man being disposed to (' a ') make the attempt, the judge released the poor man. And it was in the year 1237, after this accident, that Rubaconte had erected, on the site of the wooden bridge, the stone bridge that for many years bore his name.

. . . .

Again, on (in) a second occasion this Bagnai was brought before the same judge. He met upon the Ponte Vecchio a donkey-driver (' asinaio '), whose donkey had fallen. The owner seized (' afferrare ') the donkey's head, Bagnai the tail, pulling (' tirare ')

it with such vigour that the tail broke off ('staccarsi'), and therefore the donkey-driver was asking to be compensated ('indennizato') for the damage suffered ('subito') by his beast. Once more Rubaconte manifested himself *a* good friend to the unfortunate Bagnai, deciding that the latter must feed ('nutrire') the ass in his stable until its tail had grown again ('ricrescere'), whereupon ('su di che'), as may be expected, the donkey-driver declared that it pleased him better to keep ('di tenere') his ass and to abandon the case ('lite,' f.).

BUONDELMONTE DEI BUONDELMONTI

In the year 1215 a marriage was arranged ('combinato') in Florence between Messer Buondelmonte dei Buondelmonti and the daughter of Messer Lambertuccio di Capo di Ponte, who was related ('era in parentado') to (with) the Amidei. There was, however, in the city a certain Madonna Guadralda, *the* very rich widow of Forese dei Donati, who had a very beautiful daughter, whom she would have desired to marry ('maritare') to this same youth. Much displeased at ('Oltremodo dispiacente a') the announcement of the imminent marriage, Madonna Guadralda did not surrender to destiny, but seeing one day Messer Buondelmonte, who was coming alone towards her house, she invited him to enter, and presenting to him her daughter, who was of the most rare beauty, persuaded him to break his troth to ('di romper fede con') the daughter of the Amidei, and to this fatal temptation the foolish youth, in an evil ('malaugurato') moment, consented.

Such a wrong done to a family *so* noble as that of the Amidei could not be endured, and the relations of Messer Lambertuccio assembled in the Church of Santa Maria sopra Porta, where it was determined ('venne deciso') that only the death of the delinquent would suffice to expiate his fault. Some hesitated, thinking of the probable consequences of an action so violent, but the impetuous words of Mosca Lamberti: 'Cosa fatta capo ha!' (What is done has an end!) convinced those who would have chosen a less severe vengeance, and the execution ('l' esecuzione') of the murder ('omicidio') was entrusted to the same Mosca Lamberti, assisted by several of the confederates.

The days passed and young Buondelmonte already was beginning to believe *it an* easy thing to break troth ('fede') even with the daughter of a house so powerful as that of the Amidei, when Easter ('la Pasqua di Risurrezzione') arrived, the day appointed ('fissato') for the revenge. The conspirators, who had hidden

themselves in the courtyards of the Amidei, who had their palaces between the Church of Santo Stefano and the Ponte Vecchio, perceived ('scorgere') before long ('dopo non molto') Messer Buondelmonte, who coming carelessly towards them on ('sopra') a white horse, was about to cross the bridge. Their victim had scarcely arrived beneath the ancient statue of Mars ('Marte'), (*a*) remains ('avanzo') of the pagan days of Florence, when he was unexpectedly assaulted, flung to the ('in') ground, and killed by his enemies.

But notwithstanding the words quoted, the matter did not so quickly find *an* end. At the news (sing.) of this bloody vengeance the Florentine people rose ('sollevarsi'), indignant at the sight of the corpse of young Buondelmonte, over which watched his beautiful betrothed. Of the seventy-two noble families of Florence, thirty-nine attached themselves ('unirsi') to the Guelf faction, in order to oppose themselves to the other thirty-three families, assembled ('raccogliere') under the banner of the Amidei, who, with their allies, the Uberti, fought for the Ghibelline cause, and in this manner the discord let loose ('scatenata') by the murder ('l' uccisione') of this disloyal bridegroom, lasted in Florence many years, even after the Buondelmonti themselves were expelled ('scacciati') from the city by the Emperor Frederick.

THE TRAGEDY OF A DOGE

Although under the reign of Francesco Foscari the Venetian Republic attained ('sia pervenuta') to an unusual prosperity, it cannot be said that the Doge himself participated in this happy state of things. In 1441 was celebrated the marriage of his only surviving ('superstite') son, but three years later this Jacopo, a young man cultured and attractive ('avvenente'), but of weak and extravagant disposition ('carattere'), was denounced to the Council of Ten by a certain Loredano, who held ('ritenere') the father responsible for the death of two of his relations, and who alleged, apparently with justice, that Jacopo had accepted gifts from various citizens, in order that he should obtain for (to) them the favour of the Doge. Jacopo fled, but later, yielding himself ('rendersi') to justice, he spent some years in exile at Treviso. Mitigated, from respect of ('per riguardo a') his father, the duration of the sentence, Jacopo returned to Venice, and from that time forward began the true misfortunes of the family.

The 5th November, 1450, immediately after leaving ('appena uscito') the ducal palace, a certain Donato was assassinated,

and because (' poichè ') this noble had been among the heads of the Council at (in) the trial of Jacopo, whose servant was taken close to the place immediately after the murder (' l' uccisione '), the young Foscari was arrested, subjected (' sottoposto ') to the torture and condemned to perpetual exile in the island of Candia.

After five years, having found useless (' vedute inutile ') all his entreaties to obtain the intervention of his fellow-citizens, Jacopo, foolishly, had recourse (' ricorrere ') to Francesco Sforza. The letters fell into the hands of the Venetian agents, and because (' siccome ') to ask the intervention of a foreign prince against the edict of the Republic was regarded as a crime, Jacopo Foscari was brought back to Venice, put to the torture, and sent back to Candia to suffer, not only, as before, exile, but also a year of imprisonment.

A last meeting (' intervista ') was granted (' concessa ') between the poor father and his son, in which Jacopo is said to (' deve ') have implored the clemency of the Doge, but the latter replied to his entreaties only with the severe words: " Jacopo, obey the commands of your country, and ask no more (' e non domandar di più ')."

It appears, however, that after the departure of the son the father made every effort to obtain his return, but in vain: Jacopo Foscari died in prison, and almost by some irony (' quasi per ironía ') of destiny, after a few months his innocence was completely vindicated (' rivendicare ') by the confession made on his (at the) deathbed (' letto di morte ') by the real assassin.

Worn out by troubles (' affanno ') the poor father, who was now eighty-four years of age, fled (' rifuggire ') from the duties of his office, abstaining even from the discussions of the Council. This was the opportunity of his enemies. Under their influence the Council declared Francesco Foscari useless and incapable, and caring nothing for his great services rendered to the country, deposed him and at once proceeded to elect a successor to the poor old man, who had twice asked (the) permission to abdicate, (that) which had been denied him. This time Foscari refused to abdicate, but the Council insisted, commanding him to leave the ducal palace within eight days. The following day, by the same staircase that he had ascended on the (in) occasion of his accession, the old Doge left the palace, where he had reigned for a quarter of *a* century. Three days later, overcome by (' sopraffatto da ') grief and anger at the sound of the great bell which was pealing on the feast of (' suonava a festa nel giorno di ') All Saints to announce the election of his successor, he died.

Too late the Council sought to atone for (' riparare a ') its cruelty, insisting, much against *the* wish of the widow, upon (di) reinstating (' riinvestire ') the dead Doge in his former dignity,

and commanding (trans.: and in the commanding) that the new Doge should follow as a simple senator the bier ('la bara') upon (in) which lay Francesco Foscari in his ducal robes.

POPE SYLVESTER ('SILVESTRO') II

Of the tombs of the many medieval popes buried in the Church of St. John in *the* Lateran at Rome, there remains to-day only a single memorial tablet ('lapida'), that of Pope Sylvester II, who died (dead) in the year 1003. Before his elevation to the Holy See this pontiff, Gerbert ('Gerberto') by name, was well known in the world on account of his great learning ('erudizione'), and the following legend is interesting because ('poichè') it shows how mathematics or scientific knowledge ('sapienza') was almost always attributed in those days to the malefic influence ('influsso') of the devil.

This Gerbert, then, on account of his great mathematical knowledge ('cognizioni,' pl.) acquired from the Moors, was believed ('si credeva') by his contemporaries to possess ('che possedesse dei') magic powers, and it was said that he had first obtained the archbishoprics of Rheims and Ravenna and afterwards the Chair of St. Peter, solely with the help of the devil, to whom he had promised to give himself ('donarsi') after his death.

After his accession to the papal throne, Sylvester II, this being the name he had assumed as pontiff, is supposed to have (trans.: that he has) asked the devil how long he should be permitted to reign, and there was granted to him a reign of many years, on condition that ('a patto che') he should never cross ('varcare') the threshold of Jerusalem.

Now it happened that one feast day, when Sylvester II had already reigned four years, one month and ten days, he was celebrating (the) Mass in the basilica of Santa Croce in Gerusalemme, and only after he had entered it, did it occur to him ('gli venne in mente') that with doing so ('ciò') he had caused his own death. Wherefore, repenting himself of his sin, the Pope confessed himself before all the congregation, exhorting them to resist the devil and to lead *a* good and holy life. And after having preached thus to the assembled ('radunato') people, turning to his servants, he commanded them (that), when he should be dead ('che dopo morto') they should cut his body in pieces, placing it on a common ('ordinario') cart, and, *bidding them* let (infin.) the horses go where they wished, and to bury him wherever they should stop.

The Pope died, his orders were executed, and then was manifested the divine mercy towards contrite sinners—for the horses took of their own accord (' da loro ') the direct road to go to the Church of San Giovanni in Laterano and there stopped. And therefore Pope Sylvester II was buried there and it is said—so the legend continues—that even to-day the rattling (' strepito ') of his bones and the dampness that emerges from the stone that covers them, are an infallible sign of the death of the reigning pontiff.

THE FRESCOES OF THE CLOISTER OF THE SS. ANNUNZIATA AT FLORENCE

At the time when Andrea del Sarto, still very young, was becoming famous, there was at (in) the Convent of the Servites (' dei Servi ') in Florence an old sacristan, by (' per ') name Fra Mariano, who, hearing his praise, determined to satisfy at small cost one of his own wishes. He therefore addressed himself to (' indirizzarsi a ') Andrea, professing a great interest in (for) his art and his progress, and an ardent desire to increase his glory and to procure him wealth. Many years before Alesso Baldovinetti had painted for the cloister of the Convent a fresco of the Nativity, and Cosimo Roselli, on the opposite wall, had commenced the story of San Filippo Benozzi, the founder of the Servite Order: but Cosimo died, leaving the work only just begun. Now the sacristan, desirous of seeing the work completed, suggested to Andrea that it would redound greatly to his honour if he were to complete this series of frescoes, and that, in (the) case he should refuse there would be Franciabigio, formerly his friend and partner, now his rival, who would be delighted beyond measure (' fuor di misura ') to undertake himself such a work. Availing himself in this manner of the jealousy (' invidia ') between these two artists, Fra Mariano endeavoured to persuade Andrea that rather than (' anzichè ') exact a recompense for the work, he should sooner have begged to (' in parola avrebbe dovuto piuttosto pregare per ') obtain the permission to execute it, since (' poichè ') if Andrea should refuse (trans.: refusing Andrea) there was always Franciabigio who had offered to paint the pictures, leaving the payment to the discretion of the sacristan. Stimulated by this argument, Andrea consented, and painted in all five frescoes, representing the life and death of San Filippo Benozzi, for which frescoes, though they increased (' aumentare ') greatly (' di molto ') his reputation, he received only ten ducats apiece (' ciascuno ').

Later, once more incited by jealousy (' dalla gelosía ') of

Franciabigio, Andrea del Sarto painted on the opposite wall two other frescoes, of which the one represents the coming (' la venuta ') of the Magi Kings, the other the birth of the Madonna. In the first picture, where figure the three Florentines who watch the scene, the first, turned (' rivolto ') towards the speçtator, is Sansovino, while the second, leaning against him (' appoggiato a lui ') with his arm raised, is Andrea himself.

Many years after Andrea, alone and abandoned, had died of the plague, whilst Jacopo da Empoli was copying the second of the above-named (' suddetto ') frescoes, an old lady who was going to Mass stopped beside him, and pointing out (' additare ') to him one of the ladies in Florentine costume that occupy the foreground (' la parte davanti ') of the picture, told him that this (' questa ') was her own portrait, and that she was Lucrezia, the widow of Andrea del Sarto. She had abandoned her husband when the latter was in misery, but was none (not therefore) the less ready to participate in his fame.

THE TEMPLE OF 'FORTUNA MULIEBRIS'

Close to the ruins of the Villa Sette Bassi at Rome, stood formerly a temple dedicated to ' Woman's Fortune ' (' Fortuna Muliebre ').

In the first century of the Roman Republic, Rome was assailed by the armies of the Volscii (' Volsci ') led, let that be said (subj. perf.) to his shame, by Caius Marcius Coriolanus (' Caio Marcio Coriolano '), a Roman exile of noble birth, who formerly had acquired fame and the surname Coriolanus for his victories over this very nation. The enemy, under the command of Coriolanus, was already encamped five miles from the city, where consternation reigned, when Valeria, the sister of Publicola, who was imploring in the temple of Jupiter (' Giove ') the aid of the god, was inspired (' ispirare ') by him to go with her women to the house of Volumnia (' Volunnia '), mother of Coriolanus and of Virgilia, his wife, to speak to them in this manner :—

" We come of our own accord, not sent (' inviare ') by the Senate, nor by any mortal, but by the god who has put into our heart to come to ask you to join with (' associarsi a ') us, women with women, and without the help of our men to save our country and gain for ourselves a glorious name, that shall exceed (' sorpassare ') that of other women. Come with us to the camp of Caius, to entreat him to have mercy upon us (' di usarci clemenza ')."

" We will come with you," replied at once Volumnia and

Virgilia, and taking with them the children of Coriolanus, accompanied by their women, they set out (' mettersi in istrada ') to go to the camp of the Volscians. Touched at (' Commossi a ') the sight of this pitiful (' pietoso ') procession, the very Volscian (' Volsci ') soldiers pitied (' compiangere ') them and made a road for them (to them) until they found Caius, in the midst of (' in mezzo a ') the camp, seated in (on) the chair of honour, and surrounded by his generals.

As soon as he saw her, Caius recognised his mother, ran towards her, and wished to kiss her. But Volumnia drew back (' trarsi indietro '), saying: " Tell me first: art thou Caius Marcius and am I thy mother, or art thou the general of the enemy of my country and I thy prisoner ? "

Then, seeing that Caius was hesitating to answer, she continued: " Can it ever be said that it is to me, to me alone, that Rome owes (trans.: owes Rome) her oppressor, her conqueror ? that if I had not been (*a*) mother, Rome would still be free ? As for (' in quanto a ') me, I am too old to endure (' sopportare ') long this misery, but look at thy wife and thy children: persisting in thy purpose, thou wilt condemn them to a life of slavery, perhaps to (the) death."

There followed a silence, until the proud Roman, conquered by the words of his revered mother and by the tears of the wife and children, exclaimed bitterly, turning (' voltarsi ') towards Volumnia: " My mother, what hast thou done (' che cosa hai mai tu fatto ') ? Thou hast saved Rome, but thou hast lost thy son ! "

After having embraced the mother, the wife, the children, he made them return to the city, led away (' menare via ') the hostile armies, and never again invaded his native country.

Having re-entered (into) Rome the women were greeted as the saviours of the city, and the Senate commanded that a temple should be erected and dedicated to ' Woman's Fortune '; of this temple Valeria became the first priestess.

SANT' ERCOLANO DI PERUGIA

This holy man was Bishop of Perugia at the time of the siege of (trans.: given to) that city by the army of Totila in 549. The citizens were already reduced to a desperate state when it occurred to (' venire in mente a ') their Bishop to seek by a trick (' inganno ') to discourage the Goths (' il Goto ') and to deliver his flock from their hands.

There only remained in the city a little corn and one single

lamb. The Bishop had this lamb taken and fed it with (' gli diede da mangiare ') the corn—a thing seen with much displeasure (' molto di mala voglia ') by the besieged—and then had it thrown from the bastions into the middle of the enemy's camp, to convince them that the Perugians still possessed abundant victuals, and that their hopes of subduing (' soggiogare ') a city so well provisioned (' ben provveduta ') were vain. And it may be that his stratagem might have succeeded, if it had not been that a young acolyte talking from the walls to certain Goths in the enemy's camp, revealed to them inadvertently the famine (' carestia ') and mortality that were reigning within the gates of the city, so that the Goths, angered by (' indispettiti per ') the trick and sure of success, made a last triumphant assault and entered the city, where they martyred the Bishop, who from that time forward was recognised as the patron saint (santo protettore) of Perugia.

. . . .

Many years later, returning once more to Florence, Buffalmacco stopped at Perugia to paint there certain pictures, with which the Perugians were so well pleased that they charged him to paint for the piazza of their city a picture of Sant' Ercolano, their patron saint.

Buffalmacco consented, and a great scaffolding (' impalcatura ') was erected to conceal the artist from the inquisitive (' curioso ') eyes, but scarcely ten days had passed (trans.: but passed (' tracorrere ') scarcely ten days) all those who passed by (' davanti ') began to ask him when the picture would be finished, worrying (' molestare ') Buffalmacco so much that the latter determined to avenge himself for the annoyance (' la noia '). The work *being* finished, he allowed some *of the* Perugians to enter to look at it, and these declared themselves absolutely satisfied with it. Then *having* asked their permission to retain (' conservare ') the scaffolding for two days longer, he painted round the head of the saint a very rich crown of gilded gudgeon (' lasche '), avenging himself with this jest (' burla ') concerning (' su ') the preference (' predilezione ') that the Perugians have for this fish, for the worry (' molestia ') caused to him by their curiosity. Then (' quindi ') having paid his bill, he at once departed to return to Florence.

Two days passed, and the Perugians, missing (' accorgendosi dell' assenza di ') the artist, addressed themselves (' rivolgersi ') to his host; and informed of his departure, removed (' togliere ') in haste the boards (' il palco ') that hid the picture, to find the Sant' Ercolano crowned with gudgeon. Beyond measure (' oltremodo ') enraged (' adirato ') the citizens sought to vent (' sfogare')

their wrath with words of abuse (' d' obbrobrio '), insulting as much as (' per quanto ') they could the absent Buffalmacco, but words do no harm, and finally they had nothing else to do but to employ (' incaricare ') a local artist to exchange (' sostituire ') the diadem of fish with the halo (' corona ') of their saint.

BRUNELLESCHI AND DONATELLO

The two great sculptors, Filippo Brunelleschi and Donato, surnamed by his contemporaries 'Donatello,' who worked in Florence in the fifteenth century, were intimate friends. Now it happened on (in) a certain occasion that Donatello, who had been commissioned to (' incaricare di ') execute for the Church of Santa Croce a Crucifix in wood, after having finished with care the work which surpassed (' sorpassare a ') and by much (' di molto ') his own satisfaction, invited Brunelleschi to visit his workshop (' bottega ') in order to see his masterpiece. Brunelleschi came, but it may be imagined what (' quale ') was the surprise and the disappointment (' delusione ') of his friend, when, asked *for* (fem.) his sincere opinion, he only expressed disapproval (' disapprovazione '), declaring that Donatello had placed upon the Cross a peasant, whereas the figure of the Christ was the most perfect human form that had ever existed.

To this criticism (' critica ') Donatello, more hurt (' offeso ') than he appeared (' di quel che facesse ') to be, replied: " If it were as easy to execute a work as it is to criticise it, my figure would appear to you a Christ and not a peasant: but do you also take wood and make of it a better Crucifix."

Brunelleschi answered nothing, but returning home he set himself secretly to carve (' intagliare ') a Crucifix far superior (' che riuscì di molto più ') to that of Donatello, and when he had finished it he invited his friend to dinner. The latter accepted the invitation, and the two first visited the market to make their purchases there. When they finally arrived close to Brunelleschi's house, the latter (' questi ') said to his guest: " Do you carry these things to my house, and I will follow you in a few moments."

Donatello took their purchases (' compere ')—eggs, cheese and so on (' così via ')—in his apron, and entered the room, where Brunelleschi had already arranged the Crucifix that he had made in a suitable (' adatto ') light. Such was the astonishment of Donatello at the beauty of that which he beheld, that raising his arms in admiration, he let fall the contents (' il contenuto ') of his apron, and Brunelleschi, entering, beheld on the floor the ruins of their meal.

"Why, Donatello!" he exclaimed, "you have upset everything. Are we to eat nothing to-day?"

"As for me," replied Donatello, "I have already had my share! But enough! You spoke ('dire') the truth. To you it is given to ('di') represent the Christ, to me (the) peasants."

These two Crucifixes may still be seen in Florence—that of Brunelleschi in the Strozzi Chapel to the left of the choir, in the Church of Santa Maria Novella, while that of his humbler rival is still suspended in the Church of Santa Croce, for which it was destined.

THE MADONNA DELLA SEDIA

The following legend is related of the famous picture of this name which is to be found in the Pitti Gallery at Florence.

Many years ago amongst ('su') the Italian hills, there was an old and very saintly hermit, to whom many persons came to seek counsel and consolation. But notwithstanding all his solitude the old hermit used to boast of possessing two most dearly loved companions (fem.): the one the fine oak that shaded ('ombreggiare') his hut ('capanna'), the other, Mary, the little daughter of a vine-dresser ('vignaiuolo), who dwelt ('abitare') not very far from him, and who often brought him her little gifts. In the ('all'') summer, Fra Bernardo, such was the hermit's name, used to water ('inaffiare') his tree, which more than once he had saved by ('con') his entreaties ('preghiera') from the woodsman's ('guardaboschi') axe, and to feed the birds that sheltered in its branches.

At last there came a terrible winter, and all the mountains were covered with thick snow, and in the spring, when the snow melted in the heat ('calore') of the sun, the water rushed down ('precipitarsi') from the mountains with such violence that it overturned ('rovesciare') the trees, rocks and houses that were to be found in (on) its road. Seeing the danger that threatened his little hut, Fra Bernardo, whilst he was kneeling to invoke the help of (the) Heaven, cast his glance upwards, and perceived ('scorgere') the arms of his dear oak tree, which were extending themselves towards him as if to offer him their protection. Availing himself of the offered help, the old man climbed ('arrampicarsi') into (on) the branches of the old oak and remained there three days, *a* spectator of the ruin of his poor hut, and sustaining himself with ('sostenersi con') the few dry crusts that had remained to him, and that until Mary and her father succeeded (until it succeeded to, etc.) to come and fetch him and to carry him away ('trasportarlo') exhausted and half dead,

to the safety ('al sicuro') of their own dwelling ('dimora'). Arrived there, whilst he was thanking God for his deliverance, the old hermit implored that the divine blessing might rest upon his two dear friends.

The years passed, Fra Bernardo died, his oak tree, cut down ('segata'), was converted by the vine-dresser into casks, and Mary became a happy wife. One day the latter ('quest' ultima') was sitting at ('su') her house door ('sulla porta di casa') with her baby in ('fra') her arms, whilst her elder son was playing beside her, and at (in) the moment when the latter was running towards his mother, carrying in *his* hand two sticks, of (with) which he had fashioned ('formare') a cross, (*there*) passed a young man who had long been seeking a model for the picture of the Madonna that he was wishing to paint. Enchanted by this scene, the artist, Raphael ('Raffaello') Sanzio, seized his (the) pencil ('il lapis') and looked around to seek for something upon which to sketch ('abbozzare') it, and seeing the smooth lid ('coperchio') of the cask, he drew thereon the portrait of Mary with her baby. Then he carried away the lid of the cask, constructed from (with) Fra Bernardo's oak tree, and from the sketch ('bozza') which he had drawn upon it, he portrayed ('ritrarre') his Madonna della Sedia, the likeness ('l' effige') of the other dear friend of the old hermit. May it not be said that the benediction invoked by the saintly old man was (not) in this manner fulfilled?

THE RING OF ST. MARK

On the 25th February, 1340, the water, which was already rising since three days, had reached ('pervenire') to a height never before attained ('raggiungere'). That night there occurred a storm so tremendous that a certain old fisherman, *who had* reached with great difficulty, with his little boat ('barchetta'), the Riva di San Marco, was determined to stop there till the tempest should abate ('calmarsi'), when there approached him an unknown man ('uomo sconosciuto'), who begged him to take ('condurre') him to San Giorgio Maggiore. After much persuasion the fisherman consented. Arrived at San Giorgio the stranger landed ('sbarcare'), telling the boatman to wait for him, and soon afterwards ('di lì a poco') returned, accompanied by another younger man. He then commanded the fisherman to convey ('condurre') them both to the island of San Niccolò di Lido, assuring him that the necessary strength would be given him to struggle ('lottare') against the tempestuous wind and the raging ('fremente') waves.

At San Niccolò di Lido the two strangers landed, and returned soon after ('dopo poco') accompanied by a third stranger, whereupon ('e quindi') all three commanded the terrified boatman to row beyond the two castles. Without objection the latter obeyed the orders of his mysterious passengers, and arrived at the sea, he perceived a bark ('barca') which was approaching, crowded with horrible demons.

At sight of ('Alla vista di') this bark the three strangers rose, made the sign of the Cross, and before the sacred sign the bark with its occupants vanished in the air, and immediately the tempest abated and the waters began to subside ('calare'). Afterwards ('In seguito') the fisherman, always obeying their commands, conveyed his passengers back ('ricondurre') across the abated ('abbassato') waters to the places where he had first taken them on board ('imbarcati'), but when the third was on the point of landing, he took courage to ('per') ask a reward for his night's ('notturno') work.

"You are right," answered the stranger. "Go to the Doge and the Procurator of St. Mark's and tell them on my behalf ('da parte mia') that but for (without) us Venice would have been submerged. I am St. Mark, (the) Evangelist, the patron saint of this city: my first companion whom you saw was the valiant knight St. George, and he from the Lido the holy Bishop St. Nicholas. Tell the Doge and the Procurator that they must pay you for your work and that this storm has occurred on ('per') account of a certain master of the school of San Felice, who has hanged himself ('impiccarsi'), after having sold his soul to the devil."

"But how will they believe me without any proof?" replied the boatman.

"That is true," replied the saint, and he took ('togliere') from his finger a ring. "Show them ('Fate lor vedere') this ring, and tell the Procurator to search for it in the sanctuary, where he will no longer find it."

In the ('Alla') morning the fisherman did as had been imposed upon ('imporre a') him, and because ('poichè') the ring was really missing ('mancare') from the sanctuary, he was granted in reward a generous pension. A procession was then ordered, so that the citizens might render thanks to God and to the saint for their miraculous deliverance, and finally the ring was restored ('rimettere') by the Procurator to its original place.

THE DEATH OF ALEXANDER VI (BORGIA)

A certain Cardinal was one day informed (' notificare ') that the Pope, Alexander VI, and his son, the Duke Valentino, were proposing to do him the honour to sup with him in his vineyard, and that His Holiness would bring with him the supper. The Cardinal, who knew the wickedness (' la malvagia ') of the Pope and that of his son, still more infamous than the father, suspecting at once the intention to poison him in order that the Duke Valentino might enjoy (' godersi ') his considerable (' considerevole ') riches and his office, at once sent to call the carver (' il trinciatore ') of the Pope, who had already been a friend of his. *Having* conducted his visitor, immediately after his arrival, to a retired spot, the Cardinal offered him a large sum of money, even all his property—which once dead would profit him nothing —provided that he would save his life.

He succeeded in the end (' alla fine ') in persuading the carver to reveal to him the manner in (with) which it would be attempted to administer (' somministrare ') to him the poison. The carver had been commanded to put on (in) table after supper three boxes of sweetmeats (' dolci '), two with harmless (' innocuo ') sweetmeats, destined for (to) the Pope and the Duke, the other with poisoned sweetmeats for the Cardinal. Thus warned, the Cardinal persuaded the carver to follow instead his instructions, in such manner that the Pope himself should eat of the poisoned sweetmeats.

In the evening, Alexander and his son, Cesare Borgia, having just arrived (trans.: scarcely arrived Alexander and his son Cesare Borgia), the Cardinal flung himself on his knees (' in ginocchio ') before the Pope, refusing to rise until there had been granted him by His Holiness a favour greatly desired by him. Persisting in this request the Pope, much astonished, finally gave his consent, whereupon the Cardinal, *having* risen (' rialzato '), asked permission to serve at table his distinguished guest, because it was not dignified (' dignitoso ') that the servant should eat at table with his master.

This favour was granted to him, and the time to serve the sweetmeats *being* come, the Cardinal, well informed by the carver, set before the Pope the box of poisoned sweetmeats, he himself taking a very small quantity of them. Alexander, who counted upon the faithfulness of his carver, and who saw that the Cardinal also was eating a little of them, ate with good appetite the sweetmeats, without suspecting any deceit, and in due time (' a tempo debito ') *having* fallen sick through (' per ') the effects of the poison, died of it: whilst the Cardinal, who had only eaten

a very few of them, and who had immediately doctored himself (' curarsi '), suffered from them but slightly (' lievemente '), and soon (' in breve ') recovered.

It is true that it is said to-day that Alexander VI died not of poison, but of fever, but however that may be (' comunque sia '), this tale furnishes an excellent idea of the social relations of those times, and in what esteem (' concetto ') so infamous a Pope was held by his very prelates.

GREGORY VII AND CENCIO

Christmas Eve (' La vigilia di Natale '), 1075, in Rome, was memorable for a terrible storm. All that day the rain fell in torrents and the wind howled along the roofs, and even in the evening (' alla sera ') the tempest continued with such violence that the number of worshippers who were assembling to assist at the Midnight Mass (' la Messa di mezzanotte ') was much diminished. But the bad weather notwithstanding, the aged (' attempato ') Pope, Gregory VII, insisted on (' per ') going according to his custom and that of his predecessors, to the Church of Santa Maria Maggiore, to celebrate Mass there, in order (' affine di ') not to disappoint (' deludere ') the faithful few who would be assembled to await the pontifical blessing.

The divine office had already begun when, during a momentary silence of the wind, there reached the ears of the priests and people the clash (' lo strepito ') of arms, and all at once a crowd of armed men emerged (' sbucare ') out from the shadow of the great pillars and rushed (' slanciarsi ') towards the sanctuary. Indifferent to the cries of the women and pushing aside (' da parte ') whoever attempted to hinder them, the men, led by Cencio, a Roman noble, flung themselves on the Pope, who fearless (' impavido ') before the altar continued without interruption the Mass. Having seized Gregory, whom they had already wounded in (a) the forehead and hand, they despoiled him (' spogliare ') of his pontifical vestments, and having dragged (' tirare ') him from the altar, dragged him, silent and unresisting (trans: without making resistance), but always calm and dignified, out of the church, flung him upon a horse in front of one of the followers of Cencio, and conducted him to *the* Castle *of* St. Angelo.

Up to this point Cencio's plot had entirely (' pienamente ') succeeded, but now the inhabitants of the city, awakened by the cries of the congregation, were rushing (' precipitarsi ') armed into the streets, and hastened to the defence of their beloved

pontiff. Having opened by main force (' a viva forza ') the doors of the castle, they rushed up (' su per ') the staircase to save or avenge the Pope. A moment more and it would have been too late to arrest the sword which an assassin was about to plunge into the breast of the old pontiff. At the sight of that infuriated crowd Cencio, terrified and humbled, flung himself at the feet of the prisoner who had suffered at his hands (' per cagione sua ') such indignity, entreating from him pardon and safety. Gregory, who had borne everything with patient and dignified calm, moved (' commosso ') by the prayers of his suppliant enemy, at once replied to him with gentle (' mite ') words, assuring him that doing penance he might yet obtain the pardon for his crimes.

Cencio, liberated in this manner from the angry and threatening assailants, made *for* himself *a* road through the crowd, disappeared in the darkness of the night, and Gregory, with his wounds bound up (' fasciare ') by tender and affectionate hands, weak but always undaunted (' indomato '), led the excited crowd back to the church, where with trembling voice he resumed (' riprendere ') the interrupted Mass, and blessed, with profound emotion, his faithful flock (' gregge,' masc.), making over them with his bandaged hand the sign of the Cross.

THE EMPTY SPACE UPON THE WALL

The 11th September, 1354, was elected Doge of Venice, he being at that time seventy-six years of age, Marin Faliero, one of the military and political men most celebrated of the Republic. There existed already since eleven years some animosity between the family of the new Doge and that of Michele Steno, who was at that time President of the Council of the Forty, and the 10th November, two months after the election of Marin Faliero, this Michele Steno was accused before the Council on account of certain insulting (' sconci ') verses written upon the ducal throne, which impugned (' mettere in dubbio ') the faithfulness of the wife of the Doge and in (' di ') consequence the honour of her husband.

Much to the surprise of (trans.: With great surprise of) the Doge, the case (' la causa ') was judged before that same Council of which the accused was President, who escaped (' se la cavò ') with a sentence of one month's imprisonment, the which appeared to the Doge an altogether insufficient punishment. Infuriated at that which he considered a great injustice, Marin Faliero sought to avenge him-

self on the Government by (with) a plot, which was to overthrow the power of the aristocracy and to increase that of the democracy. But the day before the execution of the 'coup d'état' ('il colpo di stato') all the particulars of the plot were revealed to the Council by one of the conspirators, many were arrested and subjected ('sottoporre') to the torture, some died upon the scaffold, and finally the Doge himself was tried ('processare').

On the 16th April, 1355, the old Faliero was confronted in the hall of the Council with (by) his accusers. He openly confessed his guilt ('colpa'), acknowledging that he deserved (trans.: to deserve) the extreme penalty ('pena') of the law. The sentence was put to the vote ('mettere di voti'), and it was at once pronounced ('sentenziare') with a single dissentient voice, that the Doge deserved death.

The sentence was listened to by Marin Faliero with absolute calm, and the following day, despoiled of his ducal robes, the old Doge expiated in the piazza his crime against the Republic, only seven short months after he had been elected head of it. There was then recalled to mind ('ritornare in mente') by the superstitious an incident, ill-omened ('malaugurato') and hitherto ('fin allora') forgotten (*which had*) happened on the day of his accession, when ('allorchè') the new Doge, not having embarked, according to custom, at the Riva della Paglia, but at the Riva San Marco, had to pass, in order to reach the ducal palace, between the two columns where usually ('di solito') the condemned were executed ('giustiziare).

After his death the portrait of Marin Faliero was hung ('appendere') amongst those of his colleagues on the walls of the ducal palace, but after eleven years a decree of the Ten commanded that the picture be taken away and replaced ('sostituire') by a black crape veil ('velo di crespo nero'), which indicates still to-day the dishonour of a man who in his first years had won for himself by ('con') his public services ('servigio') the gratitude and respect of his fellow-citizens.

THE FRESCO OF THE LAST JUDGMENT ('DEL GIUDIZIO FINALE') IN THE SISTINE ('SISTINA') CHAPEL

The end wall ('Il muro estremo') of the Sistine Chapel in Rome was formerly occupied by three pictures of Perugino, until it entered the mind of ('venire in mente a') Clement VII to have substituted for them ('di farli sostituire da') a gigantic fresco

of the Last Judgment. This work he assigned to Michelangelo, who was already at that time almost sixty years of age. The master was occupied with it for seven years, and the fresco was not completed before the year 1541, after the death of Clement VII, under the reign of Paul III. The work gives proof of the great influence of Dante over the mind of his great compatriot (' compatriota '), who studied much, whilst he was painting it, the 'Divine Comedy,' seeking to introduce with his (the) brush the religious grandeur of this literary masterpiece, as also of the sermons of Savonarola.

The new Pope, who used to take much interest in the progress of the work, was obliged to visit, accompanied by ten cardinals, the workshop of the artist, in order to induce him to continue diligently his undertaking (' impresa ').

But Paul III (*being*) dead, his successor, Paul IV, persuaded by his master of the ceremonies of the impropriety (' sconcezza ') of the nude figures introduced by the artist, was on the point of commanding that (to) the whole fresco should be whitewashed (' dato di bianco '), and it was not without much difficulty that he abstained from this destructive action, which would have deprived the world of one of its most famous pictures: but he absolutely refused to let himself be dissuaded from having clothed (' dal far vestire ') some female (' femminile ') figures.

When Michelangelo was informed by the Pope of the changes that he wished effected, it is said that the ' maestro ' sent back to Paul IV the following answer: "Tell His Holiness that the thing is only a trifle (' un nonnulla '): let him mend (' migliorare ') the world—it is an easy thing to mend pictures." But nevertheless the work of putting into effect the desired changes was entrusted (' affidato '), although Michelangelo was yet alive (' in vita '), to a certain Daniele da Volterra, who acquired for himself in this manner the surname (' soprannome ') of ' Breeches-maker ' (' Braghettone ').

But Michelangelo avenged himself on Messere Biaggio da Cesena, who in the first place (' per primo ') had suggested to the Pope this act of vandalism (' vandalismo '), putting him into hell with (' con degli ') ass's ears, in the person of (' per personificare ') Midas. Much offended by this insult, Cesena begged that Paul IV would have this figure removed (' cancellare '), but this little satisfaction was denied him by the Pope with the sarcastic reply: "I might have been able to release you from Purgatory: but I have no power over Hell."

ST. ALEXIS

At the time of (the) Pope Innocent I and of the Emperor Honorius, there dwelt upon (in) the spot ('sito') where stand to-day the Church and Convent of Sant' Alessio at Rome, a Roman patrician, Euphemian by name ('di nome Eufemio'), with his wife Aglae. These two possessed everything that ('tutto quel che') they could desire of ('per') position and of ('per') riches, but they still lacked that which they most longed for—an heir—and they prayed therefore earnestly ('caldamente') to God to grant them a son. At last, in answer ('esaudimento') to their prayers, this desired son was born, and received the name of Alexis. Since his earliest years the boy, who was most beautiful in appearance ('di aspetto'), consecrated himself to the service of the Lord and wore under his garments the hair-shirt ('il cilizio'), manifesting his fixed intention of dedicating himself to the celibate ('celibe') life.

After some years the father and mother began to desire that their son should marry ('ammogliarsi'), and chose for him a very beautiful and very rich maiden ('giovanetta'). Alexis, who dearly loved this maiden, did not dare openly to resist the will of his parents, and the marriage was celebrated with great magnificence. But that very evening, mindful of ('memore di') his vow, Alexis visited the chamber of his young bride, presented to her a gold ring, a girdle of precious stones and a veil of purple, bade her farewell ('le diede l' addio'), and departed, to be seen no more ('per non farsi più vedere').

The relations of the young man sought him everywhere, but the years passed on ('trascorrere') and (trans.: without that) Alessio was never traced ('rintracciare'). Fleeing from his home he journeyed to Mesopotamia ('la Mesopotamia'), and there led ('menare') a life of devotion, ministering to ('curare') the poor and sick, who reverenced him as a saint, until, fearing lest their reverence should render him proud, he embarked for Tarsus ('Tarso'). But in a terrible storm his ship was driven ('spingere') by the wind on the rocks of Ostia, and Alexis, who saw in this shipwreck the disposition of Providence, returned worn out ('sfinito') and changed by his life of penance and disguised as a ('da') beggar to his father's house, to entreat that the latter ('questi') would shelter ('ricoverare') him for charity in his house.

The father, who did not recognise him, thinking that perhaps his own son might be finding himself in similar straits ('strettezze'), willingly granted ('accogliere') his request, but the servants ill-treated the poor beggar, and allowed him no other shelter than the hole under the marble steps. But that which

most afflicted poor Alexis was (trans.: were) the continual laments which he heard uttered (' profferire ') by his wife and by Aglae, his mother.

Seventeen years passed, and the Emperor, accompanied by Euphemian, was assisting at the High Mass (' la messa cantata ') celebrated by Innocent, when all at once a voice made itself heard in the church, thus: " Seek for the servant of the Lord, who is about to depart from (' uscire da ') this life, and who will pray for Rome."

" Where is he to be found?" asked the bewildered (' sbalordito ') multitude.

" In the house of Euphemian the patrician," was the answer. And led by Euphemian, the Pope, accompanied by the crowd, set out (' mettersi in istrada ') to go to the place indicated, to find Alexis (' dove fu rinvenuto Alessio '), who was lying there dead, his face illuminated by a mystic peace.

In his hand he was holding a letter, which, conscious of his approaching (' prossimo ') end, he had written to his father, to relate to him the story of his life.

" Behold," exclaimed the Pope, " the servant of the Lord of whom the voice spake!" and taking the letter from the stiffened (' irrigidito ') fingers, which opened themselves at his command, he read it aloud to the astonished multitude.

For seven days Aglae and the widow of Alessio constantly bewailed (' piangere di continuo ') his loss, and many infirm and sick persons, who visited the corpse (' il cadavere ') touching it, were cured from their ills, and later Aglae erected in his memory a church and convent, where are still preserved (' conservare ') the steps of marble under which the poor beggar had lived and died.

This saint, who, although not actually (' realmente ') martyred, is nevertheless revered as a martyr by the Roman Church, is regarded (' considerare ') as the patron saint of the pilgrims and beggars.

LEONORA DEI BARDI AND IPPOLITO DEI BUONDELMONTI

The family of the Bardi, who inhabited the palace in the Via dei Bardi in Florence, which still bears their name, had been many years at enmity with another great Florentine family, that of the Buondelmonti. But notwithstanding this animosity of their relatives, Ippolito, the heir of the Buondelmonti, and Leonora, the only daughter of the head of the Bardi family, meeting one another, had fallen in love, and despairing of the

consent of their relations to (for) their marriage, had decided to marry secretly and to flee.

But the night appointed (' fissare ') for their flight, the young man was walking (' avviarsi ') towards the house of his lady-love (' innamorata '), carrying hidden in his cap a small rope ladder (' scaletta di corda ') with which he proposed to mount to (' salire su di ') an upper window of the Palazzo Bardi and to descend with Leonora, who was awaiting him, in order to conduct her to the chapel, where a priest was awaiting them who should unite them in holy matrimony.

It happened, however, unfortunately, that at the moment when (trans.: that) the night-guard (' la guardia notturna ') was passing, Ippolito let fall the little ladder, which, picked up by the guard, aroused (' svegliare ') their suspicions, and the poor youth found himself arrested and brought before the Bargello.

Here, neglecting (' trascurando ') entirely his own safety (' salvezza ') and only desirous of not implicating his beloved, he declared that he had had no other intention but to steal, and in consequence of his confession he was condemned by the tribunal to death. *Having* heard this sentence, Ippolito, anxious of seeing once more his Leonora, asked the judge as *a* last favour that, going to (the) death, he might be led by the rather circuitous road of the Casa of the Bardi, to implore—so he said—wherewith (' onde ') to conceal his true intention—the pardon of that family for the long enmity *that had* existed between them and the Buondelmonti.

Leonora, who had been vainly expecting all that night the arrival of her lover, received early in the morning tidings (' dopo notizie ') of what had happened (' dell' accaduto '), and hearing the trumpet that was wont to announce that a condemned criminal (' un condannato ') was going to death, anxiously waited at the window, till she perceived (' scorgere ') the approach (' avvicinarsi ') of the sad procession: and what was the consternation of her relatives, who were watching with profound satisfaction from their balcony the ruin of their enemy, when they saw Leonora, who (having) emerged (' usciva ') from the house like a mad woman, seized by ('per ') the bridle the horse of the officer of justice.

The procession being stopped (' Fermatasi la processione ') and the noise of the crowd somewhat calmed, the maiden spoke in this manner: " Citizens of Florence, it would be a thing unworthy of myself and of my family, to be silent when an innocent man is going unjustly for love of me (' per amor mio ') to the scaffold. Ippolito dei Buondelmonti has confessed to being a thief. This confession is noble, generous, but false: it was made to defend from calumny my name. I will tell you

the truth. He was coming, with my consent, to conduct me from my father's house ('la casa paterna') to the chapel, where a holy priest was waiting, in order to make me his wife. You know well the sad feud which rendered necessary the secrecy of this act, but, my father, fellow-citizens, should I not be unworthy of my great name, unworthy of the love of this loyal gentleman ('gentiluomo'), if I were silent whilst he is going unjustly to death?"

These passionate words softened ('intenerire') the hearts of all the bystanders ('gli astanti'), the priest was called, who confirmed what the girl had said, and even the haughty Bardi felt themselves obliged to consent to the cries of the crowd, which insisted upon ('per') the liberation of Ippolito dei Buondelmonti and upon his marriage with Leonora dei Bardi. And in this manner was re-established peace, at least a temporary peace, between these two noble Florentine families.

SAVONAROLA AND LORENZO IL MAGNIFICO

It was almost an inevitable thing that these two men should always find themselves opposed the one to the other in the affairs of the State. There was on the one hand Fra Girolamo Savonarola, the ascetic Dominican, whose principal desire was to reintroduce ('introdurre di nuovo') amongst the Florentine people their ancient severity of moral principles, and to render once more free and independent the Republic of Florence: on the other, Lorenzo dei Medici, who although he has been described by a contemporary historian as the most pleasant ('piacevole') tyrant that has ever lived, was none the less a tyrant, who was trying to usurp from (a) the Florentines their rights, and who, in order to blind ('acciecare') them to what he was doing, entertained ('trattenere') them with games and pageants ('spettacolo'), which instead of elevating their tastes ('gusto') and moral tone ('il morale') were degrading them. What could they have then in common ('in comune'), the pleasant tyrant and the ardent reformer?

It is said, however, that Lorenzo il Magnifico, finding himself near to death ('a morire'), sent to call this Frate, whom he had often sought to conciliate, in order to make to him his last confession, declaring him the only honest monk worthy of such an office.

Savonarola, notwithstanding a certain reluctance, came to the Villa Careggi, and Lorenzo confessed ('confessarsi') to him. Before, however, granting him (the) absolution, Fra Girolamo,

sternly raising his hand, said to the Magnifico: "The Lord is merciful, but He requires of you (2nd pers. plur.) three things. Firstly, to have full faith in His mercy."

"This full faith I possess (it)," replied the dying ('moribondo') Prince.

"Next, you must restore yourself, or at least charge your heirs to restore, all that ('tutto quanto') you have unjustly taken from (to the) others."

And also to this condition Lorenzo, after some hesitation, consented.

"Finally," continued the Frate, "you must restore to the people and to the Republic of Florence the liberty of which you have robbed (to) them."

At this the Magnifico scornfully ('sdegnosamente') turned his face to the wall, after a silent pause Fra Girolamo left the room, and Lorenzo dei Medici died without being absolved.

There exist, however, other accounts of this interview. According to some contemporary historians the absolution was granted by the Friar, according to others Lorenzo never desired to confess to Savonarola, but what seems the most probable explanation of this mystery is that ('si è che') Lorenzo wished to acquire for his son Piero, whom he knew *to be* weak and altogether incapable of bearing ('sopportare') the burden of the State, the help and protection of the powerful Friar of San Marco. But also in this case the interview failed ('venire meno'): the indomitable ('indomito') Friar continued until death his crusade ('crociata') against tyranny and vice, and Piero dei Medici, after having quickly lost, by his folly, the power inherited from his (the) father, was obliged to flee from the city, thus freeing Florence, although only for a short time, from the tyrannical yoke ('giogo') of the Medici.

MESSER BERNABÒ AND THE MILLER

Bernabò Visconti, Lord of Milan, who was much feared for his severity and for his cruelty, condemned one day a certain abbot, one of his vassals, to pay, on account of some negligence, a fine ('multa') of four thousand crowns ('scudi'). The poor abbot begged so piteously to ('per') obtain mercy ('grazia') that Messer Bernabò answered him: "I will ask you three questions, and if you can answer them I will forgive you your fault, if not, you shall pay the fine. You shall tell me, in the first place, what is the distance between here and the sky: next, I want to know what is done in hell, and finally, you must inform me how much my person is worth."

In great perplexity ('imbarazzo') the unhappy abbot, even more desperate than before, asked a little time to reflect upon these riddles ('questi enigmi'), and promising to come back the following day, departed to return to his monastery. Close to the gate of the monastery, he met, by chance, his miller, who, seeing him so depressed ('abbattuto') and melancholy, asked what was the matter with him.

"Ah!" answered the abbot, "I have much reason to be unhappy: I must explain to Messer Bernabò three questions which would surpass the wisdom of a very Solomon." And he repeated the three questions made to him by his lord.

After some consideration the miller answered the abbot: "If it pleases you, I believe that I can release you from this embarrassment ('impaccio'): I will put on your monastic habit, will shave my beard, and will go early to-morrow morning ('domattina') in your stead ('in sua vece') to Messer Bernabò." To this suggestion the abbot joyfully agreed, and could hardly wait until ('non vide l' ora che') the miller had set out ('mettersi in istrada') to go to the Lord of Milan.

Early in the morning, in ('a') the feeble light of the dawn, the miller disguised as abbot presented himself to Messer Bernabò, and covering his face with his hand declared himself ready to answer the three questions of the day before ('avanti').

"You asked me," he said, "the distance between here and the sky: I tell you that between us and the sky there are exactly thirty-three million eight hundred and fifty-four thousand seventy-two miles and a half, and if you wish to assure yourself of it, have the distance measured, and if I am not right, have me hanged. As regards ('in quanto a') that which is done in hell, I tell you that down there the people find themselves punished, tortured and hanged neither more nor less than ('come') here, under your jurisdiction, and this information I have had (it) from a man who has been in hell, and who also told Dante, that Florentine poet, what he wrote about it. But now this man is dead, and if you do not believe me you must send to see. Finally, you wish to know how much your person is worth! I reply that it is worth twenty-nine pieces of silver ('denari d' argento')."

"What!" exclaimed angrily ('adirato') Messer Bernabò, "you dare to tell me that I am worth so little?"

And the miller, very timidly, continued: "My lord, I will tell you why I have fixed this price. You know that our Lord was sold for thirty pieces of silver, and therefore do I not speak well saying that you are worth only one piece less ('un denaro di meno')?"

From this last answer Messer Bernabò at once guessed that his visitor was not the abbot, but a much cleverer ('accorto')

man, wherefore, looking hard (' fisso ') at the miller, he said to him: " *You* are not the abbot": and the miller, kneeling in terror, humbly confessed his deception (' inganno '), declaring that he had acted (' fatto ') it not with malicious purpose (' con nessun fine di malizia '), but for love of his abbot.

" Very well!" replied Messer Bernabò, " the abbot has elevated you to his post, and since of the two you are the better, I am content with the change (' cambio '), and desire that you remain abbot and receive the revenue (' le entrate ') of the monastery, whilst he will play (' farà ') the miller."

1942

KEY TO EXERCISES AND STORIES

EXERCISE I

(*a*)

La lettera	le lettere	Lo zingaro	gli zingari
Il ladro	i ladri	L' abito	gli abiti
L' elmo	gli elmi	La casa	le case
La spada	le spade	L' ora	le ore
Il treno	i treni	Lo scolaro	gli scolari
Il soldato	i soldati	La zia	le zie
L' onda	le onde	Il cavallo	i cavalli
Lo scanno	gli scanni	La donna	le donne
La tavola	le tavole	L' effetto	gli effetti

(*b*)

Un figlio	un' ala
Una figlia	una scimmia
Una scusa	una scuola
Uno stagno	un' idea
Un uso	una camera
Un ragazzo	un' āncora
Una ragazza	un giardino
Uno spettro	un orso

EXERCISE II

Dell' uomo. Alla donna. Nell' olmo. Nella campagna. All' azione. Della bontà. Sulla tavola. Dallo schiavo. Nell' acqua. Sulla superficie. Nel sole. Per lo zelo. Sulla terra. Per la zia. Al fico (to the fig-tree). Del fico (of the fig). All' imperatore. Col re. Dal poeta. Nel mondo. Sul cavallo. Con uno scolaro. In una lettera. Sull' ala. Per uno sbaglio. Nella crisi. Dallo scisma. Alla città. Nell' aria. Dell' avere. Ad una ragazza. Dal mare. In un giorno. Ad una consolazione. Col nonno (coll' avo).

EXERCISE III

Ai cani	Delle menti
Sui cavalli	Degli orologi
Colle vanghe	Alle dee
Dalle azioni	Cogli stivali
Dei profeti	Dai preti
Dai medici	Nelle valige
Degli zii	Dai ranghi
Alle zie	Coi figli
Per le ragioni	Dai guadagni
Delle bontà	Dalle madri
Nei portici	Colle fasce
Delle mogli	Degli scismi
Sui laghi	Dai calpestíi
Dai raggi	Delle righe
Alle nemiche	Dai carichi
Nelle badíe	Dei calzolai
Dei peri	Sulle superficie

EXERCISE IV

Vi è una bottiglia sulla tavola. È una bottiglia da vino? No, è una bottiglia di medicina. Dov' è stato egli oggi? (Egli) è andato allo stagno dove siamo andati (noi) ieri. Perchè vi è andato? Perchè alcuni zingari vi sono arrivati. Io non vi sono andato perchè ho paura degli zingari. Ella è andata oggi dallo zio dell' ingegnere? No, vi è andata ieri. Perchè siete andati dal medico? Non siamo andati dal medico, siamo stati nel giardino. Alcuni amici sono arrivati e siamo restati in casa. Avete comprato dei libri in città? No, non ho comprato libri, ma ho comprato uno scanno e delle sedie di legno, ed ho domandato anche il prezzo dello zucchero. Dov' è la casa della madre del ragazzo? È laggiù, al di là del fiume. Che cosa ha fatto ella stamattina? Ella non è uscita. Siete andato dal comandante? No, sono andato a casa mia. Avete ricevuto oggi delle lettere? No, oggi non ho ricevuto lettere, ma ho avuto ieri dei giornali. Che cosa avete là? Ho una libbra di caffè.

EXERCISE V

Che cosa gli avete dato? Gli ho dato un quadro. Perchè l' avete dato a lui e non a lei? L' ho fatto perchè a lei ho dato recentemente un paio di guanti. Quando siete andato da loro?

Non vi sono andato punto, ho passato il pomeriggio dal dentista. Il racconto è vero? Sì, è vero. Perchè ha paura di me il ragazzo. Egli non ha paura di voi. Siete andati voi stessi a teatro? Sì, ci siamo andati noi stessi, e loro sono venuti con noi. La signora è venuta con voi? No, ella non è venuta con me (meco), ma la signorina mi ha accompagnato. È andato lui alla stazione? No, ma lei ne è or ora venuta. L' avete aiutato col lavoro? No, l' ha fatto da sè. Chi ha dato loro il biglietto? Nessuno l' ha dato loro, l' hanno comprato loro stessi. Avete veduto lui e lei? Io ho veduto voi e lui. L' avete trovato in casa? Ho trovato lui e l' ingegnere.

EXERCISE VI

Ha suonato, signora? Sì, ho bisogno, per piacere, di acqua calda. Dov' è andata ieri? Fui tutto il giorno sul mare. Non vi era nessuno con Lei? No, mentre io era fuori gli altri erano in casa. Non avevo bisogno d' un compagno. Quando ebbe finito la conversazione, egli fu (era) pronto a partire. Tosto che fu pronto, fu desideroso di uscire. Io non ebbi tempo di scrivere ieri, ma scrissi loro ieri l' altro. Tosto che ebbero fame, fu comandato il pranzo. Dove furono Lor Signori l' anno scorso? Fummo a Napoli. Che cosa aveva da fare? Non avevo molto da fare, ma ho paura di aver lasciato molto lavoro non finito. Le hanno portato ogni cosa? Grazie, ho tutto quel di che ho bisogno. Facchino, avete tutti i piccoli bagagli? Sì, signore, ho qui due colli. Ecco lo scontrino per i grandi bagagli.

EXERCISE VII

Dove sarà domani suo fratello? Sarà a Firenze. Quando saranno qui i suoi cugini? Saranno qui domani l' altro. Sarebbero stati qui oggi, ma sono stati trattenuti. Lei ha il mio bastone? No, ho il proprio bastone. Il ragazzo è andato oggi dal nonno e dalla nonna? No, non è andato da loro ma è andato dai suoi (dagli) zii. Perchè non è uscito questo pomeriggio? Sono restato in casa perchè ho aspettato un mio fratello, ma lui non è venuto. Ha preso l' abito di lui? No, ma ho preso l' ombrello di lei. C' è un signore nel salotto. È un suo amico? No, ma è un amico delle mie sorelle. Egli è andato per causa sua? Sì, ma noi l' abbiamo accompagnato per causa nostra. Lei ha i miei guanti? No, ho i miei. Egli è andato da Lei, ma Lei non era in casa. No, ero fuori. Sono andato nella città per fare delle spese. Che cosa ha comprato? Ho comprato degli stivali per me e dei libri per mia madre. Il signore italiano è il marito

della sua amica? No, è suo cognato. Egli è anche un amico di Lei? Sì, egli e sua moglie sono tutti e due miei amici.

EXERCISE VIII

Chi è quell' uomo alto che ho incontrato ieri da Lei? È il marito della bella signora che era oggi alla stazione. Che cosa ha veduto stamattina nella sua passeggiata? Ho veduto dei cavalli magnifici e delle carrozze. Perchè è così piena oggi la città? Ho sentito che vi è oggi una grande processione in onore di qualche grand' uomo della città. A chi è dedicata la chiesa vicina? È dedicata a San Giacomo, e quell' altra chiesa al di là del ponte è dedicata a Sant' Agnese. I suoi amici sono contenti delle loro camere? No, non ne sono contenti: sono desiderosi di andare ad un altro albergo. La sua amica è certa della verità di quel racconto? No, ella non ne è responsabile ma le è stato impossibile trovare l' autore del racconto. È facile trovare la strada per andare alla città vicina? Sì, è facile trovare la strada, ma la città stessa e appena degna d' una visita: le strade sono strette e brutte, e gli abitanti sono sudici. Perchè è in ritardo l' omnibus? Perchè è carico di bauli pesanti. Quel paese è ricco di grandi città? No, è povero di città, ma è ricco di grandi montagne e di bei laghi. Ha sentito dell' arrivo dei suoi amici? Sì, ne sono molto contento.

EXERCISE IX

Ha incontrato questo Francese? No, ma ho incontrato parecchie signore italiane. Mentre Lei era a Firenze è andato qualche volta alle gallerie? Sì, vi ho passato molte ore. Tutti i suoi amici sono ritornati in Inghilterra? Non sono ritornati in Inghilterra, ma sono partiti per la Svizzera. Quegli Italiani hanno viaggiato molte ore nel nostro compartimento. Perchè ha tanti bauli? Ne ho tanti perchè sarò qui per alcuni mesi, ma non ho tanti bagagli quanti un certo forestiere che ha viaggiato con noi, ed i miei bauli non sono così grandi come i suoi. Suo fratello fu a Parigi l' anno scorso? No, fu a Milano. Quante ore ha passato oggi in viaggio Lei? Oggi ho passato solamente poche ore in viaggio, ma ieri fui quasi tutto il giorno nel treno. Perchè non è venuta ella oggi? Perchè è stata troppo tempo da suo zio e non ha avuto tempo di fare un' altra visita. Hanno avuto molti bei giorni mentre erano a Siena? Abbiamo avuto altrettanta pioggia quanto sole. Lui ha imparato l' italiano prima di venire in Italia? No, od almeno ne ha imparato solamente poche

parole. Loro sono ancora partiti per l' Italia? No, non hanno avuto finora nessuna occasione di partire.

EXERCISE X

Quanti anni (che età) ha sua sorella? Ella ha dodici anni. Ne avrà tredici il sedici d' Ottobre. Quanti ne abbiamo oggi del mese? Siamo oggi all' ultimo di Novembre. Domani sarà il primo Dicembre. Lei ha comprato stamattina dello zucchero? Sì, ho comprato una libbra e mezzo di zucchero ed una mezza libbra di tè. Quanti soldati sono passati stamattina? Ne sono passati tremila. In che secolo è cominciato in Italia il Rinascimento? Ebbe principio verso la fine del trecento (del secolo decimoquarto) e durò fino alla metà del cinquecento (del decimosesto). Firenze fu assediata dall' esercito dell' Imperatore Carlo quinto. L' imperatore fu l' alleato del papa Clemente settimo. È molto pesante il suo baule? Pesa ventun chilogramma. È molto tempo che non è stato a Roma? Vi fui molti anni fa. Quanti mesi sono ch' egli non ha veduto i suoi fratelli? Non ha veduto i suoi fratelli per molti anni. Quando avranno notizie dei loro amici? Le avranno fra quindici giorni. Chi fu il primo re dell' Italia unita? Il primo re di tutta l' Italia fu Vittorio Emanuele secondo, che assunse questo titolo il diciotto Febbraio, mille ottocento sessantuno. Sua madre ha finito questo libro? Ne ha letto una parte: ha finito il ventiduesimo capitolo. Lei c' è stato molto tempo? È la seconda settimana che sono qui.

EXERCISE XI

Vi furono molte persone alla conversazione ieri? Vi furono una trentina di persone. Lei è stata ancora dal sarto? Vi sono andato ieri una volta ed oggi due volte, ma lui era sempre occupato. Gli ospiti sono arrivati in due o in tre. Suo padre ha comprato un altro libro alla stessa bottega? Ha comprato un libro ma ha dovuto pagare il doppio. Che cosa ha comprato stamattina? Ho comprato un paio di pollastri, una mezza dozzina di fichi, otto o nove pere, ed una ventina di mele. Che ora è adesso? Sono le quattro e un quarto, ed il suo amico ha promesso di venire alle cinque e mezzo. Sua zia mi ha detto che Lei era ammalato. Suo fratello sarà pronto questo pomeriggio? Sì, ma se fossi io sarei pronto stamattina. A che ora è arrivato lui? Egli è arrivato all' una di notte ed è partito stamattina alle undici e tre quarti. Se fossi stato certo di essere in ritardo, avrei fatto più presto. Benchè sia più caro ho comprato un orologio d' oro

invece di uno d' argento. Che denaro ha Lei in tasca ? Ho delle piccole monete, cinque lire in argento e cinquanta lire in carta (moneta). Se avessi la sua buona fortuna sarei contento. Benchè il generale abbia i soldati, non ha avuto nessuna occasione.

EXERCISE XII

Di chi è questo cavallo ? A chi ha indirizzato questa lettera ? Quale di questi libri ha scelto ? Ha trovato la strada giusta al duomo ? Ho creduto che fosse la strada dirimpetto a questa casa, ma è stato un mio sbaglio. Di che cosa è fatto questo vassoio ? È fatto di rame. Chi andava là, chi qua. Il signore, il cui figlio incontrammo ieri, è un amico di mio fratello. Chi ha detto una cosa, chi un' altra. (Alcuni hanno detto una cosa, altri un' altra). La signora alla quale Lei ha ceduto il suo posto, Le è molto riconoscente. Chi sono questi forestieri ? Credo che siano Francesi. Il metallo del quale è fatta questa catena è molto forte. Da chi ha saputo queste notizie ? Mi sono state dette dal vicino, il giardino di cui abbiamo visitato questo pomeriggio. L' uomo da cui ho saputo quese notizie è un mio vecchio amico. La chiesa dalla quale siamo venuti è molto antica. Quella contadina, a cui ho domandato la strada, è molto bellina. Da chi ha ricevuto questo libro sua sorella ? L' ha ricevuto dall' autore il cui romanzo abbiamo or ora letto. Che cosa ha fatto stasera ? Sono restato in casa, perchè sono stanco dopo il viaggio che ho fatto. Non ho ancora veduto il quadro che ha dipinto quest' artista. Quel romanzo è eccellente. Che abbia buon successo ! Chi ha sofferto lui stesso ha più simpatía per gli altri.

EXERCISE XIII

Qual libro ha scelto ? Ho scelto questo. Ha incontrato qualcuno nella sua passeggiata ? Sì, ho incontrato parecchi amici. Ciascuno ha da badare ai fatti suoi. Non è venuto finora nessuno ? Nessuno è venuto. Sono arrivati l' artista e sua moglie ? Sono arrivati tutti e due. Non sono affatto certo di ciò. Lei ha sentito ciò che mi ha detto il mio amico ? In primo luogo (primieramente) che vi è stato un grande incendio nella città, e poi (secondariamente) che vi è uno sciopero degli operai ferroviari. Questo non l' avevo sentito, e quello l' ho sentito ma non ho creduto che fosse vero. Secondo ciò che mi ha detto il mio amico, tutti i treni sono fermi. Se fosse vero sarebbe già sui giornali. Sua sorella ha incontrato gli autori ed i loro amici ? Lei ha incontrato gli uni e gli altri, ma non ha

parlato molto con loro. Perchè non ha creduto Lei ciò che gli uomini ci hanno detto? Non ho mai creduto ciò che costui ha detto. Le strade sono quasi vuote oggi. Ognuno è andato alla città vicina per vedere l' arrivo del re. Il cameriere è venuto per dire che c' è un visitatore nella sala di lettura. Chiunque sia, non ho nessun desiderio di essere disturbato. Che cosa ha portato oggi il postino? Non ha portato niente, nè lettere, nè giornali. Sono questi i suoi libri? No, sono i libri d' altri: mi sono stati prestati. Lei ne è sicuro? Non ne sono punto sicuro. Questo racconto è vero, quello è falso.

EXERCISE XIV

Vi erano molti soldati? Vi erano più di diecimila soldati. Dante è il poeta più famoso dell' Italia. Questo generale, di cui abbiamo or ora parlato, è più celebre di quello. Il padre era ricco, il figlio è più ricco, ed il suo erede sarà il più ricco. Che cosa ha fatto questo pomeriggio? Ho parlato più che non ho lavorato. Il sommo onore gli è stato fatto. Quell' uomo (Colui) è il mio amico. Mia madre ha domandato due camere da letto al piano superiore. Il nuovo proprietario del podere non è così popolare come l' ultimo. Ha passato il giorno di sopra? No, sono stato più di sotto che di sopra. È qui la cameriera? No, ella è andata giù. È questo il migliore nastro che ha in bottega? Ho un nastro migliore, ma più caro. Il fattore ha più vacche che cavalli nel suo podere. Il duca non era meno superbo che crudele. Quale è la storia più autentica di questa città? Il suo amico ha un fratello maggiore? No, lui è il maggiore della famiglia, ma ha una sorella minore. Quell' autore ha scritto più sarcasticamente che saviamente. La cosa è stata più spiacente che seria. Il negoziante ha perduto più che non abbia guadagnato. Egli ha fatto più presto di Lei. È buono quel vino? Non è buono, ma è il migliore nell' albergo. Questo negoziante è un uomo ricchissimo. Firenze è molto più piccola di Roma. Le montagne della Svizzera sono più alte che le montagne dell' Italia. È lunga la strada? Sì, è lunghissima. Il ragazzo è molto pigro (pigrissimo).

EXERCISE XV

Ha finito oggi il suo tema? Sì, ed ho imparato anche a memoria la mia lezione. Fin dove è andato questo pomeriggio? Sono uscito, ma sarei piuttosto restato in casa. Il sarto ha fatto bene il suo abito? Sì, l' ha fatto benissimo. Il bene è il nemico del meglio. Non sarebbe meglio di impostare ora le nostre lettere? Dove furono i suoi amici italiani ieri l' altro? Furono a Venezia,

e domani l' altro saranno a Napoli. Questo ragazzo ha fatto meglio degli altri il suo tema ? No, egli l' ha fatto peggio di tutti. Io sono stato oggi sulle montagne. Che cosa ci ha fatto ? Perchè vi è andato ? Ha parlato forte l' oratore ? No, ha parlato così piano che la più parte delle sue parole non furono sentite. Che cosa faceva sua sorella mentre Lei era all' estero ? Anche ella è stata all' estero. Ho sentito che il nostro vicino sia ritornato, è vero ? Sì, è ritornato inaspettatamente. Lei ha fatto il viaggio a piedi ? No, l' ho fatto a cavallo. Finora non ho ricevuto nessuna risposta alla mia lettera. Lei è mai stata a Roma ? Sì, vi sono stato poco tempo fa, e fra poco vi ritornerò. Suo fratello è andato dal medico ? Sì, ma prima ha fatto una passeggiata. Ha comprata il libro del quale abbiamo parlato ? No, ho comprato invece un paio di stivali. A chiunque mi ha domandato, io ho mandato tanti esemplari del giornale quanti ne aveva il venditore. Tutta la camera è sottosopra.

EXERCISE XVI

Noi siamo molto desiderosi di trovarla in casa. Lei è stato in giardino ? Ne sono appunto venuto. Egli ci si è presentato. Eglino hanno veduto i soldati ? Hanno veduto tutto un esercito. Suo padre ha ricevuto il suo biglietto ? Sì, ed avendolo ricevuto mi ha mandato subito una risposta. Quella povera donna Le si è raccomandata. Vedere il pericolo dell' uomo ed aiutarlo fu l' affare d' un momento. Me ne sono dimenticato. Gli ha rimproverato il suo sbaglio ? No, non gliel' ho rimproverato. La sua amica ha pagato il conto del sarto per il suo abito ? Gliel' ha pagato, ma finora non ha ricevuto nessuna ricevuta. Io le ho mandato un telegramma, ma non sono certo se sia arrivato. Egli gliel' ha detto da sè ? Sì, ed io, da me, ho promesso di tacere. Vedendolo egli l' ha invitato alla sua conversazione. Dammelo. Dimmelo. Lei ha comprato un libro dal libraio ? No, l' ho preso in prestito. Lei le ha dato quell' orologio ? No, gliel' ho prestato. È abituata a levarsi ogni mattina alle sette e ad andare a letto alle dieci. Ha ricevuto il denaro ? Sì, ed avendolo ricevuto non mi sarà necessario di prenderne in prestito. Loro gli hanno dato il soccorso che ha domandato ? Gliel' ho hanno dato, e lui ne è loro molto riconoscente.

EXERCISE XVII

Non camminare sull' erba. Il suo amico ha promesso di essere qui alle quattro e mezzo, ma non è venuto finora. Eccolo. Eccoci ! Lei ha detto che avremmo oggi della pioggia. Ecco,

la pioggia è cominciata in questo stesso momento. Vi sono molte persone in piazza ? Sì, ve ne sono molte. Sia prudente, o sarà presto ficcato in qualche difficoltà. Come sta suo zio ? Egli ha mal di denti (Gli dolgono i denti) ed è andato dal dentista. Sia in tempo, o saremo tutti e due in ritardo. Non essere così pigro. Dov' è sua zia ? Ella ha mal di capo (le duole il capo), ed è andata a letto. Chiunque siano, non ho ora il tempo di vederli. Andandovi ho perduto il mio portamonete. C' era molto denaro dentro ? Non ve n' era molto. Ecco il nostro vicino. Lui avrà sentito tutte le notizie e ce le racconterà. Noi ci siamo recati là (Noi ci vi siamo recati). Lor Signori sono andati al museo ? Avevamo il desiderio di andarvi, ma non abbiamo potuto trovare la strada. Finalmente uno straniero ce l' ha mostrato alla cantonata della strada seguente. Abbiamo domandato a parecchie persone. Non averne paura (Non ne abbia paura). Non ve n' è pericolo. Gli ho fatto una promessa e mi è necessario mantenerla. Trovandovela lui avrebbe voluto parlare di più con Lei. Avendolo veduto, mi era inutile di andare a casa sua. Se ci fossi stato io stesso, le avrei detto francamente ciò che ho sentito. I suoi cugini sono andati in Germania ? No, essi ne sono venuti.

EXERCISE XVIII

Ha incontrato la sorella della Francese ? Sì, è una vera gigantessa. Chi è il protettore di questa città ? La città non ha un protettore ma una protettrice. Siamo andati stasera ad una conferenza di donne : vi erano nella sala donne erudite ed artistiche di ogni classe e di ogni nazionalità : vi era fra loro una nipote della regina, una cognata dell' imperatrice, professore, badesse, principesse, musicisti, cantanti ed attrici. Ha veduto Lei la suocera della signora tedesca ? No, ma ho veduto la sua matrigna e la sua nuora. Chi sono quei ragazzi a cavallo ? Sono il figlio e la figlia del duca. La signora che ci si è or ora presentata è l' eroina del dramma del quale Le ho appunto parlato. C' erano molte monache al convento ? No, il convento è stato soppresso e non vi sono più monache. Che cosa hanno veduto al museo ? Abbiamo veduto molte statue di dee e di dei pagani. Chi ha mostrato loro il podere, il fattore ? No, la fattoressa. Sono andati in campagna ? Vi si sono recati oggi stesso. È spagnuola questa forestiera ? No, è un' Olandese. Che cosa ha veduto al giardino zoologico ? Ho veduto specialmente una scimmia maschio molto intelligente, una volpe femmina dalle regioni artiche, un orso bianco ed una leonessa. I suoi amici hanno un giardiniere ? No, hanno una giardiniera.

EXERCISE XIX

È meglio arrivare troppo presto che troppo tardi. Col partire così presto abbiamo evitato la folla alla stazione. Il fare i bauli è spesso la parte più noiosa del viaggio. Che cosa ha trovato di più utilità nell' imparare una lingua forestiera? Una cosa che ho trovata utilissima è il leggere ad alta voce. Ha abbastanza denaro per pagare questo conto? Sì, ho qui una somma bastante. Il sofferente è tanto ristabilito che il medico non gli ha fatto una visita oggi. Essendo Lei fuori io sono restato in casa. Vedendola le fece segno di accompagnarlo. Arrivando solamente col treno delle undici e mezzo, non ho avuto tempo di uscire prima di colazione. Il partire così presto la mattina mi è molto sconveniente. Per restare qui due giorni di più ho cambiato tutti i miei progetti. Avendolo trovato, gli ho detto di ritornare subito. Avendo veduto il nostro pericolo, il nostro primo pensiero fu di fuggirlo. Trovarlo ed avvertirlo del suo pericolo fu il lavoro d' un momento. Mandando (Col mandare di) questo telegramma avrò tranquillizzato la loro paura. L' andare ed il ritornare avranno occupato tutto il nostro tempo. Per riconoscerla presto ho pregato sua sorella di descrivermi il suo cappello. Riconoscendomi, subito egli mi parlò. Ho promesso di andarvi nell' estate o nell' autunno.

EXERCISE XX

I cani hanno abbaiato. Hanno ascoltato quegli uomini? Sì, hanno udito ogni parola. Lei è andato alla posta per comprare i suoi francobolli? No, non vi sono andato: non sono uscito questa mattina. Dove sono i miei guanti? Li ha lasciati nella sua camera. Ha fatto le sue scuse? Sì, le ho fatte, ma non sono state ben ricevute. Ha veduto la folla nella piazza? Sì, l' ho veduta, ma non ho finora sentito che cosa sia accaduto. I discorsi che ho sentito fare questo pomeriggio sono citati nel giornale di stasera. Quante camere ha prese all' albergo? Ne ho prese due al piano superiore. Io sono ritornato presto perchè ho da scrivere delle lettere. Ognicosa è riuscita. Lei ha sentito le notizie? Sì, ed avendole sentite le ho scritte a mia zia. I suoi amici hanno uditi gli avvertimenti della guida? Sì, e badandovi hanno sfuggito un gran pericolo. Gli ha mandato il suo dono nell' inverno? No, gliel' ho mandato nella primavera. Avendole fatto (Fattole) quella promessa, non l' ha adempita. A chi ha dato quelle rose bianche? Non erano bianche ma rosse, e le ho date alla cugina della signora francese. Lasciatovi l' involto, è uscito in fretta. Questi sono i garofani che mi ha dati lo scultore.

EXERCISE XXI

Che cosa fa Lei alla finestra? Guardo la folla che passa nella strada. L' operaio finisce il lavoro che cominciò ieri. Incontrammo ieri l' uomo di cui parla il suo amico. Questo bottegaio vende le sue merci molto a buon mercato. Perchè biasima la cameriera? La biasimo perchè non mi ha portato come al solito la mia acqua calda. Scrivevano le loro lettere prima di uscire. Sentii con grande sorpresa le notizie che lui mi recò. Non credo che lui abbia fatto una tal cosa. Aspetta oggi una lettera? Sì, aspetto una risposta alla lettera che mandai ieri l' altro. Ignoravano il pericolo che correvano. Credendolo innocente il giudice liberò il prigioniero. (Loro) speravano di poter venire domani. Che cosa comandava Lei alla farmacía? Domandavo al farmacista di prepararmi una bottiglia di medicina secondo questa prescrizione. Io andai ieri da mio zio e gli restituii i periodici che mi aveva prestati la settimana scorsa. Dove spera Lei di incontrare i suoi amici? Speravo di trovarli qui. Perchè piangeva il fanciullo? Piangeva perchè gli doleva il dente. Che cosa Le ha detto la guida? Io non capisco ciò che mi ha detto. A che cosa pensa Lei? Penso a questa povera gente la cui casa fu distrutta ieri dall' incendio. Finisco il libro che Lei finì due giorni fa. L' acqua è calda? Sì, bolle. Che cosa comprava la contadina? Ella comprava carne e pane.

EXERCISE XXII

L' editore di questo giornale ha errato discrivendo la faccenda peggiore di quel che sia stata in verità. Dove fu Lei a Pasqua l' anno scorso? Viaggiavo all' estero. Quando l' incontrammo fermammo la carrozza. Il paesaggio nello sfondo del quadro che noi ammiravamo era magnifico. Perchè il maestro sgridava il ragazzo? Lo sgridava perchè non aveva (ebbe) imparato le sue lezioni. Dov' è stata Lei tutta la mattina? Sono restata in casa perchè ho un mal di capo. Perchè è tornata così presto? Sono tornata perchè ho smarrito la strada. Suo fratello è andato molto lontano questo pomeriggio? Egli salì un colle molto ruvido ed erto, donde potè vedere il lago che scintillava al sole. La luna splendeva quando loro tornarono a casa. Dante morì a Ravenna il quattordici Settembre, mille trecento ventuno. Non era luna nuova, era luna piena quando tornai e la strada era chiara come di giorno. Secondo il resoconto che ho sentito la disgrazia dev' essere stata terribile. Lei ha avuto una buona traversata della Manica? No, il mare era molto tempestoso ed

il vapore fu molto in ritardo. Il treno usciva dalla stazione quando io vi arrivai. I soldati partirono il primo Marzo per raggiungere l' esercito. Mentre io scriveva mia sorella leggeva. Il principe era a Milano quando ricevè le notizie della sconfitta del nemico. Gli parlai tosto che lui entrò. Mentre soggiornavano a Napoli andavano spesso a Pompei. Che cosa fa Lei? Ascolto quei due uomini che parlano. Mi lavo le mani.

EXERCISE XXIII

Dovrò andare alla posta per incassare questo vaglia. Pagheremo questo conto tosto che avremo il denaro. Stavo per uscire quando ricevei il telegramma. Sua zia Le presterà il secondo volume di questo libro quando le avrà restituito il primo. Suo cugino Le ha domandato di consigliarlo? No, ma lo consiglierei di non cedere il suo posto. Stavo per scrivere alla moglie quando ecco il marito che entra. Che cosa mangia Lei? Non mangio nulla, ma mangerò alcune di queste paste. Mi consiglierebbe di accompagnare il messaggero? No, La consiglierei di lasciarlo andare solo. Lei vorrebbe ancora delle fragole? No, queste mi basteranno. Vorrei accompagnare i suoi amici, ma temo di annoiarli. Lei uscirà quando avrà finito il suo lavoro? Sono in procinto di uscire. (Sto per uscire ora.) Imparerai domani la tua lezione prima di fare qualunque altra cosa. Pioverà oggi? No, non credo che pioverà, ma credo che nevicherà. Proveremo di passare per il bosco? No, non c' è nessun sentiero e ci stracceremmo gli abiti fra le spine. Sarà meglio camminare lungo la strada maestra. Che cosa ha da fare il ragazzo? Lui ha da spazzare le foglie dai sentieri. Crede che il bottegaio adempirà la sua promessa? No, io credo che ci mancherà. Ha detto al facchino di venire presto la mattina per prendere i bagagli? No, non gliel' ho ancora detto, ma ci baderò io stesso. A che ora arriveremo a Siena? Non sono certo, ma credo che avremo da cambiar treno a Empoli. Non lascerò qui il mio involto perchè non sono certo di ritrovarlo. Ho perduto il mio ombrello. Andrò io a cercarlo.

EXERCISE XXIV

Non predicare ciò che non eserciti. Non perdere il tuo tempo. Non fare tante domande. Abbia la bontà di dirmi che cosa significano queste lettere. Mi scriva, per piacere, a quest' indirizzo. Auguriamo loro buona fortuna. La prego di chiudere la finestra, c' è un tal corrente d' aria. La prego di non sgridare il ragazzo: lui ha veramente fatto il suo meglio. Ascolti, e Le

raccontero tutta la storia delle nostre avventure. Facchino, mettete questo baule nella carrozza che mi aspetta fuori. Cameriere, portatemi per piacere la carta dei vini. Chiamatemi, per piacere, domani mattina alle sette e un quarto. Sia qui domani alle tre e mezzo e visiteremo i miei vicini nella strada attigua. Andiamo stasera in teatro. Visitino la galleria di quadri domani ed io ve Le incontrerò. Avete un po' d' acqua ? Datemene un bicchiere. Non ripeta ciò che Le ho detto. La prego di spiegarmi il significato di questa frase. Andatevi voi stesso. Non gli parliamo. Dimmi che cosa facevi ieri ? Gli abbiamo dato la nostra promessa: non ci manchiamo. Mostrami il lavoro che hai fatto. Quando avrà finito il suo libro, me lo presti. A che ora vuole esser chiamato il signore ? Chiamatelo alle otto. Portateci, per piacere, dell' acqua calda. Non resti più tempo nella pioggia: i suoi abiti sono già bagnati. Badiamo ai fatti nostri. Ascolti il fracasso nella strada.

EXERCISE XXV

Mi pare quasi impossibile che lui sia già venuto. Benchè questa traduzione sia difficile, credo che potrà farla. Se Lei tornasse ora con me Le darei una tazza di tè. Se aspetta molto di più perderà il suo treno. Sua madre pregò che rispondessi alla sua lettera a volta di corriere, ma temo che non l' abbia fatto (di non averlo fatto). Loro sentirono a Napoli che la guerra fosse cominciata, ma non lo crederono. I genitori non hanno vietato ai ragazzi di giocare nel giardino, ma hanno detto loro di non guastare le piante (che non guastino le piante). Dato che lui abbia avuto ragione, io non so che cosa ne diventirà ora ? Per quanto egli abbia meritato di vincere la partita, non ha avuto la fortuna di farlo. Egli entrò, quasi che mi avesse sentito che lo chiamavo. Se ho il libro del quale parla glielo presterò con piacere. Anzichè la contessa facesse un viaggio così lungo ed inutile, il conte ha preferito di andare lui stesso. Non importa, purchè il ragazzo non si sia fatto male. Badi che non perda i suoi guanti. L' operaio non nega che il lavoro sia fatto male, ma dichiara che il suo padrone non gli ha detto come farlo. Sia vera o falsa, questa voce è molto misteriosa. Se non fosse così burrascoso, avremmo fatto oggi una lunga spedizione. Se fosse solamente estate ! Acciocchè mi creda Le spiegherò esattamente come è accaduto. Fino a chè i suoi ospiti siano partiti mia madre avrà da restare in casa. A che ora passò la processione ? Passava mentre suonavano le tre. A meno che i suoi amici siano ammalati, sono certo che Le scriveranno fra poco. Quando sentì Lei quel grande scoppio di tuono ? Credo che fosse circa le sei. Ho sentito che il piroscafo è arrivato.

EXERCISE XXVI

Il messaggero ha dovuto percorrere un buon miglio prima di raggiungerci. Ha viaggiato molto mentre stava in Italia ? Fino a quest' anno ho viaggiato poco, ma questa primavera ho viaggiato molto nell' Italia Settentrionale. L' esercito non aveva vinto più battaglie di quel che ne aveva perdute, e gli affari del regno andavano quasi in rovina, quando il generale dell' esercito nemico morì di febbre, e la fortuna cominciò a favorire la nostra patria. Erano ritornati i suoi vicini prima della sua partenza ? No, erano partiti ma non ritornati. Ha letto quel libro italiano che vedo sulla tavola ? No, o piuttosto ne ho già letto una traduzione, e sono in procinto di leggere l' originale. Che ora suona ? Sono suonate le cinque, ma credo che l' orologio avanzi. Non credo ; non l' ho toccato da ieri e quell' orologio ritarda sempre. La pioggia era cessata quando arrivarono i suoi parenti ? No, pioveva ancora dirottamente e la strada rassomigliava ad un fiume. Questo romanzo è letto molto ma poco capito : mi pare che l' intreccio sia troppo confuso. Stavamo per entrare, quando ad un tratto la porta venne chiusa, e noi rimanemmo sulla soglia. La prego di restituirmi questo giornale tosto che l' avrà letto. Erano arrivate tutte le lettere ? No, una lettera era andata perduta, ma il postino l' ha portata stamattina. Il sole splende, ma temo nondimeno che avremo della pioggia prima di sera. Ha potuto uscire questa mattina ? Sì, e spero di potere uscire anche dopo colazione. Ha caricato il suo orologio ? No, non ci avrei mai pensato se Lei non me l' avesse rammentato. Vedo che l' orologio sul caminetto è fermo. Qual' è l' ora giusta ? Sono le otto meno cinque minuti.

EXERCISE XXVII

Si racconta di Giotto che Cimabue l' abbia trovato, ancora ragazzo di dieci anni, che disegnava sulle rocce le pecore che badava per suo padre. Si è ricordata del convegno (dell' appuntamento) che abbiamo preso per questo pomeriggio ? No, me ne ero interamente dimenticata. Non vi sarei mai andato se Lei non me l' avesse rammentato. Come si è divertito alla conversazione ieri sera ? Grazie, mi sono divertito moltissimo, ma parecchie persone con cui ho parlato, ne furono molto annoiate. A che ora si aspetta il corteggio reale ? Non arriverà prima di domani alle tre pomeridiane. Dove si comprano i fiammiferi ? I fiammiferi si vendono dal tabaccaio. Il suo amico si è rassegnato al cambiamento dei suoi progetti ? Non credo che finora abbia potuto abituarvisi (che vi si sia finora potuto abituare).

Dove sono i quadri dei quali parlava? Si trovano negli Uffizi a Firenze. Le sue sorelle sono contente delle loro stanze? No, e hanno dovuto lagnarsene alla direttrice dell' albergo. Come si trova la strada per andare al duomo? Si trova facilmente: è una strada quasi diritta. Gli assediati si rallegrarono molto alla vista dell' esercito di soccorso. Non si rallegri troppo presto delle buone notizie: corre voce in città che siano false. Non accorgendosi del pericolo l' infelice non ha potuto salvarsene. Dove si prendono i biglietti per i teatri? Non sono certo dove si comprano in città, ma si venderanno sicuramente all' ingresso del teatro: ma non sarebbe meglio domandare che dramma si rappresenta stasera prima di comprare i biglietti? Perchè si aspetta tanto tempo in questa stazione? Si dice che vi sia stata qualche disgrazia. Ha scritto Lei ai suoi amici? Sì, ci siamo scritto, ma non credo di potere incontrarli come mi hanno domandato di fare.

EXERCISE XXVIII

Quanto tempo ci vuole per andare da qui alla stazione? Sarà meglio prendere una carrozza? Non ci vuole che cinque minuti per andarvi a piedi: non val la spesa di andarvi in carrozza. Che tempo fa stamattina? Tuona di quando in quando e tira molto vento. Ha incontrato i fanciulli nella strada? No, ma accadde che loro uscivano di casa quando io vi entravo. Le piace il giro che abbiamo fatto oggi? Sì, mi piace più di quello che abbiamo fatto ieri. Mi rincresce molto di non averla trovata ieri in casa. Bisogna aggiustare i nostri progetti per domani, ma s' intende che se piovesse resteremo in casa. Mi dispiace di non aver potuto trovare il libro che Le occorre, benchè l' abbia cercato dappertutto. Grazie, ma non importa punto: quest' altro che mi ha portato mi basterà. Chi sono i ragazzi che vedemmo ieri colla loro bambinaia? quelli che La salutarono così cortesemente? Sono il duchino e la duchessina, il padre dei quali Le additai ieri l' altro nei giardini pubblici. Come! di quel vecchiotto che camminava colla sua giovane moglie? Ha accettato l' invito dei suoi amici di accompagnarli nella loro spedizione? Sì, l' ho accettato, ma mi dispiace molto di dover fare le mie scuse: mi sono raffreddato e temo di restare fuori così tardi la sera. Ha veduto il cortile del palazzo mentre passava? Sì, i portoni si aprivano in quel momento stesso. Perchè ha dovuto affrettarsi tanto? Mi preme di essere in casa prima delle quattro e mezzo, attendo a quell' ora alcuni ospiti. Non giova nulla di lagnarsi quando la cosa è già fatta. Chi ha impiegato come una guida nella nebbia? Mi sono servito del soccorso cortese d' un contadinotto che andava nella stessa direzione,

EXERCISE XXIX

Mi dia quel libro quando l' avrà finito. Glielo darei volontieri, ma non è mio. Ha dato qualche cosa a quel mendico ? No, ma gli darò qualche soldo perchè se ne vada. Se ne vada per piacere un poco, ho tanto da fare. Il generale diede il comando e la battaglia cominciò. Che cosa stava per dire quando incontrammo la processione ? Stavo solamente per additarle lo stemma sul palazzo che passavamo in quel momento: erano le sei palle dei Medici. Dove vanno oggi le sue sorelle ? Vanno a vedere il castello: ma per me sono stanco della città, io vado in campagna. Perchè quest' edifizio è andato in rovina ? Perchè è fabbricato di pietra troppo tenera. Che peccato! perchè pare che fosse ornato di begl' intagli. Stia attento, è pericoloso di attraversare la strada in questo punto. Andremo domani a visitare il palazzo dove stava altra volta il vecchio custode che ci diede una volta tante informazioni interessanti. L' editore darò un esemplare del giornale a chiunque lo domandi. Se rimanessi di più in questo paese, mi piacerebbe meglio stare nei sobborghi che nella città stessa. Il ladro esitò vedendosi perseguitato, stette un momento fermo, e finalmente si slanciò in un vicolo. Questa casa è molto alta: sovrasta tutte le altre case nella strada. Andatosene (Essendosene andato) molto di mala voglia, il giovane cercò ogni scusa possibile per ritornare. Quanto ha pagato al cocchiere ? Gli ho dato la tariffa fissa ed una buona mancia. Perchè camminiamo così presto ? Se andassimo più adagio non avremmo tanto tempo da aspettare. Vado all' ufficio per domandare un permesso per visitare la villa. Se Lei stesse per uscire La consiglierei di restare in casa: piove dirottamente.

EXERCISE XXX

Quando i due uomini ci videro entrare, tacquero. Tenga più fermo il suo involto, altrimente cadrà. Di che cosa si lagnava sua zia ? Si lagnava perchè le doleva la gamba; quella che si ammaccò ieri quando cadde sul lastricato. Non sapeva che ella fosse caduta; me ne dispiace molto. Sì, stette alcuni momenti prima di potere ottenere soccorso. Ecco un biglietto della nostra vicina che ci invita a casa stasera o domani. Non posso andare oggi e non so se potrò andare domani. Quanto tempo rimarranno qui suo cognato e la moglie ? Non lo so: io dovrò partire la settimana prossima, ma credo che loro rimarranno ancora di più. Perchè è rimasta tanto tempo fuori ? Non sapevo che fosse così tardi: debbo aver dimenticato di caricare

il mio orologio, perchè è fermo. Che cosa debbo dire al messaggero? Può dirgli che mi dispiace di non potergli dare ora una risposta, perchè ho mal di capo, ma che la manderò stasera colla posta. Che cosa fece il vecchio quando vide la disgrazia? Non seppe che fare: era troppo infermo per aiutare lui stesso, e non potè fare altro che gridare soccorso. Che cosa vuol fare stamattina? Vorrei uscire, ma debbo rimanere in casa. Dove abbiamo già veduto quell' uomo? È l' avvocato che difendeva la lite per il querelante nel processo che fu giudicato ieri. È vero, mi ha fatto impressione perchè parve così entusiasmato per la sua causa. Ogni cosa è andata male oggi: accadde per la prima volta che la mia maestra d' italiano fosse in ritardo: poi sbagliai l' ora del mio convegno col medico, e finalmente mi sono tagliato il dito e non posso nè scrivere nè cucire. Vuole ch' io scriva in sua vece? Grazie, ma non vale la pena: domani potrò farlo io stessa.

EXERCISE XXXI

La neve ed il ghiaccio si sono fusi al sole. Prima di giungere al palco reale, la processione si divise in due parti. I Neri ed i Bianchi, i due partiti rivali di Firenze in quell' epoca, furono espulsi dalla città nel trecento (nell' anno mille trecento). Ferito ed incapace di difendersi più oltre il conte si arrese, ed i suoi nemici assunsero il comando della città. Tosto che ebbe sentito la proposta, scosse dubbiosamente la testa. Il fuoco è spento: posso incomodarla di suonare perchè faccia venire dell' altra legna. Questo resoconto nel giornale non mi pare bene espresso. Perchè scelse quella sedia? La scelsi perchè era vicina alla finestra. Riconobbe Lei quella signora? Sì, la riconobbi tosto che la vidi. Dante nacque a Firenze verso la metà di Maggio nell' anno mille duecento sessantacinque. Il re ha ringraziato il suo alleato per il soccorso che gli ha dato nella guerra recente. I soldati si diedero per vinti. Sa che questo tondo è rotto? Sì, il cameriere l' ha rotto: l' ha deposto con troppa forza sulla tavola. Perchè i cittadini hanno interrotto la discussione del consiglio? L' hanno fatto a cagione delle tasse eccessive che il governo domanda. Dove si è nascosto il fanciullo? È corso nel bosco per nascondersi fra gli alberi. Gli domandai (chiesi) di rimuovere i suoi effetti, ma non ha rimosso neanche un bastone. Che cosa Le porgeva il cameriere? Mi porse un tondo pulito. Dove ha messo il suo ombrello? L' ho messo nell' angolo della sala d' entrata. Ci dispiace molto di trovarci costretti di rifiutare un invito così cortese. Che cosa Le chiedeva il signore? Mi chiese di guidarlo al suo albergo, ma gli risposi che mi dispiaceva di non poterlo fare non conoscendo la strada. Perchè si lagnò col direttore?

Gli dissi che il pranzo ieri fu cotto male. Mi porga, per piacere, quel coltello.

EXERCISE XXXII

Sa Lei se la padrona abbia preso quella cuoca ? No, ha sentito che la donna non è onesta, e non volle prendere una serva di cui non potrebbe fidarsi. Il figlio ha acconsentito ai progetti di suo padre ? No, ha rifiutato di acconsentirvi, ma il padre gli fa ora alcune proposte che condurranno forse ad un accomodamento. I ministri sono d' accordo nel loro rifiuto dei patti offerti ? No, hanno accettato i patti, e contraggono un trattato col loro nemico antico. Dove trascina Lei quel baule pesante ? Lo porto più indietro. Che cosa fa colla lampada ? La spengo. Qual libro sceglie ? Scelgo questo, e pongo un segno contro il nome, di modo che non debba percorrere l' elenco una seconda volta. Che cosa bevve sua sorella ? Ella bevve del tè, ed io bevvi del caffè. Dove conduce Lei la sua amica oggi ? La conduco a vedere i quadri, e domani la condurrò al duomo. I soldati hanno ridotto all' ubbidienza gli insorti. Mi traduca, per piacere, ciò che ha detto la guida. Le diro ciò che diceva. Mi scusi, ma che cosa diceva Lei ? Le facevo una domanda, ma Lei non mi ascoltava. Non posso spiegarle ogni cosa ora, ma Le dirò tutto più tardi. Lo scultore Donatello visse nel quattrocento (nel quindicesimo secolo). A chi appartiene il parco che passammo ieri : quello col cancello di ferro sormontato da uno stemma ? Appartenne ad un vecchio avaro, che ci viveva come un eremita, ma dopo la sua morte fu ereditato da un suo nipote, che è disposto a vendere la proprietà. Se la madre fosse prudente toglierebbe il coltello di mano a quel bambino, altrimenti si taglierà sicuramente le dita. Che burrasca ! i passaggeri a bordo del vapore saranno esposti a gran pericolo. Che cosa pone in quei vasi ? Pongo in acqua i fiori che abbiamo colti stamattina. Il facchino ha sciolto le corregge del suo baule ? No, lo farò io.

EXERCISE XXXIII

Come vi andrò ? Egli La condurrà. Non muore Lei di fame ? No, muoio piuttosto di sete. Che cosa faremo ora ? Sagliamo il colle. Nel suo sogno la visione gli apparve tre volte. Venga con me : vado in città. Sento un grande rumore nella strada. Che cosa accade ? Esco per vedere. Dante morì e fu sepolto a Ravenna. Sto per aprire la finestra. Non s' incomodi, è già aperta. Non oserei di lasciare quei panni così vicini al fuoco : temerei che prendessero fuoco. Il soldato è morto come è vissuto,

sotto le armi. Il re viene oggi per aprire l' esposizione. L' ho veduto già una volta, quando venne a Napoli. Il fuoco arderebbe meglio se non vi fosse un tal corrente d' aria. Il pover' uomo aveva già sofferto la pena della prigione per tre mesi, quando il vero colpevole venne scoperto. La porta si aprirà quasi subito: stia attento altrimenti non otterrà un buon posto. Cerchi, per piacere, in questa guida una pianta della città. Non ce n' è; non vi è che una carta geografica dei dintorni. È qui la lavandaia? No, lei ha portato i panni e se ne è andata, ma riverrà fra poco per essere pagata. Per piacere, aprite la porta fra queste due camere: adesso è chiusa a chiave. Questo ponte fu costruito nel tredicesimo secolo, nel luogo d' un ponte ancora più antico che fu rovinato dai diluvi. Le darò una lira sterlina, acciochè la cambi in denaro italiano, ma mi porti dell' argento invece della carta. Il giovane parve timido e non osò di presentarcisi. La signora aspettò indecisa, che qualcuno venisse per condurla attraverso la strada. Dove ha messo la brocca la cameriera? L' ha messa su questa tavola, ma io l' ho posta su quell' altra. Il giovane non sa che cosa ne diverrà. Sarà costretto di andare all' estero per fare quattrini.

SUPPLEMENTARY EXERCISES ON THE IRREGULAR VERBS

I

Venni, vidi, vinsi. Dove si è distinto questo generale? Si distinse nella guerra recente. La porta si chiuse e ci trovammo esclusi dalla sala. Il ragazzo cadde nello stagno e ne emerse bagnato. Come si è fatto male? La tazza che alzavo si ruppe e mi tagliò il pollice e l' indice. Il nostro abboccamento fu interrotto dall' arrivo d' un telegramma. Non fui molto impressionato dal discorso che fu fatto ieri sera. Il principe fu accolto dai cittadini come il redentore della loro libertà. Accusato d' un delitto che non aveva mai commesso, il prigioniero si difese con disinvoltura perfetta contro le false accuse addotte dai suoi nemici. Considero questo resconto troppo conciso per dare una vera idea di ciò che accadde. Accorgendosi che la sua causa era disperata il prigioniero si raccomandò alla misericordia del tribunale. Il rispetto per i parlatori impose all' udienza un silenzio assoluto, benchè si discutessero molti affari contenziosi. Le molte bugíe diffuse dai congiurati fra il popolo, persuasero molti ad associarsi ai ribelli. Il governo rispose molto recisamente e spense così ogni speranza della riforma delle leggi, che erano state corrotte

sotto la cattiva direzione del ministero precedente. Quest' indugio è molto dannoso: se il treno fosse stato puntuale, saremo già giunti alla fine del nostro viaggio. Oppressi dal ceto agiato e preclusi da ogni participazione nel governo, i poveri della città si trovarono in una condizione tristissima. Le due signore si strinsero la mano e se ne andarono, l' una a destra, l' altra a sinistra. Può prestarmi una lira fino a che possa cambiare questa banconota? Mi dispiace, ma non possiedo neanch' io della piccola moneta. Il soldato cadde, colpito dalle palle del nemico. Non sono punto convinto degli argomenti espressi nella lettera acclusa. Temo di essermi intruso: me ne andrò fino a che sarà libera. Questo giovane è il figlio prediletto dei suoi genitori.

II

La città intera venne sconvolta dalle notizie della vittoria. Che cosa ha il vecchio? Mi diceva che il suo asino è caduto, rovesciando la carretta che conteneva i legumi che portava al mercato. Scesi molto adagio il colle, perchè era già così oscuro che potevo appena vedere i sassi nel sentiero. Le pare un uomo d' indole oziosa? Al contrario, lo credevo un uomo molto per bene. È contrario ai suoi suggerimenti? Sì, e mi ci opporrò con tutta la mia forza. Scrissi la settimana scorsa e chiesi una risposta a volta di corriere, ma non l' ottenni prima di ieri. Questa catena è corrosa dalla ruggine. Il silenzio pacifico della campagna venne interrotto ad un tratto dal fischio della macchina. Le piacque il discorso del professore? Non mi piacque punto: assunse tanti fatti che non potè verificare, ed evase tanti altri, che nonostante la sua grand' eloquenza, non ne fui punto soddisfatto. Non potrò trovare la strada nell' oscurità. Lei dovrà condurmi a casa. Morto il re, il principe assunse subito i suoi diritti ereditari. L' atmosfera della stanza era molto afosa, ed i fiori emettevano un odore quasi opprimente. Che cosa ha perduto? il suo ago? No, solamente uno spillo. Lo cercherò io mentre Lei continua il suo lavoro. È troppo gentile. Prego. Ecco! Ho rotto questo tondo ed i frammenti si sono sparsi dappertutto. Venga a riscaldarsi al fuoco. Grazie, ma sono già troppo accaldato. I due combattenti si divisero fra loro gli onori della giornata. Ha ottenuto dal delinquente qualche spiegazione? No, non ne estrassi nulla: evase sempre le mie domande. Verrà domani? Domani o domani l' altro: in ogni caso non ci diremo addio ma a rivederci. Ha assistito stamattina alla messa nel duomo? No, gli amici con cui mi proponevo di andarvi, me ne dissuasero a cagione del temporale. Ascoltai invece una predica in una chiesa più vicina.

EXERCISE XXXIV

Ecco! ho rovesciato il calamaio e l' inchiostro si è sparso sulla tovaglia e sul tappeto, e mi ha imbrattato le dita. Che fare? Perchè non è uscita ieri invece di sua sorella? Non sono uscita invece di lei ma insieme a lei. Entrando in quel momento il re, tutti i cortigiani s' inchinarono dinanzi a lui. Che cosa domandava al bottegaio? Gli domandavo di cambiare questo nastro da settantacinque centesimi al metro per un altro da una lira. Si sieda accanto a me, e mi dica che cosa ha deciso circa il suo viaggio. Gli affari dello stato peggioravano di giorno in giorno, mentre i consiglieri si disputavano fra di loro, fino a che il nemico giunse davanti alle porte della città. I suoi amici hanno fatto la traversata col vapore? No, l' hanno fatta con una nave a vela. Il quadro nel Duomo d' Assisi che rappresenta i miracoli e la morte di San Rufino, fu dipinto da Niccolò da Foligno. Lavora molto quest' orefice? Pare che lavori indefessamente giorno e notte. Come si paga la pigione di quest' alloggio? Si paga due volte al mese. Non mi piace questa bottega: non c' è male a cercare se possiamo trovare altrove qualche cosa di meglio. Non esca senza di me. Come si è lasciato persuadere quest' uomo a commettere un' azione tanto meschina? È stato troppo codardo per dire di no ai suoi compagni. Gli astanti partirono ad uno ad uno, fino a che non rimase neppure una sola persona. L' uomo nel ritratto portava un farsetto di cuoio ed una corazza di acciaio. Camminiamo dietro a loro per vedere dove vanno. I genitori hanno acconsentito al matrimonio, a patto che i fidanzati non si sposino fino a che il loro figlio abbia ottenuto qualche impiego. Lo crede un uomo forte? Mi pare un uomo forto di costituzione, ma di poco giudizio. Mi accorgo che il treno di ritorno non parte prima di mezzogiorno. Manco male, avremo più tempo per rimanere qui. Ha tagliato quel panno a caso? No, l' ho tagliato su misura.

EXERCISE XXXV

Subito che entrò mi accorsi del suo cambiamento di aspetto. I congiurati finsero di acconsentire alle proposte del consiglio, per non attirare su di loro alcun sospetto. A chi ha affidato i suoi affari nella sua assenza? Continuo a badarvi io stesso. Dopo essersi impadronito della provincia il generale s' impegnò di risparmiare la vita a chiunque gli si arrendesse nello spazio di dieci giorni. Abbiamo fissato di partire domani, per arrivare alla nostra destinazione domani l' altro. Di che cosa si lagna? Mi lagno del modo nel quale quegli uomini si beffano di noi. Con chi litiga il nostro vicino? Non lo so, ma me ne informerò. Il

pover' uomo si è privato d' ogni lusso, per poter pagare i debiti di suo padre. Non posso indurla ad accompagnarmi? Me ne dispiace molto, ma il medico mi ha vietato di espormi a qualunque sforzo. Ha rimproverato al ragazzo la sua colpa? Sì, lo avvertii di staccarsi dai suoi compagni cattivi, e promise di ubbidirmi. Al suono delle trombe i soldati si raccolsero intorno alla bandiera, per resistere fino alla morte l' assalto vittorioso del nemico. Il principe ha rinunziato alla successione al trono e si è ritirato a vita privata. Gli uomini più prudenti cercarono invano di resistere alle proposte del consiglio e di provvedere ai bisogni urgenti della città, ma la più parte dei cittadini parve ignorare il loro pericolo. Dovrà rammentare al suo socio che l' affare tocca più a lui che a Lei, e che per riuscire dovrà valersi d' ogni occasione possibile. La folla cercava di aiutare il fuggitivo a liberarsi dai suoi inseguitori. Fermiamoci qui per vedere il panorama. Che cosa insegnava il maestro ai suoi allievi? Insegnava loro a tradurre un canto della Divina Commedia. È peccato che colui non possa adattarsi alle sue circostanze. Benchè fosse solamente una conoscenza, il visitatore si arrogò qualunque diritto d' amico privilegiato.

EXERCISE XXXVI

Chi è quell' uomo? Mi pare di ricordarmelo. Era impiegato all' uffizio postale quando fummo qui l' anno scorso: dovrà avervelo spesso veduto: adesso è in ritiro. Quando partono i vapori da questo porto? Partono il Mercoledì ed il Venerdì: io volevo viaggiare Giovedì, ma mi è stato impossibile. Che cosa è divenuto del figlio maggiore della Signora N.? Prima era luogotenente nell' esercito, ma più tardi diede le sue dimissioni e corre voce che ora voglia farsi monaco. Leggevo recentemente un libro molto interessante sopra i papi della Casa dei Medici, Leone decimo e Clemente settimo. Sa Lei il nome della monaca che ci ha mostrato il convento? Non ne sono certo, ma credo che si chiami Suor' Angelica. Che bel viso ha quella contadina! ha i lineamenti così ben disegnati ed il sorriso così attraente! Dopo aver fatto il loro meglio per salvare la nave, gli sfortunati marinai non poterono fare altro che aspettare, a mani giunte, il naufragio. Dopo la morte di Filippo Maria Visconti, Francesco Sforza assediò Milano, e dopo la resa della città, ne venne proclamato duca. Che cosa ha Lei stamattina? Le duole il polso? Sì, credo che sia un poco gonfio: debbo essermelo storto ieri. Ricevute le notizie della sconfitta dell' esercito di soccorso, non rimase agli assediati che di darsi in mano (arrendersi) al nemico e di fare i migliori patti possibile. È perduto

il suo baule? Sì, non si è potuto trovare alla dogana: mi lagnerò alla direzione, e se non si può trovare, reclamerò. Quando riverrà? Non so se sarà Sabato o Lunedì. Qualunque giorno sia, sarà sempre la benvenuta. Che cosa fece il suo amico quando gli negò la sua domanda? Si congedò subito, augurandomi la buona sera. Dopo aver dissipato tutte le sue entrate, il figlio del defunto proprietario di questo podere ha dovuto allontarsi da questi luoghi: gli dispiaceva, ma troppo tardi, di non aver dato retta al consiglio dei suoi parenti.

EXERCISE XXXVII

Dove fu scritta la Gerusalemme Liberata di Torquato Tasso? Il Tassa lo scrisse a Ferrara, durante il suo soggiorno alla corte del Duca. È vero che costui è molto forte, ma s' inganna credendosi un Sansone. Chi dipinse gli affreschi di Santa Caterina di Siena nella cappella della santa nella chiesa di San Domenico a Siena? Furono dipinti dal Sodoma. Hanno passato le loro vacanze fra le solitudini degli Apennini? No, le abbiamo passate nella popolata Torino. La storia delle città d' Italia nel medio evo è un racconto continuo di guerre e di gelosíe reciproche. Il Consiglio Maggiore costituito dal Savonarola era composto di più di mille ottocento cittadini fiorentini, ciascuno dei quali si arrogava di poter provare che lui stesso, suo padre, o il suo avo, aveva occupato qualche uffizio sotto la Repubblica. Che fiume è quello traversato da un ponte ferrovario? È il Po, sulle cui rive sono situata Torino e Cremona. Perchè e con chi è la Maria tanto adirata? È adirata con Pietro, ma non so il perchè. Sono il Conte Orlando e sua moglie al castello? No, tornarono recentemente dalla Francia, ma solamente per partire di nuovo per viaggiare in Sicilia. Vivono molto all' estero, perchè hanno anche dei fondi in Ispagna e nella Svizzera. Durante l' assedio di Firenze la Repubblica riposava la sua unica speranza in Francesco Ferruccio, la quale speranza venne spenta colla morte del Ferruccio stesso nella battaglia della Gavinana. Come è accaduta questa disgrazia a quel povero Giuseppe? Si trastullava col grilletto del suo fucile, ignorando che fosse carico, quando si è colpito alla mano. I Veneziani stavano in guerra continua colla Repubblica rivale di Genova. Ha visitato la Calabria? Sì, vi ero durante il grande terremoto, ed ero anche a Napoli, poco prima dell' ultima eruzione del Vesuvio. Bernardo Biagio, l' artista dell' Umbria che dipinse gli affreshi della vita di Enea Piccolomini nella Libreria del Duomo di Siena è meglio conosciuto come il Pinturicchio, nome che gli fu dato a cagione della sua statura bassa.

EXERCISE XXXVIII

Dove sono mai le mie forbici? Le vedo che sono sul tappeto, sotto quella poltrona. I posteri leggeranno la storia della città negli archivi dello stato. Dove collocheremo (collocare) tutta questa roba? Almeno mettiamo sul letto queste lenzuola e queste coperte di lana: adesso forniscono un ripostiglio per le stoviglie. Come sono bellini questi astucci nelle botteghe: ho veduto dei portamonete, dei portabiglietti, portaocchiali e portafotografie. Il 'popolo grasso' di Firenze consisteva di quella gente che appartenevano alle Arti Maggiori, mentre 'il popolo minuto' comprendeva coloro inclusi nelle Arti Minori. Il ragazzino è caduto è si è ammaccato le ginocchia. I membri del consiglio si trovarono in un imbarazzo molto serio: il nemico si avvicinava già alle mura, ed i viveri dentro la città non bastavano a provvedere ai bisogni della guarnigione, per non parlare di tutti gli abitanti. Il corriere ha dovuto percorrere molte miglia prima di raggiungere quella parte della compagnia che partì nelle tenebre della notte e che si smarrì nel paese sconosciuto. Parla Lei l' italiano? No ne ho che una cognizione scarsissima. Si dice che la casa sia caduta a cagione delle sue fondamenta malsicure. L' autore di questo romanzo lasciò cadere una volta i suoi manoscritti, che portava alla casa editrice, senza accorgersi della sua perdita, e non fu che dopo una ricerca di due giorni che li scoprì in possesso di alcuni spazzacamini, che li avevano raccattati e non sapevano a chi restituirli. Non conosco personalmente questa gente, ma li ho sempre creduti galantuomini. Nell' Accademia delle Belle Arti a Venezia si possono vedere alcuni capolavori di Giovanni Bellini. I miei stivali sono coperti di fango. Come farli lustrare prima di fare questa visita? Credo di avere veduto dei lustrascarpe alla cantonata della strada. Non mi piacciono queste camere. Guardi i ragnateli sul soffitto e la polvere sui mobili. Ha trovato il punto dove abbiamo tralasciato ieri? Eccolo: Capitolo terzo, pagina trentacinque.

IL PONTE RUBACONTE

Vi è a Firenze un ponte chiamato oggi il Ponte alle Grazie, altra volta il Ponte Rubaconte. Il secondo nome risulta dalla storia seguente. Nei tempi antichi vi era in questo luogo un ponte stretto di legno. Un giorno fu condotto dinanzi al Podestà, o magistrato principale della città, che si chiamava Rubaconte, un pover' uomo accusato di omicidio, e questra era la sua difesa: "Signore, stavo sul ponte di legno quando mi è passata vicina

una cavalcata di giovanotti, i cui cavalli mi hanno buttato giù dal ponte, di modo che sono caduto sopra un uomo che si lavava i piedi nel fiume e gli ho rotto il collo—ma non fu colpa mia."

Per un momento il Podestà si trovò un poco imbarazzato: da una parte l' accusato, che si chiamava Bagnai, era innocente, e dall' altra i parenti del morto non sarebbero mai stati soddisfatti senza che il prigioniero venisse punito. Ma finalmente, dopo qualche considerazione, diede la sentenza seguente:—" Costui, senza volerlo, ha ucciso un uomo, i cui parenti vogliono vendicarsi. Dovranno farlo in questo modo. Voi"—disse al Bagnai—" vi metterete sulla riva dell' Arno, sotto al ponte, a lavarvi i piedi, come faceva il morto, ed uno dei vostri accusatori si getterà dal ponte, e cadendo sopra di voi, vi ucciderà."

Però neppure uno solo dei parenti del morto essendo disposto a fare la prova, il giudice liberò il pover' uomo. E fu nell' anno 1237, dopo questa disgrazia, che il Rubaconte fece erigere nel posto del ponte di legno, il ponte di pietra che portò per molti anni il suo nome.

• • • • • • •

Ancora in una seconda occasione questo Bagnai fu condotto dinanzi allo stesso giudice. Egli incontrò sul Ponte Vecchio un asinaio, il cui asino era caduto. Il proprietario afferrò la testa dell' asino, il Bagnai la coda, tirandola con tanto vigore che la coda si staccò, e perciò l' asinaio domandava d' esser indennizzato per il danno subito dalla sua bestia.

Ancora una volta il Rubaconte si manifestò buon amico del Bagnai disgraziato, decidendo che questi dovesse nutrire l' asino nella sua stalla fino a che la coda gli fosse ricresciuta; su di che, come si può aspettare, il contadino dichiarò che gli piaceva meglio di tenere il suo asino ed abbandonare la lite.

BUONDELMONTE DEI BUONDELMONTI

Nell' anno 1215 un matrimonio fu combinato a Firenze fra Messer Buondelmonte dei Buondelmonti e la figlia di Messer Lambertuccio di Capo di Ponte, che era in parentado cogli Amidei. Vi era però nella città una certa Madonna Guadralda, vedova ricchissima di Forese dei Donati, che aveva una figlia bellissima che avrebbe desiderato di maritare a questo stesso giovane. Oltremodo dispiacente all' annunzio del matrimonio imminente, Madonna Guadralda non si arrese al destino, ma vedendo un giorno Messer Buondelmonte, che veniva solo verso casa sua, l' invitò ad entrare, e presentandogli sua figlia, ch' era d' una bellezza rarissima, lo persuase a romper fede colla figlia

degli Amidei, ed a questa tentazione fatale lo sciocco giovane, affascinato dai vezzi della giovanetta, in un momento malaugurato, acconsentì.

Un tal torto fatto ad una famiglia nobile come quella degli Amidei non si poteva sopportare, ed i parenti di Messer Lambertuccio si radunarono nella Chiesa di Santa Maria sopra Porta, dove venne deciso che solamente la morte del delinquente basterebbe ad espiare la sua colpa: Alcuni esitarono, pensando alle probabili conseguenze di un' azione così violenta, ma le parole impetuose di Mosca Lamberti:—Cosa fatta capo ha!—convinsero quelli che avrebbero scelto una vendetta meno severa, e l' esecuzione dell' omicidio fu affidato allo stesso Mosca Lamberto, assistito da parecchi dei confederati.

I giorno passarono, ed il giovane Buondelmonte già cominciava a credere cosa facile romper fede anche colla figlia d' una casa così potente come quella degli Amidei, quando arrivò la Pasqua di Rissurrezzione, il giorno fissato per la vendetta. I congiurati, che si erano nascosti nei cortili degli Amidei, che avevano i loro palazzi fra la Chiesa di Santo Stefano ed il Ponte Vecchio, scorsero dopo non molto Messer Buondelmonte, il quale, venendo verso loro sopra un cavallo bianco, stava per attraversare il ponte. La loro vittima era appena giunta sotto all' antica statua di Marte, avanzo dei giorni pagani di Firenze, quando fu inaspettatamente assalito, gettato in terra ed ucciso dai suoi nemici.

Ma malgrado le parole già citate, la faccenda non trovò così presto fine. Alla notizia di questa vendetta sanguinosa il popolo fiorentino si sollevò, sdegnato alla vista del cadavere del giovane Buondelmonte, sopra al quale vegliava la sua bella fidanzata. Delle settantadue famiglie nobili di Firenze, trentanove si unirono alla fazione Guelfa, per opporsi alle altre trentatre famiglie, raccolte sotto la bandiera degli Amidei, che coi loro alleati, gli Uberti, combattevano per la causa Ghibellina, ed in questo modo la discordia scatenata dall' uccisione del giovane sposo sleale, durò in Firenze molti anni,—dopo che i Buondelmonti stessi furono scacciati dalla città dall' imperatore Federigo secondo.

LA TRAGEDIA D' UN DOGE

Benchè sotto il regno di Francesco Foscari la Repubblica veneziana sia pervenuta ad una prosperità insolita, non si può dire che il Doge stesso abbia participato a questo stato felice di cose. Nel 1441 furono celebrate con gran fasto le nozze del suo unico figlio superstite, ma tre anni dopo questo Jacopo, un giovane colto ed avvenente ma di carattere debole e stravagante, venne denunziato al Consiglio dei Dieci da un certo Loredano,

che riteneva il padre responsabile per la morte di due suoi parenti, e che allegò, apparentemente con giustizia, che Jacopo aveva accettato doni da varii cittadini, acciocchè ottenesse loro il favore del Doge. Jacopo fuggì, ma rendendosi più tardi alla giustizia, passò alcuni anni in esilio a Treviso. Mitigata, per riguardo a suo padre, la durata della sentenza, Jacopo tornò a Venezia, e fu d' allora in poi che cominciarono le vere disgrazie della famiglia.

Il cinque Novembre, 1450, appena uscito dal palazzo ducale, fu assassinato un certo Donato, e poichè questo nobile era stato fra i capi del Consiglio nel processo di Jacopo, il cui servo fu preso vicino al luogo subito dopo l' uccisione, il giovane Foscari fu arrestato, sottoposto alla tortura, e condannato all' esilio perpetuo nell' isola di Candia.

Dopo cinque anni, vedute inutili tutte le sue preghiere per ottenere l' intervento dei suoi concittadini, Jacopo, scioccamente, ricorse a Francesco Sforza. Le lettere caddero in mani degli agenti veneziani, e siccome il chiedere l' intervento d' un principe forestiere contro l' editto della Repubblica si considerava un delitto, Jacopo Foscari fu riportato a Venezia, messo alla tortura, e rimandato a Candia, per soffrire non solamente, come prima, l' esilio, ma anche un anno di prigione.

Un' ultima intervista fu concessa fra il povero padre e suo figlio, nel quale Jacopo deve avere supplicato la clemenza del Doge, ma questi non rispose alle sue preghiere che colle parole severe :—" Jacopo, ubbidisci ai comandi della patria e non domandar di più."

Pare però che dopo la partenza del figlio il padre abbia fatto ogni sforzo per ottenere il suo ritorno, ma invano: Jacopo Foscari morì in prigione, e, come quasi per ironía del destino, dopo pochi mesi la sua innocenza fu completamente rivendicata dalla confessione fatta al letto di morte dal vero assassino.

Logorato dagli affanni il povero padre, che aveva adesso ottantaquattro anni, rifuggì dai doveri del suo uffizio, astenendosi anche dalle discussioni del Consiglio. Fu questa l' opportunità dei suoi nemici. Sotto la loro influenza il Consiglio dichiarò Francesco Foscari inutile ed incapace, e non curandosi dei suoi grandi servizi resi alla patria, lo depose e procedette subito ad eleggere un successore al povero vecchio, che aveva già due volte chiesto il permesso di abdicare, ciò che gli era stato negato. Questa volta il Foscari rifiutò di abdicare, ma il Consiglio insistette, comandandogli di lasciare fra otto giorni il palazzo ducale. Il giorno seguente, per la stessa scala che aveva salito in occasione della sua accessione, il vecchio doge uscì dal palazzo dove aveva regnato per un quarto di secolo. Tre giorni più tardi, sopraffatto dal dolore e dalla collera al suono della grande campanna che

suonava a festa nel giorno d' Ognissanti per annunziare l' elezione del suo successore, egli morì.

Troppo tardi il Consiglio cercò di riparare alla sua crudeltà, insistendo, molto contro voglia della vedova, di riinvestire il doge morto nella sua prima dignità, e nel comandare che il nuovo doge seguisse come semplice senatore, la bara nella quale giaceva Francesco Foscari nelle sue vesti ducali.

IL PAPA SILVESTRO II

Delle tombe dei molti papi medioevali seppelliti nella Chiesa di San Giovanni in Laterano a Roma, non rimane oggi che un' unica lapide commemorativa, quella del Papa Silvestro secondo, morto nell' anno 1003. Prima della sua elevazione alla santa sede, questo pontefice, di nome Gerberto, era ben conosciuto nel mondo a cagione della sua grand' erudizione, e la leggenda seguente è interessante poichè mostra come la sapienza matematica o scientifica era quasi sempre attribuita in quei giorni all' influsso malefico del diavolo.

Questo Gerberto dunque, a cagione delle sue grandi cognizioni matematiche acquistate dai Mori, si credeva dai suoi contemporanei che possedesse dei poteri magici e si diceva che avesse prima ottenuto gli arcivescovati di Rheims e di Ravenna, e poi la Sedia di San Pietro, solamente coll' aiuto del diavolo, a cui aveva promesso di donarsi dopo la sua morte.

Dopo la sua accessione al trono papale, Silvestro II, essendo questo il nome assunto da Gerberto come pontefice, si suppone che abbia domandato al diavolo quanto tempo gli sarebbe permesso di regnare, e gli fu conceduto un regno di molti anni a patto che non varcasse mai la soglia di Gerusalemme.

Ora accadde che un giorno di festa, quando Silvestro II aveva già regnato quattro anni, un mese e dieci giorni, celebrava la Messa nella basilica di Santa Croce in Gerusalemme, e solamente dopo esservi entrato gli venne in mente che col far ciò aveva cagionato la propria morte. Perciò, pentendosi del suo peccato, il Papa si confessò dinanzi a tutta la congregazione, esortandoli di resistere al diavolo e di menare vita buona e santa. E dopo aver predicato in questo modo al popolo radunato, voltandosi ai suoi servi, comandò loro, che dopo morto, tagliassero in pezzi il suo corpo, mettendolo sopra un carro ordinario e di lasciare che i cavalli andassero dove volevano, e di seppellirlo dovunque si fermassero.

Il Papa morì, i suoi ordini furono eseguiti, ed allora si manifestò la misericordia divina verso i peccatori contriti—perchè i cavalli presero da loro la strada diretta per andare alla Chiesa di San

Giovanni in Laterano, e là si fermarono. E perciò il Papa Silvestro II vi fu sepolto e si dice—così continua la leggenda—che anche oggi lo strepito delle sue ossa e l' umidità che emerge dalla pietra che le copre siano un segno infallibile della morte del pontefice regnante.

GLI AFFRESCHI DEL CHIOSTRO DELLA SANTISSIMA ANNUNZIATA A FIRENZE

Al tempo quando Andrea del Sarto, ancora molto giovane, diveniva famoso, vi era nel Convento dei Servi a Firenze un vecchio sagrestano, per nome Fra Mariano, che, sentendo la sua lode, determinò di soddisfare a poca spesa un suo desiderio. Perciò s' indirizzò ad Andrea, professando un grande interesse per la sua arte ed il suo progresso ed un desiderio ardente di accrescere la sua gloria e di procurargli ricchezze. Molti anni prima Alesso Baldovinetti aveva dipinto per il chiostro del Convento un affresco della Natività, e Cosimo Roselli, sul muro dirimpetto, aveva cominciato la storia di San Filippo Benozzi, il fondatore dell' ordine dei Servi: ma Cosimo morì, lasciando il lavoro appena cominciato. Ora il sagrestano, desideroso di vedere finito il lavoro, suggerì ad Andrea che ridonderebbe molto a suo onore se compisse lui questa serie di affreschi, e che nel caso rifiutasse, vi sarebbe Franciabigio, altra volta suo amico e suo socio, adesso suo rivale, che si rallegrerebbe fuor di misura di intraprendere lui stesso un tale lavoro. Valendosi in questo modo dell' invidia fra questi due artisti, Fra Mariano cercò di persuadere Andrea che, anzichè esigere una ricompensa per il lavoro in parola avrebbe dovuto piuttosto pregare per ottenere il permesso di eseguirlo, poichè, rifiutando Andrea, vi era sempre Franciabigio che aveva offerto di dipingere i quadri, lasciando il pagamento alla discrezione del sagrestano.

Stimolato da quest' argomento, Andrea acconsentì, e dipinse in tutto cinque affreschi, rappresentanti la vita e la morte di San Filippo Benozzi, per i quali affreschi, benchè aumentassero di molto la sua riputazione, non ricevette che dieci ducati ciascuno.

Più tardi, incitato ancora una volta dalla gelosía di Franciabigio, Andrea del Sarto dipinse sul muro di faccia due altri affreschi, dei quali l' uno rappresenta la venuta dei Re Magi, l' altro la Nascita della Madonna. Nel primo quadro, dove figurano tre Fiorentini che guardano la scena, il primo, rivolto verso lo spettatore, è il Sansovino, mentre il secondo, appoggiato a lui, col braccio alzato, è Andrea stesso.

Molti anni dopo che Andrea, solo ed abbandonato, era morto della peste, mentre Jacopo da Empoli copiava il secondo degli

affreschi suddetti, una vecchia signora, che andava a messa, si fermò accanto a lui, ed additandogli una delle signore in costume fiorentino che occupano la parte davanti del quadro, gli disse che questa era il suo ritratto, e che lei era Lucrezia, la vedova di Andrea del Sarto. Aveva abbandonato il marito quando questi si trovava nella miseria, ma non era perciò men pronta a participare alla sua fama.

IL TEMPIO DI 'FORTUNA MULIEBRIS'

Vicino alle rovine della villa Sette Bassi a Roma, stava altra volta un tempio dedicato alla 'Fortuna muliebre.'

Nel primo secolo della Repubblica romana Roma fu assalita dagli eserciti dei Volsci, condotti, e ciò sia detto a sua vergogna, da Caio Marcio Coriolano, esule romano di nascita nobile, che altra volta si era acquistato fama ed il cognome Coriolano, per le sue vittorie sopra questa stessa nazione. Il nemico, sotto il comando di Coriolano, si era gia accampato cinque miglia dalla città, dove regnava la costernazione, quando Valeria, la sorella di Publicola che implorava nel tempio di Giove il soccorso del dio, fu ispirata da lui di andare colle sue donne alla casa di Volunnia, madre di Coriolano e di Virgilia, sua moglie, per parlarle in questo modo:

"Veniamo da noi, non inviate nè dal Senato nè da qualunque mortale, ma dal dio che ci ha messo in cuore di venire per domandarvi di associarvi a noi, donne a donne, e senza l' aiuto dei nostri uomini di salvare la nostra patria e guadagnarci un nome glorioso, che sorpasserà quello delle altre donne. Venite con noi al campo di Caio, per pregarlo di usarci clemenza."

"Verremo con voi,"—risposero subito Volunnia e Virgilia, e prendendo con loro i ragazzi di Coriolano, accompagnate dalle loro donne, si misero in istrada per andare al campo dei volsci. Commossi alla vista di questa processione pietosa, gli stessi soldati volsci le compiansero e fecero loro strada, fino a che trovarono Caio, in mezzo al campo, seduto sulla sedia di onore e circondato dai suoi generali.

Tosto che la vide, Caio riconobbe sua madre, le corse incontro, e volle baciarla. Ma Volunnia si trasse indietro, dicendo:—"Dimmi prima sei tu Caio Marcio e sono io tua madre, o sei tu il generale dei nemici della mia patria ed io la tua prigioniera?"

Poi, vedendo che Caio esitava a rispondere, continuò:—"Può essere mai detto che sia a me, a me sola, che Roma deve il suo oppressore, il suo vincitore? che se non fossi stata madre, Roma sarebbe ancora libera? In quanto a me, sono troppo vecchia per sopportare molto tempo questa miseria, ma vedi tua moglie

ed i tuoi figli: persistendo nella tua proposta, li condannerai ad una vita di schiavitù, forse alla morte."

Seguì un silenzio, fino a che il Romano superbo, vinto dalle parole di sua madre riverita e dalle lagrime della moglie e dei ragazzi, esclamò amaramente, voltandosi verso Volunnia:—"Madre mia, che cosa hai mai tu fatto? Hai salvato Roma ma hai perduto tuo figlio!"

Dopo aver abbracciato la madre, la moglie, i fanciulli, li fece ritornare alla città, menò via da Roma gli eserciti nemici, e non invase mai più la sua patria.

Rientrate in Roma le donne furono accolte come le salvatrici della città ed il Senato comandò che un tempio fosse eretto e dedicato alla 'Fortuna muliebre'; di questo tempio divenne Valeria la prima sacerdotessa.

SANT' ERCOLANO DI PERUGIA

Questo sant' uomo era vescovo di Perugia al tempo dell' assedio dato a quella città dall' esercito di Totila nel 549. I cittadini erano già ridotti ad un stato disperato, quando venne in mente al loro vescovo di cercare con un inganno di scoraggiare i Goti e di liberare il suo gregge dalle loro mani.

Non rimaneva nella città che un po' di grano ed un unico agnello. Il vescovo fece prendere quest' agnello e gli diede da mangiare il grano—una cosa veduta molto di mala voglia dagli assediati—e poi lo fece gettare dai bastioni in mezzo al campo del nemico, per convincerli che i Perugini possedevano ancora viveri abbondanti, e che le loro speranze di soggiogare una città così ben provveduta erano vane. E può essere che gli sarebbe riuscito il suo stratagemma, se non fosse stato che un giovane accolito, parlando dalle mura con certi Goti nel campo nemico, rivelò loro inavvertentemente la carestia e la mortalità che regnavano dentro le porte della città, di modo che i Goti, indispettiti per l' inganno e sicuri del successo, fecero un ultimo assalto trionfante, ed entrarono nella città, dove martirizzarono il vescovo, che d' allora in poi fu riconosciuto come il santo protettore di Perugia.

. . . .

Molti anni più tardi, ritornando ancora una volta a Firenze, il Buffalmacco si fermò a Perugia per dipingervi certi quadri, i quali piacquero tanto ai Perugini che l' incaricarono di dipingere per la piazza della loro città un quadro di Sant' Ercolano, il loro santo protettore.

Il Buffalmacco acconsentì, ed una grande impalcatura fu

eretta per celare l' artista dagli occhi curiosi, ma trascorsi appena dieci giorni, tutti quei vi passavano davanti cominciarono a domandargli quando sarebbe finito il quadro, molestando tanto il Buffalmacco che questo determinò di vendicarsi della noia.

Finito il lavoro, permise che alcuni Perugini entrassero per vederlo, e questi se ne dichiararono assolutamente soddisfatti. Poi, domandato loro il permesso di conservare ancora per due giorni l' impalcatura, acciocchè potesse ritoccare alcune parti del quadro, dipinse attorno al capo del santo una corona ricchissima di lasche dorate, vendicandosi con questa burla sulla predilezione che hanno i Perugini per questo pesce, della molestia cagionatagli dalla loro curiosità. Quindi, pagato il suo conto, partì subito per tornare a Firenze.

Due giorni passarono, ed i Perugini, accorgendosi dell' assenza dell' artista, si rivolsero al suo oste, ed informati della sua partenza, tolsero via in fretta i palchi che nascondevano il quadro, per trovare il Sant' Ercolano incoronato di lasche. Oltremodo adirati i cittadini cercarono di sfogare la loro ira con parole d' obbrobrio, insultando per quanto poterono il Buffalmacco assente, ma le parole non fanno male, e finalmente non ebbero altro da fare che incaricare un artista locale di sostituire il diadema di pesci colla corona del loro santo.

BRUNELLESCHI E DONATELLO

I due grandi scultori, Filippo Brunelleschi e Donato, soprannominato dai suoi contemporanei 'il Donatello,' che lavoravano a Firenze nel quattrocento (nel quindicesimo secolo) erano amici intimi. Ora accadde in una certa occasione che il Donatello, che era stato incaricato di eseguire per la Chiesa di Santa Croce un Crocifisso in legno, dopo aver finito con cura il lavoro che sorpassava e di molto la sua soddisfazione, invitò il Brunelleschi a visitare la sua bottega per vedere questo capolavoro. Brunelleschi venne, ma si può immaginare quale fu la sorpresa e la delusione del suo amico quando, domandata la sua opinione sincera, espresse solamente disapprovazione, dichiarando che il Donatello aveva posto sulla Croce un contadino, mentre la figura del Cristo era la forma umana la più perfetta che fosse mai esistita.

A questa critica il Donatello, più offeso di quel che facesse vedere di essere, rispose :—" Se fosse così facile l' eseguire un lavoro quanto è il criticarlo, la mia figura vi sembrerebbe un Cristo, non un contadino, ma prendete pure del legno e fatene un Crocifisso migliore."

Il Brunelleschi non rispose nulla, ma tornando a casa sua, si mise segretamente ad intagliare un Crocifisso che riuscì di molto più superiore a quello del Donatello, e quando l' ebbe finito invitò il suo amico a pranzo. Quest' ultimo accettò l' invito, ed i due visitarono prima il mercato per farvi le loro spese. Quando finalmente giunsero vicino alla casa del Brunelleschi, questi disse al suo ospite:—" Portate questa roba a casa mia, ed io vi seguirò in pochi momenti."

Il Donatello prese le loro compere—uova, formaggio e così via—nel grembiale, ed entrò nella stanza dove il Brunelleschi aveva già accomodato il Crocifisso ch' aveva fatto, in una luce adatta. Tale fu la meraviglia del Donatello alla bellezza di ciò che vide, che, alzando le braccia in ammirazione, lasciò cadere il contenuto del suo grembiale, ed il Brunelleschi, entrando, vide sul pavimento le rovine del loro pasto.

" Come, Donatello!"—esclamò—" avete rovesciato tutto? Non dovremo mangiare oggi nulla?"

" In quanto a me"—rispose il Donatello—" ho già avuto la mia porzione. Ma basta! Diceste la verità—a voi è dato di rappresentare il Cristo—a me i contadini."

Questi due Crocifissi si possono ancora vedere a Firenze: quello del Brunelleschi nella Cappella Strozzi a sinistra del coro nella Chiesa di Santa Maria Novella, mentre quello del suo rivale più umile è ancora sospeso nella Chiesa di Santa Croce, per la quale era destinato.

LA MADONNA DELLA SEDIA

La leggenda seguente si racconta del quadro famoso di questo nome che si trova nella Galleria Pitti a Firenze.

Molti anni fa, sui colli italiani, vi era un eremita vecchio e santissimo, a cui veniva molta gente per cercare consiglio e consolazione. Ma malgrado tutta la sua solitudine il vecchio eremita si vantava di possedere due compagne amatissime—l' una la bella quercia che ombreggiava la sua capanna, l' altra, Maria, la piccola figlia d' un vignaiuolo che abitava non molto lontano da lui e che gli portava spesso i suoi piccoli doni. All' estate Fra Bernardo, così si chiamava l' eremita, inaffiava il suo albero che più d' una volta aveva salvato colle sue preghiere dalla scure del guardaboschi, e nutriva gli uccelli che si riparavano nei suoi rami.

Finalmente giunse un inverno terribile e tutte le montagne furono coperte di neve fitta, e nella primavera, quando la neve si fuse al calore del sole, l' acqua si precipitava dalle montagne con tanta violenza, che rovesciava gli alberi, le rocce e le case

che si trovavano sulla sua strada. Vedendo il pericolo che minacciava la sua capanna, Fra Bernardo, mentre s' inginocchiava per invocare il soccorso del Cielo, gettò lo sguardo in su e scorse le braccia della sua cara quercia, che si stendevano verso lui per offrirgli la loro protezione. Servendosi del soccorso offerto il vecchio si arrampicò sui rami della vecchia quercia, e vi rimase tre giorni, spettatore della rovina della sua povera capanna, e sostentandosi con le poche croste secche che gli erano rimaste, e ciò fino a che riuscì a Maria ed a suo padre di venirlo a prendere e trasportarlo, esausto e mezzo morto di fame, al sicuro nella loro dimora. Arrivatovi, mentre ringraziava Dio della sua liberazione, il vecchio eremita implorava che la benedizione divina si riposasse sulle sue due care amiche.

Gli anni passarono, Fra Bernardo morì, la sua quercia, segata, fu convertita dal vignaiuolo in botti, e Maria divenne una moglie felice. Un giorno quest' ultima era seduta sulla porta di casa col bambino fra le braccia, mentre il figlio maggiore le giocava accanto, e nel momento quando questo correva verso sua madre, portando in mano due bastoni, coi quali aveva formato una croce, passò un giovane che aveva cercato già da molto tempo un modello per il quadro della Madonna che voleva dipingere. Incantato da questa scena, l' artista, Raffaello Sanzio, afferrò il lapis, guardò attorno per cercare qualche cosa su di che abbozzarla, e vedendo il coperchio liscio della botte, vi disegnò il ritratto di Maria col suo bambino. Poi portò via il coperchio della botte, costruita colla quercia di Fra Bernardo, e dalla bozza che vi aveva disegnata ritrasse nella sua Madonna della Sedia l' effige dell' altra cara amica del vecchio eremita. Non si può dire che la benedizione invocata dal santo vecchio non sia stata in questo modo adempita.

L' ANELLO DI SAN MARCO

Il venticinque Febbraio, 1340, l' acqua che si alzava già da tre giorni, era pervenuta ad un' altezza mai prima raggiunta. Quella notte avvenne una burrasca così tremenda che un certo vecchio pescatore, giunto con grande difficoltà colla sua barchetta alla Riva di San Marco, determinava di fermarvisi fino a che la tempesta si calmasse, quando gli si avvicinò uno sconosciuto che lo pregò di condurlo a San Giorgio Maggiore. Dopo molta persuasione il pescatore acconsentì. Arrivato a San Giorgio lo straniero sbarcò, dicendo al barcaiuolo di aspettarlo, e di lì a poco tornò, accompagnato da un altr' uomo più giovane. Poi comandò al pescatore di condurli tutti e due all' isola di San Niccolò di Lido, assicurandolo che gli sarebbe data la forza necessaria per lottare contro il vento tempestuoso e le onde frementi.

A San Niccolò di Lido i due stranieri sbarcarono e ritornarono dopo poco accompagnati da un terzo straniero, e quindi tutti e tre comandarono al barcaiuolo atterrito di remare al di là dei due castelli. Senza obbiezioni questi ubbidì agli ordini dei suoi passeggieri misteriosi, ed arrivato al mare s' accorse d' una barca che si avvicinava, affollata di demoni orribili.

Alla vista di questa barca i tre stranieri si alzarono, fecero il segno della Croce, e dinanzi al sacro segno la barca coi suoi occupanti svanì nell' aria, e subito la tempesta si calmò e le acque cominciarono a calare. In seguito il pescatore, ubbidendo sempre ai loro comandi, ricondusse i suoi passeggieri, attraverso le acque abbassate, ai luoghi dove li aveva prima imbarcati, ma quando il terzo era in procinto di sbarcare, prese coraggio per domandare una ricompensa per il suo lavoro notturno.

"Avete ragione"—rispose lo straniero—"Andate dal Doge e dal Procuratore di San Marco, e dite loro, da parte mia, che senza di noi Venezia sarebbe stata sommersa. Io sono San Marco evangelista, il protettore di questa città: il mio primo compagno che vedeste era il valoroso cavaliere San Giorgio, e quello dal Lido il santo vescovo San Niccolò. Dite al Doge ed al Procuratore che debbono pagarvi pel vostro lavoro e che questa burrasca è avvenuta per cagione d' un certo maestro della scuola di San Felice che si è impiccato, dopo aver venduto l' anima sua al diavolo."

"Ma come mi crederanno senza alcuna prova?"—rispose il barcaiuolo.

"È vero"—replicò il santo, e si tolse dal dito un anello:—"Fate lor vedere quest' anello, e dite al Procuratore di cercarlo nel santuario, dove non lo troverà più."

Alla mattina il pescatore fece come gli era stato imposto, e poichè l' anello mancava veramente dal santuario, gli fu accordato in ricompensa una generosa pensione. Una processione fu poi ordinata, perchè i cittadini potessero rendere grazie a Dio ed al santo per la loro liberazione miracolosa, e finalmente l' anello fu rimesso dal Procuratore al suo posto originale.

LA MORTE DI ALESSANDRO VI (BORGIA)

Venne un giorno notificato ad un certo cardinale che il papa, Alessandro VI e suo figlio, il Duca Valentino, si proponevano di fargli l' onore di cenare con lui nel suo vigneto e che sua Santità porterebbe seco la cena. Il cardinale, che conosceva la malvagia del papa e quella di suo figlio ancor più infame del padre, sospettando subito l' intenzione di avvelenarlo, acciocchè il Duca Valentino si godesse le sue ricchezze considerevoli ed il suo uffizio, mandò

subito a chiamare il trinciatore del papa, ch' era già stato un suo amico. Condotto il suo visitatore, subito dopo il suo arrivo, in un luogo ritirato, il cardinale gli offerse subito una grande somma di denaro, anche tutto il suo avere—il quale una volta morto non gli profitterebbe nulla—purchè gli salvasse la vita.

Gli riuscì alla fine di persuadere il trinciatore a rivelargli il modo col quale si sarebbe cercato di somministrargli il veleno. Era stato comandato al trinciatore di mettere in tavola dopo cena tre scatole di dolci, due con dolci innocui, destinate al papa ed al duca, l' altra con dolci avvelenati per il cardinale. Così avvertito il cardinale persuase il trinciatore di eseguire invece le sue istruzioni in modo che il papa mangiasse egli stesso dei dolci avvelenati.

Alla sera, appena arrivati Alessandro e suo figlio, Cesare Borgia, il cardinale si gettò in ginocchio davanti al papa, rifiutando di alzarsi fino a che non gli fosse concesso da sua Santità un favore molto da lui bramato. Persistendo egli nella sua richiesta, il papa, molto attonito, diede finalmente il suo consenso, su di che il cardinale, rialzato, chiese permesso di servire a tavola il suo ospite distinto, perchè non era dignitoso che il servo mangiasse a tavola col padrone. Questo favore gli fu concesso, e venuto il tempo per servire i dolci, il cardinale, bene informato dal trinciatore, mise davanti al papa la scatola dei dolci avvelenati, prendendone egli stesso una quantità piccolissima. Alessandro, che contava sulla fedeltà del suo trinciatore e che vide che il cardinale ne mangiava anche un poco, mangiò con buon appetito i dolci, senza sospettare alcun inganno, ed a tempo debito, ammalatosi per gli effetti del veleno, ne morì: mentre il cardinale che non ne aveva mangiati che pochissimi e che si era immediatamente curato, non ne soffrì che lievemente ed in breve guarì.

È vero che si dice oggi che Alessandro VI sia morto non di veleno ma di febbre, ma comunque sia, questo racconto fornisce un' idea eccellente delle relazioni sociali di quei tempi ed in quale concetto un papa così infame era tenuto dai suoi stessi prelati.

GREGORIO VII E CENCIO

La vigilia di Natale 1075 a Roma fu memorabile per una burrasca terribile. Tutto quel giorno la pioggia cadde a torrenti ed il vento urlò fra i tetti, ed anche alla sera la tempesta continuò con tal violenza che il numero degli adoratori che si radunavano per assistere alla Messa di mezzanotte era molto diminuito. Ma nonostante il tempo cattivo il papa attempato, Gregorio VII, insistè per andare, secondo la sua abitudine e quella dei suoi predecessori, alla Chiesa di Santa Maria Maggiore per celebrarvi

la Messa, affine di non deludere i pochi fedeli che si sarebbero radunati per aspettare la sua benedizione pontificale.

L' ufficio divino era già cominciato quando, durante un silenzio momentaneo del vento, giunse agli orecchi dei preti e del popolo lo strepito di armi, e ad un tratto una folla di uomini armati sbucò fuor dall' ombra dei grandi pilastri e si slanciò verso il santuario. Indifferenti alle grida delle donne e spingendo da parte chiunque cercasse di impedirli, gli uomini, condotti da Cencio, un nobile romano, si gettarono sul papa che impavido dinanzi all' altare continuava senz' interruzione la Messa. Afferrato Gregorio, che avevano già ferito alla fronte ed alla mano, lo spogliarono dei suoi vestimenti pontificali e, tiratolo giù dall' altare, lo strascinarono, silenzioso e senza far resistenza ma sempre calmo e dignitoso, fuor della chiesa: lo gettarono su di un cavallo davanti ad uno dei seguaci di Cencio, e lo condussero a Castello Sant' Angelo.

Fino a questo punto la congiura di Cencio era pienamente riuscita, ma adesso gli abitanti della città, svegliati dalle grida della congregazione spaventata si precipitarono armati nelle strade, e si affrettarono alla difesa del loro pontifice amato. Aperte a viva forza le porte del castello, si precipitarono su per la scala per salvare o vendicare il papa. Un momento di più e sarebbe stato troppo tardi per arrestare la spada che un assassino stava per spingere nel petto del vecchio pontifice. Alla vista di quella folla infuriata Cencio, atterrito ed umiliato, si gettò ai piedi del prigioniero che aveva sofferto per cagione sua tante indegnità, supplicando da lui perdono e salvezza. Gregorio, che aveva sopportato ogni cosa con calma paziente e dignitosa, commosso dalle preghiere del suo nemico supplicante, gli rispose subito con parole miti, assicurancolo che facendo penitenza potrebbe ottenere ancora il perdono pei suoi delitti.

Cencio, liberato in questo modo dagli assalitori adirati e minacciosi, si fece strada fra la folla, e sparve nelle tenebre della notte, e Gregorio colle sue ferite fasciate da mani tenere ed affezionate, debole ma sempre indomato, ricondusse la folla eccitata alla Chiesa, dove con voce tremante riprese la Messa interrotta a benedisse, con emozione profonda, il suo gregge fedele, facendo sopra di loro con la mano fasciata il segno della Croce.

LO SPAZIO VUOTO SUL MURO

L' undici Settembre, 1354, venne eletto doge di Venezia, avendo egli già in quell' epoca 76 anni, Marin Faliero uno degli uomini militari e politici più celebri della Repubblica. Esisteva già da undici anni dell' animosità fra la famiglia del nuovo doge e quella di Michele Steno, ch' era a quel tempo Presidente del

Consiglio dei Quaranta, e il dieci Novembre, due mesi dopo l' elezione di Marin Faliero, questo Michele Steno fu accusato dinanzi al Consiglio a cagione di certi versi sconci scritti sul trono ducale, che mettevano in dubbio la fedeltà della moglie del doge, e di conseguenza l' onore di suo marito.

Con grande sorpresa del doge, la causa fu giudicata dinanzi a quello stesso Consiglio del quale era presidente l' accusato, che se la cavò con una sentenza di un mese di prigione, il che apparve al doge una punizione affatto insufficiente. Infuriato di ciò che considerava una grande ingiustizia, Marin Faliero cercò di vendicarsi sul governo con una congiura, che doveva rovesciare il potere dell' aristocrazia ed accrescere quello della democrazia. Ma il giorno prima dell' esecuzione del colpo di stato, tutti i particolari della congiura furono rivelati al Consiglio da uno dei congiurati; molti furono arrestati e sottoposti alla tortura, alcuni morirono sul patibolo, e finalmente il Doge stesso fu processato.

Il 16 Aprile, 1335, il vecchio Faliero fu confrontato nella sala del Consiglio dai suoi accusatori. Confessò apertamente la sua colpa, riconoscendo di meritare la pena estrema della legge. La sentenza fu messa ai voti, e fu subito sentenziato, con un' unica voce dissenziente, che il Doge meritava la morte.

La sentenza fu ascoltata da Marin Faliero con calma assoluta, ed il giorno seguente, spogliato delle sue vesti ducale, il vecchio doge espiò nella piazza il suo delitto contro la Repubblica, solamente sette brevi mesi dopo che ne era stato eletto capo. Ritornò allora in mente ai superstiziosi un incidente malaugurato e fin allora dimenticato, accaduto il giorno della sua accessione, allorchè il nuovo doge, non essendo sbarcato secondo l' abitudine, alla Riva della Paglia ma alla Riva San Marco, dovè passare, per giungere al palazzo ducale, tra le due colonne dove di solito si giustiziavano i condannati.

Dopo la sua morte il ritratto di Marin Faliero fu appeso, fra quelli dei suoi colleghi, sui muri del palazzo ducale, ma dopo dodici anni un decreto dei Dieci comandò che il quadro fosse tolto via e sostituito da un velo di crespo nero, il quale indica ancora oggi il disonore d' un uomo che nei suoi primi anni si era acquistato coi suoi servigi pubblici la gratitudine ed il rispetto dei suoi concittadini.

L' AFFRESCO DEL GIUDIZIO FINALE NELLA CAPPELLA SISTINA

Il muro estremo della cappella Sistina a Roma era altra volta occupato da tre quadri del Perugino, fino a che venne in mente al Papa Clemente Settimo di farli sostituire da un affresco gigan-

tesco del Giudizio Finale. Questo lavoro assegnò a Michelangelo, che aveva già in quel tempo quasi sessant' anni. Il maestro se ne occupò per sette anni, e l' affresco non fu compiuto prima dell' anno 1541, dopo la morte di Clemente, sotto il regno di Paolo III. Il lavoro dà prova della grande influenza di Dante sopra la mente del suo grande compatriota, che studiava molto, mentre lo dipingeva, la Divina Commedia, cercando di riprodurre col pennello la grandezza religiosa di questo capolavoro letterario come anche delle prediche del Savonarola. Il nuovo papa, che prendeva molto interesse nel progresso del lavoro, fu costretto a visitare, accompagnato da dieci cardinali, la bottega dell' artista, per indurlo a continuare diligentemente la sua impresa.

Ma morto Paolo III, il suo successore, Paolo IV, persuaso dal suo maestro delle ceremonie della sconcezza delle figure nude introdotte dall' artista, fu in procinto di comandare che all' affresco intero fosse dato di bianco, e non fu senza molta difficoltà che si astenne da quest' azione distruttiva, che avrebbe privato il mondo d' uno dei suoi quadri più famosi: ma rifiutò assolutamente di lasciarsi dissuadere dal far vestire alcune figure femminili.

Quando Michelangelo fu informato dal papa dei cambiamenti che voleva effettuati, si dice che il maestro abbia rimandato la risposta seguente:—"Dite a Sua Santità che la cosa non è che un nonnulla: che lui migliori il mondo—è cosa facile migliorare i quadri." Ma nondimeno il lavoro di mettere in effetto i cambiamenti desiderati fu affidato, benchè Michelangelo fosse ancora in vita, ad un certo Daniele da Volterra, che si acquistò in questo modo il sporannome di Braghettone.

Ma Michelangelo si vendicò su di Messer Biaggio da Cesena, che per primo aveva suggerito al papa quest' atto di vandalismo, mettendolo nell' inferno con degli orecchi da asino, per personificare Midas. Molto offeso da quest' insulto, il Cesena pregò che Paolo IV facesse cancellare questa figura, ma questa piccola soddisfazione gli venne negata dal papa colla risposta sarcastica:—" Avrei forse potuto liberarvi dal Purgatorio, ma non ho alcun potere sull' Inferno.

SANT' ALESSIO

Al tempo del Papa Innocente primo e dell' Imperatore Onorio, abitava nel sito dove stanno oggi la Chiesa ed il Convento di Sant' Alessio a Roma, un patrizio romano, di nome Eufemio con sua moglie Aglae. Questi due possedevano tutto quel che potevano desiderare per posizione e per ricchezze ma mancava loro sempre ciò che più bramavano—un erede, e pregavano perciò caldamente Dio di conceder loro un figlio. Finalmente,

in esaudimento alle loro preghiere, questo figlio desiderato nacque, e ricevè il nome di Alessio. Fin dai suoi primi anni il ragazzo, ch' era di aspetto bellissimo, si consacrò al servizio del Signore, e portava sotto i vestiti il cilizio, manifestando la sua intenzione fissa di dedicarsi alla vita celibe.

Dopo qualche anno il padre e la madre cominciarono a desiderare che loro figlio si ammogliasse, e scelsero per lui una giovanetta bellissima e molto ricca. Alessio, che amava molto questa giovanetta non osò di resistere apertamente alla volontà dei suoi genitori, e le nozze furono celebrate con grande magnificenza. Ma quella stessa sera, memore del suo voto, Alessio visitò la camera della sua giovane sposa, le presentò un anello d' oro, una cintura di pietre preziose ed un velo di porpora, le diede l' addio, e partì per non farsi più vedere.

I parenti del giovane lo cercarono dappertutto, ma gli anni trascorsero senza che Alessio fosse mai rintracciato. Fuggendo da casa sua viaggiò nella Mesopotamia e colà menò una vita di divozione, curando i poveri e gli ammalati, che lo riverivano come un santo, fino a che, temendo che la loro riverenza non lo rendesse orgoglioso, s' imbarcò per Tarso. Ma in una tempesta terribile la sua nave fu spinta dal vento sulle rocce di Ostia, ed Alessio, che vide in questo naufragio la disposizione della Provvidenza, tornò sfinito e cambiato dalla sua vita di penitenza, e travestito da mendico, da suo padre, per supplicare che questi lo ricoverasse per carità in casa sua.

Il padre, che non lo riconobbe, pensando che forse suo figlio si trovava in strettezze simili, accolse volontieri la sua richiesta, ma i servi maltrattarono il povero mendico, e non gli permisero altro ricovero che il buco sotto ai gradini marmorei. Ma ciò che più affliggeva il povero Alessio erano i lamenti continui che sentiva profferiti da sua moglie e da Aglae sua madre.

Diciassette anni trascorsero e l' imperatore, accompagnato da Eufemio, assisteva alla messa cantata celebrata da Innocente, quando ad un tratto una voce si fece udire nella chiesa, così :—
" Cercate il servo del Signore che sta per uscire da questa vita e che pregherà per Roma."

" Dove si trova ? "—chiese la moltitudine sbalordita.

" Nella casa di Eufemio il patrizio "—fu la risposta.

E condotto da Eufemio, il papa, accompagnato dalla folla si mise in istrada per andare al luogo indicato, dove fu rinvenuto Alessio, che vi giaceva morto, il viso illuminato da una pace mistica. In mano teneva una lettera, la quale, consapevole della sua prossima fine, aveva scritto a suo padre, per raccontargli la storia della sua vita.

" Ecco ! "—esclamò il papa—" il servo del Signore di cui parlò la voce ! " E prendendo la lettera dalle dita irrigidite, che si

aprirono al suo comando, la lesse ad alta voce alla moltitudine attonita. Per sette giorni Aglae e la vedova di Alessio piansero di continuo la sua perdita e molti infermi ed ammalati che visitarono il cadavere, toccandolo, furono guariti dai loro mali, e più tardi Aglae eresse in sua memoria una chiesa ed un convento, dove sono ancora conservati i gradini di marmo sotto ai quali il povero mendico sconsciuto era vissuto e morto.

Questo santo, che, benchè non realmente martirizzato, è nondmeno riverito come martire dalla Chiesa romana, viene considerato come il santo protettore dei pellegrini e dei mendici.

LEONORA DEI BARDI ED IPPOLITO DEI BUONDELMONTI

La famiglia dei Bardi, che abitava il palazzo nella Via dei Bardi a Firenze che porta ancora il suo nome, era stata da molti anni in inimicizia con un' altra grande famiglia fiorentina, quella dei Buondelmonti. Ma nonostante quest' animosità dei loro parenti, Ippolito, l' erede dei Buondelmonti, e Leonora, l' unica figlia del capo della famiglia dei Bardi, incontrandosi, si erano innamorati, e disperando del consenso dei loro parenti pel loro matrimonio, si erano decisi di sposarsi segretamente e di fuggire.

La notte fissata per la loro fuga il giovane s' avviava verso la casa della sua innamorata portando, nascosta nella sua berretta una scaletta di corda, colla quale si proponeva di salire su di una finestra superiore del Palazzo Bardi e di scenderne colla Leonora che l' aspettava, per condurla alla cappella, dove li attendeva un prete che doveva unirli nel santo matrimonio.

Avvenne però, per disgrazia, che nel momento che passava la guardia notturna, Ippolito lasciasse cadere la scaletta, la quale, raccattata dalla guardia, svegliò i loro sospetti, ed il povero giovane si trovò arrestato e condotto dinanzi al Bargello.

Qui, trascurando affatto la propria salvezza e solamente desideroso di non implicare la sua innamorata, dichiarò di non avere avuto altra intenzione che di rubare, ed in conseguenza della sua confessione fu condannato dal tribunale alla morte. Udita questa sentenza Ippolito, ansioso di rivedere ancora una volta la sua Leonora, domandò al giudice come ultimo favore, che andando alla morte fosse condotto per la via un poco circuita della Casa dei Bardi, per implorare—così disse—onde nascondere la sua vera intenzione—il perdono di quella famiglia per la lunga inimicizia esistita fra di loro ed i Buondelmonti.

Leonora, che aveva aspettato invano tutta quella notte l' arrivo del suo amante, ricevè presto la mattina dopo notizie dell' accaduto, e sentendo la tromba che soleva annunziare che un con-

dannato andava alla morte, aspettò ansiosamente alla finestra, fino a che scorse l' avvicinarsi della trista processione, e quale fu la costernazione dei suoi parenti, che guardavano con soddisfazione profonda dal loro balcone la rovina del loro nemico, quando videro Leonora che uscita come pazza dalla casa, afferrò per la briglia il cavallo dell' ufficiale di giustizia.

Fermatasi la processione e calmatosi un poco il rumore della folla, la giovanetta parlò in questo modo :—" Cittadini di Firenze, sarebbe una cosa indegna di me e della mia famiglia, tacere quando un uomo innocente va ingiustamente, per amor mio, al patibolo. Ippolito dei Buondelmonti ha confessato di essere ladro. Questa confessione è nobile, generosa, ma falsa : fu fatta per difendere dalla calunnia il mio nome. Io vi dirò la verità. Egli veniva, col mio consenso, per condurmi dalla casa paterna alla cappella, dove aspettava un santo prete, per farmi sua moglie. Conoscete bene il tristo feudo che rendeva necessaria la segretezza di questo fatto, ma, padre mio, concittadini, non sarei io indegna del mio grande nome, indegna dell' amore di questo gentiluomo leale, se tacessi mentre lui va così ingiustamente alla morte ? "

Queste parole appassionate intenerirono i cuori di tutti gli astanti ; il prete fu chiamato, che confermò ciò che aveva detto la ragazza ed anche i Bardi superbi si sentirono costretti di acconsentire alle grida della folla che insistevano per la liberazione di Ippolito dei Buondelmonti e pel suo matrimonio con Leonora dei Bardi. Ed in questo modo fu ristabilita la pace, almeno una pace temporanea, fra queste due nobili famiglie fiorentine.

SAVONAROLA E LORENZO IL MAGNIFICO

Era quasi cosa inevitabile che questi due uomini si trovassero sempre opposti l' uno all' altro negli affari dello stato. Vi era dall' una parte Fra Girolamo Savonarola, il domenicano ascetico, il cui desiderio principale era di introdurre di nuovo fra il popolo fiorentino la loro antica severità di principii morali e di rendere ancora una volta libera ed independente la Repubblica di Firenze : dall' altra Lorenzo dei Medici, il quale benchè sia stato descritto da uno storico contemporaneo come il tiranno più piacevole che abbia mai vissuto, era nondimeno un tiranno, che cervava di usurpare ai Fiorentini i loro diritti, e che, per acciecarli a ciò che faceva, li tratteneva con giuochi e spettacoli, che invece di elevare i loro gusti ed il loro morale, li degradavano. Che cosa potevano avere dunque in comune, il tiranno piacevole ed il riformatore ardente ?

Si dice però che Lorenzo il Magnifico, trovandosi vicino a morire, mandava a chiamare questo Frate, che aveva spesso cercato di conciliare, per fargli la sua ultime confessione, dichiarandolo il solo monaco onesto degno di un tale ufficio.

Il Savonarola, malgrado una certa riluttanza, venne alla Villa Careggi, e Lorenzo gli si confessò. Prima però di accordargli l' assoluzione, Fra Girolamo, alzando severamente la mano, disse al Magnifico :—

" Il Signore è misericordioso, ma richiede da voi tre cose. Primieramente di avere piena fede nella Sua misericordia."

" Questa piena fede la possiedo "—rispose il principe moribondo.

" Poi, dovete rendere voi stesso, od almeno incaricare i vostri eredi di rendere, tutto quanto avete preso ingiustamente agli altri."

Ed anche a questa condizione Lorenzo, dopo qualche esitazione, acconsentì.

" Finalmente "—continuò il Frate—" dovete restituire al popolo ed alla Repubblica di Firenze la libertà che avete loro rubata."

A questo il Magnifico volse sdegnosamente il viso al muro, dopo una pausa silenziosa Fra Girolamo uscì dalla camera, e Lorenzo dei Medici morì senza essere assolto.

Esistono però altri resoconti di quest' abboccamento. Secondo alcuni scrittori contemporanei l' assoluzione fu accordata dal Frate, secondo altri Lorenzo non desiderò mai di confessarsi al Savonarola, ma ciò che pare la spiegazione più probabile di questo mistero si è che Lorenzo volle acquistare per suo figlio Piero, che sapeva debole ed affatto incapace di sopportare il carico dello stato, il soccorso e la protezione del Priore potente di San Marco.

Ma anche in questo caso l' abboccamente venne meno: il Frate indomito continuò fino alla morte la sua crociata contro la tirannía ed il vizio e Piero dei Medici, dopo aver presto perduto per la sua follía, il potere ereditato dal padre, dovè fuggire dalla città, liberando così Firenze, benchè solamente per breve tempo, dal giogo tirannico dei Medici.

MESSER BERNABO ED IL MUGNAIO

Messer Bernabò Visconti, Signore di Milano, ch' era molto temuto per la sua severità e la sua crudeltà, condannò un giorno un certo abate, un suo vassallo, a pagare, a cagione di qualche negligenza, una multa di quattromila scudi. Il povero abate pregò così pietosamente per ottener grazia, che Messer Bernabò gli rispose :—" Vi farò tre domande, e se potrete rispondervi,

vi perdonerò la vostra colpa, se no, pagherete la multa. Dovrete dirmi, in primo luogo, quale è la distanza da qui al cielo: poi voglio sapere che cosa si fa nell' inferno, e finalmente dovete informarmi quanto vale la mia persona."

In grand' imbarazzo l' infelice abate, ancora più disperato di prima, chiese un po' di tempo per riflettere sopra questi enigmi, e promettendo di ritornare il giorno seguente, se ne andò per tornare al suo monastero. Vicino al cancello del monastero incontrò, per caso, il suo mugnaio, che, vedendolo così abbattuto e malanconico, domandò che cosa avesse.

"Ah"—rispose l' abate—"ho molta ragione di essere infelice: debbo spiegare a Messer Bernabò tre domande che sorpasserebbero la sapienza d' un Salomone stesso." E ripetè al mugnaio le tre domande fategli del suo signore.

Dopo qualche considerazione il mugnaio rispose all' abate:—"Se Le piace, credo di poter liberarla da quest' impaccio: indosserò il suo abito monastico, mi raderò la barba, ed andrò presto domattina in sua vece da Messer Bernabò." A questo suggerimento l' abate allegramente acconsentì, e non vide l' ora che il mugnaio si mettesse in istrada per andare dal signore di Milano.

Presto la mattina, alla luce debole dell' alba, il mugnaio travestito da abate si presentò a Messer Bernabò, e coprendosi colla mano il viso si dichiarò pronto di rispondere alle tre domande del giorno avanti.

"Lei mi domandò"—disse—"la distanza tra qui e il cielo: Le dico che vi sono tra noi ed il cielo esattamente trentatre milioni ottocento cinquantaquattro mila settantadue miglia e mezzo, e se vuol assicurarsene, faccia misurare la distanza e se non ho ragione, mi faccia impiccare. In quanto a ciò che si fa nell' inferno, Le dico che laggiù la gente si trova punita, martirizzata ed impiccata nè più e nè meno come qui, sotto la sua giurisdizione, e quest' informazione l' ho avuta da un uomo che è già stato nell' inferno e che ha detto anche a Dante, quel poeta fiorentino, ciò che ne ha scritto. Ma adesso quest' uomo è morto e se non mi crede dovrà mandare a vedere. Finalmente Lei vuol sapere quanto vale la sua persona:—"Rispondo che vale ventinove denari d' argento."

"Come!"—esclamò adirato Messer Bernabò—"osate dirmi ch' io valgo così poco?"

E il mugnaio, molto timidamente, continuò:—"Signore, Le dirò perchè ho fissato questo prezzo. Lei sa che nostro Signore fu venduto per trenta denari d' argento, e perciò non parlo bene dicendo che Lei vale solamente un denaro di meno?"

Da quest' ultima risposta Messer Bernabò indovinò subito che il suo visitatore non era l' abate, ma un uomo molto più accorto,

7942

perchè, guardando fisso il mugnaio, gli disse:—" Voi non siete l' abate "—ed il mugnaio, inginocchiandosi in terrore, confessò umilmente il suo inganno, dichiarando di averlo fatto con nessun fine di malizia ma per amore del suo abate.

" Ebbene "—rispose Messer Bernabò—" l' abate vi ha elevato al suo posto, e poichè dei due siete il migliore, sono contento del cambio, e desidero che voi rimaniate abate e riceviate le entrate del monastero, mentre lui farà il mugnaio."

WILLIAM BRENDON AND SON, LTD.
PRINTERS, PLYMOUTH